

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1504

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1504

1988

1. Nos. 25920-25941

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 May 1988 to 19 May 1988*

	<i>Page</i>
No. 25920. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Planning Support and Special Studies Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987	3
No. 25921. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Economic and Public Enterprise Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 October 1987	5
No. 25922. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Health Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1987	7
No. 25923. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Sunsari Morang Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1987	9
No. 25924. Cyprus and German Democratic Republic:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Nicosia on 13 November 1987	11
No. 25925. Israel and Chile:	
Trade Agreement and Economic Cooperation. Signed at Santiago on 9 March 1982	19

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1504

1988

I. N^{OS} 25920-25941

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mai 1988 au 19 mai 1988*

	<i>Pages</i>
N° 25920. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de soutien relatif à la planification et à des études spéciales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987	3
N° 25921. Association internationale de développement et Bnrundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la gestion de l'économie et des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 octobre 1987.....	5
N° 25922. Association internationale de développement et Gninée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement des services de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1987	7
N° 25923. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet (Phase II) relatif à l'irrigation dans les districts de Sunsari et Morang</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1987	9
N° 25924. Chypre et République démocratique allemande :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Nicosie le 13 novembre 1987	11
N° 25925. Israël et Chili :	
Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Santiago le 9 mars 1982	19

	<i>Page</i>
No. 25926. Austria and Bulgaria:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 22 February 1972.....	33
No. 25927. Austria and Romania:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 12 December 1974.....	47
No. 25928. Austria and Poland:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 29 April 1976.....	61
No. 25929. Austria and Italy:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 4 April 1978.....	75
No. 25930. Austria and Hungary:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 17 October 1980.....	89
No. 25931. Austria and German Democratic Republic:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Vienna on 30 November 1987.....	103
No. 25932. Brazil and China:	
Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Brasilia on 1 November 1985.....	113
No. 25933. Switzerland and Rwanda:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Kigali on 22 October 1963	
Exchange of letters constituting an agreement amending articles 8 and 9 of the above-mentioned Agreement. Kigali, 3 and 7 March 1967	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	131
No. 25934. Union of Soviet Socialist Republics and Mauritius:	
Consular Convention. Signed at Port Louis on 29 August 1984.....	147
No. 25935. Belgium and Paraguay:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of international air services. Signed at Brussels on 3 July 1986.....	193
No. 25936. Belgo-Luxembourg Economic Union and Turkey:	
Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Ankara on 2 June 1987.....	203

N° 25926. Autriche et Bulgarie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 22 février 1972	33
N° 25927. Autriche et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 12 décembre 1974	47
N° 25928. Autriche et Pologne :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 29 avril 1976	61
N° 25929. Autriche et Italie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 4 avril 1978	75
N° 25930. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 17 octobre 1980	89
N° 25931. Autriche et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Vienne le 30 novembre 1987	103
N° 25932. Brésil et Chine :	
Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation. Signé à Brasilia le 1 ^{er} novembre 1985	113
N° 25933. Suisse et Rwanda :	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Kigali le 22 octobre 1963	
Échange de lettres constituant un accord modifiant les articles 8 et 9 de l'Accord susmentionné. Kigali, 3 et 7 mars 1967	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	131
N° 25934. Union des Républiques socialistes soviétiques et Maurice :	
Convention consulaire. Signée à Port-Louis le 29 août 1984	147
N° 25935. Belgique et Paraguay :	
Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de services aériens internationaux. Signé à Bruxelles le 3 juillet 1986	193
N° 25936. Union économique helgo-luxembourgeoise et Turquie :	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Ankara le 2 juin 1987	203

	<i>Page</i>
No. 25937. United Nations (United Nations Development Programme) and Ghana:	
Agreement concerning housing for UNDP personnel (with annexes). Signed at Accra on 17 May 1988	211
No. 25938. Netherlands and Cape Verde:	
Convention on social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at The Hague on 18 November 1981	223
No. 25939. Spain and Ecuador:	
General Agreement on social security. Signed at Quito on 1 April 1960	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Quito on 8 May 1974	
Administrative Agreement for the application of the above-mentioned Agreement of 1 April 1960 and the Additional Agreement of 8 May 1974. Signed at Madrid on 5 December 1986.	285
No. 25940. Spain and Costa Rica:	
Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at San José on 15 April 1983	333
No. 25941. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements and of enforceable official documents in civil and commercial matters (with declaration). Signed at Bonn on 14 November 1983	341
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 28, 41, 59 and 63 annexed to the above-mentioned Agreement.	384
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement.	384
Procès-verbal concerning modifications to Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement.	400
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 66 annexed to the above-mentioned Agreement.	400

Pages

N° 25937. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Ghana :	
Accord relatif au logement du personnel du PNUD (avec annexes). Signé à Accra le 17 mai 1988.....	211
N° 25938. Pays-Bas et Cap-Vert :	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à La Haye le 18 novembre 1981.....	223
N° 25939. Espagne et Équateur :	
Convention générale relative à la sécurité sociale. Signée à Quito le 1 ^{er} avril 1960	
Convention additionnelle à la Convention susmentionnée. Signée à Quito le 8 mai 1974	
Accord administratif relatif à l'application de la Convention du 1 ^{er} avril 1960 et de la Convention additionnelle du 8 mai 1974 susmentionnées. Signé à Madrid le 5 décembre 1986.....	285
N° 25940. Espagne et Costa Rica :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à San José le 15 avril 1983.....	333
N° 25941. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale (avec déclaration). Signé à Bonn le 14 novembre 1983.....	341
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application de la Finlande des Règlements n° 28, 41, 59 et 63 annexés à l'Accord susmentionné.....	401
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné.....	401
Procès-Verbal relatif à des modifications au Règlement n° 51, tel que révisé, annexé à l'Accord susmentionné.....	418
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 66 annexé à l'Accord susmentionné.....	418

	<i>Page</i>
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague, on 5 October 1961:	
Ratification by Spain	419
No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Acceptance by Luxembourg of the accession of Turkey	420
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Norway, Czechoslovakia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Argentina.....	421
Objection by Argentina	422
No. 14601. Agreement between the Government of Belgium and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brussels on 7 February 1974:	
Supplementary Protocol modifying the above-mentioned Agreement and its Protocol. Signed at New Delhi on 20 October 1984.....	448
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Mongolia	454
No. 18828. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Tea Promotion Association concerning the headquarters of the Association. Signed at The Hague on 30 January 1980:	
Suspension	456
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Ratifications by Spain and the United States of America.....	457
Acceptances of the accession of Hungary by Australia, Canada and the United States of America	458
Declaration of application to a Territorial Unit by Canada	458
No. 23045. Arrangement between the United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and France on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:	
Amendment to the above-mentioned Arrangement. Signed at Santiago on 9 May 1988	461

	<i>Pages</i>
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faites à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Ratification de l'Espagne	419
N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de la Turquie	420
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par la Norvège, la Tchécoslovaquie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Argentine	421
Objection de l'Argentine	422
N° 14601. Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bruxelles le 7 février 1974 :	
Protocole additionnel modifiant la Convention susmentionnée et le Protocole. Signé à New Delhi le 20 octobre 1984	423
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de la Mongolie	454
N° 18828. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Association internationale de promotion du thé relatif au siège de l'Association. Signé à La Haye le 30 janvier 1980 :	
Suspension	456
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Ratifications de l'Espagne et des États-Unis d'Amérique	457
Acceptations de l'adhésion de la Hongrie par l'Australie, le Canada et les États-Unis d'Amérique	458
Déclaration d'application par le Canada à une unité territoriale	458
N° 23045. Arrangement entre les Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et la France portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :	
Avenant à l'Arrangement susmentionné. Signé à Santiago le 9 mai 1988	459

	<i>Page</i>
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Maldives.....	463
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Provisional application by Brazil.....	464
Accession by Thailand.....	464

	<i>Pages</i>
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion des Maldives	463
N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Application provisoire du Brésil.....	464
Adhésion de la Thaïlande	464

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 May 1988 to 19 May 1988

Nos. 25920 to 25941

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mai 1988 au 19 mai 1988

N^{os} 25920 à 25941

No. 25920

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Planning Support and Special Studies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de soutien relatif à la planification et à des études spéciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1987, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25921

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Economic and Public Enterprise Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion de l'économie et des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 25922

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Health Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25923

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Sunsari Morang Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet (Phase II) relatif à l'irrigation dans les districts de Sunsari et Morang* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1988, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25924

**CYPRUS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Nicosia on 13 November 1987**

Authentic texts: English and German.

Registered by Cyprus on 5 May 1988.

**CHYPRE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Nicosie le 13 novembre 1987**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par Chypre le 5 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to further develop and deepen the relations between the Republic of Cyprus and the German Democratic Republic and to contribute to the further development of their relations in the field of tourism, on the basis of the principles and recommendations of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall expand and deepen their mutual relations in the field of tourism. For this purpose they shall encourage co-operation between the competent institutions and tourist agencies of the Republic of Cyprus and the German Democratic Republic.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage organized tourist travel from the German Democratic Republic to Cyprus and from Cyprus to the German Democratic Republic, even if the tourists arrive from third States.

Article 3

With a view to facilitating entry for touristic purposes, the Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, endeavour to further simplify visa formalities and the granting of visas for each other's nationals.

Article 4

The Contracting Parties shall support the exchange of information material on tourism within the scope of their possibilities.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage invitations by the institutions responsible for co-operation in the field of tourism or tourist agencies of Cyprus and the German Democratic Republic to journalists of the press, radio and television and facilitate publication of accounts of their journeys.

Article 6

The Contracting Parties shall support the exchange of experts and information in the field of tourism, the hotel business and catering trade between the

¹ Came into force on 26 February 1988 by the exchange of notes (effected on 5 January and 26 February 1988) confirming its approval, in accordance with article 9 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

competent institutions and agencies of Cyprus and the German Democratic Republic, in the framework of scientific and technological co-operation.

Article 7

The Contracting Parties shall instruct their State organs responsible for tourism to establish a Joint Commission whose task will be to monitor the operation of the Agreement, to suggest, as appropriate, measures for its implementation and to conduct exchanges of experience in the field of tourism. With due regard for the requirements arising from their respective laws and regulations, the Commission may agree upon programmes of co-operation defining the methods, the scope, the nature and the economic terms of tourist travel between the two States. The Commission shall as a rule meet alternately in Cyprus and in the German Democratic Republic every two years. As a result of the deliberations a Protocol shall be signed.

Article 8

The Contracting Parties shall make efforts to further develop their co-operation in international bodies in the field of tourism, and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 9

(1) The present Agreement shall be subject to approval in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the day of the exchange of Notes confirming such approval.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall continue to be in force for successive periods of five years unless it is denounced in writing by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current term.

DONE AND SIGNED in Nicosia on the 13th of November, 1987, in two originals, each in English and German, with both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the German Democratic Republic:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Michaelides — Signé par M. Michaelides.

² Signed by Klaus Wolf — Signé par Klaus Wolf.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES TOURISMUS

Die Regierung der Republik Zypern und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — nachstehend als Abkommenspartner bezeichnet — haben, geleitet von dem Wunsch,

die Beziehungen zwischen der Republik Zypern und der Deutschen Demokratischen Republik weiterzuentwickeln und zu vertiefen und

auf der Grundlage der Prinzipien und Empfehlungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zur weiteren Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiet des Tourismus beizutragen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden ihre gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet des Tourismus erweitern und vertiefen.

Zu diesem Zweck werden sie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen und touristischen Unternehmen der Republik Zypern und der Deutschen Demokratischen Republik fördern.

Artikel 2

Die Abkommenspartner werden Reisen im organisierten Tourismus aus der Deutschen Demokratischen Republik in die Republik Zypern und aus der Republik Zypern in die Deutsche Demokratische Republik fördern, auch wenn die Touristen aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Die Abkommenspartner werden bestrebt sein, zur Erleichterung der Einreise zu touristischen Zwecken entsprechend den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die weitere Vereinfachung der Visa-formalitäten sowie die Erteilung von Visa für Staatsbürger des jeweils anderen Vertragsstaates zu fördern.

Artikel 4

Die Abkommenspartner werden den Austausch von touristischem Informationsmaterial im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 5

Die Abkommenspartner werden Einladungen von Journalisten der Presse, des Rundfunks und des Fernsehens, die von den für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus zuständigen Institutionen bzw. touristischen Unternehmen der Republik Zypern und der Deutschen Demokratischen Republik ausgesprochen werden und die Veröffentlichung ihrer Reiseeindrücke fördern.

Artikel 6

Die Abkommenspartner werden im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit den Austausch von Fachleuten und Informationen auf dem Gebiet des Tourismus, der Hotellerie und Gastronomie zwischen den zuständigen Institutionen und Unternehmen der Republik Zypern und der Deutschen Demokratischen Republik unterstützen.

Artikel 7

Die Abkommenspartner beauftragen ihre für den Tourismus zuständigen staatlichen Organe, eine Gemischte Kommission zu bilden, die die Durchführung des Abkommens zu beobachten, jeweils geeignete Maßnahmen für seine Realisierung vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Tourismus zu pflegen hat. Unter Berücksichtigung der sich aus den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ergebenden Erfordernisse können in ihrem Rahmen Programme der Zusammenarbeit vereinbart werden, in denen die Methoden, der Umfang, die Art und die ökonomischen Bedingungen des Touristenverkehrs zwischen beiden Staaten festgelegt werden. Diese Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre, abwechselnd in der Republik Zypern und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammen. Im Ergebnis der Verhandlungen wird ein Protokoll unterzeichnet.

Artikel 8

Die Abkommenspartner werden sich bemühen, ihre Zusammenarbeit in internationalen touristischen Organisationen weiterzuentwickeln und Informationen über ihre Arbeit auf diesem Gebiet auszutauschen.

Artikel 9

(1) Das Abkommen bedarf der Bestätigung in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Abkommenspartner und tritt am Tage des Notenaustausches über diese Bestätigung in Kraft.

(2) Das Abkommen ist für einen Zeitraum von fünf Jahren gültig.

Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn nicht einer der Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes auf schriftlichem Wege das Abkommen kündigt.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Nikosia am 13. November 1987 in zwei Originalen, jedes in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
der Republik Zypern:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Michaelides — Signé par M. Michaelides.

² Signed by Klaus Wolf — Signé par Klaus Wolf.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer davantage et d'approfondir les relations entre leurs deux pays et de contribuer à un développement plus poussé de leurs relations en matière de tourisme sur la base des principes et des recommandations énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme. A cette fin, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les institutions compétentes et les organismes de tourisme de la République de Chypre et de la République démocratique allemande.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les voyages de tourisme organisés en provenance de la République démocratique allemande en République de Chypre et en provenance de la République de Chypre en République démocratique allemande, même dans les cas où les voyageurs viennent d'Etats tiers.

Article 3

Afin de faciliter l'entrée sur leur territoire à des fins de tourisme, conformément à leur législation nationale pertinente, les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la simplification accrue des formalités relatives aux visas et de la délivrance de visas aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront l'échange de renseignements d'ordre touristique dans la mesure de leurs possibilités.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront les invitations de journalistes de la presse, de la radiodiffusion et de la télévision, émanant d'institutions compétentes en matière de coopération dans le domaine du tourisme ou d'organismes de tourisme de la République de Chypre et de la République démocratique allemande, et favoriseront la publication des comptes rendus de voyage desdits journalistes.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1988 par l'échange de notes (effectué les 5 janvier et 26 février 1988) confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 6

Dans le cadre de la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes favoriseront l'échange d'experts et d'informations dans le domaine du tourisme, de l'hôtellerie et de la gastronomie entre les institutions et les entreprises compétentes de la République de Chypre et de la République démocratique allemande.

Article 7

Les Parties contractantes chargeront leurs services officiels compétents en matière de tourisme de constituer une commission mixte qui surveillera la mise en œuvre du présent Accord, proposera des mesures propres à faciliter cette mise en œuvre et organisera l'échange des acquis de l'expérience dans le domaine du tourisme. Compte tenu des obligations découlant de la législation nationale pertinente de chacune des Parties contractantes, la Commission pourra convenir de programmes de coopération qui définiront les méthodes, la portée, la nature et les conditions économiques des voyages de tourisme entre les deux Etats. En règle générale, la Commission se réunira tous les deux ans, alternativement en République de Chypre et en République démocratique allemande. Les négociations donneront lieu à la signature d'un protocole.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de continuer à développer leur coopération dans le cadre des organismes internationaux dans le domaine du tourisme et d'échanger les informations sur leur travail dans ce domaine.

Article 9

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les formalités requises dans chaque pays ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prorogé automatiquement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT ET SIGNÉ à Nicosie, le 13 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[M. MICHAELIDES]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[KLAUS WOLF]

No. 25925

**ISRAEL
and
CHILE**

**Trade Agreement and Economic Cooperation. Signed at
Santiago on 9 March 1982**

Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.

Registered by Israel on 6 May 1988.

**ISRAËL
et
CHILI**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé à
Santiago le 9 mars 1982**

Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.

Enregistré par Israël le 6 mai 1988.

סעיף 11

שני הצדדים ישתדלו לכרות הסכמים נוספים ביניהם, כנדרש לשם ביצועם ופיתוחם של קשרי הגומלין הכלכליים והמסחריים שלהם.

סעיף 12

תוקם ועדה משותפת המורכבת מנציגי שני הצדדים. משימת הוועדה תהא לעקוב אחר ביצועו של ההסכם ולהגיש לממשלות שני הצדדים כל הצעה המכוונת לטגור את קשרי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות. הוועדה המשותפת תכונס אחת לשנה, או כל אימת שיסכימו על כך הצדדים, חליפות בכל ארץ.

סעיף 13

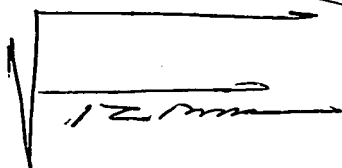
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקתיות לענין פורמליות האישור בתמלאו, ויישאר בתוקף לתקופת שנה אחת (1) מתאריך זה, כשהוא מתחדש לתקופות רצופות של שנה אחת, אלא אם כן אחת משתי הממשלות תודיע לזולתה תוך 60 יום לפני תום השנה על כוונתה להביא את ההסכם לידי גמר. הוא ייכנס לתוקף ארעי עם החתימה.

סעיף 14

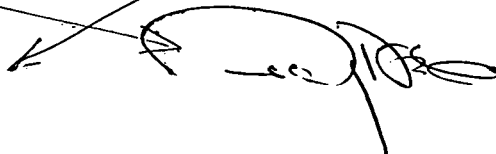
כל תיקון או הבאה לידי גמר של הסכם זה לא יהיו בני פועל לגבי זכויות או התחייבויות שהוסכם עליהן קודם לכן לפי הסכם זה.

נעשה בעיר סנטיאגו דה צ'ילי, ביום זה י"ד שנת חמשת אלפים שבע מאות ארבעים ושתיים הוא (היום התשיעי לחודש מרס שנת אלף חשע מאות שמונים ושתיים), בששה (6) עותקי מקור, שניים בשפה הספרדית, שניים בשפה העברית ושניים בשפה אנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור במידה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
מדינת ישראל



בשם ממשלת
הרפובליקה של צ'ילי



סעיף 5

שני הצדדים יעודדו שיתוף פעולה כלכלי בין אנשי עסקים וכן בין מפעלים ממטלתיים משתי ארצותיהם בתחומי התעשייה, החקלאות, המחקר והפיתוח, אוצרות הטבע, התיירות, ובכיבונן של יוזמות מסותפות בתחומים שונים. הצדדים גם יבחנו את האפשרות של שיתוף פעולה בניצועם של פרויקטים כלכליים. פרויקטים שיימצאו מתאימים לשיתוף פעולה כאמור יבוצעו בהתאם להוראותיהם של חוזים והסכמים שיחתמו בפרד.

סעיף 6

שני הצדדים יעודדו אנשי עסקים לבקר את ארצותיהם, על בסיס אישי או במסגרת של משלחות, ולהשתתף בתערוכות ובירידים מקצועיים.

סעיף 7

על אף החוקים והתקנות של כל צד בנושאי ירידי, תערוכות ומרכזי סחר, קבועים או ארעיים כל צד יעביק לזולתו את הזכות לכונן, במירב ההקלות, ירידי, תערוכות ומרכזי סחר כאמור.

סעיף 8

שני הצדדים ינקטו את הצעדים הנחוצים כדי להקל על כניסתם של אנשי עסקים לארצותיהם.

סעיף 9

החשלומים בין שתי הארצות יבוצעו בכל מסנע בר-המרה בהתאם לחוקים ולתקנות המטנע הנהוגים בכל אחת מהן.

סעיף 10

(א) לארצות סוחר של כל אהו מן הצדדים יהיה חופש, בתנאים שרויט לארצותיהן של הצד האחר, ובתנאים שרויט לארצותיה של כל ארץ שלישית, לשאת מטענים, אל כל אחת מארצותיהם וממנה, וכן אל נמלי ביניים ומהם, מבלי לפגוע בהוראות החוק ובתקנות של אותן ארצות שלישיות או בהסכמים שחתם הצד המתקשר האחר עם ארצות שלישיות.

(ב) כל ארץ תעביק לארצותיה של הארץ האחרת, בנמליה היא ובתחומי היט הנתונים לשליטתה, את אותן הדין שהיא מעניקה לארצותיה היא המועסקות בסחר בין-לאומי, לעניין כניסה לנמלים, שימוש בנמלים, לשט טענות מטען, עליית נוסעים ואנשי צוות לארצות וירידתם מהן, מסי נמל, ושימוש אחר של שירותים הקשורים בשיט ובפעולות מסחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין
ממשלת הרפובליקה של צ'ילי ובין ממשלת
מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של צ'ילי וממשלת מדינת ישראל, ברצותן לפתח את
יחסי הסחר בין ארצותיהן, הסכימו על האמור כדלקמן:

סעיף 1

ממשלת הרפובליקה של צ'ילי וממשלת מדינת ישראל ינקטו את כל הצעדים
הנחוצים כדי לשאת את יחסי הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי בין שתי
ארצותיהן.

סעיף 2

1. שני הצדדים יעניקו למוצרים שמקורם בשתי ארצותיהם את דין המדינה
המועדפת ביותר לגבי דמי מכס והיסלים מכל סוג ולגבי כל הכללים
והפורמליות בקשר לייבוא ולייצוא, בהתאם להוראות ההסכם הכללי
על תעריפי מכס ועל סחר (גאט"ס).

2. שני הצדדים מסכימים כי דין המדינה המועדפת ביותר כמוגדר בפסקה
1 לא יוחל על:

- (א) הנחות התעריפים שהוסכם עליהן בהסכמים רב-צדדיים המתיישבים
עם גאט"ס כאשר רק אחד משני הצדדים קשיר בהסכם כאמור.
- (ב) הנחות התעריפים שהעניק אחד משני הצדדים לארצות שלישיות מכוח
השתתפותן באיגוד מכס, שטח סחר חופשי או הסדרי שילוב איזוריים או
תת-איזוריים אחרים.
- (ג) יתרונות, פטורים, חסינויות או זכויות יתר, שהעניק אחד משני
הצדדים לארצות גובלות, כדי להקל על סחר גבולין.

סעיף 3

חילופי טובין ומצרכים בסיסיים בין שתי הארצות יובצע במסגרת תקנות
הייבוא הקיימות של כל ארץ במשך תקופתו של הסכם זה.

סעיף 4

הסכם זה לא יטבע מן הצדדים מלאמץ את הצעדים הנחוצים כדי לשמור
על חייבם של בני אדם, בעלי חיים וצמחים, או בריאותם.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado de Israel desearios de desarrollar las relaciones comerciales entre sus países, han conve-nido lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado de Israel tomarán todas las medidas necesarias con el propósito de desarrollar las rela-ciones comerciales y la cooperación económica entre sus respectivos países.

Artículo II

1. Ambas partes otorgarán a los productos procedentes de sus respectivos países el Trato de Nación más favorecida, con respecto a los derechos aduaneros y cargos de cualquier tipo y con respecto a todas las reglas y formalidades en relación con la importación y exportación de acuerdo con las Disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

2. Ambas Partes acuerdan que el Trato de Nación más favorecida, como se define en el párrafo I, no se aplicará a:

- (a) las concesiones arancelarias acordadas en convenios multilaterales en con-formidad con el GATT, cuando solamente una de las Partes está obligada por tal convenio.
- (b) las concesiones arancelarias otorgadas por alguna de las dos Partes a terceros países en virtud de su participación en una asociación aduanera, en una zona de libre comercio u otros acuerdos de integración regional o subregional.
- (c) las ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por alguna de las dos Partes a países limítrofes con el objeto de facilitar el comercio fron-terizo.

Artículo III

El intercambio de artículos y productos primarios entre los dos países se llevará a cabo dentro del marco de reglamentos de importación vigentes de cada país mientras dure este Convenio.

Artículo IV

El presente Convenio no impedirá a las Partes adoptar todas las medidas necesarias para proteger la vida o salud humana, animal y vegetal.

Artículo V

Ambas Partes fomentarán la cooperación económica entre comerciantes, como también con y entre empresas gubernamentales de sus respectivos países en el campo de la Industria, Agricultura, Investigación y Desarrollo, Recursos

Naturales, Turismo y en el establecimiento de empresas colectivas en diversos campos.

Las Partes también estudiarán la posibilidad de cooperar en la ejecución de proyectos económicos. Los proyectos que se consideren apropiados para dicha cooperación se ejecutarán en conformidad con las disposiciones de contratos y convenios que se celebrarán en forma separada.

Artículo VI

Ambas Partes incentivarán a los comerciantes para que visiten sus respectivos países en forma individual o dentro del marco de misiones, y para que participen en exposiciones y ferias profesionales.

Artículo VII

No obstante las leyes y reglamentos generales que cada Parte pudiese tener en lo que se refiere a ferias, exposiciones y centros comerciales permanentes o temporales, cada Parte otorgará a la otra el derecho a realizar, con el máximo de facilidades, dichas ferias, exposiciones y centros comerciales.

Artículo VIII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias con el objeto de facilitar el ingreso de comerciantes a sus respectivos países.

Artículo IX

Los pagos entre los dos países se realizarán en cualquier moneda convertible de acuerdo con las leyes y reglamentos monetarios vigentes en cada país.

Artículo X

a) Los buques de ambas partes contratantes tendrán libre acceso a las cargas del comercio recíproco. Los buques de una parte contratante tendrán igual acceso a las cargas de la otra parte contratante hacia o desde puertos de terceros países, sin perjuicio de las disposiciones legales o reglamentarias de esos terceros países que limiten dicho acceso o de los convenios que esa otra parte contratante haya suscrito con terceros países.

b) Cada país otorgará a los barcos del otro país dentro de sus propios puertos y límites marítimos nacionales, el mismo trato que le otorga a sus propios barcos utilizados en comercio internacional, en relación al ingreso a los puertos, utilización de los puertos para embarques de carga, embarco y desembarco de pasajeros y tripulación, derechos portuarios y otra utilización de servicios relacionados con la navegación y operaciones comerciales.

Artículo XI

Ambas Partes procurarán celebrar convenios adicionales entre ellas que sean necesarios para la formulación y desarrollo de sus relaciones comerciales y económicas mutuas.

Artículo XII

Se establecerá una Comisión Mixta formada por los representantes de las dos Partes. La labor de esta Comisión consistirá en proseguir con la puesta en práctica de este Convenio y presentar a los Gobiernos de las dos Partes cualquier suge-

rencia que tienda a mejorar las relaciones comerciales y económicas entre los dos países. La Comisión Mixta deberá reunirse una vez al año o cuando las Partes lo acuerden, alternativamente en cada país.

Artículo XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente que se han cumplido los requisitos constitucionales con respecto a los trámites de ratificación, y permanecerá en vigencia por un período de un año a partir de esa fecha, renovable también por períodos consecutivos de un año, salvo que alguno de los dos Gobiernos notifique al otro dentro de 60 días antes del término del año, de su intención de terminar el Convenio. Este último entrará en vigencia provisionalmente una vez que se haya firmado.

Artículo XIV

Cualquier revisión o terminación de este Convenio no afectará los derechos u obligaciones previamente acordados conforme a este Convenio.

REALIZADO en la Ciudad de Santiago, Chile, a los nueve días del mes de Marzo de mil novecientos ochenta y dos que corresponde a (fecha hebrea) Yod-Daled de Adar de cinco mil setecientos cuarenta y dos, en seis (6) originales, dos en idioma español, dos en idioma hebreo y dos en idioma inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de interpretaciones divergentes, deberá prevalecer el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

{Signed — Signé}¹

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rolando Ramoz Muñoz — Signé par Rolando Ramoz Muñoz.

² Signed by Gideon Patt — Signé par Gideon Patt.

TRADE AGREEMENT¹ AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Chile and the Government of the State of Israel willing to develop trade relations between their countries, have agreed as follows:

Article I

The Government of the Republic of Chile and the Government of the State of Israel will take all the necessary steps in order to develop the trade relations and economic cooperation between their respective countries.

Article II

1. Both Parties will grant products originating in their respective countries Most-Favoured-Nation Treatment with respect to custom duties and charges of any kind and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation in accordance with the Provisions of the General Agreement on Tariff and Trade (GATT).²

2. Both Parties agree that Most-Favoured-Nation Treatment as defined in paragraph I will not be applied to:

- (a) the tariff concessions agreed upon in multilateral agreements compatible with the GATT when only one of the two Parties is bound by such an agreement.
- (b) the tariff concessions granted by either of the two Parties to third countries by virtue of their participation in a customs union, free trade area or other regional or sub-regional integration arrangements.
- (c) advantages, franchises, immunities or privileges granted by either of the two Parties to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article III

The exchange of goods and primary commodities between the two countries will be carried out within the framework of the existing import regulations of each country for the duration of this Agreement.

Article IV

The present Agreement will not prevent the Parties from the adoption of the necessary steps to protect human, animal and vegetable life or health.

Article V

Both Parties will encourage economic cooperation between businessmen as well as with and between Governmental enterprises from their respective coun-

¹ Came into force on 11 February 1988, the date of the last of the notifications (effected on 12 September 1983 and 11 February 1988) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

tries in the fields of Industry, Agriculture, Research and Development, Natural Resources, Tourism and in the establishing of joint ventures in various fields.

The Parties will also examine the possibility of cooperation in the execution of economic projects. Projects which will be found suitable for such cooperation will be executed according to the provisions of contracts and agreements which will be separately concluded.

Article VI

Both Parties will encourage businessmen to visit their respective countries on an individual basis or in the framework of missions and to participate in professional exhibitions and fairs.

Article VII

Notwithstanding the laws and general regulations each Party may have in matters of permanent or temporary fairs, exhibitions and trade centers, each Party will grant the other the right to have, with a maximum of facilities, such fairs, exhibitions and trade centers.

Article VIII

Both Parties will take the necessary steps in order to facilitate the entry of businessmen to their respective countries.

Article IX

Payment between the two countries shall be effected in any convertible currency in accordance with the prevailing laws and currency regulations [of] each country.

Article X

(a) Commercial vessels of either party shall have liberty on equal terms with vessels of the other party and on equal terms with vessels of any third country to carry cargoes, to and from their respective countries as well as to and from intermediate ports, without prejudice to the legal provisions or regulations of those third countries, or to the agreements which the other contracting party has signed with third countries.

(b) Each country shall grant to vessels of the other country within its own ports and national sea limits the same treatment it grants to its own vessels employed in international trade concerning entrance in ports, utilization of ports for cargo loadings, embarkation and loading passengers and crew, port duties and other utilization of services related to navigation and commercial operations.

Article XI

Both Parties will endeavour to conclude additional agreements between themselves as needed for the execution and development of their mutual economic and trade relations.

Article XII

A joint Committee composed of the representatives of the two Parties will be established. The task of this Committee shall be to follow up the implementation of the Agreement and to present to the Governments of the two Parties any sug-

gestion intended to improve the economic and trade relations between the two countries. The joint committee shall meet once a year or whenever agreed upon by the Parties, alternately in each country.

Article XIII

The present Agreement will come into effect on the date on which both Parties notify each other that the constitutional requirements with regard to ratification formalities have been fulfilled, and will remain in force for a period of [one] (1) year as of that date, renewable also by consecutive periods of one year, unless either of the two Governments notify the other within 60 days prior to the end of the year, of its intention to terminate the Agreement. It will provisionally enter into force upon signature.

Article XIV

Any revision or the termination of this Agreement will have no effect on rights or obligations previously agreed upon under this Agreement.

DONE in the city of Santiago, Chile, at the ninth day of the month of March of year one thousand nine hundred and eighty-two which corresponds to (the Hebrew date) Yod-Daled of Adar at the year five thousand seven hundred and forty-two in six (6) originals, two in Spanish, two in Hebrew and two in the English language, all the texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Chile:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rolando Ramoz Muñoz — Signé par Rolando Ramoz Muñoz.

² Signed by Gideon Patt — Signé par Gideon Patt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, désireux de développer les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de l'Etat d'Israël prendront toutes les mesures nécessaires pour développer les relations commerciales et la coopération économique entre leurs deux pays.

Article 2

1. Chaque Partie accordera aux produits originaires de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tant les droits de douane et les redevances de tous ordres que l'ensemble des règles et formalités d'importation et d'exportation, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)².

2. Les deux Parties conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée défini au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas :

- a) Aux concessions tarifaires prévues dans des accords multilatéraux compatibles avec le GATT lorsqu'une seule des Parties est liée par un tel accord;
- b) Aux concessions tarifaires accordées par l'une ou l'autre des deux Parties à un pays tiers en raison de leur participation à une union douanière, une zone de libre-échange ou d'autres arrangements régionaux ou sous-régionaux d'intégration;
- c) Aux avantages, franchises, immunités ou privilèges accordés par l'une ou l'autre des deux Parties à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

Article 3

L'échange de marchandises et de produits de base entre les deux pays s'effectuera dans le cadre des réglementations relatives à l'importation en vigueur dans chaque pays pendant la durée du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord ne pourra pas être opposé à l'une ou l'autre des Parties pour l'empêcher de prendre les mesures nécessaires à la protection de la vie ou de la santé humaines, animales et végétales.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 12 septembre 1983 et 11 février 1988) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 5

Les deux Parties encourageront la coopération économique entre les hommes d'affaires, ainsi qu'avec les entreprises publiques et entre entreprises publiques de leurs deux pays dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche-développement, des ressources naturelles et du tourisme et pour la création de coentreprises dans divers domaines.

Les Parties examineront également la possibilité de coopérer à l'exécution de projets économiques. Les projets jugés appropriés pour une telle coopération seront exécutés conformément aux dispositions de contrats et accords qui seront conclus séparément.

Article 6

Les deux Parties inciteront les hommes d'affaires à visiter leur pays respectif, soit individuellement soit dans le cadre de missions, et à participer à des expositions professionnelles et à des foires.

Article 7

Nonobstant les lois et les réglementations générales que chacune des Parties peut avoir adoptées en matière de foires, expositions et centres commerciaux permanents ou temporaires, chacune des Parties accordera à l'autre le droit d'organiser, avec le maximum de facilités, des foires, expositions et centres commerciaux.

Article 8

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée des hommes d'affaires dans leur pays respectif.

Article 9

Les paiements entre les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible, conformément à la législation et à la réglementation monétaire en vigueur dans chaque pays.

Article 10

a) Les navires marchands de chacune des Parties jouiront du même traitement que les navires de l'autre Partie et que les navires de tout pays tiers pour le transport des cargaisons à destination et en provenance de leur pays respectif et à destination et en provenance de ports intermédiaires, sans préjudice des dispositions juridiques ou réglementaires desdits pays tiers ou des accords que l'autre Partie aurait conclus avec des pays tiers;

b) Chacun des pays accordera aux navires de l'autre pays dans ses ports et dans sa mer territoriale le traitement qu'elle accorde à ses navires marchands qui se livrent au commerce international, en ce qui concerne l'entrée dans les ports, l'utilisation des ports pour le chargement des cargaisons, l'embarquement et le débarquement des passagers et des équipages, les redevances portuaires et l'utilisation des services nécessaires à la navigation et aux opérations commerciales.

Article 11

Les deux Parties s'efforceront de conclure les accords supplémentaires qu'elles jugeront nécessaires pour la mise en œuvre et le développement de leurs relations économiques et commerciales mutuelles.

Article 12

Les deux Parties créeront une commission mixte composée de représentants de chacune d'entre elles. Cette commission aura pour tâche de veiller à l'application du présent Accord et de présenter aux gouvernements des deux Parties toute suggestion tendant à améliorer les relations économiques et commerciales entre les deux pays. La Commission mixte se réunira une fois par an ou quand les Parties le décideront, alternativement dans chacun des deux pays.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifieront que les dispositions constitutionnelles relatives aux formalités de ratification ont été satisfaites et demeurera en vigueur pendant une période d'un (1) an à partir de cette date. Il sera renouvelé pour des périodes successives d'un an, à moins que le gouvernement de l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, dans un délai de 60 jours avant l'expiration de l'année, son intention de résilier l'Accord. Il entrera provisoirement en vigueur à sa signature.

Article 14

Toute révision ou la résiliation du présent Accord seront sans effet sur les droits acquis ou obligations assumées précédemment aux termes du présent Accord.

FAIT à Santiago du Chili, le 9 mars 1982, soit, dans le calendrier hébraïque, Yod-Daled d'Adar 5742, en six (6) exemplaires originaux, deux en espagnol, deux en hébreu et deux en anglais, tous ces textes faisant également foi. La version anglaise primera en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[ROLANDO RAMOZ MUÑOZ]

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[GIDEON PATT]

No. 25926



**AUSTRIA
and
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 22 February 1972**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Austria on 9 May 1988.



**AUTRICHE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 22 février 1972**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE
DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHI-
SCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK BULGARIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien

geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen, eingedenk der Bedeutung des Fremdenverkehrs für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung der Völker,

überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

haben,

auf der Grundlage und im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften,

insbesondere auch auf Grundlage der anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden und im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates fördern, auch wenn diese Personen aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Es wird festgestellt, daß die Vertragsstaaten bereits am 21. April 1967 ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für ihre Staatsangehörigen abgeschlossen haben. Darüber hinaus werden sie bestrebt sein, alle Formalitäten im Zusammenhang mit Reisen österreichischer Staatsbürger nach Bulgarien

und bulgarischer Staatsbürger nach Österreich zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, welche dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsangehörigen im Wege stehen, zu beseitigen. Dies gilt auch für Staatsangehörige eines der beiden Vertragsstaaten, die auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates ihren ordentlichen Wohnsitz haben.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit zwischen den Reisebüros und den Transportunternehmen ihrer Staaten sowie das Zustandekommen von Kooperationsverträgen zwischen solchen Unternehmen fördern.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten werden die Werbung, den Informationsaustausch sowie den Austausch und den Vertrieb von Druckschriften auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern und unterstützen. Sie beziehen sich auf die in der Präambel dieses Abkommens angeführte Konferenz der Vereinten Nationen vom 4. Juni 1954 und sichern sich gegenseitig jene Behandlung zu, die dort vereinbart ist.

Artikel 6

Die Vertragsstaaten werden die Veranstaltung von Ausstellungen und von Wochen der österreichisch-bulgarischen Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen und fördern.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse, von bekannten Persönlichkeiten und Fachleuten auf dem Gebiete der Fremdenverkehrswerbung zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des besuchten Vertragsstaates im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen und fördern.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten werden einander beim Austausch von Fachleuten und Informationen auf dem Gebiete des Bauwesens im Bereiche des Fremdenverkehrs, der Hotellerie und der Gastronomie unterstützen.

Sie vereinbaren, eine Gemischte Kommission einzurichten, welche die Erfüllung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Diese Kommission tritt alle zwei Jahre oder auf Verlangen eines der Vertragsstaaten abwechselnd in Bulgarien und in Österreich, das erste Mal nach Inkrafttreten dieses Abkommens in Sofia, zusammen.

Die Vertragsstaaten werden auch Informationen über eine Zusammenarbeit bei der Errichtung von Anlagen und der Lieferung von Ausrüstungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs austauschen sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen nach Möglichkeit fördern.

Artikel 9

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr zwischen den Vertragsstaaten anfallen, werden gemäß der jeweils zwischen der Republik Ös-

terreich und der Volksrepublik Bulgarien hinsichtlich des Zahlungsverkehrs in Kraft stehenden vertraglichen Regelung vorgenommen.

Artikel 10

Die Volksrepublik Bulgarien hat in Wien eine Werbestelle für den Fremdenverkehr errichtet; sie wird einen Wunsch der Republik Österreich, auf dem Territorium der Volksrepublik Bulgarien eine Zweigstelle der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung einzurichten, unterstützen und bei deren Errichtung behilflich sein.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft; es wird für unbestimmte Zeit geschlossen und tritt sechs Monate nach Einlangen der schriftlichen Kündigung auf diplomatischem Wege durch einen der Vertragspartner außer Kraft.

GESCHEHEN in Wien, am 22. Februar 1972 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:

P. TODOROV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И АВСТРИЙСКОТО ФЕДЕРАЛНО ПРАВИ- ТЕЛСТВО

Правителството на Народна ренублика България и Австрийското федерално правителство

ръководени от желанието да разширяват и задълбочават своите връзки, разбирайки значението на туризма за взаимното опознаване и разбирателство между пародите,

убедени в ролята, която може да играе развитието на туризма за понататъшното укрепване на отношепията между двете държави,

изпълнени от желанието да поощряват тясното и трайно сътрудничество в областта на туризма при взаимна изгода,

въз основа, и в рамките на съществуващите в двете страни законни различия,

и специално въз основа на сключената Спогодба за митнически улеснения в туризма по време на Конференцията на Обединените народи относно митническите формалности при временен внос на частни моторни превозни средства и в туризма, на допълнителния Протокол към Спогодбата за митнически улеснения в туризма, отнасящ се до вноса на рекламни материали и рекламни проспекти за туризма и па митническата Спогодба за временния внос на частни превозни средства, подписан на 4 юни 1954 година в Ню Йорк

и в духа на препоръките на Конференцията на Обединените народи относно туризма и международните пътувания, Рим 1963 година, се споразумяха за следното:

Член 1

Договорящите страни ще отделят специално виимание на развитието и разширяването на техните взаимни отношения в областта на туризма и ще полагат усилия за тяхното поощряване.

Член 2

Договорящите страни ще поощряват груповите и индивидуални пътувания на туристи от своята територия за територията на другата договоряща държава, а също и на лица, идващи от трети страни.

Член 3

Направи се констатация, че договорящите страни са сключили още на 21.4.1967 година Спогодба за премахване на визите за гражданите на своите страни. Освен това те ще се стремят да улесняват и опростяват всички формалности във връзка с пътуванията на австрийски граждани в България и на български граждани в Австрия, както и да отстраняват всички други пречки,

които спъват взаимния туристообмен на гражданите на техните държави. Това важи и за гражданите на една от двете договорящи страни, които имат постоянни местожителство на територията на другата държава.

Член 4

Договорящите страни ще поощряват сътрудничеството между туристическите бюра и транспортните организации на своите държави, както и реализирането на договори за коопериране между такива предприятия.

Член 5

Договорящите страни ще поощряват и подкрепят, в рамките на своите възможности, рекламата, размяната на информации, както и размяната и разпространението на рекламни печатни издания в областта на международния туризъм. Те се нозовават на посочената в преамбюла към тази Спогодба конференция на Обединените народи от 4 юни 1954 година и взаимно си гарантират онова третиране, което е договорено там.

Член 6

Договорящите страни ще подкрепят и поощряват, според своите възможности, организирането на изложби и седмици на българо-австрийското сътрудничество в областта на международния туризъм.

Член 7

Договорящите страни ще подкрепят и поощряват, в рамките на възможностите си, взаимните посещения на журналисти от радиото, телевизията и печата, на известни личности и специалисти в областта на туристическата реклама, с цел информиране на обществеността относно туристическите атракции на посетената договоряща страна.

Член 8

Договорящите страни ще си оказват взаимно съдействие при размяната на специалисти и информации в областта на строителството в обсега на туризма, хотелиерството и гастрономията.

Те се договарят да създадат Смесена комисия, която ще има задачата да наблюдава изпълнението на тази Спогодба и да предлага всеки път подходящи мероприятия за това, както и да поддържа обмяната на опит в областта на туризма. Тя ще се събира всеки две години, веднаж в България, веднаж в Австрия, като първият път след влизане на настоящата спогодба в сила. Комисията ще се събере в София.

Договорящите страни ще си разменят информация за сътрудничество в изграждането на уредби и доставката на съоръжения в областта на туризма, както и ще поощряват по възможност, дейността на заинтересованите от това предприятия.

Член 9

Плащанията, произхождащи от туристическия обмен между договорящите страни, ще се уреждат съгласно валидните в съответния момент между Народна република България и Република Австрия договорни разпоредения относно плащанията.

Член 10

Народна република България е открила във Виена рекламна туристическа служба; тя ще подкрепи едно евентуално желание на Република Австрия да открие клон на Австрийската туристическа рекламна централа на територията на Народна република България и ще ѝ окаже подкрепа при създаването на същия.

Член 11

Настоящата спогодба влиза в сила 60 дни след нейното подписване. Тя се сключва за неопределено време и губи валидност шест месеца след писмено предизвестие за анулирането ѝ, по дипломатически път, от една от договорящите страни.

Настоящата спогодба бе изготвена във Виена на 22.II.1972 година в два оригинала на български и немски език, като и двата текста са еднакво автентични.

За правителството на Народна република България:

P. TODOROV

За Австрийското федерално правителство:

STARIBASCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BUL-
GARIA

The Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Aiming to develop and enhance their relations,

Bearing in mind the importance of tourism for furthering mutual acquaintance and understanding between peoples,

Convinced of the role that the development of tourism can play in consolidating relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism for their mutual benefit,

On the basis of and under the legislation in force in the two States,

And on the basis in particular of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, adopted on the occasion of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,² and of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,³ all of which were signed at New York on 4 June 1954, and in the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome in 1963,⁴

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting States shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism and strive to promote such relations.

Article 2

Each Contracting State shall promote group and individual travel by tourists from its territory to the territory of the other Contracting State, even where such tourists come from third States.

¹ Came into force on 22 April 1972, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 21 August–5 September 1963, *Recommendations on International Travel and Tourism* (E/CONF.47/18; United Nations publication, Sales No. 64.1.6).

Article 3

Note is taken of the fact that the Contracting States have already, on 21 April 1967, concluded an Agreement concerning the abolition of the visa requirement¹ for their nationals. They shall in addition endeavour to facilitate and simplify all formalities in connection with travel by Austrian nationals to Bulgaria and by Bulgarian nationals to Austria, as well as to remove any other obstacles to tourist travel for their nationals between the two States. This shall also apply to nationals of either of the two Contracting States who are normally resident in the territory of the other Contracting State.

Article 4

The Contracting Parties shall promote cooperation between the travel agencies and transport enterprises of their States, as well as the conclusion of cooperation contracts between such enterprises.

Article 5

The Contracting States shall, so far as possible, promote and support publicity, the exchange of information and the distribution of publications in the field of tourism. They shall refer to the United Nations Conference of 4 June 1954, mentioned in the preamble of this Agreement, and each shall ensure that the other enjoys the treatment provided for therein.

Article 6

The Contracting States shall, so far as possible, support and promote the organization of exhibitions and weeks of Austrian-Bulgarian cooperation in tourism.

Article 7

The Contracting States shall, so far as possible, support and promote reciprocal visits by radio, television and press reporters, eminent persons and experts in tourist publicity with a view to publicizing the tourist attractions of the Contracting State being visited.

Article 8

The Contracting States shall render each other support in the exchange of experts and information in the field of building for the tourist, hotel and catering industries.

They agree to establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation and promote the exchange of experience in tourism. The Commission shall be convened every two years or at the request of one of the Contracting Parties, alternately in Bulgaria and in Austria. Its first meeting after the entry into force of this Agreement shall take place at Sofia.

The Contracting Parties shall also exchange information on cooperation in the establishment of facilities and the supply of tourist equipment and, so far as possible, encourage the work of enterprises with an interest in such activity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 121.

Article 9

Payments arising from tourism between the Contracting Parties shall be made under the contractual payments arrangement between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria in force each time.

Article 10

The People's Republic of Bulgaria has established a tourist publicity office in Vienna; it shall, if the Republic of Austria wishes to establish a branch office for Austrian tourist publicity in the territory of the People's Republic of Bulgaria, provide support and assistance for such establishment.

Article 11

This Agreement shall enter into force sixty days after the date of its signature; it is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect six months after the receipt, through the diplomatic channel, of a written denunciation from one of the Contracting Parties.

DONE at Vienna on 22 February 1972, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

P. TODOROV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DU TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Guidés par le désir d'élargir et d'approfondir leurs relations,

Conscients de l'importance du tourisme pour la connaissance réciproque et la compréhension entre les peuples,

Convaincus du rôle que le développement du tourisme peut jouer en resserrant encore les liens entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir dans le domaine du tourisme une coopération étroite et durable dans des conditions mutuellement avantageuses,

Sur la base et dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans les deux Etats,

Et aussi sur la base des accords conclus à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, notamment, la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique², et la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés³, signés le 4 juin 1954 à New York, et dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963)⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Etats contractants consacreront une attention particulière au développement et l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforceront de les promouvoir.

Article 2

Les Etats contractants encourageront les voyages collectifs et individuels de touristes de leur territoire vers celui de l'autre Etat contractant, même si ces personnes viennent d'Etats tiers.

¹ Entré en vigueur, le 22 avril 1972, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, Rome, 21 août-5 septembre 1963, *Recommandations concernant le tourisme et les voyages internationaux* (E/CONF.47/18; publication des Nations Unies, numéro de vente 64.I.6)

Article 3

Il est constaté que les Etats contractants ont déjà conclu le 21 avril 1967 un accord relatif à la suppression des visas¹ pour leurs ressortissants. Outre cet accord, ils s'efforceront de faciliter et de simplifier toutes les formalités ayant trait aux voyages de ressortissants autrichiens en Bulgarie et de ressortissants bulgares en Autriche, ainsi que de supprimer tous les autres obstacles qui entravent la circulation réciproque de leurs ressortissants. Cette disposition s'applique également aux ressortissants de l'un des Etats contractants qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 4

Les Etats contractants favoriseront la coopération entre les agences de voyage et les entreprises de transport de leurs Etats ainsi que la réalisation d'accords de coopération entre ces entreprises.

Article 5

Les Etats contractants encourageront et appuieront dans le cadre de leurs possibilités la publicité et les échanges d'informations ainsi que l'échange et la distribution d'imprimés dans le domaine du tourisme. Ils se réfèrent à la Conférence du 4 juin 1954 mentionnée dans le préambule du présent Accord et s'accordent réciproquement le traitement qui y est convenu.

Article 6

Les Etats contractants appuieront et encourageront dans le cadre de leurs possibilités l'organisation d'expositions et de semaines de la coopération austro-bulgare dans le domaine touristique.

Article 7

Les Etats contractants appuieront et encourageront dans le cadre de leurs possibilités les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision ainsi que de la presse, de personnalités et de spécialistes connus dans le domaine de la publicité touristique, afin d'informer le public des attraits touristiques de l'Etat contractant visité.

Article 8

Les Etats contractants se prêteront un appui mutuel pour l'échange de spécialistes et d'informations dans le domaine de la construction relative au secteur touristique, de l'hôtellerie et de la gastronomie.

Ils conviennent de créer une commission mixte chargée de suivre l'application du présent Accord et de proposer d'éventuelles mesures à cette fin, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme. Cette commission se réunira tous les deux ans ou sur la demande de l'un des Etats contractants, alternativement en Bulgarie et en Autriche, la première réunion suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ayant lieu à Sofia.

Les Etats contractants échangeront aussi des informations sur une coopération relative à la création d'équipements et à la fourniture de matériel dans le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 121.

domaine touristique et favoriseront dans la mesure du possible les activités des entreprises intéressées.

Article 9

Les paiements à effectuer entre les Etats contractants dans le cadre des échanges touristiques auront lieu conformément à la réglementation contractuelle en vigueur entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie en matière de mouvement des paiements.

Article 10

La République populaire de Bulgarie a mis en place à Vienne un service de publicité touristique; si la République d'Autriche manifeste le souhait de créer sur le territoire de la République populaire de Bulgarie une agence du service autrichien de publicité touristique, elle appuiera ce souhait et prêtera son assistance à la création de cette agence.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature; il est conclu pour une durée indéterminée et cessera de produire ses effets six mois après la réception par l'une des Parties contractantes d'une dénonciation écrite transmise par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne le 22 février 1972 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

P. TODOROV

No. 25927

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 12 December 1974**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 9 May 1988.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 12 décembre 1974**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE
DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHI-
SCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER
SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen, eingedenk der Bedeutung des Fremdenverkehrs für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung der Völker,

überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

haben,

auf der Grundlage und im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften,

und auch auf Grundlage der anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolls zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden,

und im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen den österreichischen und den rumänischen Institutionen, Organisationen und Unternehmungen des Fremdenverkehrs fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei fördern, auch wenn diese aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien haben bereits ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für ihre Staatsbürger abgeschlossen. Über die Bestimmun-

gen dieses Abkommens hinaus werden sie bestrebt sein, alle Formalitäten im Zusammenhang mit Reisen österreichischer Staatsbürger nach Rumänien und rumänischer Staatsbürger nach Österreich zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, welche dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen. Dies gilt auch für Staatsbürger eines der beiden Staaten, die auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei ihren ordentlichen Wohnsitz haben.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs, auch auf der Donau, ergreifen und in diesem Sinne auch Kooperationsverträge zwischen Transport-, aber auch Reisebürounternehmen ihrer Staaten fördern und unterstützen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden die Werbung, den Informationsaustausch sowie den Austausch und den Vertrieb von Druckschriften auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern und unterstützen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des besuchten Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten und Praktikanten sowie von Informationen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs, der Hotellerie, der Gastronomie und der touristischen Raumplanung unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit auch bei der Errichtung von Anlagen und der Lieferung von Ausrüstungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen nach Möglichkeit fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Diese Kommission wird in der Regel alle zwei Jahre, abwechselnd in der Republik Österreich und in der Sozialistischen Republik Rumänien, oder erforderlichenfalls auf Wunsch einer der Vertragsparteien zu einem anderen Zeitpunkt, der einvernehmlich festgelegt wird, zusammentreten.

Artikel 9

Die rumänische Vertragspartei hat in Wien eine Werbestelle für den Fremdenverkehr errichtet. Auf Wunsch der Republik Österreich wird die Sozialistische Republik Rumänien die Errichtung einer österreichischen Werbestelle für den Fremdenverkehr auf seinem Hoheitsgebiet ermöglichen und unterstützen. Für die

Tätigkeit einer solchen österreichischen Werbestelle gelten die gleichen Bedingungen wie für die rumänische Werbestelle in Österreich.

Artikel 10

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien stehen, erfolgen gemäß der zwischen den beiden Staaten geltenden Vereinbarung über den Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien der Österreichischen Bundesregierung mitteilt, daß die nach rumänischem Recht erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Dieses Abkommen wird für unbestimmte Zeit geschlossen und tritt sechs Monate nach Einlangen der schriftlichen, auf diplomatischem Wege erfolgten Kündigung durch einen der Vertragspartner außer Kraft.

GESCHEHEN in Wien am 12. Dezember 1974 in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

D. ANINOIU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI ÎNTRU GUVERNUL FEDERAL AUSTRIAC ȘI GUVERNUL RE- PUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România,
în dorința de a lărgi și adânci relațiile lor;
conștiente de importanța turismului pentru cunoașterea și înțelegerea recipro-
că între popoare;
convinse de rolul pe care-l poate juca dezvoltarea turismului la întărirea
relațiilor dintre cele două țări;
pline de dorința de a promova o colaborare strânsă și de durată, în interesul
reciproc în domeniul turismului;
pe baza și în cadrul prevederilor legale existente în cele două state;
și, deasemenea, pe baza convențiilor încheiate cu prilejul Conferinței Națiuni-
lor Unite asupra formalităților vamale privind importul temporar al vehiculelor de
turism și asupra turismului;
convenția asupra facilităților vamale în favoarea turismului;
protocolul adițional la Convenția asupra facilităților vamale în favoarea turis-
mului, relativ la importul de documente și material de propagandă turistică;
convenția relativă la importul temporar al vehiculelor rutiere particulare,
care au fost semnate la 4 iunie 1954 la New York, și în spiritul recomandărilor
Conferinței Națiunilor Unite privind turismul și călătoriile internaționale, Roma,
1963, au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile contractante vor acorda dezvoltării și lărgirii relațiilor lor reciproce în
domeniul turismului o atenție deosebită și se vor strădui pentru promovarea lor. În
acest scop vor sprijini colaborarea dintre instituțiile, organizațiile și întreprinderile
de turism austriece și românești.

Articolul 2

Părțile contractante vor promova călătoriile turiștilor, în grupe și individual,
din teritoriul unuia către teritoriul celeilalte părți contractante, procedînd la fel și
atunci cînd turiștii vin dintr-un al treilea stat.

Articolul 3

Părțile contractante se vor strădui ca în afara prevederilor acordului între
Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România privind des-
ființarea vizelor, să ușureze și să simplifice toate formalitățile în legătură cu
călătoriile cetățenilor austrieci în Republica Socialistă România și ale cetățe-
nilor români în Republica Austria, precum și de a înlătura alte asemenea impe-
dimente care stau în calea circulației turistice reciproce a cetățenilor lor.

Aceasta este valabil și pentru cetățenii uneia din părțile contractante care își au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Articolul 4

Părțile contractante vor lua măsurile corespunzătoare în limita posibilităților lor, în interesul dezvoltării turismului, pentru promovarea, lărgirea, îmbunătățirea și coordonarea legăturilor în toate domeniile transportului — deasemenea pe Dunăre — și în acest scop vor sprijini și încheierea de contracte de cooperare între întreprinderile de transport și de turism din statele lor.

Articolul 5

Părțile contractante vor promova și sprijini, în limita posibilităților lor, reclama, schimbul de informații ca și schimbul și difuzarea tipăriturilor din domeniul turismului.

Articolul 6

Părțile contractante vor sprijini și promova vizitele reciproce de jurnaliști de radio și televiziune, presă ca și specialiști din domeniul turismului în scopul informării opiniei publice asupra atracțiilor turistice din statul părții contractante vizitat.

Articolul 7

Părțile contractante vor sprijini schimbul reciproc de specialiști și practicanți ca și de informații în domeniul turismului, hotelăriei, gastronomiei și planificării turismului. Acestea vor promova, după posibilități, o colaborare și la construcția de instalații și livrarea de echipament din domeniul turismului, ca și activitatea întreprinderilor interesate la aceasta.

Articolul 8

Părțile contractante au hotărât să constituie o comisie mixtă, avînd ca sarcini urmărirea realizării acestui acord și propunerea de măsuri adecvate acestui scop precum și promovarea schimbului de experiență în domeniul turismului. Această comisie se va întruni, de regulă, o dată la doi ani, alternativ în Republica Austria și Republica Socialistă România, sau în caz de nevoie, la dorința uneia din părțile contractante, la oricare altă dată care va fi stabilită de comun acord.

Articolul 9

Partea contractantă română a deschis la Viena un oficiu românesc de propagandă pentru turism. La dorința Republicii Austria, Republica Socialistă România va permite și sprijini deschiderea unui oficiu austriac de propagandă pentru turism pe teritoriul său. Pentru activitatea acestui oficiu de propagandă austriac sînt valabile aceleași condiții ca și pentru oficiul de propagandă românesc în Austria.

Articolul 10

Plățile care rezultă din circulația turistică dintre Republica Austria și Republica Socialistă România, se vor efectua conform înțelegerilor convenite între cele două state privind efectuarea plăților în valută liber convertibilă.

Articolul 11

Acest acord intră în vigoare în a șaizecea zi de la data la care Guvernul Republicii Socialiste România a comunicat Guvernului Federal Austriac că au fost îndeplinite, în acest scop, formalitățile cerute de legislația română.

Acest acord se încheie pentru o perioadă nelimitată și își încetează valabilitatea șase luni după primirea notificării de denunțare în scris, pe cale diplomatică, a uneia din părțile contractante.

INCHEIAT în Viena la 12. XII. 1974 în două originale, în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Federal Austriac:

STARIBACHER

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

D. ANINOIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Aiming to develop and enhance their relations,

Bearing in mind the importance of tourism for furthering mutual acquaintance and understanding between peoples,

Convinced of the role that the development of tourism can play in consolidating relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism for their mutual benefit,

On the basis of and under the legislation in force in the two States,

And on the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, adopted on the occasion of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,² and of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,³ all of which were signed at New York on 4 June 1954,

And in the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome in 1963,⁴

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism and strive to promote such relations. To that end, they shall encourage cooperation between Austrian and Romanian tourist institutions, organizations and enterprises.

Article 2

Each Contracting Party shall promote group and individual travel by tourists from its territory to the territory of the other Contracting Party, even where such tourists come from third States.

¹ Came into force on 15 May 1975, i.e., the sixtieth day after the date (15 March 1975) on which the Government of Romania had notified the Government of Austria of the completion of its required legal procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 21 August–5 September 1963, *Recommendations on International Travel and Tourism* (E/CONF.47/18; United Nations publication, Sales No. 64.1.6).

Article 3

The Contracting Parties have already concluded an Agreement concerning abolition of the visa requirement¹ for their nationals. In addition to the provisions of the said Agreement, they shall endeavour to facilitate and simplify all formalities in connection with travel by Austrian nationals to Romania and by Romanian nationals to Austria, as well as to remove any other obstacles to tourist travel for their nationals between the two States. This shall also apply to nationals of either of the two States who are normally resident in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall, so far as possible, take action in the interest of tourist development to promote, expand, improve and coordinate mutual connections in all areas of transport — including transport along the Danube — and shall to that end also encourage and support cooperation contracts between the transport and travel agencies of their States.

Article 5

The Contracting Parties shall, so far as possible, promote and support publicity, the exchange of information and the exchange and distribution of publications in the field of tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall support and promote reciprocal visits by radio, television and press reporters, as well as by experts in tourism, with a view to publicizing the tourist attractions of the Contracting State being visited.

Article 7

The Contracting Parties shall render each other support in the exchange of experts, trainees and information in the field of tourism, the hotel and catering industries and the planning of tourist facilities. They shall also, so far as possible, promote cooperation in the establishment of facilities and the supply of tourist equipment, as well as the work of enterprises with an interest in such activity.

Article 8

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation and promote the exchange of experience in tourism. The Commission shall be convened as a rule every two years, alternately in the Republic of Austria and in the Socialist Republic of Romania, or, if necessary, on another date to be mutually agreed upon when so requested by one of the Contracting Parties.

Article 9

The Romanian Contracting Party has established a tourist publicity office in Vienna. If the Republic of Austria so wishes, the Socialist Republic of Romania shall permit and support the establishment of an Austrian tourist publicity office in its territory. The activity of such an Austrian publicity office shall be governed by the same conditions as govern the Romanian publicity office in Austria.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 3.

Article 10

Payments arising from tourism between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania shall be made in freely convertible currency under the payments arrangement between the two States in force each time.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date on which the Government of the Socialist Republic of Romania informs the Austrian Federal Government that the conditions required under Romanian law have been fulfilled.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect six months after the receipt, through the diplomatic channel, of a written denunciation from one of the Contracting Parties.

DONE at Vienna on 12 December 1974, in two originals in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

D. ANINOIU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Guidés par le désir d'élargir et d'approfondir leurs relations,

Conscients de l'importance du tourisme pour la connaissance réciproque et la compréhension entre les peuples,

Convaincus du rôle que le développement du tourisme peut jouer en resserrant encore les liens entre les deux États,

Animés du désir de promouvoir dans le domaine du tourisme une coopération étroite et durable dans des conditions mutuellement avantageuses,

Sur la base et dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans les deux États,

Et aussi sur la base des accords conclus à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, notamment, la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique², et la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés³, signés le 4 juin 1954 à New York,

Et dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963)⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consacreront une attention particulière au développement et l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforceront de les promouvoir. A cette fin, elles encourageront la coopération entre les institutions, organisations et entreprises autrichiennes et roumaines de tourisme.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975, soit le soixantième jour après la date (15 mars 1975) à laquelle le Gouvernement roumain avait notifié au Gouvernement autrichien l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, Rome, 21 août-5 septembre 1963, *Recommandations concernant le tourisme et les voyages internationaux* (E/CONF.47/18; publication des Nations Unies, numéro de vente 64.1.6).

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les voyages collectifs et individuels de touristes de leur territoire vers celui de l'autre Partie contractante, même si ceux-ci viennent d'états tiers.

Article 3

Les Parties contractantes ont déjà conclu un accord relatif à la suppression des visas¹ pour leurs ressortissants. Outre cet accord, ils s'efforceront de faciliter et de simplifier toutes les formalités ayant trait aux voyages de ressortissants autrichiens en Roumanie et de ressortissants roumains en Autriche, ainsi que de supprimer tous les autres obstacles qui entravent la circulation réciproque de leurs ressortissants. Cette disposition s'applique également aux ressortissants de l'un des deux Etats qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leurs possibilités et dans l'intérêt du développement touristique, les mesures appropriées afin d'encourager, d'élargir, d'améliorer et de coordonner les relations mutuelles dans tous les domaines des transports, y compris sur le Danube. Dans ce sens, elles encourageront et appuieront également les accords de coopération entre les entreprises de transport ainsi que les agences de voyage de leurs Etats.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront et appuieront dans le cadre de leurs possibilités la publicité et les échanges d'informations ainsi que l'échange et la distribution d'imprimés dans le domaine touristique.

Article 6

Les Parties contractantes appuieront et encourageront les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision et de la presse, ainsi que de spécialistes, dans le domaine du tourisme, afin d'informer le public des attraits touristiques de l'Etat contractant visité.

Article 7

Les Parties contractantes se prêteront un appui mutuel pour l'échange de spécialistes et de praticiens ainsi que d'informations dans le domaine du tourisme, de l'hôtellerie, de la gastronomie et de l'aménagement du territoire à des fins touristiques. Elles encourageront aussi dans la mesure du possible une coopération relative à la création d'équipements et à la fourniture de matériel dans le domaine touristique ainsi que les activités des entreprises intéressées.

Article 8

Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de proposer les mesures nécessaires à cet effet, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme. Cette commission se réunira en règle générale tous les deux ans alternativement en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 3.

République d'Autriche et en République socialiste de Roumanie ou, en cas de besoin, sur la demande de l'une des Parties contractantes à un autre moment qui sera fixé d'un commun accord.

Article 9

La Partie contractante roumaine a mis en place à Vienne un service de publicité touristique. Si la République d'Autriche en exprime le souhait, la République socialiste de Roumanie lui accordera la possibilité d'ouvrir un service de publicité touristique sur son territoire, et lui donnera son appui à cette fin. Les conditions applicables aux activités d'un tel service autrichien de publicité touristique seront les mêmes que celles applicables au service roumain de publicité touristique en Autriche.

Article 10

Les paiements à effectuer entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie dans le cadre des échanges touristiques auront lieu en monnaie librement convertible et selon la convention en vigueur entre les deux Etats en matière de mouvement des paiements.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le sixième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie aura informé le Gouvernement fédéral autrichien que les conditions requises par la législation roumaine sont remplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et cessera de produire ses effets six mois après la réception par l'une des Parties contractantes d'une dénonciation écrite transmise par la voie diplomatique.

FAIT à Vienne le 12 décembre 1974 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

D. ANINOIU

No. 25928

**AUSTRIA
and
POLAND**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 29 April 1976**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 9 May 1988.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 29 avril 1976**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHI- SCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Polen

geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen, eingedenk der Bedeutung des Fremdenverkehrs für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung der Völker,

überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

bestrebt, im Geiste der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichnet wurde, zur Entwicklung des Fremdenverkehrs beizutragen,

haben,

auf der Grundlage der Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden, und

auf der Grundlage und im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die beiderseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs erweitern und vertiefen. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen den österreichischen und den polnischen Institutionen, Organisationen und Unternehmungen des Fremdenverkehrs fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei fördern.

Artikel 3

Die Vertragsparteien haben bereits am 18. Juli 1972 ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht für ihre Staatsbürger abgeschlossen. Über die Bestimmungen dieses Abkommens hinaus werden sie bestrebt sein, alle Formalitäten in Zusammenhang mit Reisen ihrer Staatsbürger zwischen Österreich und

Polen zu erleichtern und zu vereinfachen sowie allfällige sonstige Schwierigkeiten, welche dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs ergreifen und in diesem Sinne auch Kooperationsverträge zwischen Transport-, aber auch Reisebürounternehmen ihrer Staaten fördern und unterstützen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden die Werbung, den Informationsaustausch sowie den Austausch und den Vertrieb von Druckschriften auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern und unterstützen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des besuchten Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten und Praktikanten sowie von Informationen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs, der Hotellerie, der Gastronomie und der touristischen Raumplanung unterstützen und nach Möglichkeit die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Errichtung touristischer Anlagen und der Lieferung von Ausstattungen für diese sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Diese Kommission wird in der Regel alle zwei Jahre, abwechselnd in der Republik Österreich und in der Volksrepublik Polen, zusammentreten.

Artikel 9

Die Volksrepublik Polen hat in Wien eine Werbestelle für den Fremdenverkehr errichtet. Auf Wunsch der Republik Österreich wird die Volksrepublik Polen die Errichtung einer österreichischen Werbestelle für den Fremdenverkehr auf ihrem Hoheitsgebiet ermöglichen und unterstützen. Für die Tätigkeit einer solchen österreichischen Werbestelle gelten die gleichen Bedingungen wie für die polnische Werbestelle in Österreich.

Artikel 10

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen stehen, erfolgen gemäß der

zwischen den beiden Staaten jeweils geltenden Vereinbarung über den Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 11

Dieses Abkommen wird für unbestimmte Zeit geschlossen und tritt sechs Monate nach Einlangen der schriftlichen, auf diplomatischem Wege erfolgten Kündigung durch eine der Vertragsparteien außer Kraft.

Dieses Abkommen tritt am 60. Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Volksrepublik Polen der Österreichischen Bundesregierung mitteilt, daß das Abkommen nach polnischem Recht angenommen worden ist.

GESCHEHEN in Wien am 29. April 1976 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

B. KAPITAN

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKOWYM REPUBLIKI AUSTRII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI

Rząd Związkowy Republiki Austrii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kierowane pragnieniem rozszerzania i pogłębiania wzajemnych stosunków, doceniając znaczenie turystyki dla wzajemnego poznania i zrozumienia narodów,

przekonane o roli, jaką może odegrać rozwój turystyki dla dalszego umocnienia stosunków między obydwoma państwami,

pragnąc rozwijać ścisłą i trwałą współpracę w dziedzinie turystyki na zasadzie wzajemnych korzyści,

pragnąc przyczynić się do rozwoju turystyki w duchu Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie podpisanego w dniu 1 sierpnia 1975 r. w Helsinkach,

stojąc na gruncie postanowień Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki, Protokołu dodatkowego do Konwencji dotyczącej ułatwień celnych dla turystyki odnoszącego się do przywozu prospektów, dokumentów i materiałów propagandy turystycznej oraz Konwencji celnej w sprawie czasowego przywozu prywatnych pojazdów drogowych, podpisanych 4 czerwca 1954 r. w Nowym Jorku oraz na podstawie i w ramach przepisów prawnych obowiązujących w obydwu państwach uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozszerzać i pogłębiać wza jemne stosunki w dziedzinie turystyki. W tym celu będą one popierać współpracę między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami turystycznymi obydwu państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać podróże grupowe i indywidualne turystów z terytorium jednej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Biorąc pod uwagę postanowienia zawartej w dniu 18 lipca 1972 r. umowy między Rządem Związkowym Republiki Austrii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o wzajemnym zniesieniu obowiązku wizowego, Umawiające się Strony będą dążyć do ułatwiania i upraszczania wszelkich formalności związanych z podróżami swoich obywateli między Austrią a Polską jak również do usuwania ewentualnych trudności stojących na drodze rozwoju wzajemnego ruchu turystycznego swoich obywateli.

Artykuł 4

Mając na względzie rozwój turystyki Umawiające się Strony będą podejmować, w miarę swoich możliwości, odpowiednie przedsięwzięcia w celu roz-

wijania, rozszerzania, poprawy i koordynacji wzajemnych połączeń we wszystkich dziedzinach komunikacji, a także będą popierać i rozwijać zawieranie umów kooperacyjnych między przedsiębiorstwami transportowymi i biurami podróży swoich państw.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą, w miarę swoich możliwości, popierać i rozwijać reklamę, wymianę informacji jak również wymianę i kolportaż publikacji w zakresie turystyki.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać wzajemną wymianę wizyt dziennikarzy radia, telewizji i prasy celem informowania swych społeczeństw o walorach turystycznych drugiego kraju.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wzajemną wymianę fachowców, stażystów i informacji w zakresie turystyki, hotelarstwa, gastronomii i turystycznego planowania przestrzennego a także, w miarę możliwości, będą rozwijać współpracę w dziedzinie budowy obiektów turystycznych i dostaw wyposażenia dla tych obiektów oraz działalność zainteresowanych tym przedsiębiorstw.

Artykuł 8

Umawiające się Strony utworzą Komisję Mieszaną, która będzie czuwać nad realizacją niniejszej Umowy oraz proponować w związku z tym podejmowanie odpowiednich przedsięwzięć jak również dbać o wymianę doświadczeń w dziedzinie turystyki. Komisja Mieszana będzie się zbierać w zasadzie co dwa lata na przemian w Republice Austrii i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 9

W związku z utworzeniem w Wiedniu polskiego ośrodka reklamy turystycznej, Polska Rzeczpospolita Ludowa na życzenie Republiki Austrii umożliwi i będzie popierać utworzenie austriackiego ośrodka reklamy turystycznej na terytorium Polski. Działalność tego ośrodka będzie oparta na tych samych warunkach na jakich działa polski ośrodek reklamy w Austrii.

Artykuł 10

Płatności powstałe w związku z ruchem turystycznym między Republiką Austrii a Polską Rzeczypospolitą Ludową będą realizowane w swobodnie wymiennych walutach, stosownie do obowiązującego porozumienia w obrocie płatniczym między obydwoma państwami.

Artykuł 11

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony i wygasa po upływie sześciu miesięcy od momentu notyfikacji jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron.

Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie 60 dni od dnia powiadomienia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Rządu Związkowego Republiki Austrii, że została przyjęta zgodnie z prawem polskim.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 29 kwietnia 1976 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Związkowego Republiki Austrii:

STARIBACHER

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

B. KAPITAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Austrian Federal Government and the Government of the Polish People's Republic,

Aiming to develop and enhance their relations,

Bearing in mind the importance of tourism for furthering mutual acquaintance and understanding between peoples,

Convinced of the role that the development of tourism can play in consolidating relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism for their mutual benefit,

Eager to contribute to the development of tourism, in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,²

On the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,³ and of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,⁴ all of which were signed at New York on 4 June 1954,

And on the basis of and under the legislation in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and enhance their mutual relations in tourism. To that end, they shall encourage cooperation between Austrian and Polish tourist institutions, organizations and enterprises.

Article 2

Each Contracting Party shall promote group and individual travel by tourists from its territory to the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 22 September 1976, i.e., the sixtieth day following the date (24 July 1976) on which the Government of Poland had informed the Government of Austria that it had been approved, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

Article 3

The Contracting Parties have already, on 18 July 1972, concluded an Agreement concerning the mutual abolition of the visa requirement¹ for their nationals. In addition to the provisions of the said Agreement, they shall endeavour to facilitate and simplify all formalities in connection with travel by their nationals between Austria and Poland, as well as to remove any other obstacles to tourist travel for their nationals between the two States.

Article 4

The Contracting Parties shall, so far as possible, take action in the interest of tourist development to promote, expand, improve and coordinate mutual connections in all areas of transport and shall to that end also encourage and support cooperation contracts between the transport and travel agencies of their States.

Article 5

The Contracting Parties shall, so far as possible, promote and support publicity, the exchange of information and the exchange and distribution of publications in the field of tourism.

Article 6

The Contracting Parties shall support and promote reciprocal visits by radio, television and press reporters, with a view to publicizing the tourist attractions of the Contracting State being visited.

Article 7

The Contracting Parties shall render each other support in the exchange of experts, trainees and information in the field of tourism, the hotel and catering industries and the planning of tourist facilities and, so far as possible, promote cooperation in the establishment of tourist facilities and the supply of tourist equipment, as well as the work of enterprises with an interest in such activity.

Article 8

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation and promote the exchange of experience in tourism. The Commission shall be convened as a rule every two years, alternately in the Republic of Austria and in the Polish People's Republic.

Article 9

The Polish People's Republic has established a tourist publicity office in Vienna. If the Republic of Austria so wishes, the Polish People's Republic shall permit and support the establishment of an Austrian tourist publicity office in its territory. The activity of such an Austrian publicity office shall be governed by the same conditions as govern the Polish publicity office in Austria.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1096, p. 67.

Article 10

Payments arising from tourism between the Republic of Austria and the Polish People's Republic shall be made in freely convertible currency under the payments arrangement between the two States in force each time.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect six months after the receipt, through the diplomatic channel, of a written denunciation by one of the Contracting Parties.

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date on which the Government of the Polish People's Republic informs the Austrian Federal Government that the Agreement has been adopted under Polish law.

DONE at Vienna on 29 April 1976, in two originals in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Polish People's Republic:

B. KAPITAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DU TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Guidés par le désir d'élargir et d'approfondir leurs relations,

Conscients de l'importance du tourisme pour la connaissance réciproque et la compréhension entre les peuples,

Convaincus du rôle que le développement du tourisme peut jouer en resserrant encore les liens entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir dans le domaine du tourisme une coopération étroite et durable dans des conditions mutuellement avantageuses,

S'efforçant de contribuer au développement du tourisme dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975,²

Sur la base de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique³, et de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés⁴, signés le 4 juin 1954 à New York, et

Sur la base et dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans les deux Etats.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes élargiront et approfondiront leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme. A cette fin, elles encourageront la coopération entre les institutions, organisations et entreprises de tourisme autrichiennes et polonaises.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les voyages collectifs et individuels de touristes de leur territoire vers celui de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1976, soit le soixantième jour à compter de la date (24 juillet 1976) à laquelle le Gouvernement polonais avait informé le Gouvernement autrichien qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 11.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

Article 3

Les Parties contractantes ont déjà conclu le 18 juillet 1972 un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa¹ pour leurs ressortissants. Outre les dispositions de cet accord, elles s'efforceront d'alléger et de simplifier toutes les formalités ayant trait aux voyages de leurs ressortissants entre l'Autriche et la Pologne, ainsi que de supprimer tous les autres obstacles qui pourraient entraver la circulation réciproque de leurs ressortissants.

Article 4

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leurs possibilités et dans l'intérêt du développement touristique, les mesures appropriées afin d'encourager, d'élargir, d'améliorer et de coordonner les relations mutuelles dans tous les domaines des transports. Dans ce sens, elles encourageront et appuieront également les accords de coopération entre les entreprises de transport ainsi que les agences de voyage de leurs Etats.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront et appuieront dans le cadre de leurs possibilités la publicité et les échanges d'informations ainsi que l'échange et la distribution d'imprimés dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties contractantes appuieront et encourageront les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision ainsi que de la presse afin d'informer le public des attraits touristiques de l'Etat contractant visité.

Article 7

Les Parties contractantes se prêteront un appui mutuel pour l'échange de spécialistes et de praticiens ainsi que d'informations dans le domaine du tourisme, de l'hôtellerie, de la gastronomie et de l'aménagement du territoire à des fins touristiques. Elles encourageront aussi dans la mesure du possible la coopération relative à la création d'équipements et à la fourniture de matériel dans le domaine du tourisme ainsi que les activités des entreprises intéressées.

Article 8

Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de proposer les mesures nécessaires à cette fin, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme. Cette commission se réunira en règle générale tous les deux ans alternativement en République d'Autriche et en République populaire de Pologne.

Article 9

La République populaire de Pologne a mis en place à Vienne un service de publicité touristique. Si la République d'Autriche en exprime le souhait, la République populaire de Pologne lui accordera la possibilité de créer un service autrichien de publicité touristique sur son territoire, et lui donnera son appui à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1096, p. 67.

cette fin. Les conditions applicables aux activités d'un tel service autrichien de publicité seront les mêmes que celles applicables au service polonais de publicité en Autriche.

Article 10

Les paiements à effectuer entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne dans le cadre des échanges touristiques auront lieu en monnaie librement convertible et selon la convention en vigueur entre les deux Etats en matière de mouvement des paiements.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et cessera de produire ses effets six mois après la réception par l'une des Parties contractantes d'une dénonciation écrite transmise par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura informé le Gouvernement fédéral autrichien que l'Accord a été agréé selon le droit polonais.

FAIT à Vienne le 29 avril 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

B. KAPITAN

No. 25929

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 4 April 1978**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 9 May 1988.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 4 avril 1978**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ITALIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Italien geleitet vom dem Wunsche, ihre Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen, eingedenk der Bedeutung des Fremdenverkehrs für das gegenseitige Kennenlernen und die Verständigung der Völker,

überzeugt von der Rolle, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu fördern,

haben,

auf der Grundlage und im Rahmen der in beiden Staaten bestehenden gesetzlichen Vorschriften,

und auch auf Grundlage der anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden.

und im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie eine koordinierte Zusammenarbeit zwischen österreichischen und italienischen Institutionen, Organisationen und Unternehmungen des Fremdenverkehrs im gesamtstaatlichen wie im regionalen Bereich fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates unterstützen, auch wenn diese aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Zwischen der Republik Österreich und der Republik Italien bestehen bereits mehrere Abkommen, die den erleichterten Grenzübertritt ihrer Staatsbürger re-

geln. Die Vertragsparteien werden weiterhin bestrebt sein, die Grenz- und anderen Formalitäten für Touristenreisen österreichischer Staatsbürger nach Italien und italienischer Staatsbürger nach Österreich noch mehr zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, welche dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Verkehrsgebieten ergreifen und im diesem Sinne auch Kooperationsverträge zwischen Transport-, aber auch Reisebürounternehmungen beider Staaten fördern und unterstützen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Interesse der weiteren Entwicklung des beiderseitigen Fremdenverkehrs die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der fremdenverkehrsbezogenen Raumplanung sowie des Umwelt- und des Naturschutzes im Rahmen ihrer Möglichkeiten weiterhin verstärken und zu diesem Zweck unter anderem die Einrichtung von alpinen Naturparks im Grenzgebiet in Erwägung ziehen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Fremdenverkehrswerbung, den Austausch und Vertrieb von Fremdenverkehrsinformationen und -publikationen sowie die regionalen Initiativen der gemeinsamen Fremdenverkehrswerbung weiterhin fördern und unterstützen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des besuchten Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten und Informationen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs, der Hotellerie, der Gastronomie und der fremdenverkehrsbezogenen Raumplanung unterstützen. Sie werden eine Zusammenarbeit auch bei der Errichtung von Anlagen und der Lieferung von Ausrüstungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs sowie die Tätigkeit der daran interessierten Unternehmen nach Möglichkeit unterstützen.

Artikel 9

Auf dem Staatsgebiet der jeweiligen Vertragspartei haben Österreich und Italien bereits Werbestellen für den Fremdenverkehr errichtet. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, solchen Werbestellen, die keine auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben, sondern für den Reiseverkehr werben, auch weiterhin nach Möglichkeit Hilfe und Unterstützung angedeihen zu lassen. Sie sichern einander Gleichheit der Bedingungen für deren Errichtung und Tätigkeit, insbesondere die Möglichkeit der Anstellung qualifizierter eigener Staatsbürger, zu.

Artikel 10

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr anfallen, erfolgen in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen, den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen und die Einhaltung der Grundsätze eines fairen Wettbewerbs zu überwachen hat. Diese Kommission wird abwechselnd in der Republik Österreich und in der Republik Italien, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten. Wenn erforderlich, kann sich die Kommission eine Geschäftsordnung geben.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Tag in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 13

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird. Eine Kündigung wird sechs Monate nach ihrem Einlangen wirksam.

GESCHEHEN in Wien am 4. April 1978 in zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:
STARIBACHER

Für die Regierung der Republik Italien:
CARLO PASTORINO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO SULLA COOPERAZIONE NEL CAMPO TURISTICO TRA IL GOVERNO FEDERALE AUSTRIACO ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'ITALIA

Il Governo Federale Austriaco ed il Governo della Repubblica d'Italia animati dal desiderio di sviluppare ed approfondire le loro relazioni, consci dell'importanza del turismo per la conoscenza e l'intesa reciproca dei popoli,

convinti del ruolo che lo sviluppo del turismo può acquistare nell'ulteriore rafforzamento delle relazioni tra i due Stati,

desiderosi di promuovere in campo turistico una stretta e duratura cooperazione a vantaggio reciproco,

hanno convenuto

sulla base e nell'ambito delle disposizioni legislative esistenti nei due Stati,

come pure sulla base degli Atti internazionali sulle facilitazioni doganali nel settore del turismo adottati in occasione della Conferenza delle Nazioni Unite tenutasi a New York il 4 giugno 1954 e comprendenti la Convenzione sulla importazione temporanea di autoveicoli stradali privati, la Convenzione sulle facilitazioni doganali in favore del turismo ed il protocollo addizionale alla Convenzione concernente l'importazione di documenti e materiale di propaganda turistica,

e nello spirito delle raccomandazioni della Conferenza delle Nazioni Unite sul turismo e sui viaggi internazionali, Roma 1963,

quanto segue:

Articolo 1

Le Parti contraenti dedicheranno particolare attenzione allo sviluppo ed all'ampliamento delle relazioni reciproche nel campo turistico e si adopereranno per incentivarle. A tale scopo promuoveranno una cooperazione coordinata tra Istituti, Organizzazioni e Imprese di turismo austriaci e italiani sia a livello statale sia a quello regionale.

Articolo 2

Le Parti contraenti appoggeranno viaggi collettivi e individuali di turisti dal proprio territorio nazionale nel territorio nazionale dell'altro Stato contraente, anche se questi provengono da Stati terzi.

Articolo 3

Considerato che tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica d'Italia esistono già alcuni Accordi che disciplinano il transito facilitato dei loro cittadini attraverso il confine, le Parti contraenti si impegnano a proseguire gli sforzi per facilitare e semplificare ulteriormente le formalità di confine e le altre formalità per viaggi turistici di cittadini austriaci verso l'Italia e di cittadini italiani verso l'Austria

nonchè per eliminare tutti gli altri ostacoli che si oppongono al reciproco traffico turistico dei loro cittadini.

Articolo 4

Le Parti contraenti, nell'ambito delle proprie possibilità, prenderanno adeguate misure nell'interesse dello sviluppo turistico al fine di promuovere, ampliare, migliorare e coordinare i reciproci collegamenti in tutti i settori dei trasporti ed in tal senso promuoveranno e appoggeranno anche accordi di cooperazione tra imprese di trasporto ma anche tra agenzie di viaggio.

Articolo 5

Le Parti contraenti, nell'interesse dell'ulteriore sviluppo del turismo di ambedue le Parti, continueranno a rafforzare la cooperazione nel campo della sistemazione territoriale relativa al turismo nonchè protezione dell'ambiente e della natura, nell'ambito delle proprie possibilità, ed a tale scopo prenderanno in considerazione, tra l'altro, l'istituzione di parchi naturali alpini nella zona di confine.

Articolo 6

Le Parti contraenti continueranno a promuovere ed appoggiare la pubblicità turistica, lo scambio e la distribuzione di informazioni e pubblicazioni turistiche, nonchè le iniziative regionali concernenti la pubblicità turistica comune.

Articolo 7

Le Parti contraenti appoggeranno e promuoveranno visite reciproche di giornalisti delle aziende di radiotelevisione e della stampa nonchè di esperti del settore turistico ai fini della informazione del pubblico sulle attrazioni turistiche dello Stato contraente visitato.

Articolo 8

Le Parti contraenti si appoggeranno reciprocamente nello scambio di esperti e di informazioni nel campo turistico, alberghiero, gastronomico e della sistemazione territoriale relativa al turismo. Esse appoggeranno, ove possibile, la cooperazione anche nella costruzione di impianti e nella fornitura di attrezzature nel campo turistico nonchè le attività delle imprese interessate ad essa.

Articolo 9

Premesso che nel territorio nazionale delle rispettive Parti contraenti l'Austria e l'Italia hanno già istituito enti pubblicitari per il turismo, le Parti contraenti si adopereranno affinché tali enti pubblicitari, che non svolgono attività a scopo di lucro, bensì la pubblicità per il turismo, vengano anche in futuro aiutati ed appoggiati per quanto possibile. Esse si garantiscono reciprocamente parità di condizioni per la loro istituzione e attività, in particolare la possibilità dell'impiego di propri cittadini qualificati.

Articolo 10

I pagamenti derivanti dalle attività turistiche saranno effettuati in conformità alle disposizioni valutarie vigenti in ciascuno dei due Stati, in valuta liberamente convertibile.

Articolo 11

Le Parti contraenti costituiranno una Commissione Mista che dovrà vigilare sull'esecuzione del presente Accordo e proporre le adeguate misure per essa, curare lo scambio di esperienze nel campo turistico e sorvegliare la osservanza dei principi di una concorrenza leale. Tale Commissione si riunirà alternativamente nella Repubblica Austriaca e nella Repubblica d'Italia previa intesa comune. Ove necessario, la Commissione potrà darsi un regolamento interno.

Articolo 12

Il presente Accordo entrerà in vigore 60 giorni dopo la data alla quale le Parti contraenti si saranno notificate reciprocamente l'avvenuto adempimento delle condizioni previste dai rispettivi ordinamenti per la sua entrata in vigore.

Articolo 13

Il presente Accordo resterà in vigore finchè non sarà denunciato per iscritto da una delle Parti contraenti per via diplomatica. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la sua ricezione.

FATTO a Vienna il 4 aprile 1978 in due originali in lingua tedesca e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo Federale Austriaco:

STARIBACHER

Per il Governo della Repubblica d'Italia:

CARLO PASTORINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Austrian Federal Government and the Government of the Italian Republic,

Aiming to develop and enhance their relations,

Bearing in mind the importance of tourism for furthering mutual acquaintance and understanding between peoples,

Convinced of the role that the development of tourism can play in consolidating relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism for their mutual benefit,

On the basis of and under the legislation in force in the two States,

And on the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, adopted on the occasion of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,² and of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles,³ all of which were signed at New York on 4 June 1954,

And in the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome in 1963,⁴

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism and strive to promote such relations. To that end, they shall encourage coordinated cooperation between Austrian and Italian tourist institutions, organizations and enterprises at both the national and the regional levels.

Article 2

Each Contracting Party shall promote group and individual travel by tourists from its territory to the territory of the other Contracting State, even where such tourists come from third States.

¹ Came into force on 10 July 1979, i.e., 60 days after the date (11 May 1979) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ United Nations Conference on International Travel and Tourism, Rome, 21 August–5 September 1963, *Recommendations on International Travel and Tourism* (E/CONF.47/18; United Nations publication, Sales No. 64.I.6).

Article 3

Several agreements between the Republic of Austria and the Italian Republic already provide for facilitating frontier crossing for their nationals.¹ The Contracting Parties shall, in addition, endeavour to facilitate and simplify frontier and other formalities in connection with tourist travel by Austrian nationals to Italy and by Italian nationals to Austria, as well as to remove any other obstacles to tourist travel for their nationals between the two States.

Article 4

The Contracting Parties shall, so far as possible, take action in the interest of tourist development to promote, expand, improve and coordinate mutual connections in all areas of transport and shall to that end also encourage and support cooperation contracts between the transport and travel agencies of the two States.

Article 5

The Contracting Parties shall, so far as possible, in the interest of greater development of tourist travel between them, further strengthen cooperation with respect to planning tourist facilities and to protecting the environment and nature, and shall to that end, *inter alia*, consider the establishment of alpine nature reserves in the frontier zone.

Article 6

The Contracting Parties shall further promote and support advertising for tourists and the exchange and distribution of tourist information and publications, as well as joint regional initiatives for advertising tourism.

Article 7

The Contracting Parties shall support and promote reciprocal visits by radio, television and press reporters, as well as by experts in tourism, with a view to publicizing the tourist attractions of the Contracting State being visited.

Article 8

The Contracting Parties shall render each other support in the exchange of experts and information in the field of tourism, the hotel and catering industries and the planning of tourist facilities. They shall also, so far as possible, support cooperation in the establishment of facilities and the supply of tourist equipment, as well as the work of enterprises with an interest in such activity.

Article 9

Austria and Italy have already established tourist publicity offices, each in the territory of its Contracting Party. The Contracting Parties shall endeavour, so far as possible, to render further assistance and support to such publicity offices,

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas on passports", United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 345; "Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of persons at the frontier", *ibid.*, vol. 491, p. 53; "Agreement concerning the movement of persons", *ibid.*, vol. 850, p. 143; "Agreement concerning the regulation of railway traffic crossing the frontier", *ibid.*, vol. 1208, p. 295; and "Convention concerning adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport", *ibid.*, p. 337.

which shall be non-profit-making and serve exclusively to publicize tourism. They shall ensure that equal conditions govern the establishment and activities of such offices, particularly with regard to the possibility of employing their own qualified nationals.

Article 10

Payments arising from tourism shall be made in freely convertible currency in accordance with the exchange-control regulations in force in each of the two States.

Article 11

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor and propose appropriate measures for implementation of this Agreement, promote the exchange of experience in tourism and check compliance with the principles of fair competition. The Commission shall be convened, by prior agreement, alternately in the Republic of Austria and in the Italian Republic. If necessary, the Commission may establish its own rules of procedure.

Article 12

This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which the Contracting Parties inform each other that the conditions required under their legislation for such entry into force have been fulfilled.

Article 13

This Agreement shall remain in force until it is denounced in writing by one of the two Contracting Parties through the diplomatic channel. Denunciation shall have effect six months after the date of its receipt.

DONE at Vienna on 4 April 1978, in two originals, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Italian Republic:

CARLO PASTORINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République italienne,

Guidés par le désir d'élargir et d'approfondir leurs relations,

Conscients de l'importance du tourisme pour la connaissance réciproque et la compréhension entre les peuples,

Convaincus du rôle que le développement du tourisme peut jouer en resserrant encore les liens entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir dans le domaine du tourisme une coopération étroite et durable dans des conditions mutuellement avantageuses,

Sur la base et dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans les deux Etats,

Et aussi sur la base des accords conclus à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, notamment, la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique², et la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés³, signés le 4 juin 1954 à New York,

Et dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963)⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consacreront une attention particulière au développement et l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforceront de les promouvoir. A cette fin, elles encourageront une coopération coordonnée entre les institutions, organisations et entreprises autrichiennes et italiennes de tourisme au niveau de l'Etat comme au niveau régional.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1979, soit 60 jours après la date (11 mai 1979) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

³ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

⁴ Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, Rome, 21 août–5 septembre 1963, *Recommandations concernant le tourisme et les voyages internationaux* (E/CONF.47/18; publication des Nations Unies, numéro de vente 64.I.6).

Article 2

Les Parties contractantes appuieront les voyages collectifs et individuels de touristes de leur territoire vers celui de l'autre Partie contractante, même lorsque ceux-ci viennent d'Etats tiers.

Article 3

Il existe déjà entre la République d'Autriche et la République italienne plusieurs accords qui réglementent le passage facilité de leurs ressortissants à travers la frontière¹. Les Parties contractantes s'efforceront en outre d'alléger et de simplifier encore les formalités frontalières et autres ayant trait aux voyages touristiques des ressortissants autrichiens vers l'Italie et des ressortissants italiens vers l'Autriche ainsi que de supprimer tous les autres obstacles qui entravent la circulation réciproque de leurs ressortissants.

Article 4

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leurs possibilités et dans l'intérêt du développement touristique, les mesures appropriées afin d'encourager, d'élargir, d'améliorer et de coordonner les relations mutuelles dans tous les domaines des transports. Dans ce sens, elles encourageront et appuieront également les accords de coopération entre les entreprises de transport ainsi que les agences de voyage des deux Etats.

Article 5

Les Parties contractantes, en vue de développer encore leur tourisme respectif, continueront à renforcer dans le cadre de leurs possibilités la coopération concernant l'aménagement du territoire relatif au tourisme ainsi que la protection de l'environnement et de la nature. A cette fin, elles prendront en considération, entre autres, la création de parcs naturels alpins dans la région frontalière.

Article 6

Les Parties contractantes continueront à encourager et à appuyer la publicité touristique, l'échange et la distribution d'informations et de publications touristiques, ainsi que les initiatives régionales concernant la publicité touristique commune.

Article 7

Les Parties contractantes appuieront et encourageront les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision et de la presse, ainsi que de spécialistes, dans le domaine du tourisme, afin d'informer le public des attraits touristiques de l'Etat contractant visité.

Article 8

Les Parties contractantes se prêteront un appui mutuel pour l'échange de spécialistes et d'informations dans le domaine du tourisme, de l'hôtellerie, de la gastronomie et de l'aménagement du territoire lié au tourisme. Elles encoura-

¹ Voir « Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 345; « Echange de notes constituant un accord concernant la prise en charge de personnes à la frontière », *ibid.*, vol. 491, p. 53; « Accord relatif au mouvement des personnes », *ibid.*, vol. 850, p. 143; « Accord sur la réglementation du transit ferroviaire à la frontière », *ibid.*, vol. 1208, p. 295; et « Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route », *ibid.*, p. 337.

geront aussi dans la mesure du possible la coopération relative à la création d'équipements et à la fourniture de matériel dans le domaine touristique ainsi que les activités des entreprises intéressées.

Article 9

L'Autriche et l'Italie ont déjà mis en place sur le territoire national des Parties contractantes respectives des services de publicité touristique. Les Parties contractantes veilleront à ce que ces services de publicité, qui n'exercent aucune activité lucrative et ne se livrent qu'à la publicité touristique, continuent de se prêter aide et appui dans la mesure du possible. Elles s'accordent réciproquement l'égalité des conditions concernant la création et les activités de ces services, et notamment la possibilité d'employer leurs propres ressortissants qualifiés.

Article 10

Les paiements découlant des activités touristiques seront effectués en monnaie librement convertible et selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats en matière de devises.

Article 11

Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de proposer les mesures nécessaires à cette fin, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme et de surveiller le respect des principes d'une concurrence loyale. Cette commission se réunira alternativement en République d'Autriche et en République italienne, selon un accord fixé à l'avance. Elle pourra s'il y a lieu se doter d'une règlement intérieur.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les conditions intérieures prévues pour son entrée en vigueur sont remplies.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après avoir été reçue.

FAIT à Vienne le 4 avril 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République italienne :

CARLO PASTORINO

No. 25930

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 17 October 1980**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Austria on 9 May 1988.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 17 octobre 1980**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHI- SCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik

geleitet vom dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zu erweitern und zu vertiefen,

überzeugt davon, daß der Fremdenverkehr zu einer vollständigeren Kenntnis des Lebens, der Kultur und der Geschichte anderer Länder, zu wachsendem Verständnis zwischen den Völkern, zur Verbesserung der Kontakte und zur umfassenderen Freizeitgestaltung beiträgt, wie dies in der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgelegt ist,

eingedenk der Bedeutung, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen den beiden Staaten spielen kann,

erfüllt von dem Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zu fördern,

bestimmt von der Bedeutung enger regionaler Zusammenarbeit,
haben,

auf der Grundlage des anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommens über Zollerleichterungen im Reiseverkehr und des Zusatzprotokolls zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr die am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurden,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen den österreichischen und ungarischen Institutionen, Organisationen und Unternehmungen des Fremdenverkehrs fördern.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei im Geiste der Reziprozität fördern, auch wenn diese aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik bestehen bereits mehrere Abkommen, die eine Erleichterung der Reisen ihrer Staatsbürger in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei vorsehen. Die Vertragsparteien werden weiterhin bestrebt sein, die Grenz- und anderen Formalitäten für Touristenreisen österreichischer Staatsbürger nach der Ungarischen Volksrepublik und ungarischer Staatsbürger nach der Republik Österreich noch mehr zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, die dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs, auch auf der Donau, ergreifen. Sie werden in diesem Sinne die Tätigkeit der Personenbeförderungs- aber auch Reisebürounternehmungen ihrer Staaten, insbesondere auch Kooperationsverträge zwischen diesen Unternehmungen, fördern und unterstützen. Die Ungarische Volksrepublik wird bestrebt sein, das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge das am 4. Juni 1954 in New York unterzeichnet wurde und das die Republik Österreich bereits ratifiziert hat, im Straßenverkehr mit Österreich anzuwenden.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Interesse der weiteren Entwicklung des beiderseitigen Fremdenverkehrs die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der fremdenverkehrsbezogenen Raumplanung sowie des Umwelt- und des Naturschutzes im Rahmen ihrer Möglichkeiten, insbesondere auch im regionalen Bereich, unterstützen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Fremdenverkehrswerbung, den Austausch und Vertrieb von Fremdenverkehrsinformationen und -publikationen sowie Initiativen einer gemeinsamen regionalen Fremdenverkehrswerbung weiterhin fördern und unterstützen. Sie werden alle geeigneten Maßnahmen treffen, um den in ihrem Lande weilenden Touristen des jeweils anderen Staates den Erwerb ihrer bedeutendsten einheimischen Tages- und Wochenzeitungen zu ermöglichen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des jeweils anderen Staates unterstützen und fördern.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden einander beim Austausch von Fachleuten sowie von Erfahrungen und Informationen auf allen Gebieten des Fremdenverkehrs unterstützen. Sie werden nach Möglichkeit die Zusammenarbeit österreichischer und ungarischer Unternehmungen bei der Errichtung touristischer Anlagen und der

Lieferung von Ausstattungen hierfür, sowohl auf dem Staatsgebiet der Vertragsparteien, als auch in dritten Staaten fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden die Errichtung von Zweigstellen der offiziellen österreichischen und ungarischen touristischen Werbeorganisationen, die keine auf Gewinn gerichtete Tätigkeit ausüben, sondern für den Reiseverkehr in den jeweils anderen Staat werben, erleichtern und unterstützen. Sie sichern einander Gleichheit der Bedingungen für deren Errichtung und Tätigkeit, insbesondere hinsichtlich der Möglichkeit der Anstellung qualifizierter eigener Staatsbürger, zu.

Artikel 10

Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Touristenverkehr anfallen, erfolgen nach den Bestimmungen des zwischen Österreich und Ungarn jeweils in Kraft stehenden Zahlungsabkommens.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Diese Kommission wird abwechselnd in Österreich und Ungarn, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von 5 Jahren geschlossen. Es wird stillschweigend jeweils für eine Dauer von weiteren 5 Jahren erneuert, sofern es nicht schriftlich auf diplomatischem Wege zumindest 6 Monate vor dem Tage des Ablaufes durch eine der Vertragsparteien gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 17. Oktober 1980 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

STARIBACHER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

SÁGHY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti kapcsolatokat kiszélesítsék és elmélyítsék;

abban a meggyőződésben, hogy az idegenforgalom hozzájárul más országok életének, kulturájának és történelmének teljesebb megismeréséhez, a népek közötti megértéshez, a kapcsolatok javításához, valamint a szabadidő átfogóbb kihasználásához, amint azt az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-én Helsinkiben aláirt Záróokmánya is rögzíti;

figyelembe véve annak jelentőségét, amelyet az idegenforgalom fejlődése a két állam közötti kapcsolatok további erősítésében betölthet;

attól a kívánságtól vezérelve, hogy az idegenforgalom területén elősegítsék a szoros és tartós együttműködést;

a szoros regionális együttműködés jelentőségétől áthatva;

az Egyesült Nemzetek Szervezetének a Magán Közuti Gépjárművek Ideiglenes Behozataláról és a Turistaforgalom Vámformáságairól szóló konferenciáján a turistaforgalom vámkönnyítéseiről elfogadott Egyezmény, valamint az Egyezménynek a turista propagandakiadványok és anyagok behozatalára vonatkozó, 1954. június 4-én New-Yorkban kelt Kiegészítő Jegyzőkönyve alapján a következőkben állapotatk meg.

1. Cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet szentelnek az idegenforgalom területén kialakult kölcsönös kapcsolataik fejlesztésének és bővítésének, s elősegítik e kapcsolatok fejlődését. E cél érdekében elősegítik az osztrák és magyar idegenforgalmi intézmények, szervezetek és vállalatok közötti együttműködést.

2. Cikk

A Szerződő Felek a kölcsönösség szellemében elősegítik saját területükről a másik Szerződő Fél országába utazók csoportos és egyéni turistautjait abban az esetben is, ha azok harmadik államból jönnek.

3. Cikk

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között már több olyan megállapodás van érvényben, amely előirányozza állampolgárainak a másik Szerződő Fél államába való utazásának megkönnyítését. A Szerződő Felek továbbra is törekszenek arra, hogy az osztrák állampolgároknak a Magyar Népköztársaságba, valamint a magyar állampolgároknak az Osztrák Köztársaságba történő utazásaiknál a határ- és egyéb formalitásokat még tovább könnyítsék és egyszerűsítsék, valamint minden egyéb akadályt, amely állampolgáraik utasforgalmának útjában áll, elhárítsanak.

4. Cikk

A Szerződő Felek a turizmus fejlesztése érdekében, lehetőségeik keretein belül intézkedéseket fognak hozni a kölcsönös kapcsolatok fejlesztésére, bővítésére, javítására és koordinálására a közlekedés valamennyi területén, a dunai közlekedést is beleértve. Ebben a szellemben fogják a személyszállítási vállalataik, valamint utazási irodáik tevékenységét — különösen a kooperációs szerződéseket a vállalatok között — elősegíteni és támogatni.

A Magyar Fél törekedni fog arra, hogy a magántulajdonú gépjárművek ideiglenes behozataláról szóló, New-Yorkban 1954. június 4-én kelt és az Osztrák Köztársaság által már ratifikált nemzetközi vámegegyezmény rendelkezései az Ausztriával való utasforgalomban a gyakorlatban alkalmazásra kerüljenek.

5. Cikk

A kölcsönös idegenforgalom további fejlesztése érdekében a Szerződő Felek lehetőségeik szerint támogatni fogják — különösen regionális vonatkozásban — az idegenforgalommal összefüggő területi tervezésben, valamint a környezet-és természetvédelemben az együttműködést.

6. Cikk

A Szerződő Felek továbbra is támogatják és elősegítik az idegenforgalmi propaganda, az idegenforgalmi információk és publikációk cseréjét és terjesztését, valamint a közös regionális idegenforgalmi propagandára irányuló kezdeményezéseket.

Minden alkalmas rendelkezést meg fognak hozni, hogy a másik állam országokban tartózkodó turistái számára lehetővé tegyék a legjelentősebb hazai napi-és hetilapok beszerzését.

7. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják a rádió, a televízió és a sajtó újságíróinak, valamint az idegenforgalom területén dolgozó szakembereknek a látogatását, hogy a nyilvánosságot a másik állam idegenforgalmi vonzeróiról tájékoztassák.

8. Cikk

A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalom valamennyi területén a szakemberek cseréjét, valamint a tapasztalat-és információcserét.

Lehetőség szerint elősegítik az osztrák és a magyar vállalatok együttműködését idegenforgalmi létesítmények építésében és az ehhez szükséges felszerelések szállításában mind a Szerződő Felek, mind harmadik állam területén.

9. Cikk

A Szerződő Felek megkönnyítik és támogatják a hivatalos osztrák és magyar idegenforgalmi propagandaszervezetek fiókjainak létesítését, amelyek haszonzerző tevékenységet nem folytatnak, hanem a másik országban az utasforgalom propagandáját végzik. Ezek létesítésében és tevékenységük végzésében biztosítják egymásnak a feltételek egyenlőségét, különösen saját képesített állampolgáraik alkalmazásának tekintetében.

10. Cikk

Az idegenforgalommal összefüggésben keletkező fizetések elszámolása mindenkor az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között érvényben lévő fizetési megállapodások szerint történik.

11. Cikk

A Szerződő Felek vegyesbizottságot hoznak létre, amely figyelemmel kíséri az Egyezmény végrehajtását, ennek érdekében megfelelő intézkedésekre tesz javaslatot, s az idegenforgalom területén tapasztalatcserét folytat. Ez a bizottság előzetes egyeztetés alapján felváltva Ausztriában és Magyarországon ül össze.

12. Cikk

Ez az Egyezmény 60 nappal az aláírást követően lép életbe és 5 évig marad hatályban. Hatálya külön intézkedés nélkül mindig 5 évre meghosszabbodik, kivéve ha azt valamelyik Szerződő Fél a lejáratot 6 hónappal megelőzően, diplomáciai uton írásban felmondja.

Készült Bécsben, 1980. október 17-én. két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

STARIBACHER

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

SÁGHY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S RE-
PUBLIC

The Austrian Federal Government and the Government of the Hungarian People's Republic,

Aiming to develop and enhance the relations between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic,

Convinced that tourism contributes to fuller knowledge of the life, culture and history of other countries, to the development of mutual understanding among peoples, to improved contacts and to more extensive use of leisure time, as established in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,²

Bearing in mind the importance which the development of tourism may have for furthering relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism,

Convinced of the importance of close regional cooperation,

On the basis of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, adopted on the occasion of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, and of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,³ which were signed at New York on 4 June 1954,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism and strive to promote such relations. To that end, they shall encourage cooperation between Austrian and Hungarian tourist institutions, organizations and enterprises.

Article 2

Each Contracting Party shall, in a spirit of reciprocity, promote group and individual travel by tourists from its territory to the territory of the other Contracting Party, even where such tourists come from third States.

Article 3

Several agreements between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic already provide for facilitating travel by the nationals of one

¹ Came into force on 16 December 1980, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.¹ The Contracting Parties shall, in addition, endeavour to facilitate and simplify frontier and other formalities for tourist travel by Austrian nationals to the Hungarian People's Republic and by Hungarian nationals to the Republic of Austria, as well as to remove any other obstacles to tourist travel between the two States by their nationals.

Article 4

The Contracting Parties shall, so far as possible, take action in the interest of tourist development to promote, expand, improve and coordinate mutual connections in all areas of transport, including transport along the Danube. They shall to that end encourage and support the activities of the States' passenger transport and travel agencies, and particularly cooperation contracts between such agencies. The Hungarian People's Republic shall endeavour to apply the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, which was signed at New York on 4 June 1954² and has already been ratified by the Republic of Austria, in road traffic in Austria.

Article 5

The Contracting Parties shall, so far as possible, in the interest of further developing tourist travel between them, support cooperation with respect both to the planning of tourist facilities and to the protection of the environment and nature, particularly at the regional level.

Article 6

The Contracting Parties shall further promote and support tourist publicity and the exchange and distribution of tourist information and publications, as well as joint regional tourist publicity initiatives. They shall each take all appropriate measures to ensure that tourists from the other State staying in their country are able to obtain their principal local daily and weekly newspapers.

Article 7

Each Contracting Party shall support and promote reciprocal visits by radio, television and press reporters, as well as by experts in tourism, with a view to publicizing the tourist attractions of the other State.

Article 8

The Contracting Parties shall render each other support in the exchange of experts and of experience and information, in all fields of tourism. They shall, so far as possible, promote cooperation between Austrian and Hungarian enterprises in the establishment of tourist facilities and the supply of tourist equipment, both in the territory of the Contracting Parties and in third States.

¹ See "Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports", United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 179; "Agreement concerning passport and customs control" *ibid.*, vol. 638, p. 53; "Agreement concerning the use by Austrian nationals of the section of the Mörbisch-Siegenderf country road in the Fertőrákos area", *ibid.*, vol. 986, p. 101; "Agreement concerning the issue free of charge of visas for travel in performance of economic, scientific, cultural or sports tasks", *ibid.*, vol. 1026, p. 115; "Agreement concerning the abolition of the visa requirement", *ibid.*, vol. 1172, p. 317; and "Agreement concerning transit rail traffic through the area of the city of Sopron and vicinity", *ibid.*, vol. 1286, p. 275.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249.

Article 9

The Contracting Parties shall facilitate and support the establishment of branch offices of the official Austrian and Hungarian tourist publicity organizations, which shall be non-profit-making and shall serve exclusively to publicize tourism in the respective other State. They shall ensure that equal conditions apply to the establishment and activities of such offices, particularly with regard to the possibility of employing their own qualified nationals.

Article 10

Payments arising from tourism shall be made in accordance with the provisions of the payments agreement between Austria and Hungary in force each time.

Article 11

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation and promote the exchange of experience in tourism. The Commission shall be convened, by prior agreement, alternately in Austria and in Hungary.

Article 12

This Agreement shall enter into force 60 days after the date of its signature and is concluded for a period of five years. It shall be extended tacitly for further five-year periods unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties, through the diplomatic channel, at least six months before the date on which it expires.

DONE at Vienna on 17 October 1980, in two originals, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STARIBACHER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

SÁGHY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DU TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Guidés par le désir d'élargir et d'approfondir les relations entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise,

Convaincus que le tourisme contribue à une connaissance plus complète de la vie, de la culture et de l'histoire des autres pays, à la compréhension croissante entre les peuples, à l'amélioration des contacts et à une organisation plus large des loisirs, comme cela est constaté dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Conscients de l'importance que le développement du tourisme peut jouer en resserrant encore les liens entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Déterminés par l'importance d'une coopération régionale plus étroite,

Sur la base de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, conclue à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, et du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique³, signés le 4 juin 1954 à New York,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consacreront une attention particulière au développement et l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme et s'efforceront de les promouvoir. A cette fin, elles encourageront la coopération entre les institutions, organisations et entreprises de tourisme autrichiennes et hongroises.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront dans un esprit de réciprocité les voyages collectifs et individuels de touristes de leur territoire vers le territoire de l'autre Partie contractante, même si ceux-ci viennent d'Etats tiers.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1980, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 12.

² *Documents d'actualité internationale*, n° 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

Article 3

Il existe déjà entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise plusieurs accords destinés à faciliter les voyages de leurs ressortissants vers le territoire de l'autre Partie contractante¹. Les Parties contractantes s'efforceront en outre d'alléger et de simplifier encore les formalités frontalières et autres ayant trait aux voyages touristiques des ressortissants autrichiens vers la République populaire hongroise et des ressortissants hongrois vers la République d'Autriche ainsi que de supprimer tous les autres obstacles qui entravent la circulation réciproque de leurs ressortissants.

Article 4

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leurs possibilités et dans l'intérêt du développement touristique, les mesures appropriées afin d'encourager, d'élargir, d'améliorer et de coordonner les relations mutuelles dans tous les domaines des transports, y compris sur le Danube. Dans ce sens, elles encourageront et appuieront les activités des entreprises de transport de personnes ainsi que des agences de voyage de leurs Etats, et en particulier les accords de coopération entre ces entreprises. La République populaire hongroise s'efforcera d'appliquer à la circulation routière avec l'Autriche la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés signée le 4 juin 1954² à New York et déjà ratifiée par la République d'Autriche.

Article 5

Les Parties contractantes, en vue de développer encore leur tourisme respectif, soutiendront dans le cadre de leurs possibilités la coopération concernant l'aménagement du territoire relatif au tourisme ainsi que la protection de l'environnement et de la nature, notamment au niveau régional.

Article 6

Les Parties contractantes continueront à encourager et à appuyer la publicité touristique, l'échange et la diffusion d'informations et de publications touristiques, et les initiatives de publicité touristique commune au niveau régional. Elles prendront toutes les mesures appropriées pour permettre aux touristes de l'autre Etat qui séjournent dans leur pays de se procurer les journaux et les hebdomadaires les plus importants de leur pays.

Article 7

Les Parties contractantes appuieront et encourageront les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision et de la presse, ainsi que de spécialistes, dans le domaine du tourisme, afin d'informer le public des attraits touristiques de l'autre Etat.

¹ Voir « Echange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 179; « Accord relatif au contrôle des passeports et aux contrôles de douane », *ibid.*, vol. 638, p. 53; « Accord concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch-Siegenderf, dans la région de Fertőrákos », *ibid.*, vol. 986, p. 101; « Accord relatif à l'octroi de visas gratuits pour voyages à but économique, scientifique, culturel ou sportif », vol. 1026, p. 115; « Accord relatif à la suppression des formalités de visa », vol. 1172, p. 317; et « Accord concernant le trafic ferroviaire en transit dans la région et aux alentours de la ville de Sopron », *ibid.*, vol. 1286, p. 275.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249.

Article 8

Les Parties contractantes se prêteront un appui mutuel pour l'échange de spécialistes ainsi que d'expériences et d'informations dans tous les domaines du tourisme. Elles encourageront aussi dans la mesure du possible la coopération des entreprises autrichiennes et hongroises en ce qui concerne la création d'équipements touristiques et la fourniture du matériel nécessaire à cette fin, tant sur leur territoire que dans des Etats tiers.

Article 9

Les Parties contractantes faciliteront et soutiendront la création d'agences des organisations officielles autrichiennes et hongroises de publicité touristique, qui n'exercent aucune activité lucrative et ne se livrent qu'à la publicité touristique dans l'autre Etat. Elles s'accordent réciproquement l'égalité des conditions concernant la création et les activités de ces organisations, et notamment la possibilité d'employer leurs propres ressortissants qualifiés.

Article 10

Les paiements résultant des échanges touristiques seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre l'Autriche et la Hongrie.

Article 11

Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de proposer les mesures nécessaires à cette fin, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme. Cette commission se réunira alternativement en Autriche et en Hongrie, selon un accord fixé à l'avance.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature; il est conclu pour une durée de 5 ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes successives de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique au moins six mois avant la date d'expiration.

FAIT à Vienne le 17 octobre 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

SÁGHY

No. 25931

**AUSTRIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Vienna on 30 November 1987**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 9 May 1988.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Vienne le 30 novembre 1987**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES TOURISMUS

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — nachstehend als Abkommenspartner bezeichnet — haben,

geleitet von dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik und ihren Völkern weiterzuentwickeln und zu vertiefen

überzeugt davon, daß der Tourismus zu einer vollständigeren Kenntnis des Lebens, der Kultur und der Geschichte anderer Länder, zu wachsendem Verständnis zwischen den Völkern, zur Verbesserung der Kontakte und zur umfassenderen Freizeitgestaltung beiträgt, wie dies in der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgelegt ist

eingedenk der Bedeutung, die der Entwicklung des Tourismus bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten zukommt

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiet des Tourismus eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zu fördern

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet des Tourismus, einschließlich seiner ökonomischen Aspekte, besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen.

Zu diesem Zweck werden sie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen und touristischen Unternehmen Österreichs und der Deutschen Demokratischen Republik fördern.

Artikel 2

Die Abkommenspartner werden Gruppen- und Einzelreisen aus Österreich in die Deutsche Demokratische Republik und aus der Deutschen Demokratischen Republik nach Österreich fördern, auch wenn die Touristen aus dritten Staaten kommen.

Artikel 3

Die Abkommenspartner werden bestrebt sein, zur Erleichterung der Einreise zu touristischen Zwecken die weitere Vereinfachung der Grenz- und anderen Formalitäten sowie die Erteilung von Sichtvermerken für Staatsbürger des jeweils anderen Vertragsstaates zu fördern.

Artikel 4

Die Abkommenspartner werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs ergreifen. Sie werden in diesem Sinne die Tätigkeit der Reisebüros, aber auch der Personenbeförderungsunternehmen ihrer Staaten fördern und unterstützen.

Die Abkommenspartner sichern einander die zollfreie Einfuhr von touristischem Werbematerial und die vorübergehende zollfreie Einfuhr von Personenkraftfahrzeugen ihrer Staatsbürger zu.

Artikel 5

Die Abkommenspartner werden den Austausch und die Verbreitung von touristischem Informationsmaterial sowie die Veranstaltung von Ausstellungen über den Tourismus im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. In diesem Zusammenhang werden sie einander über die für den Tourismus und die damit zusammenhängenden Tätigkeiten jeweils geltenden Vorschriften informieren. Die oben erwähnten Maßnahmen werden auch durch die Nutzung bestehender Einrichtungen auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates realisiert. Sie werden auch alle entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um den Touristen größere Möglichkeiten für den Erwerb von Zeitungen ihres Staates im Gastland einzuräumen.

Artikel 6

Die Abkommenspartner werden Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiet des Tourismus zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des anderen Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 7

Die Abkommenspartner werden im Rahmen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit den Austausch von Fachleuten und Informationen auf dem Gebiet des Tourismus, der Hotellerie und Gastronomie, den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Baues und der Ausstattung von touristischen Betrieben und Einrichtungen und in anderen Fragen zwischen den zuständigen Institutionen und Unternehmen Österreichs und der Deutschen Demokratischen Republik unterstützen.

Die Abkommenspartner werden nach Möglichkeit die Zusammenarbeit von Unternehmen Österreichs und der Deutschen Demokratischen Republik bei der Errichtung touristischer Anlagen auf dem Staatsgebiet jedes der Abkommenspartner sowie der Lieferung von Ausstattung hierfür fördern.

Artikel 8

Die Abkommenspartner werden eine Gemischte Kommission bilden, die die Durchführung des Abkommens zu beobachten, jeweils geeignete Maßnahmen für seine Realisierung vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Tourismus zu pflegen hat. Die Kommission kann zu diesem Zweck auch Expertengruppen einsetzen. Unter Berücksichtigung der sich aus den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ergebenden Erfordernisse können im Rahmen der Gemischten Kommission Programme der Zusammenarbeit vereinbart werden.

Diese Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre, abwechselnd in der Republik Österreich und in der Deutschen Demokratischen Republik, zusammen. Über das Ergebnis ihrer Sitzungen, insbesondere den Stand und die beabsichtigte Weiterentwicklung des Tourismus sowie die Zusammenarbeit insgesamt, wird ein Protokoll errichtet.

Artikel 9

Die sich aus dem Tourismus ergebenden Zahlungen werden auf der Grundlage des jeweils geltenden Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erfolgen.

Artikel 10

Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfand.

Das Abkommen ist für einen Zeitraum von fünf Jahren gültig. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn nicht einer der Abkommenspartner sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitraumes auf schriftlichem Wege das Abkommen kündigt.

GESCHEHEN in Wien am 30. November 1987 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

WÜRZL

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

KLAUS WOLF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC RE-
PUBLIC

The Austrian Federal Government and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aiming to develop further and enhance the relations between the Republic of Austria and the German Democratic Republic and their peoples,

Convinced that tourism contributes to fuller knowledge of the life, culture and history of other countries, to the development of mutual understanding among peoples, to improved contacts and to more extensive use of leisure time, as established in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,²

Bearing in mind the importance of the development of tourism for furthering relations between the two States,

Desiring to promote close and lasting cooperation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and enhancement of their mutual relations in tourism, including its economic aspects, and strive to promote such relations.

To that end, they shall encourage cooperation between the competent institutions and tourist enterprises of Austria and the German Democratic Republic.

Article 2

Each Contracting Party shall promote group and individual travel by tourists from Austria to the German Democratic Republic and from the German Democratic Republic to Austria, even where such tourists come from third States.

Article 3

Each Contracting Party shall endeavour, with a view to facilitating entry for tourist purposes, to promote further simplification of frontier and other formalities, as well as the issuance of visas to nationals of the other Contracting State.

Article 4

The Contracting Parties shall, so far as possible, take action in the interest of tourist development to promote, expand, improve and coordinate mutual con-

¹ Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the third month following the month of signature, in accordance with article 10.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

nections in all areas of transport. They shall to that end encourage and support the activities of their States' travel agencies and passenger transport enterprises.

Each Contracting Party shall guarantee duty-free importation of tourist publicity materials and temporary duty-free importation of private motor vehicles of nationals of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, so far as possible, facilitate the exchange and distribution of tourist information materials, as well as the organization of exhibitions on tourism. In this connection, they shall inform each other of such regulations governing tourism and related activities as may be in force at a given time. The aforementioned measures shall also provide for the use, by each Contracting Party, of existing facilities in the territory of the other Contracting State. They shall each also take all appropriate measures to provide tourists with greater opportunities to obtain newspapers from their State in the host country.

Article 6

Each Contracting Party shall support and promote visits by radio, television and press reporters, as well as by experts in tourism, with a view to publicizing the tourist attractions of the other Contracting State.

Article 7

The Contracting Parties shall, in the context of their scientific and technical cooperation, render each other support in the exchange of experts and information in the field of tourism, the hotel and catering industries, as well as in the exchange of information between the competent institutions and enterprises of Austria and the German Democratic Republic on the construction and equipping of tourist establishments and facilities.

Each Contracting Party shall, so far as possible, promote cooperation between the enterprises of Austria and the German Democratic Republic in the establishment of tourist facilities in the territory of the other Contracting Party and the supply of equipment for such facilities.

Article 8

The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission to monitor implementation of this Agreement, propose appropriate measures for such implementation and promote the exchange of experience in tourism. The Commission may also form expert groups for this purpose. Subject to the requirements of each country's internal legislation, programmes of cooperation may be agreed upon through the Mixed Commission.

The Commission shall, as a rule, meet once every two years, alternately in the Republic of Austria and the German Democratic Republic. Minutes shall be kept on the results of its meetings, particularly with regard to the state and proposed further development of tourism and cooperation in general.

Article 9

Payments arising from tourism shall be made in accordance with the payments agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the German Democratic Republic in force.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of its signature.

The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended tacitly for further five-year periods unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the date on which it expires.

DONE at Vienna on 30 November 1987, in two originals in the German language.

For the Austrian Federal Government:

WÜRZL

For the Government of the German Democratic Republic:

KLAUS WOLF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République démocratique allemande — ci-après dénommés Parties contractantes,

Guidés par le désir de développer et d'approfondir davantage les relations entre la République d'Autriche et la République démocratique allemande,

Convaincus que le tourisme contribue à une connaissance plus complète de la vie, de la culture et de l'histoire des autres pays, à la compréhension croissante entre les peuples, à l'amélioration des contacts et à une organisation plus large des loisirs, comme cela est constaté dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975,²

Conscients de l'importance que revêt le développement du tourisme en resserrant encore les liens entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes consacreront une attention particulière au développement et l'élargissement de leurs relations mutuelles dans le domaine du tourisme, y compris son aspect économique, et s'efforceront de les promouvoir.

A cette fin, elles encourageront la coopération entre les entreprises de tourisme et les institutions compétentes de l'Autriche et de la République démocratique allemande.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront les voyages collectifs et individuels de l'Autriche vers la République démocratique allemande et de la République démocratique allemande vers l'Autriche, même si les touristes viennent d'Etats tiers.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront, afin de faciliter l'entrée à des fins touristiques, d'encourager une plus grande simplification des formalités douanières et autres ainsi que la délivrance de visas aux ressortissants de l'autre Etat contractant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de la signature, conformément à l'article 10.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 4

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leurs possibilités et dans l'intérêt du développement touristique, les mesures appropriées afin d'encourager, d'élargir, d'améliorer et de coordonner les relations mutuelles dans tous les domaines des transports. Dans ce sens, elles encourageront et appuieront les activités des agences de voyage ainsi que des entreprises de transport de personnes de leurs Etats.

Les Parties contractantes s'autoriseront mutuellement l'importation en franchise de matériel de publicité touristique et l'importation temporaire en franchise de véhicules automobiles de leurs ressortissants.

Article 5

Les Parties contractantes appuieront dans le cadre de leurs possibilités l'échange de la diffusion de matériel d'information touristique ainsi que l'organisation d'expositions sur le tourisme. A cet égard, elles s'informeront mutuellement des réglementations en vigueur pour chacune d'elles concernant le tourisme et les activités connexes. Les mesures mentionnées ci-dessus seront également appliquées par le biais des établissements existant sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les Parties contractantes prendront aussi toutes les mesures appropriées pour offrir aux touristes davantage de possibilités de se procurer les journaux de leur Etat dans le pays d'accueil.

Article 6

Les Parties contractantes appuieront et encourageront les visites réciproques de journalistes des organismes de radio et de télévision et de la presse, ainsi que de spécialistes, dans le domaine du tourisme, afin d'informer le public des attraits touristiques de l'autre Etat contractant.

Article 7

Les Parties contractantes appuieront, dans le cadre de leur coopération économique et technique, l'échange entre les institutions et entreprises compétentes d'Autriche et de République démocratique allemande de spécialistes et d'informations dans le domaine du tourisme, de l'hôtellerie et de la gastronomie, ainsi que l'échange d'informations dans le domaine de la construction et de l'aménagement d'entreprises et d'équipements de tourisme et dans d'autres domaines.

A cette fin, elles encourageront dans la mesure du possible la coopération entre les entreprises d'Autriche et de République démocratique allemande en ce qui concerne la mise en place d'équipements touristiques sur le territoire de chacune d'elles ainsi que la fourniture de matériel.

Article 8

Les Parties contractantes créeront une commission mixte chargée de suivre l'exécution du présent Accord et de proposer les mesures nécessaires à sa réalisation, ainsi que d'assurer les échanges d'expériences dans le domaine du tourisme. Pour ce faire, la commission pourra aussi faire appel à des groupes d'experts. Des programmes de coopération pourront être convenus dans le cadre de la commission mixte, compte tenu des exigences découlant des législations intérieures respectives.

La commission se réunira en règle générale tous les deux ans alternativement en République d'Autriche et en République démocratique allemande. Un procès-verbal sera établi concernant le résultat de ses séances, et notamment la situation et le développement envisagé du tourisme ainsi que la coopération en général.

Article 9

Les paiements résultant des activités touristiques seront effectués conformément à l'accord en vigueur entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif au mouvement des paiements.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où il sera signé.

Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit à chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période mentionnée.

FAIT à Vienne le 30 novembre 1987 en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

WÜRZL

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

KLAUS WOLF

No. 25932

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed
at Brasília on 1 November 1985**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 10 May 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de
l'éducation. Signé à Brasília le 1^{er} novembre 1985**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 10 mai 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRA- SIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelos princípios de respeito recíproco à soberania e à integridade territorial, não-agressão, não-intervenção nos assuntos internos de um dos países por parte do outro, igualdade e vantagens mútuas e coexistência pacífica;

Inspirados pelo desejo de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre os seus dois povos; e

Motivados pela intenção de desenvolver o conhecimento mútuo através do estreitamento das suas relações culturais,

Convieram no seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes encorajarão e desenvolverão a cooperação entre si nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com as normas vigentes em cada país.

Artigo II

Cada Parte Contratante se esforçará por tornar melhor conhecida a sua cultura aos nacionais da outra Parte, através da organização de conferências, concertos, exposições e manifestações artísticas, de representações teatrais, exibições cinematográficas e de vídeo de carácter cultural e educativo e programas de rádio e de televisão.

Artigo III

1. Com vistas à melhor compreensão e conhecimento das respectivas culturas e civilizações, as Partes Contratantes favorecerão, dentro dos limites das suas respectivas leis:

- a) o intercâmbio de professores, escritores, artistas, desportistas e estudantes a nível de pós-graduação;
- b) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em universidades chinesas e de língua, literatura e civilização chinesas em universidades brasileiras;
- c) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte, de reconhecida qualidade;
- d) o intercâmbio de livros, periódicos, fotografias, jornais, publicações culturais, revistas, fitas magnéticas, filmes, material jornalístico, programas de rádio e de televisão, material cinematográfico e de vídeo; e de informações sobre os seus museus, bibliotecas e outras instituições culturais; e
- e) o intercâmbio de missões educacionais.

Artigo IV

1. As Partes Contratantes procurarão promover e facilitar o intercâmbio entre suas universidades, instituições culturais e desportivas.

2. As Partes Contratantes procederão igualmente ao intercâmbio de documentação relativa a suas instituições educacionais, culturais e desportivas e a seus programas de ensino e métodos pedagógicos, em todos os níveis.

Artigo V

As Partes Contratantes concederão vagas e, na medida de suas disponibilidades de recursos, bolsas de estudo nos cursos de pós-graduação de suas universidades para estudantes da outra Parte, bem como poderão organizar estágios de treinamento em suas instituições de ensino superior e culturais.

Artigo VI

Cada Parte Contratante se empenhará por reconhecer os títulos e os diplomas concedidos a seus nacionais por instituições da outra Parte Contratante, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

Artigo VII

Cada Parte Contratante facilitará aos nacionais da outra Parte, dentro dos limites da legislação sobre a matéria, o acesso a monumentos, bibliotecas, coleções, arquivos públicos e outras instituições culturais e educacionais.

Artigo VIII

As Partes Contratantes favorecerão a cooperação entre as organizações esportivas e a realização de competições entre equipes dos dois países.

Artigo IX

As Partes Contratantes facilitarão, em conformidade com as suas respectivas leis e regulamentos, a admissão em seu território e saída dos objetos, material artístico e didático e equipamento cultural e educativo remetidos de um país ao outro destinados à cooperação e intercâmbio previstos no presente Acordo.

Artigo X

1. Para aprovar, coordenar a execução e avaliar os programas periódicos de cooperação e respectivos mecanismos financeiros mencionados no Artigo XI, conforme as disposições contidas neste Acordo, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Cultural, composta por representantes dos Ministérios competentes de ambos os Governos.

A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Pequim, a cada três anos ou de acordo com a conveniência de ambas as Partes.

2. As decisões e recomendações estipuladas nas reuniões da Comissão Mista Cultural deverão constar de uma Ata Final, feita em dois textos originais, em português e chinês, ambos igualmente autênticos.

Artigo XI

No intervalo das sessões da Comissão Mista, todas as negociações pertinentes à implementação dos programas periódicos de intercâmbio cultural, educacional e

esportivo e dos mecanismos financeiros para a execução destes, serão realizadas por via diplomática.

Artigo XII

As Partes Contratantes poderão celebrar Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e esportivas de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os dispositivos deste Acordo.

Artigo XIII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

Artigo XIV

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação, de acordo com os procedimentos constitucionais das Partes Contratantes, e permanecerá em vigor por um período de quatro anos. Após esse período, o presente Acordo será automaticamente renovado por períodos adicionais de um ano e por concordância tácita, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com a antecedência de seis meses de sua expiração, a decisão de denunciá-lo.

Artigo XV

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas, assumidas durante sua vigência. Lais obrigações serão executadas até o seu término.

FEITO em Brasília, ao 1º dia do mês de novembro de 1985, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e chinesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Popular da China:

[Signed — Signé]

TAO DAZHAO

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府和
中华人民共和国政府
文化教育合作协定

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称缔约双方),根据互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利和和平共处的原则,本着加强两国人民之间业已存在的友谊和谅解的共同愿望,为了通过密切双方的文化关系而发展相互了解,达成协议如下:

第 一 条

缔约双方根据各自国家的现行规章,鼓励和发

展两国之间在文化、教育和体育方面的合作。

第 二 条

缔约各方努力通过讲座、音乐会、艺术展览和表演、戏剧演出、放映文化、教育方面的电影和录像、组织广播、电视节目，使自己的文化更好地为对方人民所了解。

第 三 条

为更好地认识和了解彼此的文化和文明，缔约双方在各自的法律范围内提供以下方便：

1. 互派教师、作家、艺术家、运动员和研究生；
2. 在中国大学设立葡萄牙语、巴西文学和文化课程
在巴西大学设立中国语言、文学和文化课程；
3. 翻译出版对方著名的文学艺术作品；

4. 交换图书、期刊、图片、报纸、文化出版物、杂志、磁带、影片、新闻材料、广播电视节目、电影和录像材料，以及博物馆、图书馆和其他文化机构的情报资料。

5. 互换教育团、组。

第 四 条

¹. 缔约双方将努力促进双方大学和文化、体育机构之间的交流，並为此提供方便；

². 缔约双方互换关于教育、文化、体育机构以及各级教学大纲和教育方法方面的文件资料。

第 五 条

缔约双方将向对方提供留学生名额，并根据各自的条件向对方提供研究生奖学金，以及在各自的高等教育和文化机构组织实习训练班。

第 六 条

締約一方承認另一方根據其現行法律授予本國公民的學位和證書。

第 七 条

締約一方在本國法律規定的範圍內，為對方公民了解其歷史文物、文物收藏、圖書館、公共檔案館和其他文化教育機構提供方便。

第 八 条

締約雙方為兩國體育組織之間的合作和體育隊之間的比賽提供方便。

第 九 条

締約雙方根據各自的法律和規定，為用於本協定規定的合作和交流，一國寄往另一國的物品、藝術和教

学材料、文化、教育设备的入境和出境提供方便。

第 十 条

1. 为批准、协调和评价第十一条中提及的合作定期计划的执行及其财务细则，缔约双方根据本协议定的有关条款，同意成立由两国政府有关部的代表组成的文化混合委员会。

混合委员会每隔三年或双方同意的时间，轮流在巴西利亚和北京举行会议。

2. 文化混合委员会会议所做的一切决定和建议应写成会谈纪要，纪要分别用葡萄牙文和中文写成，一式两份，两种文本具有同等效力。

第 十 一 条

在混委会休会期间，一切有关执行文化、教育、体育交流的定期计划，以及为执行这些计划的财务细则

都将通过外交途径进行谈判。

第十二条

为制订两国大学、高等教育、文化和体育机构根据本协定的规定进行文化、教育和体育合作的工作计划，缔约双方可签订本协定的补充协议。

第十三条

对本协定的任何变动和修正，应通过书面形式提出建议，经缔约双方批准后生效。

第十四条

本协定根据缔约双方履行的法律手续，自互换批准通知书之日起生效，有效期为四年。如果缔约一方未在协定期满前六个月，以书面形式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长一年，重依此法顺延。

第十五条

本协定有效期满或终止，不影响在协定有效期内承诺的未完成项目的执行，协定的有关条款将继续有效，直到项目完成。

本协定于一九八五年十一月一日在巴西利亚签订，一式两份，分别用葡萄牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国

政府代表



OLAVO EGYDIO SETUBAL

中华人民共和国

政府代表



TAO DAZHAO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of China (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-aggression, non-intervention in each other's internal affairs, equality and mutual advantage and peaceful co-existence,

Desiring to strengthen the common ties of friendship and understanding existing between their two peoples, and

Motivated by the intention to advance mutual understanding by strengthening their cultural relations,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and develop mutual cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with the norms prevailing in each country.

Article II

Each Contracting Party shall endeavour to make its culture better known to nationals of the other Party by organizing lectures, concerts, exhibitions and performances, theatre productions, cultural and educational film and video shows, and radio and television programmes.

Article III

1. With a view to increasing understanding and knowledge of each other's culture and civilization, the Contracting Parties shall encourage, within the limits of their respective laws:

- (a) the exchange of teachers, writers, artists, sportsmen and women and graduate students;
- (b) the establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and civilization at Chinese universities, and in Chinese language, literature and civilization at Brazilian universities;
- (c) the translation and publication of each other's major literary and artistic works;

¹ Came into force on 8 March 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XIV.

- (d) the exchange of books, periodicals, photographs, newspapers, cultural publications, reviews, magnetic tapes, films, journalistic materials, radio and television programmes, and cinematographic and video materials; and of information about their museums, libraries and other cultural institutions; and
- (e) the exchange of educational missions.

Article IV

1. The Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate exchanges between their universities and cultural and sports institutions.
2. The Contracting Parties shall also undertake to exchange documentation concerning their educational, cultural and sports institutions and their teaching programmes and methods at all levels.

Article V

The Contracting Parties shall award places and, as far as resources allow, fellowships to each other's students for graduate courses in their universities and may also organize training courses at their higher education and cultural institutions.

Article VI

Each Contracting Party shall endeavour to recognize degrees and diplomas awarded to their nationals by institutions of the other Contracting Party, in accordance with the appropriate legislation in force in each country.

Article VII

Each Contracting Party shall, within the limit of the relevant legislation, enable nationals of the other Party to have access to monuments, libraries, collections, public archives and other educational and cultural institutions.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports organizations and the holding of competitions between teams from the two countries.

Article IX

The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with their laws and regulations, the entry into and the re-export from their territory of objects, artistic and teaching materials and cultural and educational equipment sent from one country to the other in connection with the cooperation and exchanges provided for in this Agreement.

Article X

1. In order to approve, coordinate the implementation of and evaluate the periodic cooperation programmes and the corresponding funding mechanisms mentioned in article XI, in accordance with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives from the relevant ministries of both Governments.

The Joint Commission shall meet alternately at Brasília and Beijing every three years or at the convenience of both Parties.

2. Decisions and recommendations made at meetings of the Joint Cultural Commission shall be recorded in a final act, done in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Article XI

In the interval between sessions of the Joint Commission, all negotiations concerning the implementation of the periodic programmes of cultural, educational and sports exchanges, and the funding mechanisms for their implementation, shall take place through the diplomatic channel.

Article XII

The Contracting Parties may conclude supplementary agreements to this Agreement in order to establish work programmes between universities and higher education, cultural and sports institutions of the two countries wishing to cooperate in the fields of culture, education and sport pursuant to the provisions of this Agreement.

Article XIII

Any amendment to or revision of this Agreement, shall be submitted in writing and shall enter into force on its approval by both Contracting Parties.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and shall remain in force for a period of four years. After that period, the Agreement shall be renewed automatically by tacit agreement for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before expiry, that it has decided to terminate it.

Article XV

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Brasília on 1 November 1985, in two original copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

TAO DAZHAO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Animés par les principes de respect mutuel de la souveraineté et l'intégrité territoriale, de non-agression, de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, d'égalité, d'avantages mutuels et de coexistence pacifique,

Inspirés par le désir de renforcer les liens communs d'amitié et de compréhension qui existent entre leurs deux peuples, et

Désireux de renforcer leur compréhension mutuelle grâce à un resserrement de leurs relations culturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération entre elles dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, conformément aux règles en vigueur dans chaque pays.

Article II

Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire mieux connaître sa culture aux ressortissants de l'autre Partie grâce à l'organisation de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques, de représentations théâtrales, de festivals de films et de bandes vidéo de caractère culturel et éducatif et de programmes de radio et de télévision.

Article III

1. En vue de faire mieux comprendre et mieux connaître leurs cultures et leurs civilisations respectives, les Parties contractantes favoriseront, dans les limites de leurs législations respectives :

- a) L'échange de professeurs, d'écrivains, d'artistes, de sportifs et d'étudiants du troisième cycle;
- b) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise, de littérature et de civilisation brésiliennes dans les universités chinoises et de langue, de littérature et de civilisation chinoises dans les universités brésiliennes;
- c) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de mérite reconnu de l'autre Partie;

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XIV.

- d) L'échange de livres, périodiques, photographies, journaux, publications culturelles, revues, bandes magnétiques, films, documents journalistiques, programmes de radio et de télévision, matériel de cinéma et de vidéo et informations sur leurs musées, bibliothèques et autres institutions culturelles; et
- e) L'échange de missions de caractère éducatif.

Article IV

1. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de faciliter les échanges entre leurs universités et leurs institutions culturelles et sportives.

2. Les Parties contractantes procéderont également à un échange de documentation sur leurs institutions éducatives, culturelles et sportives et sur leurs programmes d'enseignement et leurs méthodes pédagogiques à tous les niveaux.

Article V

Chacune des Parties contractantes accordera aux étudiants de l'autre Partie des places et, dans la mesure des ressources disponibles, des bourses d'études de troisième cycle dans ses universités et pourra organiser des stages de formation dans ses établissements d'enseignement supérieur et ses institutions culturelles.

Article VI

Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître les titres et diplômes accordés à ses ressortissants par des institutions de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur en la matière dans chaque pays.

Article VII

Chacune des Parties contractantes facilitera, dans les limites de la législation en vigueur en la matière, l'accès à ses monuments, bibliothèques, collections, archives publiques et autres institutions culturelles et éducatives des ressortissants de l'autre Partie.

Article VIII

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives ainsi que l'organisation de compétitions entre équipes des deux pays.

Article IX

Les Parties contractantes faciliteront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, l'admission sur leur territoire et la sortie dudit territoire des objets, matériels artistiques et didactiques et équipements culturels et pédagogiques qui seront envoyés d'un pays à un autre en vue de la coopération et des échanges prévus dans le présent Accord.

Article X

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission culturelle mixte composée de représentants des ministères compétents des deux gouvernements afin d'approuver, de coordonner et d'évaluer les programmes périodiques de coopération et les mécanismes de financement y relatifs visés à l'article XI, conformément aux dispositions du présent Accord.

La Commission mixte se réunira alternativement à Brasília et à Beijing tous les trois ans ou aux dates dont les deux Parties pourront être convenues d'un commun accord.

2. Les décisions apportées et les recommandations formulées lors des réunions de la Commission culturelle mixte seront consignées dans un acte final qui sera rédigé en deux exemplaires originaux en langues chinoise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Article XI

Entre les sessions de la Commission mixte, toutes les négociations relatives à l'exécution des programmes périodiques d'échanges culturels, éducatifs et sportifs et aux mécanismes de financement de ces programmes seront menées par la voie diplomatique.

Article XII

Les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires en vue d'organiser des programmes de travail entre universités et établissements d'enseignement supérieur et entre institutions culturelles et sportives des deux pays souhaitant coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XIII

Toute modification ou révision du présent Accord devra faire l'objet de propositions écrites et entrera en vigueur après son approbation par les deux Parties contractantes.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes, et le demeurera pour une période de quatre ans, après quoi il sera automatiquement et tacitement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article XV

L'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les obligations contractées lorsqu'il était en vigueur, lesdites obligations devant être exécutées jusqu'à leur terme.

FAIT à Brasília le 1^{er} novembre 1985 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

TAO DAZHAO

No. 25933

**SWITZERLAND
and
RWANDA**

**Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at
Kigali on 22 October 1963**

**Exchange of letters constituting an agreement amending arti-
cles 8 and 9 of the above-mentioned Agreement. Kigali,
3 and 7 March 1967**

Authentic texts: French.

Registered by Switzerland on 11 May 1988.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**SUISSE
et
RWANDA**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Ki-
gali le 22 octobre 1963**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant les arti-
cles 8 et 9 de l'Accord susmentionné. Kigali, 3 et 7 mars
1967**

Textes authentiques : français

Enregistrés par la Suisse le 11 mai 1988.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République Rwandaise, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Confédération suisse et la République Rwandaise et soucieux de développer la coopération technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement rwandais coopéreront et s'entraideront dans le cadre de leurs possibilités en vue du développement technique et scientifique de leurs deux pays. Ils collaboreront en tant que partenaires égaux en droit.

Article 2

Les dispositions du présent accord sont applicables à tous les projets de coopération technique rwando-suisse.

Elles sont également applicables, sauf convention contraire et à l'exception de l'article 6, aux actions de coopération technique qui émanent, du côté suisse, d'organisations privées ou de corporations de droit public.

Article 3

Dans le cadre de leur législation nationale et en se conformant aux pratiques en usage et au droit international, les deux Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord des programmes portant sur des projets précis de coopération technique.

Chacune prendra à sa charge une part équitable des frais, les frais payables en monnaie locale étant en principe assumés par le Gouvernement du pays dans lequel le projet est mis à exécution.

Article 4

Le Gouvernement suisse examinera, dans le cadre de la législation suisse et des pratiques en usage, l'envoi d'experts et de spécialistes au Rwanda aux fins de contribuer au développement économique et social de la République Rwandaise.

Article 5

Le Gouvernement suisse accueillera, dans toute la mesure de ses possibilités, les boursiers que les deux Gouvernements auront choisis d'un commun accord et leur permettra d'accomplir des études dans les établissements d'enseignement supérieur ou dans les technicums, ainsi que des stages de perfectionnement dans l'administration, l'industrie, les banques ou tous autres établissements suisses ou rwandais.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 octobre 1963 par la signature, et à titre définitif le 10 décembre 1963, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 novembre et 10 décembre 1963) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 10.

Article 6

Le contenu et la réalisation de projets de coopération technique feront l'objet d'accords particuliers passés entre le Délégué du Conseil fédéral pour la coopération technique du côté suisse et le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions du côté rwandais.

Chaque accord particulier fixera la limite supérieure des obligations que la Confédération suisse pourrait être amenée à assumer, selon le droit suisse, rwandais ou international, à un titre quelconque dudit accord et en raison de sa responsabilité pour les dommages qui pourraient être causés en relation avec la réalisation d'un projet.

Article 7

Le Gouvernement de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de laquelle un projet de coopération technique sera exécuté prendra les mesures nécessaires pour garantir le Gouvernement de l'autre Partie Contractante contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement dans l'exécution du projet.

Article 8

Dans le cadre d'actions de coopération technique, les Parties Contractantes assumeront les obligations administratives et financières suivantes :

1. Du côté suisse :

- Les traitements et les assurances des experts suisses ainsi que leurs frais de voyage en dehors du Rwanda;
- Les frais d'achat et de transport du matériel qui ne peut être obtenu au Rwanda;
- Les frais de séjour, de formation et de voyage en Suisse des ressortissants rwandais invités en Suisse pour s'orienter ou recevoir une formation dans le cadre d'un projet commun de coopération technique;

2. Du côté rwandais, en principe :

- Les traitements et les assurances des experts et des collaborateurs rwandais;
- Le matériel et l'équipement qui peuvent être obtenus dans le pays;
- Le logement et les frais de séjour du personnel de la coopération technique;
- La mise à disposition et les frais de location des bureaux et autres locaux nécessaires;
- Les frais de voyage, de transport, d'expédition du courrier, de communications téléphoniques et télégraphiques de service à l'intérieur du pays;
- Les prestations de service qui pourront être assurées par du personnel local, y compris les frais de secrétariat, de traduction et d'autres services analogues;
- Les soins médicaux du personnel de la coopération technique.

Article 9

Le Gouvernement rwandais assume en outre les obligations suivantes :

1. Le matériel et l'équipement nécessaires à la coopération technique, qu'ils soient d'origine publique ou privée, seront exemptés des taxes douanières, des

impôts et autres charges grevant l'importation, l'achat et la vente à l'intérieur du pays, ainsi que la réexportation.

2. Les personnes envoyées au Rwanda afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent accord ou d'accords particuliers et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement rwandais, seront exonérées de tous les impôts et autres charges grevant les traitements et indemnités versés par le Gouvernement suisse.

3. Ces personnes seront assimilées au personnel des représentations diplomatiques à Kigali quant à leur mobilier, leurs effets personnels et les effets nécessaires à leur activité professionnelle, y compris une automobile par personne ou par famille.

Article 10

Le présent accord étend ses effets du 1^{er} janvier 1963 au 31 décembre 1965. Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction, tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant la fin de chaque année.

Il sera applicable, à titre provisoire, dès la signature et entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie Contractante aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux.

FAIT à Kigali, le 22 octobre 1963, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

L'Ambassadeur,

ARTURO MARCIONELLI

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

Le Ministre du Plan,
de la Coopération
et de l'Assistance techniques,

THADDÉE BAGARAGAZA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE MO-
DIFIANT LES ARTICLES 8 ET 9 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 22 OCTOBRE 1963²

I

COOPÉRATION TECHNIQUE SUISSE AU RWANDA

Kigali, le 3 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous transmettre, en annexe, le nouveau texte des articles 8 et 9 de l'Accord de coopération technique et scientifique entre nos deux pays.

Ce texte tient compte de votre dernière proposition du 21 février 1967 et des suggestions que vous avez faites lors de notre entrevue de ce matin.

J'espère que vous pourrez marquer votre accord sur ce texte et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]³

S.E. Monsieur le Ministre Thaddée Bagaragaza
Ministère de la Coopération internationale et du Plan
Kigali

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
AVEC LE RWANDA

Article 8

Dans le cadre d'actions de coopération technique, chaque Partie contractante prendra à sa charge une part équitable des frais, les dépenses payables en monnaie rwandaise étant en principe assumées par le Gouvernement du Rwanda.

Les Parties contractantes s'engagent :

1) Du côté suisse :

- A payer les traitements et les frais d'assurances du personnel mis à disposition par la Suisse;
- A assumer les frais de voyage de Suisse au Rwanda et retour de ce personnel;
- A prendre en charge les frais d'achat et de transport du matériel qui ne peut être obtenu au Rwanda;

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1967 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 132 du présent volume.

³ Signé par Marcuard — Signed by Marcuard.

- A assumer les frais de séjour, de formation et de voyage de retour de Suisse au Rwanda des ressortissants rwandais invités en Suisse pour y recevoir une formation sous les auspices de la coopération technique;
- 2) Du côté rwandais :
 - A payer les traitements et les frais d'assurances du personnel rwandais collaborant aux actions de coopération technique;
 - A fournir le matériel et l'équipement qui peuvent être obtenus dans le pays;
 - A prendre en principe en charge le logement et les frais de séjour du personnel de la coopération technique;
 - A mettre à disposition et à assurer les frais de location des bureaux et autres locaux nécessaires;
 - A prendre en charge les frais de voyage, de transport, d'expédition du courrier, de communications téléphoniques et télégraphiques de service nécessités par la réalisation de la mission;
 - A fournir les services qui pourront être assurés par du personnel local et à assumer les frais de secrétariat, de traduction et d'autres services analogues;
 - A prendre en charge les soins médicaux du personnel rwandais collaborant aux actions de coopération technique;
 - A payer en principe les frais de voyage aller, du Rwanda en Suisse des boursiers et stagiaires invités en Suisse sous les auspices de la coopération technique suisse et à continuer à verser leur salaire, ainsi que les prestations sociales à leur famille suivant la réglementation en vigueur.

Article 9

Le Gouvernement rwandais accorde aux experts et volontaires l'exemption de tous impôts, droits et taxes autres que ceux constituant la rémunération d'un service particulier rendu, en ce qui concerne :

1) Les rémunérations et autres avantages qui ne seront pas à charge du Gouvernement rwandais et qui seront accordés aux experts et volontaires à raison de leurs fonctions officielles au Rwanda;

2) L'importation des articles ci-après destinés à l'installation des experts et volontaires :

- Le mobilier ainsi que les objets et effets personnels pour autant qu'ils correspondent à des besoins normaux, notamment un appareil photographique et une caméra; ces articles seront considérés comme en libre pratique deux ans après leur importation initiale;
- Les appareils et ustensiles de ménage et notamment, par ménage : un frigidaire, un deep-freeze ménager, une lessiveuse, un magnétophone, un récepteur de télévision, un poste radio-récepteur ainsi que les appareils électriques d'usage courant. Cette exemption ne sera accordée qu'une fois par période de cinq années de service; ces articles seront considérés comme en libre pratique 5 ans après leur importation initiale;

— Un véhicule automobile par expert ou volontaire; cette exemption ne sera accordée qu'une fois par période de deux années de service, exception faite toutefois du cas de force majeure ayant entraîné la mise hors service définitive du véhicule; le véhicule exempté sera considéré comme en libre pratique quatre années après son importation.

Au cas où les articles importés en exemption par application des dispositions qui précèdent seraient, avant l'achèvement de la période d'exemption, cédés au Rwanda à des personnes n'ayant pas droit à l'exemption, le cédant devra acquitter, préalablement à la cession, le montant des droits d'entrée, calculé sur la valeur au moment de la cession.

3) L'importation des appareils, biens, équipements et véhicules reconnus nécessaires aux activités de service des experts et volontaires;

4) L'importation de médicaments et spécialités pharmaceutiques nécessaires aux experts et volontaires ainsi qu'à leurs familles;

5) L'exportation des biens mentionnés sous 2), 3), et 4) ci-avant à l'occasion du départ du Rwanda des personnes qui y sont visées;

6) Les équipements, matériels et fournitures mis à la disposition du Gouvernement rwandais ou de toute autre institution à caractère public ou privé agréée par lui seront exonérés de tout droit ou taxe normalement perçu à l'importation.

Le Gouvernement rwandais veillera à ce que les formalités douanières ou autres s'appliquant aux importations visées sous 2), 3), 4), 5) et 6) ci-avant soient effectuées avec le plus de diligence possible.

Le Gouvernement rwandais s'engage :

7) A accorder gratuitement les visas d'entrée et de sortie demandés par les autorités suisses ou leurs représentants au Rwanda pour ces personnes et leurs familles;

8) A délivrer aux experts et volontaires un certificat de mission leur assurant l'entière assistance des Services d'Etat dans l'accomplissement de leur tâche;

9) A assumer la responsabilité des dommages qu'ils causeraient dans l'accomplissement de leur mission, à moins que ces dommages n'aient été provoqués intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave;

10) A assurer leur sécurité.

II

RÉPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET DU PLAN

Kigali, le 7 mars 1967

Réf. n° : N° 1183/5110 B.P.

Annexe :

Objet : Suisse : modification à l'accord du 22.10.63

Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 courant, par laquelle vous me communiquez le texte de la nouvelle formulation des Articles 8 et 9 de l'Accord de coopération technique et scientifique signé entre le Rwanda et la Suisse le 22 octobre 1963.

Je vous confirme par la présente mon accord quant à cette nouvelle formulation, étant entendu que les termes en seront interprétés conformément à la réglementation appliquée par la Direction Générale des Douanes à l'ensemble des Assistanes Techniques étrangères au Rwanda, notamment en ce qui concerne la première installation des experts et volontaires, et les importations visées aux points 3 et 4 de l'Article 9.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Délégué, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre,
[Signé]
TH. BAGARAGAZA

Son Excellence Monsieur le Délégué
à la Coopération Technique Suisse
(aux bons soins de son Représentant)
à Kigali

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE RWANDESE REPUBLIC

The Swiss Federal Council and the Government of the Rwandese Republic, desiring to strengthen the ties of friendship existing between the Swiss Confederation and the Rwandese Republic and anxious to develop technical cooperation between the two countries, have agreed on the following:

Article 1

The Swiss Government and the Rwandese Government shall cooperate and assist each other within the framework of their possibilities with a view to promoting the technical and scientific development of their two countries. They shall cooperate as partners equal before the law.

Article 2

The provisions of this Agreement shall be applicable to all technical cooperation projects between Rwanda and Switzerland.

They shall also be applicable, unless otherwise agreed and apart from article 6, to technical cooperation activities that originate, in the case of Switzerland, with private organizations or public corporations.

Article 3

Within the framework of their national legislation and in accordance with common practice and international law, the two Contracting Parties shall draw up by agreement programmes relating to specific technical cooperation projects.

Each Contracting Party shall be responsible for an equitable share of the costs, expenses payable in local currency being borne, in principle, by the Government of the country in which the project is carried out.

Article 4

The Swiss Government shall consider, within the framework of Swiss legislation and common practice, seconding experts and specialists to Rwanda to contribute to the economic and social development of the Rwandese Republic.

Article 5

The Swiss Government shall host, within the full limits of its capacity, fellowship-holders that the two Governments have chosen by agreement and enable them to study in institutions of higher learning or technical schools, and to take advanced training courses in government, industry, banks or any other Swiss or Rwandese institution.

¹ Came into force provisionally on 22 October 1963 by signature, and definitively on 10 December 1963, the date of the last of the notifications (effected on 19 November and 10 December 1963) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 10.

Article 6

The contents and execution of the technical cooperation projects shall be the subject of special agreements between the delegate for technical cooperation of the Federal Council, in the case of Switzerland, and the Minister responsible for technical assistance, in the case of Rwanda.

Each special agreement shall set the upper limit of obligations that the Swiss Confederation may be led to assume, under Swiss, Rwandese or international law, in respect of any part of the said agreement and of its liability for damages that may be caused in connection with the realisation of a project.

Article 7

The Government of one of the Contracting Parties in whose territory a technical cooperation project is to be executed shall take the necessary measures to protect the Government of the other Contracting Party from any claims for losses, damages or harm caused directly or indirectly in the execution of the project.

Article 8

Within the framework of the technical cooperation activities, the Contracting Parties shall assume the following administrative and financial obligations:

1. In the case of Switzerland:
 - the salary and insurance costs of Swiss experts and their travel expenses outside Rwanda;
 - the cost of purchasing and transporting materials not available in Rwanda;
 - the subsistence costs, training costs and travel expenses in Switzerland of Rwandese nationals invited to Switzerland for orientation or training in the framework of a joint technical cooperation project;
2. In the case of Rwanda, in principle:
 - the salary and insurance costs of Rwandese experts and personnel;
 - such materials and equipment as are available in the country;
 - the accommodation and subsistence expenses of technical cooperation personnel;
 - providing and paying the rental of offices and other necessary premises;
 - the cost of official travel, transport, mail, and telephone and telegraph communications within the country;
 - such services as can be performed by local personnel, including the cost of secretarial, translation and other such services;
 - medical care for the technical cooperation personnel.

Article 9

The Rwandese Government shall also assume the following obligations:

1. The materials and equipment of either public or private origin required for technical cooperation shall be exempt from customs duties, taxes and other charges in respect of importation, purchase and sale within the country, and re-export.

2. The persons seconded to Rwanda to engage in work under this Agreement or under special agreements, whose entry into the country has been approved by the Rwandese Government, shall be exempt from all taxes and other charges payable on salaries and remuneration paid by the Swiss Government.

3. These persons shall be regarded as being in the same category as the personnel of the diplomatic representations in Kigali with regard to their furniture, personal effects and articles required for their professional activities, including one automobile per person or per family.

Article 10

This Agreement shall remain in force from 1 January 1963 until 31 December 1965. It shall be automatically renewed from year to year until such time as one of the Contracting Parties denounces it by giving notice in writing to that effect three months before the end of any year.

It shall apply provisionally upon signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the constitutional procedures relating to the conclusion and entry into force of international agreements have been completed.

DONE at Kigali on 22 October 1963 in two original copies in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:

ARTURO MARCIONELLI
Ambassador

For the Government
of the Rwandese Republic:

THADDÉE BAGARAGAZA
Minister of Planning
and Technical Cooperation
and Assistance

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE RWANDESE REPUBLIC AMENDING ARTICLES 8 AND 9 OF THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION ON 22 OCTOBER 1963²

I

SWISS TECHNICAL COOPERATION MISSION IN RWANDA

Kigali, 3 March 1967

Sir,

I have the honour to transmit to you, herewith, the new text of articles 8 and 9 of the Agreement on Technical and Scientific Cooperation² between our two countries.

The text takes into account your latest proposal of 21 February 1967 and the suggestions you made during our conversation this morning.

I hope that you will be in agreement with this text.

Accept, Sir, etc.

[MARCUARD]

His Excellency Mr. Thaddée Bagaragaza
Ministry of International Cooperation and Planning
Kigali

FRAMEWORK-AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
WITH RWANDA

Article 8

Within the framework of technical cooperation activities, each Contracting Party shall be responsible for an equitable share of the costs, expenses payable in Rwandese currency being borne, in principle, by the Rwandese Government.

The Contracting Parties undertake:

- 1) In the case of Switzerland:
 - to pay the salaries and insurance costs of the personnel made available by Switzerland;
 - to pay the travel expenses of such personnel from Switzerland to Rwanda and back;

¹ Came into force on 7 March 1967 by the exchange of the said letters.

² See p. 139 of this volume.

- to pay the cost of purchasing and transporting materials not available in Rwanda;
- to pay the subsistence costs, training costs and homeward travel expenses from Switzerland to Rwanda of Rwandese nationals invited to Switzerland for training within the framework of technical cooperation;
- 2) In the case of Rwanda:
 - to pay the salaries and insurance costs of the Rwandese personnel working on technical cooperation activities;
 - to provide the materials and equipment not available in the country;
 - to pay, in principle, the accommodation and subsistence expenses of the technical cooperation personnel;
 - to provide and pay the rental of offices and other necessary premises;
 - to pay the cost of official travel, transport, mail, telephone and telegraph communications needed to carry out the mission;
 - to provide such services as can be performed by local personnel and pay the cost of secretarial, translation and other such services;
 - to pay the costs of medical care for the Rwandan personnel working in technical cooperation activities;
 - to pay, in principle, the outward travel expenses from Rwanda to Switzerland of fellowship-holders and trainees invited to Switzerland within the framework of Swiss technical cooperation and to continue to pay their salary as well as the statutory family allowances.

Article 9

The Rwandese Government shall exempt experts and volunteers from all taxes, duties and charges other than those constituting the remuneration of a particular service rendered with regard to:

- 1) The remuneration and other benefits that will not be paid by the Rwandese Government and that will be granted to experts and volunteers in accordance with their official functions in Rwanda;
- 2) The importation of the following articles intended for the installation of experts and volunteers:
 - the furniture, articles and personal effects, providing that they are for normal use, in particular a camera and a cine camera; these articles shall be considered to be in free circulation two years after their initial importation;
 - household appliances and implements, including, per household, one refrigerator, one household deep-freezer, one washing machine, one tape recorder, one television set, one radio receiver and common electrical appliances. This exemption shall be granted only once per five-year period of service; these articles shall be considered to be in free circulation five years after their initial importation;
 - one automobile per expert or volunteer; this exemption shall be granted only once per two-year period of service, except in cases of *force majeure* resulting in the vehicle being put out of action definitively; the exempted

vehicle shall be considered to be in free circulation four years after it has been imported.

In the event that the exempted articles imported in application of the above-mentioned provisions are sold in Rwanda before the end of the exemption period to persons not entitled to an exemption, the seller shall, prior to the sale, pay the import duties, based on the value at the time of the sale.

3) The importation of appliances, goods, equipment and vehicles recognized as necessary for the official activities of experts and volunteers;

4) The importation of medicaments and patent medicines needed by experts and volunteers and their families;

5) The exportation of the goods referred to under paragraphs 2, 3 and 4 above upon the departure from Rwanda of the persons concerned;

6) Equipment, materials and supplies made available to the Rwandese Government or to any other public or private institution certified by it shall be exempt from all duties and charges normally imposed upon importation.

The Rwandese Government shall ensure that the customs and other formalities applying to the above-mentioned paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 are carried out with the greatest possible diligence.

The Rwandese Government undertakes:

7) To grant free of charge the entry and exit visas for such persons and their families requested by the Swiss authorities or their representatives in Rwanda;

8) To issue the experts and volunteers a letter of credentials assuring them of the complete assistance of the Government services in the performance of their task;

9) To be liable for any damage caused by them in the performance of their mission unless such damage is wilful or the result of gross negligence;

10) To ensure their safety.

II

THE RWANDESE REPUBLIC
MINISTRY OF INTERNATIONAL CO-OPERATION AND PLANNING

Kigali, 7 March 1967

Ref. No.: No. 1183/5110 B.P.

Enclosure:

Re: Switzerland: Amendment to the agreement of 22 October 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 March in which you sent the text of the new wording of articles 8 and 9 of the Agreement on

Technical and Scientific Co-operation signed between Rwanda and Switzerland on 22 October 1963.

I hereby confirm that I agree to the new wording, it being understood that its terms will be interpreted in accordance with the regulations applied by the General Customs Administration to all foreign technical assistance missions in Rwanda, in particular with regard to the first installation of experts and volunteers and the importations referred to in article 9, paragraphs 3 and 4.

Accept, Sir, etc.

The Minister

[*Signé*]

THADDÉE BAGARAGAZA

His Excellency the Delegate
of the Swiss Technical Co-operation Mission
(c/o his representative) in Kigali

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Switzerland registered on 13 March 1986 the Agreement on co-operation between the Swiss Confederation and the Rwandese Republic signed at Kigali on 13 March 1985.¹

The said Agreement, which came into force on 20 January 1986, provides, in its article 13 (1) for the termination of the Agreement on technical and scientific co-operation of 22 October 1963 between the Swiss Confederation and the Rwandese Republic² as amended by the exchange of letters of 3 and 7 March 1967.³

(11 May 1988)

Le Gouvernement suisse a enregistré le 13 mars 1986 l'Accord de coopération entre la Confédération suisse et la République rwandaise signé à Kigali le 13 mars 1985¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 janvier 1986, stipule, au paragraphe 1 de son article 13, l'abrogation de l'Accord de coopération technique et scientifique du 22 octobre 1963 entre la Confédération suisse et la République rwandaise² tel que modifié par l'échange de lettres des 3 et 7 mars 1967³.

(11 mai 1988)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, No. I-23999.

² See p. 139 of this volume.

³ See p. 142 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, n° I-23999.

² Voir p. 132 du présent volume.

³ Voir p. 135 du présent volume.

No. 25934

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MAURITIUS**

**Consular Convention. Signed at Port Louis on 29 August
1984**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 11 May 1988.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
MAURICE**

Convention consulaire. Signée à Port-Louis le 29 août 1984

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 11 mai
1988.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАВРИКИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Маврикия, руководствуясь желанием дальнейшего укрепления дружественных отношений, существующих между обеими странами, решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеледующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

а) «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

б) «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула или консульского агента, которым поручено действовать в этом качестве;

в) «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. Этот термин включает также лиц, прикомандированных к консульству для обучения консульской службе;

г) «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические функции или обязанности по обслуживанию консульства;

д) «консульские помещения» означает используемые исключительно для целей консульства здания или части зданий и обслуживающий данные здания или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Статья 2

1. Консульство может быть учреждено представляемым государством на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульства, его класс и территориальные границы консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой соответствующий документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет выполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По получении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих функций после того, как он получит от государства пребывания экзекватуру или иное разрешение.

5. До выдачи экзекватуры или иного разрешения государство пребывания может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, включая временное признание, власти государства пребывания принимают все необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4

1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульства.

2. Государство пребывания будет считать консульское должностное лицо приступившим к исполнению своих обязанностей после получения министерством иностранных дел сведений, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

3. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, удостоверения в соответствии с практикой, применяемой ими в таких случаях.

Статья 5

Консульским должностным лицом может быть назначен только гражданин представляемого государства.

Статья 6

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что любое консульское должностное лицо является персоной нон грата или что любой сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое должностное лицо или сотрудника консульства. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои

обязательства, предусмотренные в настоящей статье, государство пребывания может отказаться признавать соответствующее лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 7

Государство пребывания принимает все надлежащие меры для защиты консульского должностного лица и предоставляет все возможности для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законами государства пребывания. Государство пребывания принимает также все надлежащие меры для обеспечения защиты помещений консульства, жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

Статья 8

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного консульства или одного из своих других консульств в государстве пребывания или члена дипломатического персонала своего дипломатического представительства в этом государстве для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия такого лица сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право выполнять функции главы такого консульства и пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами и несет такие же обязанности, как и глава консульства, назначенный в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение в консульство члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 9

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает их привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 10

1. Представляемое государство может в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания приобретать в собственность или арендовать земельные участки, здания или части зданий для своего консульства

и жилых помещений для консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

2. Государство пребывания оказывает содействие представляемому государству, в случае необходимости, в приобретении в собственность или в аренде земельных участков, зданий или частей зданий, а также жилых помещений для указанных выше целей.

Статья 11

1. На здании, в котором размещено консульство, может быть укреплен консульский щит с гербом или эмблемой представляемого государства и названием консульства на языке этого государства и на языке государства пребывания.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения, включая автомобиль, когда это связано с выполнением служебных обязанностей.

Статья 12

1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также обслуживающие их земельные участки и личная резиденция главы консульства неприкосновенны.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельные участки, обслуживающие такие здания или части зданий, или в личную резиденцию главы консульства без согласия на то главы консульства или главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, уполномоченного любым из них.

Статья 13

Консульские архивы и документы неприкосновенны в любое время и независимо от их места нахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться вместе с консульскими архивами и документами.

Статья 14

1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством, дипломатическим представительством и другими консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, кодом, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и печатанными вализами. Установка или использование радиопередатчиков может производиться только с согласия государства пребывания.

За пользование обычными средствами связи с консульства взимается плата по тем же тарифам, которые применяются к дипломатическим представителям.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и печатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновен-

ними и не могут быть подвергнуты контролю или задержаны властями государства пребывания.

3. Пакеты, составляющие консульскую вализу, должны содержать только служебную переписку и документы.

4. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. Он должен иметь дипломатический паспорт, выданный представляемым государством. При выполнении своих функций он должен находиться под защитой государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

5. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульства могут назначать консульских курьеров ад хок. В таких случаях также применяются положения пункта 4 настоящей статьи за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по изъятию.

6. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульство может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

Статья 15

1. Государство пребывания относится к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

2. Глава консульства не подлежит аресту или задержанию и пользуется иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета от уголовной юрисдикции государства пребывания в отношении главы консульства. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен и сообщен государству пребывания в письменной форме.

4. Члены семьи главы консульства, проживающие вместе с ним, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания в той же мере, что и глава консульства.

5. Консульское должностное лицо, не являющееся главой консульства, не подлежит ни аресту, ни предварительному заключению, иначе как на основании постановлений компетентных судебных властей государства пребывания в случае совершения тяжких преступлений.

6. За исключением случаев, указанных в пункте 5 настоящей статьи, консульское должностное лицо не может быть заключено в тюрьму и не подлежит никаким другим формам ограничения личной свободы, иначе как во исполнение судебного приговора, вступившего в законную силу.

7. Если против консульского должностного лица, не являющегося главой консульства, возбуждается уголовное дело, то это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее, при производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и кроме случаев, предусмотренных в пункте 5 настоящей статьи, должно создаваться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость ареста или задержания консульского должностного лица в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, судебное преследование должно быть начато против него в возможно короткий срок.

8. Члены семьи консульского должностного лица, проживающие вместе с ним, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания в той же мере, как консульское должностное лицо.

Статья 16

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства не подлежит юрисдикции судебных или административных властей государства пребывания в отношении действий, совершенных им при выполнении консульских функций.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не применяется в отношении гражданского иска:

- а) оносящегося к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только консульское должностное лицо или сотрудник консульства не владеет им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающегося наследования, когда консульское должностное лицо или сотрудник консульства выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя, как частное лицо, а не от имени представляемого государства;
- в) относящегося к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой консульским должностным лицом или сотрудником консульства в государстве пребывания за пределами их служебных функций;
- г) вытекающего из заключенного консульским должностным лицом или сотрудником консульства договора, но которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве агента представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

3. Представляемое государство может отказаться в отношении консульского должностного лица или сотрудника консульства от любого иммунитета, предусмотренного в настоящей статье. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен.

4. Возбуждение консульским должностным лицом или сотрудником консульства дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

5. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 17

1. Консульское должностное лицо, не являющееся главой консульства, а также сотрудник консульства могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. За исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, они не могут отказываться давать свидетельские показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, то к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех в исполнении этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульстве или же принимать от него письменные показания.

3. Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением консульским должностным лицом или сотрудником консульства их функций или предоставлять относящуюся к таким функциям служебную корреспонденцию и документы. Они не обязаны также давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 18

Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19

Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются на условиях взаимности от выполнения требований относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам согласно законам и постановлениям государства пребывания.

Статья 20

1. Консульские помещения и резиденция главы консульства, собственником или арендатором которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных и местных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания. Это освобождение применяется также к консульству.

2. Освобождение от налогов, сборов и пошлин, упомянутое в пунктах 1 настоящей статьи, не применяется:

а) к таким сборам, пошлинам и налогам, которыми согласно законам и постановлениям государства пребывания облагаются лица, заключившие контракт с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени;

б) к косвенным налогам, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания.

3. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, за исключением лиц, выполняющих обязанности по обслуживанию консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, если они являются гражданами представляемого государства, освобождаются от всех государственных, районных и местных налогов, сборов и пошлин, личных или имущественных, за исключением:

- а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;
- б) налогов, сборов и пошлин на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, при условии соблюдения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи;
- в) налогов и сборов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов и сборов на переход имущества, взимаемых государством пребывания, при условии соблюдения положений статьи 22 настоящей Конвенции;
- г) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания, и иных подобных налогов;
- д) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных и гербовых сборов при условии соблюдения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи;
- е) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания.

4. Лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства, освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу.

5. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, нанимающие лица, заработная плата которых освобождена от подоходного налога или других подобных налогов в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и постановлениями этого государства на нанимателей в том, что касается взимания таких налогов, включая законы и постановления, касающиеся социального обеспечения.

Статья 21

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами на основе взаимности разрешает ввоз и освобождает от таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для служебного пользования консульством;
- б) предметы, включая автомобиль, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним. Предметы, предназначенные для потребления, не должны превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Сотрудники консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, и члены их семей, проживающие вместе с ними, будут пользоваться

освобожденном в отношении предметов, за исключением автомобилей, упомянутых в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи, в период первоначального обзаведения в соответствии с таможенными правилами, применяемыми в государстве пребывания.

3. Личный багаж, сопровождающий консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезное основание предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем указано в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр производится в присутствии консульского должностного лица или членов его семьи.

Статья 22

В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульства или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

- a) разрешает беспшлинный вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;
- b) не взимает никаких государственных, районных или местных налогов и наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с нахождением в этом государстве умершего лица в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена их семьи.

Статья 23

1. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны уважать законы и постановления государства пребывания без ущерба для таких привилегий и иммунитетов, включая законы и правила, касающиеся транспортных средств и страхования автомобилей. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

Статья 24

При условии соблюдения законов и постановлений государства пребывания, запрещающих или ограничивающих по соображениям государственной безопасности въезд в определенные районы, консульское должностное лицо и сотрудник консульства должны пользоваться свободой передвижения в пределах своего консульского округа.

Статья 25

Привилегии, иммунитеты и изъятия, предусмотренные в настоящем разделе, не применяются к сотруднику консульства или члену семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающему вместе с ним, если он является гражданином государства пребывания или лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. Однако государство

пробывания должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами так, чтобы не вмешиваться ненадлежащим образом в осуществление функций консульства.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 26

1. Консульское должностное лицо имеет право осуществлять функции, указанные в настоящем разделе, в пределах своего консульского округа. Консульское должностное лицо может выполнять и другие консульские функции, поскольку это не запрещается законами и постановлениями государства пребывания.

2. В ходе выполнения своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая компетентные центральные органы государства пребывания, поскольку это допускается законами, постановлениями и обычаями государства пребывания.

3. За пределами консульского округа консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

Статья 27

В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, его граждан и юридических лиц;
- b) способствовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей и туризма между представляемым государством и государством пребывания;
- в) содействовать иным образом развитию дружественных отношений между обоими государствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 28

1. В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- b) принимать заявления в соответствии с законодательством представляемого государства по вопросам гражданства;
- в) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении и смерти граждан представляемого государства;
- г) регистрировать в соответствии с законодательством представляемого государства браки и совершать расторжение их в тех случаях, когда обе стороны являются гражданами представляемого государства, поскольку это не запрещается законами государства пребывания;
- д) принимать в соответствии с законодательством представляемого государства заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в соответствии с подпунктами «в» и «г» пункта настоящей статьи, в случае, если это требуется согласно законам и постановлениям государства пребывания.

3. Положения подпунктов «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от обязанности соблюдать формальности, требуемые законами и постановлениями государства пребывания.

Статья 29

Консульское должностное лицо имеет право:

- a) выдавать паспорта гражданам представляемого государства и иные проездные документы, продлевать, возобновлять, аннулировать их и осуществлять другие связанные с этим действия;
- б) выдавать въездные, выездные и транзитные визы и другие связанные с этим документы, а также продлевать, возобновлять или аннулировать их.

Статья 30

1. Консульское должностное лицо имеет право производить в консульстве и в своей резиденции следующие действия:

- a) принимать, составлять и удостоверить заявления или декларации граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства или удостоверить односторонние сделки, поскольку такие сделки не запрещены законами и постановлениями государства пребывания. Консульское должностное лицо не может ни составлять, ни удостоверить такие сделки, которые либо утаивают, либо отчуждают имущественные права, касающиеся недвижимого имущества, находящегося в государстве пребывания;
- г) составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания в тех случаях, когда такие сделки касаются исключительно имущества и прав в представляемом государстве или если такие сделки подлежат исполнению в этом государстве при условии, однако, что такие сделки не нарушают законов и постановлений государства пребывания;
- д) легализовать документы, выданные властями или должностными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы или выписки из таких документов;
- е) удостоверить подписи граждан представляемого государства на документах, если их содержание не противоречит законам и постановлениям государства пребывания;
- ж) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законам и постановлениям государства пребывания при условии, что передача такого

имущества или документов за пределы государства пребывания будет совершаться лишь с согласия государства пребывания;

- з) совершать иные действия, относящиеся к функциям консульских должностных лиц, при условии, что они не противоречат законам и постановлениям государства пребывания.

2. Если какие-либо из указанных действий совершаются на дому у гражданина представляемого государства или на борту судна или самолета, несущего флаг этого государства, когда такое судно или самолет находятся за пределами соответствующего консульского округа, то на это требуется согласие государства пребывания.

Статья 31

Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом представляемого государства в соответствии со статьей 30 документы будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены соответствующими властями или учреждением в государстве пребывания.

Статья 32

1. Компетентные власти государства пребывания, если они располагают соответствующей информацией, уведомляют консульство о смерти гражданина представляемого государства, а также о любых фактах, касающихся оставленного им наследственного имущества, его законных представителей и наследников или любых других лиц, которые могут иметь законные претензии на наследство, а также о завещаниях, если таковые имеют место.

2. Компетентные власти государства пребывания, если они располагают соответствующей информацией, уведомляют консульство, по просьбе, об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследник или иное лицо, которое может иметь законные претензии на наследство, является гражданином представляемого государства.

Статья 33

В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, за исключением граждан, постоянно проживающих в государстве пребывания, если они не в состоянии защищать свои права и интересы ввиду своего отсутствия или по иным уважительным причинам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих доверенных лиц или иным образом не возьмут на себя защиту своих интересов и прав. Ничто в настоящей статье не дает консульскому должностному лицу права выступать в качестве доверенного лица перед судом без доверенности заинтересованной стороны.

Статья 34

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие необходимых мер для оказания ему правовой помощи.

2. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение граждан представляемого государства с консульством.

3. Компетентные власти государства пребывания уведомляют дипломатическое представительство или консульство в возможно кратчайший срок об аресте или задержании гражданина представляемого государства.

4. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить, снестись и поддерживать связь с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или отбывающим срок своего тюремного заключения. Это право консульского должностного лица может осуществляться на периодической основе.

5. Права, указанные в пункте 4, осуществляются в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания при условии, однако, что такие законы и постановления не аннулируют этих прав.

Статья 35

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческую помощь судну представляемого государства, находящемуся в порту, гавани, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

Капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания за помощью по любому вопросу, касающемуся выполнения его функций в соответствии с настоящей статьей.

Статья 36

В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любое происшествие, имевшее место во время плавания судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа такого судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и его места назначения, а также способствовать входу такого судна в порт государства пребывания, выходу из него и пребыванию судна в порту;
- b) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договоров о найме, поскольку это предусматривается законами и постановлениями представляемого государства;
- в) получать, составлять или заверять любую декларацию или документ, предусмотренный законами и постановлениями представляемого государства в отношении судов;
- г) принимать меры по госпитализации и репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- д) выдавать временные свидетельства на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 37

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или иная какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается по возможности до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовали, то власти государства пребывания, по просьбе, предоставляют консульству полную информацию о таких действиях.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или член экипажа судна должны допрашиваться на берегу компетентными властями.

3. Положения настоящей статьи не применяются к таможенному, паспортному и санитарному контролю или инспекции, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 38

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит любую другую аварию в пределах границ государства пребывания или если любой предмет, принадлежащий гражданину представляемого государства, являющийся частью груза потерпевшего аварии судна представляемого государства или судна третьего государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульство. Они также извещают его о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и по спасению предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, а также предметов, которые отделались от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его экипажа. С этой целью оно может обратиться за содействием к соответствующим компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может также принимать меры по ремонту судна и может обращаться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Потерпевшее аварию судно, его груз или имущество на территории государства пребывания не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не остаются для использования в государстве пребывания.

4. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт такого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни представитель страховой компании не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то глава консульства или его представитель рассматриваются как уполномоченные принимать от имени собствен-

ника судна все такие меры, какие сам собственник мог бы принять для указанных целей в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и принадлежащему гражданину или юридическому лицу представляемого государства.

5. Если любой предмет, который является или являлся частью груза, потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт такого государства и ни капитан, ни собственник предмета, ни его агент, ни представители страховой компании не в состоянии принять меры по его сохранению или распоряжению им, то глава консульства или его представитель рассматриваются как уполномоченные принимать от имени собственника все такие меры, какие мог бы принять сам собственник для указанных целей в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания.

Статья 39

Статьи 35-38 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 40

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена документами, извещающими о ее утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из договаривающихся сторон.

2. Конвенция остается в силе в течение пяти лет. В случае, если ни одна из сторон за 12 месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения 12 месяцев с того дня, когда одна из сторон сообщит другой стороне о своем намерении прекратить соответствующее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Норт-Луи 29 августа 1984 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

От имени
Правительства Союза
Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]

Н. ПАНКОВ

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Союза Советских Социалистических
Республик на Маврикий

От имени
Правительства Маврикия:

[Signed — Signé]

С. НИКОЛЯ

Постоянный Секретарь
Министерства иностранных дел,
туризма и эмиграции Маврикия

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Mauritius,

Desirous of strengthening friendly relations existing between their two countries,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1

In this Convention the terms mentioned hereunder shall have the following meaning:

a) "Consular establishment" means consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

b) "Head of consular establishment" means consul general, consul, vice consul, or consular agent, charged with the duty of acting in that capacity.

c) "Consular officer" means any person including the head of the consular establishment entrusted with the performance of consular functions. The term shall also include persons attached to the consular establishment for training in the consular service.

d) "Consular employee" means a person, not being a consular officer, performing administrative, technical, or service functions in a consular establishment.

e) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular establishment.

SECTION II. OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENT AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

Article 2

1. A consular establishment may be opened by the sending State in the territory of the receiving State only with the consent of the receiving State.

2. The location of a consular establishment, its status and the territorial limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

¹ Came into force on 17 November 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of approval in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party, in accordance with article 40 (1).

Article 3

1. Before the appointment of the head of a consular establishment, the sending State shall obtain the approval of the receiving State to such appointment through diplomatic channels.

2. The diplomatic mission of the sending State shall send to the Ministry of External Affairs of the receiving State the commission of appointment or any other corresponding document testifying to the appointment of the head of a consular establishment. The said commission or document shall mention the full name of the head of the consular establishment, his citizenship, rank, consular district in which he shall be performing his functions, and the seat of his consular establishment.

3. The receiving State shall, on receipt of the aforesaid commission or other document about the appointment of the head of a consular establishment, issue to the latter, as quickly as possible, an *exequatur* or other document of permission.

4. The head of the consular establishment may begin to perform his functions after he has received from the receiving State the aforesaid *exequatur* or document.

5. Pending the issue of the aforesaid *exequatur* or document the receiving State may permit the head of the consular establishment to perform his functions provisionally.

6. From the moment of recognition, including provisional recognition, the authorities of the receiving State shall take all measures necessary to enable the head of the consular establishment to perform his functions.

Article 4

1. The sending State shall inform the Ministry of External Affairs of the receiving State about the full name, citizenship, rank and post held by a consular officer, other than the head, appointed to a consular establishment.

2. The receiving State shall consider the consular officer as having begun performance of his functions when the notification referred to in paragraph 1 of this Article has reached the Ministry of External Affairs.

3. The competent authorities of the receiving State shall issue to consular officers, consular employees and members of their families living with them identity certificates in accordance with the practice followed by them in this regard.

Article 5

Only a citizen of the sending State shall be appointed a consular officer.

Article 6

The receiving State may at any time, without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that any consular officer is *persona non grata* or that any employee of the consular establishment is unacceptable. In such a case the sending State shall recall such officer or employee of the consular establishment. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under this Article, the receiving State may

refuse to recognize the consular officer or the consular employee concerned as a member of the consular establishment.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 7

The receiving State shall take all appropriate measures to protect a consular officer and shall accord full facilities to enable him to perform his functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for by this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall also take all appropriate measures to protect the premises of the consular establishment and the residences of the consular officers and the consular employees.

Article 8

1. If the head of the consular establishment is unable to perform his functions for some reason or if the post of the head is temporarily vacant, the sending State may empower a consular officer of the given consular establishment or one of its other consular establishments in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State for heading provisionally the said consular establishment. The full name of such person shall be conveyed to the Ministry of External Affairs of the receiving State.

2. A person temporarily and provisionally empowered to head a consular establishment has the right to perform the functions of the head of such establishment and shall enjoy the same rights, privileges and immunities, and be subject to the same obligations, as apply to the head of the establishment appointed in accordance with Article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this Article does not affect the privileges and immunities which he enjoys in his capacity as a diplomat.

Article 9

1. The rights and duties of consular officers provided for in this Convention shall be extended to such members of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State as have been entrusted with the performance of consular functions in the said diplomatic mission.

2. The performance of consular functions by persons mentioned in paragraph 1 of this Article does not affect their privileges and immunities in their capacity as diplomats.

Article 10

1. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire in free-hold or on lease lands, buildings or parts of buildings for its consular establishment and for residential accommodation of its consular officers and consular employees.

2. The receiving State shall assist the sending State in case of need in acquiring or renting land, buildings or parts of buildings as well as residential apartments for the aforesaid purpose.

Article 11

1. The name-plate of the consular establishment, with the national coat-of-arms or emblem of the sending State, in the language of that State and as appropriate in the language of the receiving State, may be affixed on the building where the establishment is located.

2. The flag of the sending State may be hoisted on the consular establishment and on the residence of the head of the consular establishment.

3. The head of the consular establishment may also display the flag on his means of transportation, including automobile, when used on official business.

Article 12

1. The buildings or parts of buildings exclusively used for the purposes of the consular establishment as well as the plot of land attached thereto and the private residence of the head of the consular establishment are inviolable.

2. The authorities of the receiving State may not enter the buildings or parts of buildings utilised exclusively for the purposes of the consular establishment or plot of land attached to such buildings or parts thereof or the private residence of the head of the consular establishment without the permission of the head of the consular establishment or the chief of the diplomatic mission of the sending State or the person empowered by either of them to grant such permission.

Article 13

Consular archives and documents are inviolable at all times and in all places. Non-official papers must not be held together with consular archives and documents.

Article 14

1. The consular establishment shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic mission and other consular establishments of the sending State. For this purpose, the consular establishment shall have the right to use all normal means of communication, code, cypher, diplomatic and consular couriers, and sealed bags. The establishment or use of radio transmitters can be made only with the consent of the receiving State.

For the use of normal means of communication, the consular establishment shall be charged the same rates as those which apply to diplomatic missions.

2. The official correspondence of a consular establishment, irrespective of the means of communication used, and sealed bags having external visible marks demonstrating their official character, shall be inviolable and shall not be subjected to examination or detention by the authorities of the receiving State.

3. The packages constituting the consular bag may contain only official correspondence and documents.

4. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. He shall hold a diplomatic passport issued by the sending State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

5. The sending State, its diplomatic missions and its consular establishments may designate a consular courier *ad hoc*. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to such courier except that the privileges and immunities mentioned therein shall cease to apply when he has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

6. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorised port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular establishment may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 15

1. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families living with them, with due respect and shall take all appropriate measures to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

2. The head of the consular establishment shall not be liable to arrest or detention and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction of the receiving State.

3. The immunity of the head of the consular establishment from criminal jurisdiction of the receiving State may be waived by the sending State. Waiver shall always be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

4. The members of the family of the head of the consular establishment living with him shall enjoy immunity from criminal jurisdiction of the receiving State to the same extent as the head of the consular establishment.

5. A consular officer, other than the head of the consular establishment, shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority of the receiving State.

6. Except in the case specified in paragraph 5 of this Article, a consular officer shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on his personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

7. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, other than the head of the consular establishment, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to such consular officer by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 5 of this Article, in a manner which will hamper the performance of consular functions as little as possible. When, in circumstance mentioned in paragraph 5 of this Article, it becomes necessary to arrest or detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

8. The members of the family of a consular officer living with him shall enjoy immunity from criminal jurisdiction of the receiving State to the same extent as the consular officer.

Article 16

1. A consular officer or a consular employee shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in matters relating to the performance of his consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of a civil action either:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the consular officer or the consular employee holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consular establishment; or
- (b) Relating to succession in which he is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State; or
- (c) Relating to any professional or commercial activity exercised by him in the receiving State outside his official functions; or
- (d) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (e) Relating to an action by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. The sending State may waive, with regard to a consular officer or a consular employee, any of the immunities provided for in this Article. The waiver must always be express.

4. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

5. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 17

1. A consular officer, other than the head of the consular establishment, or a consular employee may be called upon to attend as witness in the course of judicial or administrative proceedings. He shall not, except in cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, where possible, take such evidence at his residence or at the consular establishment or accept a statement from him in writing.

3. A consular officer, a consular employee, and members of their families living with them, are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the performance by consular officer or consular employee of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto.

They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 18

A consular officer, a consular employee, and members of their families living with them, are absolved from military service to the receiving State as well as from any other form of obligatory service.

Article 19

A consular officer, a consular employee, and members of their families living with them, are, on the basis of reciprocity, absolved from requirements concerning alien registration, permission for residence and other similar requirements relating to foreigners under the laws and regulations of the receiving State.

Article 20

1. The consular premises and the residence of the head of the consular establishment of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee, shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered. The same exemptions shall apply to the consular establishment.

2. The exemption from dues and taxes referred to in paragraph 1 shall not apply to:

- (a) Such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf, and
- (b) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services.

3. A consular officer, a consular employee other than a member of the service staff, and members of their families living with them, if citizens of the sending State, shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, other than the following:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article;
- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of Article 22 of this Convention;
- (d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State and any other tax of a similar nature;
- (e) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article;
- (f) Charges levied for specific services rendered.

4. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

5. Consular officers and consular employees who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax or other similar taxes in the

receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of such taxes, including laws and regulations concerning social security.

Article 21

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt and on the basis of reciprocity, permit entry of and grant exemption from customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the consular establishment;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer, or members of his family living with him, including an automobile. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees, who are citizens of the sending State, and members of their families living with them, shall enjoy exemptions in respect of articles, other than automobiles, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, at the time of first installation in accordance with the applicable baggage rules of the receiving State.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families living with them shall be exempt from customs inspection. Such baggage may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or a member of his family.

Article 22

In the event of death of a consular officer or a consular employee or of a member of his family living with him, the receiving State:

- a) Shall permit the duty free export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- b) Shall not levy national, regional or municipal taxes or duties on estate, succession or inheritance, or duties on transfer of movable property, the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a consular officer or a consular employee or a member of his family.

Article 23

1. All persons to whom privileges and immunities are granted under this Convention are duty bound to respect the laws and regulations of the receiving State, consistent with such privileges and immunities, including the laws and regulations relating to motor vehicles and automobile insurance. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. Consular premises shall not be used in any manner incompatible with the performance of consular functions.

Article 24

Subject to the laws and regulations of the receiving State prohibiting or limiting, on ground of State security, entry into certain regions, a consular officer and a consular employee shall have the freedom of movement within the consular district.

Article 25

The privileges, immunities and exemptions provided for in this Section shall not apply to a consular employee, or a member of the family of a consular officer or a consular employee living with him, if he is a national of the receiving State or is a person having permanent residence in the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over these persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the consular establishment.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 26

1. A consular officer has the right to perform the functions indicated in this Section within the limits of his consular district. Besides this a consular officer may perform other consular functions, if they are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State.

2. During the course of performance of his functions, a consular officer may address in writing or orally the competent authorities of the consular district, including the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State.

3. A consular officer may perform his functions outside the limits of the consular district only with the consent of the authorities of the receiving State.

Article 27

Within the limits of his consular district a consular officer has the right:

- (a) To defend the rights and interests of the sending State, as well as its citizens, including juridical persons;
- (b) To promote the development of trade, economic, cultural and scientific relations, and tourism between the sending State and the receiving State; and
- (c) To otherwise promote the development of friendly relations between the two States in accordance with the provisions of this Convention.

Article 28

1. Within the limits of his consular district a consular officer has the right:

- (a) To maintain a register of the citizens of the sending State;

- (b) To receive applications required by the laws of the sending State on questions concerning citizenship;
- (c) To register and receive communications and documents about births and deaths of the citizens of the sending State;
- (d) To celebrate marriages and to register divorces, if both persons concerned are citizens of the sending State, in accordance with the laws of the sending State and unless prohibited by the laws of the receiving State;
- (e) To receive applications concerning family relations of the citizens of the sending State in accordance with the laws of the sending State.

2. The consular officer shall inform the appropriate authorities of the receiving State about the registration of civil acts done under sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this Article, if such information is required to be supplied to such authorities by the laws and regulations of the receiving State.

3. The provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the requirements of the laws and regulations of the receiving State.

Article 29

A consular officer has the right:

- (a) To grant passports to citizens of the sending State, to issue travel documents, and to extend, renew or cancel them, and to perform any other service relating thereto; and
- (b) To grant entry, exit and transit visas, or other documents relating thereto, and to extend, renew or cancel them.

Article 30

1. A consular officer has the right to perform the following acts in the consular establishment and at his residence:

- (a) Receive, draw up or attest applications or statements made by the citizens of the sending State, and also issue them corresponding documents;
- (b) Draw up, attest and preserve in custody wills made by the citizens of the sending State;
- (c) Draw up or attest transactions concluded between the citizens of the sending State *inter se* or attest one party transactions to the extent that such transactions are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State. A consular officer can neither draw up nor attest such transactions as either establish or alienate property rights in immovable property situated within the receiving State;
- (d) Draw up or attest transactions between the citizens of the sending State and the citizens of the receiving State in cases where such transactions relate exclusively to property and rights in the sending State or if such transactions are to be executed in that State on condition however that such transactions do not offend against the laws and regulations of the receiving State;
- (e) Authenticate documents issued by the authorities or officers of the sending State or the receiving State and also attest copies, translations or extracts from such documents;

- (f) Attest the signature of the citizens of the sending State on documents if their contents do not offend against the laws and regulations of the receiving State;
- (g) Accept for safe custody property and documents from citizens of the sending State or on behalf of such citizens so far as it does not offend against the laws and regulations of the receiving State, it being understood that transfer of such property or documents outside the receiving State shall not be done except with the consent of the receiving State;
- (h) Do other acts relating to the functions of the consular officers on condition that they do not offend against the laws and regulations of the receiving State.

2. If any of the aforesaid acts are to be performed at the residence of any citizen of the sending State, or on board a ship or aircraft carrying the flag of his State when such ship or aircraft is outside the geographical limits of the consular district concerned, the consent of the receiving State shall be necessary.

Article 31

The documents drawn up, attested or translated by a consular officer of the sending State under Article 30 will be regarded in the receiving State as having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, attested or translated by the appropriate authority or office in the receiving State.

Article 32

1. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the consular establishment about the death of a citizen of the sending State. They shall also inform the consular establishment about any facts concerning property left by him in inheritance, his legal representatives and heirs, or any other persons who appear to have legal claims to inheritance, and also wills, if any, if such information is available with them.

2. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the consular establishment, upon request, about the property located within such State that has fallen into inheritance in cases where the heir or the person who appears to have a legal claim to inheritance is a citizen of the sending State, if such information is available with them.

Article 33

Within the limits of his consular district, a consular officer has the right to represent the citizens of the sending State other than those who are permanently resident in the receiving State before the authorities of the receiving State if such citizens are not in a position to defend their rights and interests because of their absence or for other good and proper reasons. This representation continues until such time as the persons represented appoint their own attorneys or otherwise undertake the defence of their own interests and rights. Nothing in this Article shall empower a consular officer to plead or act before a court without a power of attorney from the concerned party.

Article 34

1. A consular officer has the right within the limits of his consular district to meet and maintain contact with any citizen of the sending State, to give him advice and to render all assistance including legal assistance in cases of necessity.

2. The receiving State shall not in any manner restrict the contacts of the citizens of the sending State with their consular establishment.

3. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the diplomatic mission or the consular establishment with the least possible delay about the arrest or detention of a citizen of the sending State.

4. A consular officer has the right to immediately visit, and establish and maintain contact with, a citizen of the sending State under arrest or detention or who is undergoing a sentence of imprisonment. This right of the consular officer may be exercised on a continuing basis.

5. The rights mentioned in paragraph 4 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State provided, however, that such laws and regulations do not annul these rights.

Article 35

1. A consular officer has the right to render all assistance to a ship of the sending State standing in port or harbour or in the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a ship as soon as the ship is allowed to establish free contact with the shore. The captain of the ship and the members of the crew may maintain contact with the consular officer.

3. A consular officer may approach the proper authorities of the receiving State for help in any matter concerning the performance of his functions under this Article.

Article 36

Within the limits of his consular district a consular officer has the right:

- (a) Without derogation to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident taking place during the course of voyage of a ship of the sending State, to question the captain and any member of the crew of such a ship, to verify the documents of the ship, to take statements concerning the voyage of the ship and its destination, and also to assist the entry and exit of the ship into and from the port of the receiving State and its lying at anchor in the port;
- (b) Without derogation to the rights of authorities of the receiving State, to resolve disputes between the captain and any member of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service in so far as such action is provided for by the laws and regulations of the sending State;
- (c) To receive, draw up or attest any declaration or document concerning ships provided for by the laws and regulations of the sending State;
- (d) To take measures for the hospitalization and repatriation of the captain or any member of the crew of the ship; and
- (e) To issue provisional certificates to an acquired or newly built ship for its right of voyage under the flag of the sending State.

Article 37

1. In cases where the courts or other appropriate authorities of the receiving State intend to take any compulsive action, or to commence any official inves-

tigation, on board a ship of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular establishment about the same. Such information shall be given as far as possible before the commencement of such action so as to enable a consular officer or his representative to be present when such action is being taken. If the consular officer or his representative is not present, the authorities of the receiving State shall furnish the consular establishment, on request, full information about such action.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to cases where the captain or a member of the crew of a ship are to be examined on shore by the appropriate authorities.

3. The provisions of this Article shall not apply to customs, passport and sanitary control and inspections, or to action taken at the request or with the consent of the captain of the ship.

Article 38

1. If a ship of the sending State suffers shipwreck, runs aground, is swept ashore, or suffers any other accident within the national limits of the receiving State, or if an article belonging to a citizen of the sending State being a part of the cargo of a ship of the sending State or of a ship of a third State which has met with an accident is found on the shore or near the shore of the receiving State or is conveyed to its port, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform the consular establishment about such event. They shall also inform it about the measures which have already been taken for rescuing persons, ships, cargo and other property on board the ship, and articles belonging to the ship or forming part of its cargo, as well as those which have been separated from the ship.

2. The consular officer may render all assistance to such a ship, its passengers and members of its crew. For this purpose he may request for help from the appropriate authorities of the receiving State. He may also take measures to repair the ship and may request the appropriate authorities to undertake or to continue to undertake such measures.

3. No customs duty shall be levied against a shipwrecked vessel, its cargo or stores in the territory of the receiving State unless they are delivered for use in that State.

4. If a ship of the sending State which has met with an accident, or anything belonging to such a ship are found on shore or near the shore of the receiving State or are carried to the port of such State, and the captain of the ship or the owner or his agent or the representative of the insurance company is not in a position to take steps to preserve in safe custody or to dispose of such ship or such thing, the head of the consular establishment or his representative shall be regarded as empowered to take on behalf of the owner of the ship all such steps as the owner himself may take for the aforesaid purposes in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

The provisions of the present paragraph shall be applicable also to any article which is a part of the cargo of a ship and belongs to a citizen or a juridical person of the sending State.

5. If any article which is or was a part of the cargo of a ship of the receiving State or of a third State which has met with an accident is the property of a citizen

or juridical person of the sending State and is found on shore or near the shore of the receiving State or is carried into the port of such State and neither the captain nor the owner of the article or his agent nor the representatives of the insurance company are in a position to take steps for its safe custody or disposal, the head of the consular establishment or his representative shall be regarded as empowered to undertake on behalf of the owner all such steps as the owner himself may take for the aforesaid purposes in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 39

Articles 35 to 38 shall apply *mutatis mutandis* also to aircraft.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 40

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments notifying of its approval in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. This Convention shall remain in force for a period of five years. If none of the parties informs the other party of its intention to terminate the Convention twelve months before the expiration of the five year period, the Convention will continue to be in force till the expiration of twelve months from the day when one of the parties will inform the other party of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in Port Louis, 29th August, 1984 in two copies each in the Russian and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

H.E. Mr. NICOLAI PANKOV
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Union of Soviet
Socialist Republics in Mauritius

For the Government
of Mauritius:

[Signed]

Mr. Cyril Nicolas
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs,
Tourism and Emigration,
Mauritius

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de Maurice,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, sont convenus
de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Dans la présente Convention, les termes mentionnés ci-après ont le sens
suivant :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux,
consulats, vice-consulats et agences consulaires;

b) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend des consuls généraux,
consuls, vice-consuls et agents consulaires chargés d'exercer les fonctions affé-
rentes à leur titre;

c) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y
compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité d'exercer des fonc-
tions consulaires. Cette expression s'entend aussi des personnes affectées au
poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires;

d) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui n'est
pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des
fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service
du consulat;

e) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de
bâtiment, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties du
bâtiment, qui sont exclusivement utilisés aux fins du poste consulaire, quel qu'en
soit le propriétaire.

TITRE II. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi par l'Etat d'envoi sur le territoire
de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 17 novembre 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments
d'approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de
l'article 40.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3

1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que la personne désignée a l'agrément de l'Etat de résidence en tant que chef de poste consulaire.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un document analogue relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou le document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision ou du document notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans un délai aussi bref que possible un *exequatur* ou une autorisation analogue lui permettant d'exercer des fonctions consulaires.

4. Le chef de poste consulaire peut entrer en fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou une autorisation analogue.

5. Avant la délivrance de l'*exequatur* ou de l'autorisation analogue, l'Etat de résidence peut délivrer au chef de poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer ses fonctions à titre temporaire.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

Article 4

1. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire devant exercer des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

2. L'Etat de résidence considère que le fonctionnaire consulaire est entré en fonctions à la date à laquelle la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article est parvenue au Ministère des affaires étrangères.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires, conformément à leur pratique habituelle.

Article 5

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 6

L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou un employé du poste consulaire

n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonctions. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 7

L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour que la protection du fonctionnaire consulaire soit assurée et pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend aussi toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

Article 8

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire, jouit des mêmes droits, privilèges et immunités et est soumis aux mêmes obligations que le chef de poste consulaire nommé, conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 9

1. Les droits et obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

Article 10

1. L'Etat d'envoi peut, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, acquérir en pleine propriété ou prendre à bail tous terrains, immeubles ou parties d'immeuble nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

2. En cas de besoin, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir ou à louer des terrains, immeubles ou parties d'immeuble, ainsi que des appartements à usage résidentiel, aux fins énoncées ci-dessus.

Article 11

1. La plaque du poste consulaire, comportant les armes ou l'emblème national de l'Etat d'envoi, dans la langue de cet Etat et, en cas de besoin, dans celle de l'Etat de résidence, peut être placée sur la façade de l'immeuble qui abrite le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport, y compris les véhicules automobiles, dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 12

1. Les immeubles ou parties d'immeuble utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que le terrain attenant et la résidence privée du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer sur ledit terrain ou dans lesdits immeubles ou parties d'immeuble utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire, ou dans la résidence privée du chef de poste consulaire, sans obtenir le consentement, dans chaque cas, du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

Article 13

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Les documents non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 14

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec les autorités de l'Etat d'envoi, avec les autres postes consulaires et avec la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, aux messages en code, aux courriers diplomatiques et consulaires et aux valises scellées. Des postes émetteurs ne peuvent être installés et utilisés qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises scellées portant des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être visitées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les colis constituant la valise consulaire ne peuvent contenir que de la correspondance et des documents officiels.

4. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Il est détenteur d'un passeport diplomatique délivré par l'Etat d'envoi. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

5. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont également applicables, sous réserve que les privilèges et immunités qui y sont mentionnés cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion commercial faisant escale en un point ouvert au trafic. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. En cas d'un accord passé avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer l'un de ses agents recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion.

Article 15

1. L'Etat de résidence est tenu de traiter avec le respect approprié les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, et les membres de leur famille vivant avec eux ainsi que de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

2. Le chef de poste consulaire ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Il jouit de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction du chef de poste consulaire. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée par écrit à l'Etat de résidence.

4. Les membres de la famille du chef de poste consulaire, s'ils résident avec lui, jouissent de la même immunité de juridiction dans l'Etat de résidence que le chef de poste consulaire.

5. Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente de l'Etat de résidence.

6. A l'exception du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

7. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire, ledit fonctionnaire est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 5 du présent article, il

est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

8. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire, s'ils résident avec lui, jouissent de la même immunité de juridiction que le fonctionnaire consulaire.

Article 16

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence dans les questions relatives à l'exercice de leurs fonctions consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pour les actions civiles :

- a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;
- d) Découlant d'un contrat conclu par le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire et en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;
- e) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat d'envoi à la suite d'un accident dû à un véhicule, un bateau ou un avion.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à toutes les immunités prévues dans le présent article touchant les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires. La renonciation doit toujours être expresse.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intente une action pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

5. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution résultant de la décision judiciaire pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17

1. Un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste consulaire, ou un employé consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Ils ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent

article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 18

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service national dans l'Etat d'envoi et de toute autre prestation d'intérêt public.

Article 19

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont, sur la base de la réciprocité, exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

Article 20

1. Les locaux du poste consulaire et la résidence du chef du poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat, sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception de ceux acquittés en paiement de services particuliers. Les mêmes exemptions s'appliquent au poste consulaire.

2. L'exemption des impôts et taxes mentionnés au paragraphe 1 ne s'applique pas :

- a) Aux impôts et taxes qui, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi ou avec celle agissant en son nom;
- b) Aux impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires autres que les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article;

- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 22 de la présente Convention;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et de toute autre taxe de caractère comparable;
- e) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article;
- f) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

4. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

5. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ont à leur service des personnes dont les traitements et salaires ne sont pas exempts de l'impôt sur le revenu ou d'autres taxes analogues dans l'Etat de résidence doivent observer les obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence imposent à l'employeur concernant la perception de ces impôts et taxes, y compris les lois et règlements en matière de sécurité sociale.

Article 21

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, et sur la base de la réciprocité, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris une automobile. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exemptions pour ce qui est des objets (à l'exception des automobiles) mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article importés lors de leur première installation, conformément aux règlements applicables aux bagages dans l'Etat de résidence.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation et l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou d'un membre de sa famille.

Article 22

En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- a) De permettre l'exportation en franchise de droits des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

- b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que fonctionnaire consulaire, employé consulaire ou membre de leur famille.

Article 23

1. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules automobiles. Elles ont aussi le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 24

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 25

Les privilèges, immunités et exemptions prévus dans le présent titre ne s'appliquent pas à un employé consulaire, ou à un membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire vivant à son foyer, s'il s'agit d'un ressortissant de l'Etat de résidence ou d'une personne résidant en permanence dans l'Etat de résidence. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 26

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il peut exercer d'autres fonctions consulaires si elles ne sont pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes, par écrit ou oralement, dans les limites de la circonscription consulaire, y compris les autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence dans la mesure où il y est autorisé par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions au-delà des limites de la circonscription consulaire qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

Article 27

Dans les limites de sa circonscription consulaire, un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques, ainsi que du tourisme entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) Favoriser par tout autre moyen le développement des relations amicales entre les deux Etats conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 28

1. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations et tous documents sur les questions de nationalité;
- c) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Sous réserve de la législation de l'Etat de résidence, enregistrer les mariages et les divorces conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis au poste consulaire, conformément aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article, lorsque les lois et règlements de l'Etat de résidence exigent que ces informations soient communiquées.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 29

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Délivrer des passeports aux ressortissants de l'Etat d'envoi, délivrer des documents de voyage, les proroger, renouveler ou annuler et faire toutes autres opérations y relatives;
- b) Délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit ou tous autres documents y relatifs, et les proroger, renouveler ou annuler.

Article 30

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire et à sa résidence :

- a) Recevoir, établir et authentifier les demandes ou déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;

- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas. Un fonctionnaire consulaire ne peut ni établir ni authentifier des transactions relatives à l'institution ou au transfert de droits relatifs à des biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- d) Etablir ou authentifier des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, lorsque ces transactions concernent exclusivement des biens et des droits situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'elles doivent être exécutées sur le territoire de cet Etat, à la condition que les transactions en question ne portent pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;
- e) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- f) Certifier la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que le transfert de ces biens ou documents hors de l'Etat de résidence ne se fera qu'avec le consentement de celui-ci;
- h) Faire toute autre opération relevant des attributions du fonctionnaire consulaire, à condition qu'elle ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Si l'une quelconque des opérations ci-dessus énumérées est accomplie à la résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ou à bord d'un navire ou d'un aéronef battant pavillon de son Etat quand ledit navire ou aéronef est à l'extérieur des limites géographiques de la circonscription consulaire en cause, le consentement de l'Etat de résidence est nécessaire.

Article 31

Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi conformément à l'article 30 sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

Article 32

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent aussi tous renseignements sur les biens successoraux, les représentants légaux, les héritiers et toutes les personnes pouvant prétendre légalement à son héritage, ainsi que sur l'existence d'un testament, si ces renseignements leur sont connus.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sur demande le poste consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence,

lorsque l'héritier ou la personne qui semble pouvoir prétendre légalement à l'héritage est un ressortissant de l'Etat d'envoi, si ces renseignements leur sont connus.

Article 33

Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, à l'exception de ceux qui sont résidents permanents de l'Etat de résidence, devant les autorités dudit Etat si ces ressortissants ne sont pas en mesure de défendre leurs droits et intérêts du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable. Cette représentation prend fin seulement quand les personnes intéressées font choix d'un avocat ou assument par un autre moyen la défense de leurs propres intérêts et droits. Le présent article n'habilite en aucune façon le fonctionnaire consulaire à plaider ou à intervenir devant un tribunal sans une procuration de l'avocat de la partie concernée.

Article 34

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer et d'avoir des entrevues avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de lui procurer une assistance judiciaire en cas de nécessité.

2. L'Etat de résidence ne limitera en aucune manière les contacts des ressortissants de l'Etat d'envoi avec leur poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou détenu ou purge une peine de prison et d'entrer et de rester en contact avec lui.

5. Les droits prévus au paragraphe 4 doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 35

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'un des ports de l'Etat de résidence, dans ses eaux territoriales ou intérieures.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, aussitôt que celui-ci a été admis à entrer librement en contact avec la terre, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut entrer en relation avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour les questions ayant trait à l'exécution de ses fonctions au titre du présent article.

Article 36

Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée et pendant

- le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler tout différend entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le salaire et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
 - c) Est habilité à recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
 - d) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
 - e) Est habilité à délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

Article 37

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeraient le poste consulaire. Dans toute la mesure du possible, cette notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiqueraient sur demande au poste consulaire un rapport complet sur les actes accomplis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle de passeports et de contrôle sanitaire et douanier, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

Article 38

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie à l'intérieur des limites territoriales de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets

appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Aucun droit de douane ne sera perçu sur un navire ayant fait naufrage, sur sa cargaison ou sur ses approvisionnements sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés sur ledit territoire.

4. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le chef de poste consulaire ou son représentant est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant ou à une personne morale de cet Etat.

5. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les représentants de la compagnie d'assurances n'ont la possibilité de prendre des mesures au nom du propriétaire pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le chef de poste consulaire ou son représentant est habilité à prendre au nom du propriétaire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 39

Les dispositions des articles 35 à 38 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs civils.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 40

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments d'approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période de cinq ans. A moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de la dénoncer douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, la Con-

vention restera en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter du jour où l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Port Louis le 29 août 1984, en double exemplaire, chacun en langues russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

L'Ambassadeur extraordinaire et plé-
nipotentiaire de l'Union des Répu-
bliques socialistes soviétiques à
Maurice

NICOLAI PANKOV

Pour le Gouvernement
de Maurice :

Le Secrétaire permanent,
Ministère des affaires étrangères,
du tourisme et de l'émigration
de Maurice

CYRIL NICOLAS

No. 25935

**BELGIUM
and
PARAGUAY**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
derived from the operation of international air services.
Signed at Brussels on 3 July 1986**

Authentic texts: French, Dutch and Spanish.

Registered by Belgium on 12 May 1988.

**BELGIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de l'exploitation de services aériens interna-
tionaux. Signé à Bruxelles le 3 juillet 1986**

Textes authentiques : français, néerlandais et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 12 mai 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de services aériens internationaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Pour l'application du présent Accord :

1. L'expression « Etat contractant » désigne, suivant le cas, le Royaume de Belgique ou la République du Paraguay.

2. L'expression « exploitation d'aéronefs en trafic international » désigne tout transport par air de personnes, animaux, marchandises ou courrier, y compris la vente de billets de passage et autres titres similaires, effectué par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

3. L'expression « entreprises de transport aérien » désigne les personnes morales de droit privé ou public d'un Etat contractant qui y ont leur siège de direction effective et exploitent en trafic international des aéronefs qui leur appartiennent ou qu'elles affrètent et sont ou seront désignées en vertu de l'article 3 de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Paraguay concernant le transport aérien régulier signé à Assomption le 1^{er} septembre 1972².

4. L'expression « autorité compétente » désigne :

- Dans le cas du Royaume de Belgique : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- Dans le cas de la République du Paraguay : le Ministre des Finances.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux impôts, droits et taxes suivants :

- a) En ce qui concerne le Royaume de Belgique : l'impôt des non-résidents;
- b) En ce qui concerne la République du Paraguay :

— L'impôt sur les revenus, y compris l'impôt sur les revenus des non-résidents (*el impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el País*);

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 25 février et 1^{er} juillet 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures prescrites par leurs législations respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1428, p. 3.

- L'impôt frappant certaines entités économiques (*el impuesto a determinadas entidades económicas*);
- *Les patentes fiscales (el impuesto de patentes fiscales)*;
- Les droits de timbre (*el impuesto en papel sellado y estampillas — Ley 1.003*).

2. L'Accord s'appliquera également aux impôts, droits et taxes de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts, droits et taxes visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Chaque Etat contractant exonère des impôts, droits et taxes visés à l'article 2, sur la base de la réciprocité, les entreprises de transport aérien visées à l'article 1, 3, de l'autre Etat contractant, à raison des revenus ou autres éléments imposables se rattachant à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Article 4

Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent, au besoin, pour déterminer d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des articles précédents ainsi que pour convenir de toute modification du présent Accord qui serait jugée nécessaire par les Etats contractants.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Etats contractants se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prescrites par leurs législations respectives.

2. Il s'appliquera aux impôts, droits et taxes afférents aux revenus ou autres éléments imposables se rattachant à l'exploitation à partir du 1^{er} janvier 1983 d'aéronefs en trafic international.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée mais chaque Etat contractant pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer à tous impôts, droits et taxes afférents aux revenus ou autres éléments imposables se rattachant à l'exploitation, à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'expiration de ce préavis, d'aéronefs en trafic international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

FAIT à Bruxelles, le 3 juillet 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

D. FLORENTIN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PARAGUAY
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING VAN IN-
KOMSTEN UIT DE EXPLOITATIE VAN INTERNATIONALE
LUCHTVAARTDIENSTEN

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Republiek Paraguay,

Wensende een Akkoord te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. Betekent de uitdrukking « Overeenkomstsluitende Staat » naar het geval, het Koninkrijk België of de Republiek Paraguay.

2. Betekent de uitdrukking « exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer » alle luchtvervoer van personen, dieren, goederen en post door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van passagebiljetten en andere soortgelijke titels, behalve indien het vervoer slechts tussen in de andere Overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt verricht.

3. Betekent de uitdrukking « luchtvaartondernemingen » de privaat- of publiekrechtelijke rechtspersonen van een Overeenkomstsluitende Staat die aldaar hun plaats van werkelijke leiding hebben en die luchtvaartuigen die hun toebehoren of door hen worden bevracht in internationaal verkeer exploiteren en die aangevoerd zijn of zullen worden overeenkomstig artikel 3 van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Paraguay betreffende regelmatig luchtvervoer, ondertekend te Asuncion op 1 september 1972.

4. Betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

— in het Koninkrijk België : de Minister van Financiën of zijn beoogde vertegenwoordiger;

— in de Republiek Paraguay : de Minister van Financiën.

Artikel 2

1. Dit Akkoord is van toepassing op de volgende belastingen, rechten en taken :

a) met betrekking tot het Koninkrijk België : de belasting der niet-verblijfhouders;

b) met betrekking tot de Republiek Paraguay :

— de belasting op het inkomen, daaronder begrepen de belasting op het inkomen der niet-verblijfhouders (*el impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el País*);

- de belasting van bepaalde economische lichamen (*el impuesto a determinadas entidades económicas*);
- de patentbelasting (*el impuesto de patentes fiscales*);
- de zegelrechten (*el impuesto en papel sellado y estampillas — Ley 1.003*).

2. Het Akkoord is eveneens van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, rechten en taksen die na de datum van de ondertekening van het Akkoord naast of in de plaats van de in paragraaf 1 vermelde belastingen, rechten en taksen worden geheven.

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Iedere Overeenkomstsluitende Staat stelt op basis van wederkerigheid de in artikel 1, 3, bedoelde luchtvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Staat, uit hoofde van inkomsten of andere belastbare bestanddelen die met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer verbonden, vrij van de in artikel 2 vermelde belastingen, rechten en taksen.

Artikel 4

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten plegen zo nodig overleg om in onderlinge overeenstemming de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen van de voorgaande artikelen vast te stellen alsook om overeenstemming te bereiken aangaande elke wijziging van dit Akkoord die door de Overeenkomstsluitende Staten noodzakelijk zou worden geacht.

Artikel 5

1. Dit Akkoord treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Staten elkaar, langs diplomatieke weg, hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden wetgevingen voorgeschreven rechtsvormen is voldaan.

2. Het is van toepassing op de belastingen, rechten en taksen die betrekking hebben op inkomsten of andere belastbare bestanddelen die met de exploitatie vanaf 1 januari 1983 van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn verbonden.

Artikel 6

Dit Akkoord blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elke Overeenkomstsluitende Staat kan het opzeggen mits ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis is gegeven. In zulk geval houdt het Akkoord op van toepassing te zijn op alle belastingen, rechten en taksen die betrekking hebben op inkomsten of andere belastbare bestanddelen die met de exploitatie, vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het verstrijken van die opzeggingstermijn, van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn verbonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Akkoord gesteld in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek, hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 3 juli 1986.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering
van de Republiek Paraguay :

D. FLORENTIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE INGRESOS PROCEDENTES DE LA EXPLOTACIÓN DE LÍNEAS INTERNACIONALES DE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno del Reino de Belgica y

El Gobierno de la República del Paraguay,

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de ingresos procedentes de la explotación de líneas internacionales de transporte aéreo,

Han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1

Para los efectos del presente Convenio:

1. La expresión “Estado Contratante” significa, según el caso, el Reino de Bélgica o la República del Paraguay.

2. La expresión “explotación de líneas aéreas internacionales” significa el transporte aéreo de personas, animales, mercancías y correo, incluida la venta de pasajes y documentos análogos, efectuados por una empresa de transporte aéreo de uno de los Estados Contratantes, a excepción del caso en que esta línea de transporte funcione solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.

3. La expresión “empresa de transporte aéreo” significa personas jurídicas de derecho privado o público de los Estados Contratantes que tengan su sede de dirección efectiva en él y que exploten, en tráfico internacional, las aeronaves que les pertenecen o que ellas fleten, y que son o serán designadas según el artículo 3 del Acuerdo entre el Reino de Bélgica y la República del Paraguay relativo al transporte aéreo regular, firmado en Asunción el 1° de Setiembre de 1972.

4. La expresión “autoridad competente” significa:

— en el caso del Reino de Bélgica: el Ministro de Finanzas o su Representante autorizado;

— en el caso de la República del Paraguay: el Ministro de Hacienda.

Artículo 2

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos, derechos y tasas siguientes:

a) En el caso del Reino de Bélgica: el impuesto de los no residentes;

b) En el caso de la República del Paraguay:

— el impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el País;

— el impuesto a determinadas entidades económicas;

- el impuesto de patentes fiscales;
- el impuesto en papel sellado y estampillas — Ley 1.003.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos, derechos y tasas de naturaleza idéntica o análoga que sean establecidos con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio, y que sean añadidos a los impuestos, derechos y tasas mencionados en el párrafo 1, o que los sustituyan.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes adoptadas en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

Cada Estado Contratante exonera de los impuestos, derechos y tasas mencionados en el artículo 2, sobre la base de la reciprocidad, a las empresas de transporte aéreo del otro Estado contratante, mencionadas en el artículo 1, 3, en materia de la renta o demás ingresos procedentes de la explotación de aeronaves de transporte en líneas internacionales.

Artículo 4

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se pondrán de acuerdo entre sí, en caso necesario, para asegurar de mútua conformidad una adecuada aplicación de los artículos precedentes así como también acordar toda modificación del presente Convenio que fuere considerada necesaria por los Estados Contratantes.

Artículo 5

1. El presente Convenio entrará en vigor cuando los Estados Contratantes comuniquen por vía diplomática el cumplimiento de las disposiciones prescritas por sus legislaciones respectivas.

2. El Convenio se aplicará a los impuestos, derechos y tasas correspondientes a la renta o demás ingresos procedentes de la explotación, a partir del 1° de Enero de 1983, de aeronaves en tráfico internacional.

Artículo 6

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo; mediante un preaviso de seis meses, notificado por vía diplomática. En este caso, el Convenio dejará de aplicarse a todos los impuestos, derechos y tasas correspondientes a la renta o demás ingresos procedentes de la explotación de líneas internacionales de transporte aéreo, a partir del 1° de Enero del año siguiente al de la expiración del preaviso.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, habiendo sido debidamente habilitados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio, establecido en doble ejemplar, en lenguas española, francesa y neerlandesa, siendo los tres textos igualmente válidos.

DADO en Bruselas, el 3 de Julio de 1986.

Por el Gobierno
del Reino de Bélgica:

L. TINDEMANS

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

D. FLORENTIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF INTERNATIONAL AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of international air services,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term “Contracting State” means the Kingdom of Belgium or the Republic of Paraguay as the case may be.

2. The term “operation of aircraft in international traffic” means any transport by air of persons, animals, goods or mail, including the sale of air tickets and other similar documents, by an air transport enterprise of a Contracting State, except when such transport is effected solely between places in the other Contracting State.

3. The term “air transport enterprises” means the private or public bodies corporate of a Contracting State which have their place of effective management in that State, which operate in international traffic aircraft belonging to, or chartered by, them and which are or will be designated under Article 3 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Paraguay concerning scheduled air transport, signed at Asunción on 1 September 1972.²

4. The term “competent authority” means:

— In the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;

— In the case of the Republic of Paraguay, the Minister of Finance.

Article 2

1. This Agreement shall apply to the following taxes, duties and levies:

(a) In the case of the Kingdom of Belgium: the non-residents' tax;

(b) In the case of the Republic of Paraguay:

— Income tax, including the tax levied on the income of non-residents (*el impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el País*);

¹ Came into force on 1 July 1987, the date of the last of the notifications (effected on 25 February and 1 July 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 5 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1428, p. 3.

- Corporation tax (*el impuesto a determinadas entidades económicas*);
- Trade tax (*el impuesto de patentes fiscales*);
- Stamp duties (*el impuesto en papel sellado y estampillas — Ley 1.003*).

2. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes, duties and levies which may be imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes, duties and levies referred to in paragraph 1.

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes in their respective tax laws.

Article 3

Each Contracting State shall, on a basis of reciprocity and with respect to income or other taxable assets derived from the operation of aircraft in international traffic, exempt the air transport enterprises of the other Contracting State, specified in article 1.3, from the taxes, duties and levies covered by article 2.

Article 4

The competent authorities of the Contracting States shall, where necessary, confer in order to determine by mutual agreement the procedures for implementing the provisions of the foregoing articles and to agree on any amendment of this Agreement that might be deemed necessary by the Contracting States.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting States have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by their respective laws.

2. It shall apply to all taxes, duties and levies on income or other taxable assets derived from the operation of aircraft in international traffic accruing as from 1 January 1983.

Article 6

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, but either Contracting State may denounce it provided that six months' notice is given through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to apply to all taxes, duties and levies on income or other taxable assets derived from the operation of aircraft in international traffic accruing as from 1 January of the year following the expiry of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the French, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic.

DONE at Brussels on 3 July 1986.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
L. TINDEMANS

For the Government
of the Republic of Paraguay:
D. FLORENTIN

No. 25936

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
TURKEY**

**Agreement on economic, industrial and technological co-
operation. Signed at Ankara on 2 June 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 12 May 1988.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et techno-
logique. Signé à Ankara le 2 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 12 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of strengthening the close and friendly relations between their countries,

Confirming their interest in supporting and facilitating the development of their economic, industrial and technological co-operation on the basis of mutual advantage,

Recognizing the great significance of co-operation,

Desiring to create the most appropriate conditions for the development of such a co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall in accordance with their international obligations, respective laws, regulations and practices endeavour to promote and strengthen any form of economic, industrial and technological co-operation between their countries with the aim of strengthening and diversifying their economic relations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the co-operation within the framework of the present Agreement between interested organizations, institutions and enterprises of their countries on the basis of mutual interests.

A special attention will be given to forms of co-operation and to joint projects related to operations on third markets.

Article 3

The details of projects relating to economic, industrial and technological cooperation to be realized within the framework of the present Agreement shall be established between the interested enterprises, organizations and public bodies of the two Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, firmly determined to pursue close co-operation in all economic, industrial and technological fields of mutual interest, have decided to

¹ Came into force on 9 December 1987, i.e., the thirtieth day following the exchange of notes by which the Contracting Parties had informed each other (on 9 October and 9 November 1987) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 8.

establish an intergovernmental Belgo-Luxembourg-Turkish Joint Commission for economic, industrial and technological co-operation.

Article 5

The Joint Commission shall adopt the necessary measures for the successful implementation of the present Agreement; it shall seek to identify new areas of common interest and shall thereupon pass recommendations to the respective Governments.

Article 6

The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternating in Ankara and Brussels.

The agenda for such meetings of the Commission shall be agreed upon in advance between the two Parties.

Article 7

The co-chairmen of the Joint Commission will be at the ministerial level. The ministers may delegate, if they deem it necessary, their function of co-chairmanship to the high officials of the competent administration, taking into consideration the agenda of the meeting concerned. Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon, at the request of either side, to attend the meeting of the Commission.

The Commission may, if it finds it appropriate, establish sub-committees for specific subjects and aspects with regard to the co-operation.

The recommendations of the Joint Commission shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

Between two sessions of the Joint Commission, the problems related to the execution of this Agreement will be examined through the appropriate channels.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of notes confirming that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. It will remain in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months.

Article 9

At the termination of this Agreement, its provisions, and the provisions of any separate protocol, contract or agreement made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Ankara this second day of June 1987 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

H. DE CROO

For the Government of the Republic of Turkey:

KARAEVLI

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD² DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE, ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République Turque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les étroites relations d'amitié qui unissent leurs pays,

Confirmant leur intérêt à soutenir et à faciliter le développement de leur coopération économique industrielle et technologique sur base de l'avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance de la coopération,

Désireux de créer les conditions les plus favorables pour le développement d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes, tout en se conformant à leurs obligations internationales ainsi qu'à leurs lois, règlements et usages respectifs, s'efforceront de promouvoir et de renforcer toute forme de coopération économique, industrielle et technologique, entre leurs pays afin de renforcer et de diversifier leurs relations économiques.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le cadre du présent Accord entre les organisations, institutions et entreprises intéressées de leur pays, sur base de l'intérêt mutuel.

Une attention particulière sera accordée aux formes de coopération et aux projets communs relatifs à des activités sur des marchés de pays tiers.

Article 3

Les détails des projets relatifs à la coopération économique, industrielle et technologique, à mettre en œuvre dans le cadre du présent Accord, seront réglés entre les institutions publiques, entreprises et organisations intéressées des Parties contractantes.

¹ Traduction fournie par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

² Translation supplied by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1987, soit le trentième jour qui a suivi l'échange de notes par lequel les Parties contractantes s'étaient informées (les 9 octobre et 9 novembre 1987) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Article 4

Les Parties contractantes, fermement décidées à poursuivre une étroite coopération dans tous les domaines économiques, industriels et technologiques d'intérêt mutuel, ont décidé de créer une Commission mixte intergouvernementale turco-belgo-luxembourgeoise pour la coopération économique, industrielle et technologique.

Article 5

La Commission mixte prendra les mesures nécessaires pour mener à bien la mise en œuvre du présent Accord; elle tentera d'identifier de nouveaux domaines d'intérêt commun et fera des recommandations aux Gouvernements à ce sujet.

Article 6

La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement à Ankara et à Bruxelles.

L'ordre du jour des réunions de la Commission sera fixé au préalable d'un commun accord entre les Parties.

Article 7

La présidence conjointe de la Commission mixte s'exercera au niveau des Ministres. S'ils l'estiment nécessaire, les Ministres pourront déléguer leur fonction de co-président aux hauts fonctionnaires de l'administration compétente, eu égard à l'ordre du jour de la réunion envisagée. Des experts et conseillers, tant du secteur privé que du secteur public, pourront être invités, à la requête de l'une ou l'autre Partie, à assister aux réunions de la Commission.

Si elle l'estime indiqué, la Commission pourra créer des sous-commissions pour des matières et des aspects spécifiques relevant de la coopération.

Les recommandations de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des Parties contractantes.

Entre deux sessions de la Commission mixte, les problèmes relatifs à l'exécution du présent Accord seront examinés par les voies appropriées.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit l'échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

Article 9

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tout protocole, contrat ou accord distinct établis en la matière continueront à régir les obligations non éteintes et les projets en cours qui auront été contractés ou entrepris en exécution du présent Accord. Ces obligations ou projets devront être menés à terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le deux juin 1987, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

H. DE CROO

Pour le Gouvernement de la République Turque :

KARAEVLI

No. 25937

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
GHANA**

**Agreement concerning housing for UNDP personnel (with
annexes). Signed at Accra on 17 May 1988**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 May 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GHANA**

**Accord relatif au logement du personnel du PNUD (avec
annexes). Signé à Accra le 17 mai 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 mai 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING HOUSING FOR UNDP PERSONNEL

Considering that by Article VI(3) of the Agreement between the United Nations Development Programme (hereinafter called "UNDP") and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter called the "Government"), concluded on 17th May 1988² (hereinafter called the "Basic Agreement"), the Government undertook to assist in finding suitable housing accommodation for international personnel working on UNDP financed programmes and other programmes of agencies within the United Nations system,

Further considering that the Government is unable from its own resources to provide such accommodation,

Now, therefore, the Government and UNDP (hereinafter called the "Parties") agree as follows:

I. APPLICATION

1. This Agreement shall be supplementary to and read together with the Basic Agreement.

II. LAND

2. The Government hereby grants to UNDP, free of any charge, rent, taxes, levies or other imports, the piece(s) of land located at (see annexes 1, 2 and 3 attached), with the right to occupy and use the land to provide housing accommodation for internationally recruited personnel made available to assist the Government under UNDP financed programmes or other programmes of agencies within the United Nations system.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, title to the land shall at all times remain vested in the Government.

III. QUIET POSSESSION

4. UNDP shall enjoy full and quiet possession of the land granted under this Agreement. To this end, the Government shall defend UNDP against any claims to or in respect of the land by third parties.

5. The Government shall ensure that such possession is and remains free of any encumbrances, liens or interests of third parties.

IV. CONSTRUCTION

6. UNDP shall have the right to construct necessary housing and ancillary amenities, including access roads and utilities, and to install equipment and other materials required to provide housing accommodation for occupation and use as provided in paragraph 2 above.

¹ Came into force on 17 May 1988 by signature, in accordance with paragraph 12.

² Should read "27 November 1978". For the text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 211.

7. The Government undertakes to exempt from all national and local taxes, fees, duties or levies, all supplies, materials, equipment and services which may be used in or in connection with the construction of the housing accommodation at the location indicated in Article II of this Agreement.

V. OWNERSHIP

8. Ownership of such housing accommodation, including buildings, equipment and other installations, shall vest in UNDP, and shall not form part of the realty. In case UNDP decides to terminate permanently its assistance programmes in the country and close its office, it shall have the right to transfer the ownership of the housing accommodation to any other United Nations agency established in the Country, unless UNDP decides to return the land to the Government, in which case, the rights granted to UNDP under this Agreement shall revert to the Government upon payment by it of compensation to UNDP for the housing accommodation as the parties shall agree.

VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

9. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be settled in accordance with Article XII of the Basic Agreement.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

10. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations or of UNDP.

VIII. INTERPRETATION

11. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, to provide necessary facilities for execution of UNDP assistance to the Government, as provided in the Basic Agreement.

IX. ENTRY INTO FORCE

12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government and UNDP have signed this Agreement.

DONE at Accra in six originals in English this 17th day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

Ms. ANNE FORRESTER
Resident Representative
United Nations Development
Programme
Accra, Ghana

Date: 17 May 1988

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed]

K. B. AMISSAH-ARTHUR
Under Secretary
Ministry of Finance
and Economic
Planning

Date: 17th May 1988

ANNEX 1

REPUBLIC OF GHANA
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING
P.O. BOX M.40
ACCRA

17 May 1988

Our Ref. No. UN/1/00

Your Ref. No.

United Nations Development Programme Staff Investment Scheme

The Ministry of Finance and Economic Planning acting on behalf of the Government of Ghana has passed on the use and privilege of two pieces of land, one measuring approximately 0.81 acres situated on Rangoon Avenue in Accra, and the other approximately 0.73 acres situated at North Ridge West Residential Area, as shown in site plan Nos. L-D 8665A/AC 6140 and L-D 6482A/AC 6139 respectively.

The said plots may revert either to Government in the event that United Nations Development Programme stops its operation and leaves Ghana or to another United Nations Agency with similar rights and privileges as the United Nations Development Programme.

For Ministry of Finance
and Economic Planning:

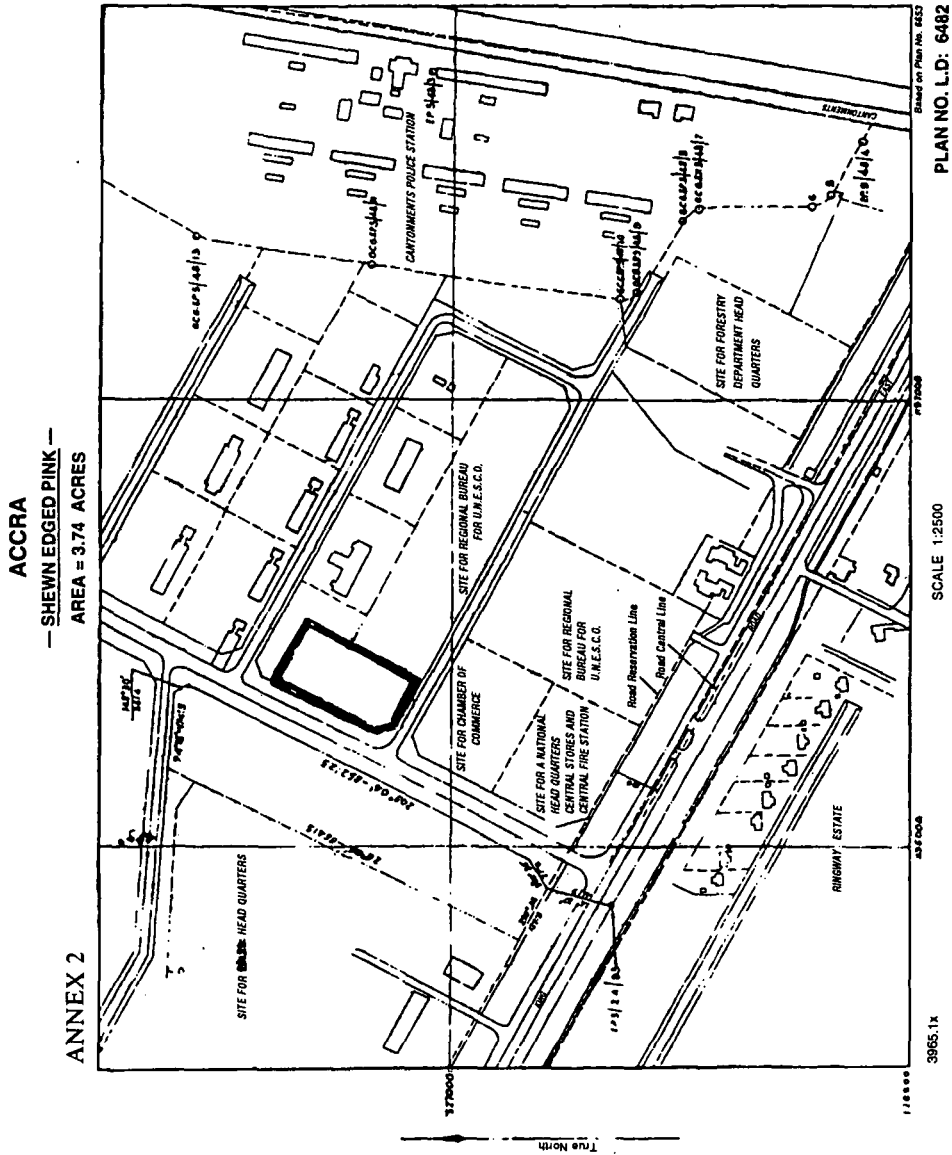
[Signed]

K. B. AMISSAH-ARTHUR

For United Nations
Development Programme:

[Signed]

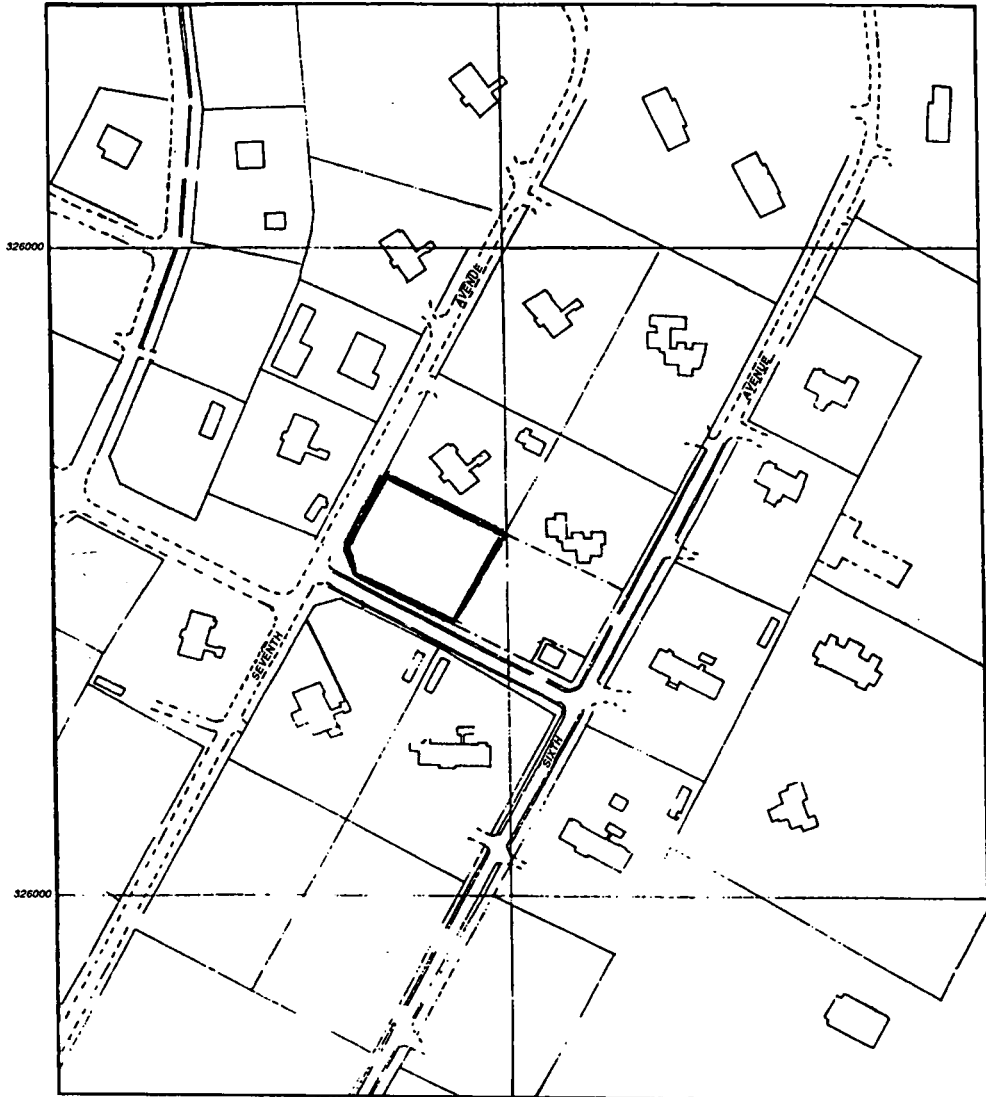
Ms. ANNE FORRESTER



ACCRA — ZONE RESIDENTIELLE OUEST DE NORTH RIDGE

— SHEWN EDGED PINK —
SUPERFICIE = HECTARE

ANNEX 3



3965.2x (F)

1192000

Basé sur la feuille N° 96 du plan cadastral de la ville d'Accra

ECHELLE : 1/2500

PLAN NO. L.D. 8665

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA
RELATIF AU LOGEMENT DU PERSONNEL DU PNUD

Attendu qu'aux termes du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement »), conclu le 17 mai 1988² (ci-après dénommé « l'Accord de base »), le Gouvernement s'est engagé à fournir une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international affecté aux programmes financés par le PNUD et autres programmes dépendant d'institutions du système des Nations Unies,

Attendu en outre que le Gouvernement ne dispose pas lui-même des ressources nécessaires pour fournir ces logements,

Par ces motifs, le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

I. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord complète l'Accord de base, avec lequel il forme un tout.

II. TERRAIN

2. Le Gouvernement concède au PNUD, en franchise de toutes charges et de tous loyers, impôts, prélèvements ou autres droits, la (les) parcelle(s) de terrain sise(s) à (voir annexes 1, 2 et 3 ci-jointes), avec droit d'occuper et d'utiliser le terrain en vue de fournir des logements au personnel recruté sur le plan international pour assister le Gouvernement dans le cadre de programmes financés par le PNUD ou d'autres programmes d'institutions du système des Nations Unies.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, le Gouvernement conserve en tout temps la propriété du terrain.

III. PAISIBLE JOUISSANCE

4. Le PNUD a l'entière et paisible jouissance du terrain concédé en vertu du présent Accord. A cet effet, le Gouvernement défend le PNUD contre toute action pétitoire ou autre intentée par des tiers au regard du terrain.

5. Le Gouvernement fait en sorte qu'aucune servitude, aucune charge et aucun droit dévolu à une tierce partie ne grève ou ne vienne grever la jouissance du terrain.

IV. CONSTRUCTION

6. Le PNUD a le droit de construire les logements et les installations accessoires, y compris les voies d'accès et les équipements collectifs, et de monter les

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1988 par la signature, conformément au paragraphe 12.

² Devrait se lire « 27 novembre 1978 ». Pour le texte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 211.

divers équipements et matériels indispensables aux logements destinés à être occupés et utilisés comme prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

7. Le Gouvernement s'engage à exonérer de tous impôts, droits, charges ou prélèvements nationaux et locaux tous matériaux, fournitures, équipements et services qui pourront être utilisés dans le cadre ou à l'occasion de la construction des bâtiments à usage de bureaux et des installations.

V. PROPRIÉTÉ

8. Le PNUD a la propriété des logements — y compris les bâtiments, les équipements et autres installations — laquelle n'entre pas dans la propriété du terrain. Le PNUD, s'il décide de mettre fin définitivement à ses programmes d'assistance dans le pays et de fermer son bureau, a le droit de transférer la propriété desdits logements à une quelconque autre institution des Nations Unies établie dans le pays, sauf à décider de rendre le terrain au Gouvernement; dans ce dernier cas, les droits conférés au PNUD par le présent Accord reviennent au Gouvernement après que ce dernier a versé au PNUD une indemnité au titre des logements, telle qu'elle est convenue entre les parties.

VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

9. Tout différend auquel donne lieu le présent Accord ou qui y a trait est réglé conformément à l'article XII de l'Accord de base.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

10. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme constituant renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités des Nations Unies ou du PNUD.

VIII. INTERPRÉTATION

11. Le présent Accord est interprété eu égard à son objectif principal, qui est de fournir les facilités nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au Gouvernement, ainsi qu'il est prévu dans l'Accord de base.

IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et du PNUD ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 17 mai 1988, en six originaux en langue anglaise.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
Accra, Ghana

[Signé]

ANNE FORRESTER

Date : le 17 mai 1988

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

Le Sous-Secrétaire
du Ministère des finances
et de la planification
économique

[Signé]

K. B. AMISSAH-ARTHUR

Date : le 17 mai 1988

ANNEXE I

RÉPUBLIQUE DU GHANA
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
P.B. BOX M. 40
ACCRA

Le 17 mai 1988

Programme des Nations Unies pour le développement

Le Ministère des finances et de la planification économique, agissant au nom du Gouvernement du Ghana, a transféré la jouissance et les privilèges afférents à deux parcelles de terrain, l'une mesurant environ 0,32 hectare et située sur l'avenue Rangoon à Accra, l'autre mesurant environ 0,29 hectare et située dans la zone résidentielle ouest de North Ridge, comme indiqué respectivement sur les plans de situation n^{os} L-D 8665A/AC 6140 et L-D 6482A/AC 6139.

Lesdites parcelles reviendront soit au Gouvernement si le Programme des Nations Unies pour le développement met fin à ses activités et quitte le Ghana, soit à une autre institution des Nations Unies dotée des mêmes droits et privilèges que le Programme des Nations Unies pour le développement.

Pour le Ministère des finances
et de la planification économique :

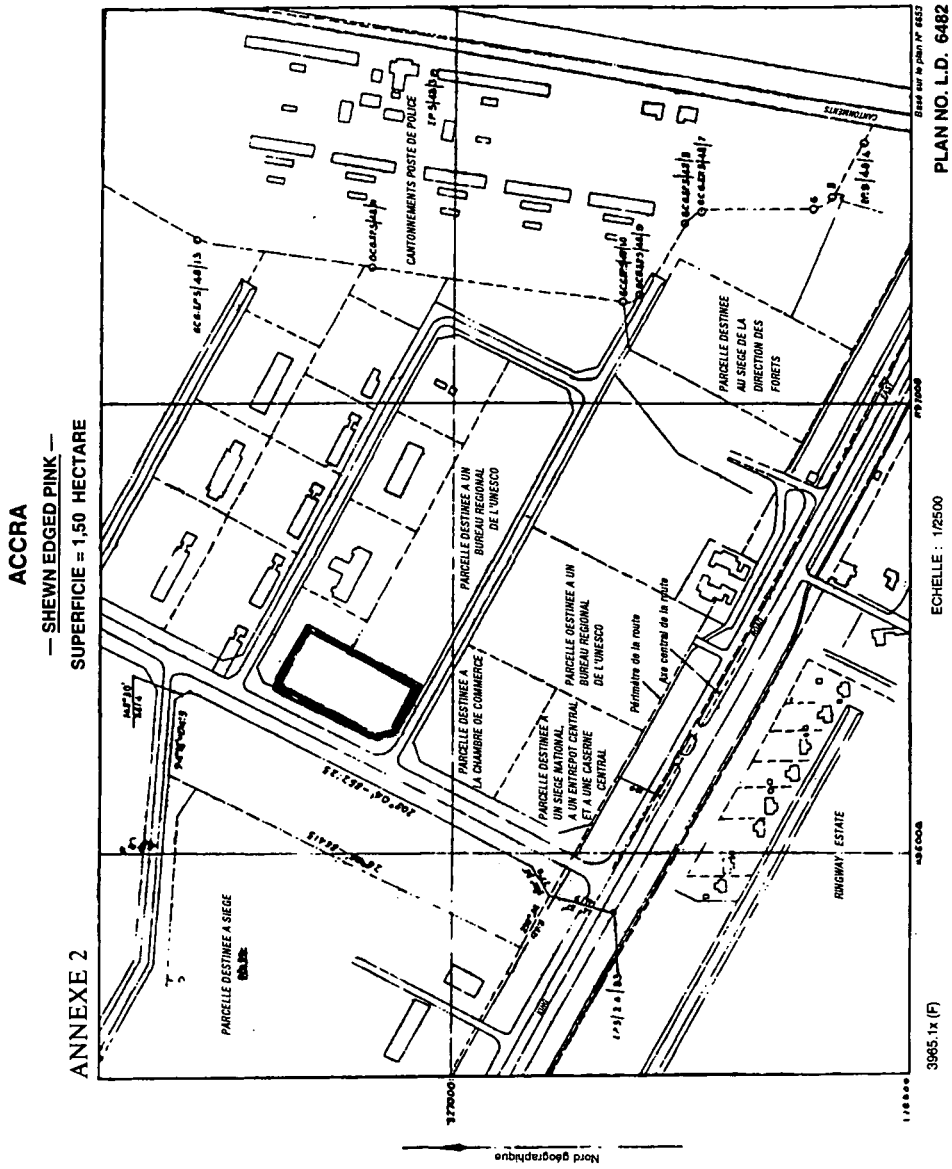
[Signé]

K. B. AMISSAH-ARTHUR

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

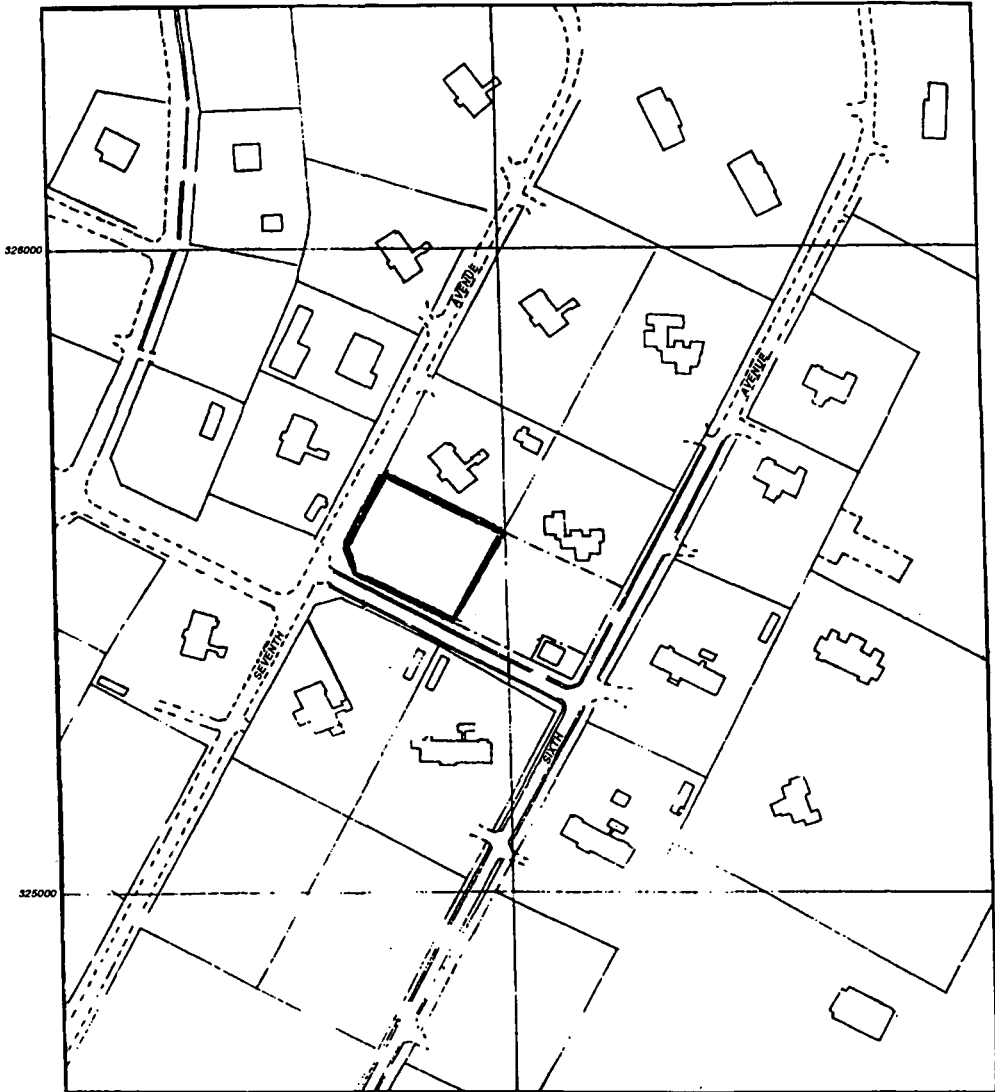
ANNE FORRESTER



ACCRA — NORTH RIDGE WEST RESID. AREA

— SHEWN EDGED PINK —
AREA = ACRE

ANNEXE 3



3965.2x

SCALE 1:2500

Based on Accra Town Survey sheet No. 08

PLAN HO. L.D. 8665

No. 25938

**NETHERLANDS
and
CAPE VERDE**

Convention on social security (with final protocol and administrative arrangement). Signed at The Hague on 18 November 1981

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 18 May 1988.

**PAYS-BAS
et
CAP-VERT**

Convention de sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Signée à La Haye le 18 novembre 1981

Texte authentique : français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République du Cap-Vert

Animés du désir de régler les rapports dans le domaine de sécurité sociale entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Le terme « territoire » désigne :

— En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe (désigné ci-après par le terme « Pays-Bas »);

— En ce qui concerne la République du Cap-Vert : le territoire de la République du Cap-Vert.

b) Le terme « ressortissant » désigne :

— En ce qui concerne les Pays-Bas : une personne de nationalité néerlandaise;

— En ce qui concerne le Cap-Vert : une personne de nationalité capverdienne.

c) Le terme « travailleur » désigne un travailleur salarié ou assimilé selon la législation de la Partie Contractante en cause.

d) Le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires et toutes autres mesures d'application, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article 2.

e) Le terme « autorité compétente » désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale.

f) Le terme « institution compétente » désigne soit l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

g) Le terme « pays compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente.

h) Le terme « résidence » signifie le séjour habituel.

i) Le terme « séjour » signifie le séjour temporaire.

j) Le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la légis-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 29 novembre 1984 et 4 janvier 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 40.

lation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

k) Le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne temporairement, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause.

l) Le terme « membres de famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de famille ou désignées comme membres du ménage par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident. Toutefois, si cette législation ne considère comme membres de famille ou du ménage que des personnes qui vivent sous le toit du travailleur, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes en cause sont principalement à la charge dudit travailleur.

m) Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées. Toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que des personnes qui vivaient sous le toit du travailleur défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes en cause étaient principalement à la charge du travailleur défunt.

n) Le terme « périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisations, d'emploi ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance.

o) Les termes « prestations », « pensions » ou « rentes » désignent toutes prestations, pensions ou rentes, y compris les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires, ainsi que les versements en lieu et place d'une pension.

Article 2

I. La présente Convention s'applique :

A. Aux Pays-Bas aux législations concernant :

- a) L'assurance-maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- b) L'assurance-incapacité de travail;
- c) L'assurance-vieillesse;
- d) L'assurance des veuves et des orphelins;
- e) L'assurance-chômage;
- f) Les prestations familiales;

B. En Cap-Vert aux législations concernant :

- a) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- b) Les prestations de maladie;

c) Les prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès;

d) Les prestations familiales.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'appliquera :

a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale, pourvu qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties Contractantes;

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires pourvu que le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée ne s'oppose pas à cet égard dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

Article 3

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs néerlandais et capverdiens qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention les ressortissants d'une Partie Contractante auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Toutefois, le principe d'égalité de traitement, énoncé au paragraphe premier, ne s'applique pas aux dispositions de la législation néerlandaise relatives au paiement des cotisations réduites pour les assurances facultatives de vieillesse et de survivants.

Article 5

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations du décès acquises au titre de la législation d'une Partie Contractante sont servies aux bénéficiaires, même s'ils établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations en espèces de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes sont servies aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, les travailleurs occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont exclusivement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le principe posé à l'article 6 comporte les exceptions suivantes :

a) i) Les travailleurs occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail déterminé pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois;

ii) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue et vient à excéder douze mois, la législation de la première Partie demeure applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie;

b) Les travailleurs au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation ou de la pêche maritime, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, qui sont occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège, quelle que soit la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur résidence; toutefois, les travailleurs occupés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où elle a son siège, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

c) Les travailleurs appartenant à un service administratif officiel de l'une des Parties Contractantes, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie, demeurent soumis à la législation de la première Partie.

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 6 sont applicables aux travailleurs occupés dans les missions diplomatiques ou postes consulaires des Parties Contractantes et à ceux au service personnel d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe premier qui sont des ressortissants de la Partie Contractante, représentée par la mission diplomatique ou le poste consulaire en question, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou la date à

laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 en faveur des travailleurs intéressés.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 11

1. Le travailleur qui réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que le pays compétent et qui satisfait aux conditions requises par la législation du pays compétent pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 10, bénéficie dans le pays de sa résidence :

- a) Des prestations en nature servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié;
- b) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de famille qui résident sur le territoire de la Partie Contractante autre que le pays compétent. Toutefois, lorsque les membres de famille exercent dans le pays de leur résidence une activité professionnelle ou bénéficient des prestations en espèces de sécurité sociale leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 12

Le travailleur et les membres de sa famille visés à l'article précédent qui séjournent ou transfèrent leur résidence dans le pays compétent bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de ce pays, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant leur séjour ou le transfert de leur résidence.

Article 13

1. Un travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties Contractantes pour avoir droit aux prestations, bénéficie des prestations, lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux.

2. Un travailleur qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution de l'une des Parties Contractantes, est autorisé par cette institution à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conserve ce bénéfice. L'autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement est de nature à compromettre son état de santé ou l'application du traitement médical.

3. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service des prestations est régie par la législation du pays compétent;

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer dans un arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

Article 14

1. Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie ou aurait droit, s'il résidait sur le territoire de celle-ci, sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de cette Partie, bénéficie de ces prestations ainsi que les membres de sa famille, lors d'un séjour sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement les prestations.

Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, mais la charge en incombe à

l'institution compétente ou à celle du lieu de résidence du titulaire, selon le cas; la durée du service des prestations est celle prévue par la législation du pays compétent. Les dispositions de l'article 13, paragraphe 4 sont applicables par analogie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de pension, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

Article 15

1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 11 et 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou des institutions du lieu de résidence, selon le cas, à celles qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base des forfaits.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

Section I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16

1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'acquisition et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était soumis à ce moment à la législation de l'autre Partie.

Article 17

1. L'institution de chaque Partie Contractante détermine selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article précédent.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance prises en compte conformément aux dispositions de l'article précédent pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3. Toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent.

4. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations des deux Parties Contractantes.

5. Si le montant théorique est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation, qu'elle doit à l'intéressé, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée de la période écoulée entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de quinze ans et la date de la réalisation de l'éventualité.

6. Pour l'application des règles de calcul, visées aux paragraphes précédents, les modalités de prise en compte des périodes qui se superposent sont fixées par un arrangement administratif.

Article 18

1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'autre Partie Contractante pour l'application des dispositions de l'article 17, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

Article 19

Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, compte tenu des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, son droit à prestations est établi au regard de la législation dont les conditions sont satisfaites. La prestation sera recalculée, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention, lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie viennent à être remplies, compte tenu des dispositions dudit article 16.

Article 20

Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 16 et 17, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

Article 21

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie ou d'une variation du niveau des salaires, les prestations sont modifiées d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux prestations établies conformément aux dispositions des articles 17 et 20 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon lesdits articles.

2. Par contre, en cas de révision de la prestation soit de l'une ou de l'autre Partie Contractante, pour tenir compte d'une modification des circonstances personnelles de l'intéressé, un nouveau calcul est effectué conformément aux dispositions des articles 17 et 20.

Section 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 22

1. Pour la détermination du montant théorique visé à l'article 17, paragraphe 3, l'institution néerlandaise procède au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par l'application de la législation sur l'assurance contre l'incapacité de travail pour les travailleurs salariés (WAO) de même que par l'application de la législation sur l'assurance générale contre l'incapacité de travail (AAW). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Pour l'application de l'article 17, paragraphe 5, sont prises en considération les périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail pour travailleurs salariés (WAO).

3. Les périodes de travail salarié et les périodes assimilées, accomplies sur le territoire des Pays-Bas avant le premier juillet 1967, sont considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance contre l'incapacité de travail pour travailleurs salariés.

Un travail à bord d'un navire au service d'une entreprise ayant son siège aux Pays-Bas est assimilé à un travail sur le territoire des Pays-Bas.

Article 23

Nonobstant les dispositions de l'article 17, les institutions néerlandaises procèdent au calcul direct des pensions de vieillesse en fonction des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise.

Article 24

1. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à un homme marié, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où sa femme atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé comme telle sur le territoire du Cap-Vert pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par celui-ci sous ladite législation.

2. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à la veuve d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance sous cette législation, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où elle a atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé, comme femme de cette personne, sur le territoire de Cap-

Vert, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance visées ci-dessus.

3. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu des paragraphes précédents, lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies par la femme ou la veuve sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas relative aux pensions de vieillesse, ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

Article 25

1. Pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation néerlandaise concernant l'assurance des veuves et des orphelins, la condition visée à l'article 16, paragraphe 2 est également réputée remplie si le travailleur au jour de son décès était bénéficiaire d'une prestation de maladie, d'invalidité ou de vieillesse en vertu de la législation capverdienne.

2. Pour l'application de l'article 17, paragraphe 5, sont considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise concernant l'assurance des veuves et des orphelins les périodes antérieures au 1^{er} octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé aux Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplies ou pendant lesquelles il a exercé une activité salariée pour un employeur établi dans ce pays. Un travail à bord d'un navire au service d'une entreprise ayant son siège aux Pays-Bas est assimilé à un travail sur le territoire des Pays-Bas.

3. En cas de décès d'une personne âgée de plus de soixante-cinq ans qui a été soumise aux législations des deux Parties Contractantes, les dispositions suivantes sont applicables pour l'acquisition et la détermination du droit aux prestations de survivants conformément aux dispositions de la section 1 du présent chapitre :

- a) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'assurance postérieures à la date où l'assuré avait atteint l'âge de 65 ans pour l'application des dispositions de l'article 16, paragraphe premier, 17, paragraphes 4 et 5, et 18;
- b) Est considérée pour l'application de l'article 17, paragraphe 5 comme date de la réalisation de l'éventualité : la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 26

En vue de l'acquisition du droit aux prestations, prévues par la législation visée à l'article 2, paragraphe premier, alinéa A, lettre e) les périodes d'emploi accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées.

Article 27

Le travailleur capverdien, qui s'est rendu sur le territoire des Pays-Bas a droit pendant son séjour sur ledit territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation néerlandaise aux conditions suivantes :

- a) Satisfaire aux conditions requises par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;

- b) Avoir été admis au travail sur ce territoire conformément aux dispositions de la législation concernant le placement des travailleurs étrangers.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 28

Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation, tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 29

1. Un travailleur assuré selon la législation capverdienne et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire des Pays-Bas, a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, aux prestations familiales selon les dispositions de la législation capverdienne.

2. Un travailleur assuré selon la législation néerlandaise et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire du Cap-Vert, a droit pour lesdits enfants aux prestations familiales selon les dispositions de la législation néerlandaise.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations familiales pour les bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation, ont droit également à de telles prestations les bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation qui ont leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

4. Si les prestations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des enfants par la personne qui a droit à ces prestations, l'institution compétente sert lesdites prestations avec effet libératoire à la personne physique ou morale qui a la charge effective des enfants, à la demande et par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence de ces enfants.

Article 30

Le droit aux prestations familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant ne réside pas est suspendu lorsque, au cours d'une même période et pour le même enfant, des prestations sont également dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

1. Les autorités compétentes

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes régleront, d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs.

Article 32

Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention se prêtent leurs bons offices et agissent comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 33

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de législation ou de toute autre formalité similaire.

Article 34

1. Pour l'application de la présente Convention, les institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans la langue française.

2. Les autorités, institutions ou juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

Article 35

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'il sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie.

Article 36

Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

Article 37

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie (pensions), en application du chapitre 2 du Titre III, l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une

somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

4. Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyé au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 38

1. Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence à l'étranger, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée aux paragraphes 4 ou 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie Contractante relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits, ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

Article 40

Les gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 41

A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention les dispositions de l'échange de lettres [des] 2 octobre 1975 et 11 décembre 1975 (maintien de l'application de la Convention Luso-néerlandaise sur la sécurité sociale¹ dans les relations entre les deux Parties Contractantes) cessent d'être applicables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 79.

Article 42

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours. Dans ce cas la Convention cessera d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 43

1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 18 novembre 1981 en deux textes originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

SILVINO MANUEL DA LUZ

PROCOLE FINAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de Sécurité Sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert¹ (appelée ci-après la Convention) les soussignés ont constaté l'accord des Parties Contractantes sur les points suivants.

1. Pour l'application des dispositions du chapitre I du Titre III de la Convention sont considérées comme « travailleur » et « titulaire de pension », en ce qui concerne la législation néerlandaise des prestations en nature, toutes les personnes qui sont assurées en vertu de la loi réglant l'assurance Caisse de maladie (*Ziekenfondswet*).

2. Les dispositions de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 14 sont également applicables aux travailleurs et titulaires de pension, due au titre de la législation d'une des Parties Contractantes, et qui sont des ressortissants d'un pays tiers.

3. Le titulaire d'une pension en vertu de la législation néerlandaise résidant sur le territoire du Cap Vert qui n'a pas droit aux prestations en nature en vertu de la législation capverdienne ou en vertu de l'assurance néerlandaise obligatoire caisses de maladie, doit être admis à l'assurance néerlandaise volontaire caisses de maladie. Pour une telle assurance il est dû une cotisation.

Le montant de cette cotisation ainsi, qu'au besoin, les conditions spéciales de cette assurance sont fixés par le Ministre de la Santé Publique et de la Protection de l'Environnement néerlandais. Celui qui est ainsi admis à une assurance volontaire, est censé, en ce qui concerne l'application de l'article 14, paragraphe 2, avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation néerlandaise.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 18 novembre 1981 en deux textes originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

SILVINO MANUEL DA LUZ

¹ Voir p. 224 du présent volume.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT, SIGNÉE À LA HAYE LE 18 NOVEMBRE 1981¹

En application des articles 15, paragraphe 2, 17, paragraphe 6, 31, paragraphe premier, et 32 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert, signée à La Haye le 18 novembre 1981 (ci-après désignée par le terme « Convention »), les autorités compétentes néerlandaises et capverdiennes ont arrêté d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent arrangement les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2

Aux fins de l'application du présent arrangement sont désignés comme « organisme de liaison » :

1. Du côté néerlandais :
 - a) Pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le « Ziekenfondsraad » (Conseil des Caisses de Maladie) à Amstelveen;
 - b) Pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les prestations familiales : le « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam;
 - c) Dans tous les autres cas : le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office d'administration commune) à Amsterdam.
2. Du côté capverdien : Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Caisse Syndicale de Prévoyance des Employés du Commerce et Similaires) à Praia.

Article 3

1. Dans le cas visé à l'article 7, alinéa a, i, de la Convention l'organisme désigné ci-après, du pays dont la législation demeure applicable, remet au travailleur sur demande un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays.

2. Le certificat est établi :

- Aux Pays-Bas par le « Sociale Verzekeringsraad » (Conseil d'Assurance Sociale) à La Haye;
- Dans le Cap-Vert : par Direcção do Trabalho (Direction du Travail) à Praia.

3. Dans le cas visé à l'article 7, alinéa a, ii, de la Convention l'employeur adresse, si possible avant l'expiration de la première période de douze mois, une demande de prolongation de détachement à l'organisme qui a délivré le certificat initial; ce dernier demande l'accord de l'autorité compétente du pays du lieu de travail temporaire et, au vu de cet accord, délivre un deuxième certificat.

¹ Voir p. 224 du présent volume.

Article 4

1. Le travailleur qui exerce son droit d'option, conformément à l'article 8, paragraphe 2 de la Convention, en informe l'organisme désigné du pays pour la législation duquel il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cet organisme remet au travailleur un certificat attestant qu'il est soumis à ladite législation et en informe l'organisme de l'autre pays.

2. Aux fins de l'application du paragraphe précédent est désigné :

— Aux Pays-Bas : le « Sociale Verzekeringsraad » (Conseil d'Assurance Sociale);

— Dans le Cap-Vert : Direcção do Trabalho (Direction du Travail).

3. L'option prend effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention ou à la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique, le poste consulaire ou l'agent de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5

Aux fins de l'application du présent chapitre les termes « institution du lieu de résidence » et « institution du lieu de séjour » désignent :

a) Aux Pays-Bas :

— Pour les prestations en nature : le « Ziekenfonds » (caisse de maladie), compétent pour le lieu de résidence et le « Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds » (A.N.O.Z.) (Mutualité générale néerlandaise de maladie) à Utrecht en cas de séjour temporaire;

— Pour les prestations en espèces : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale) à Amsterdam.

b) Dans le Cap-Vert : Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Caisse Syndicale de Prévoyance des Employés du Commerce et Similaires) à Praia.

Article 6

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 10 de la Convention le travailleur présente à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. L'attestation est délivrée à la demande du travailleur,

a) En ce qui concerne les périodes accomplies aux Pays-Bas, par l'association professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié. Toutefois, si le travailleur n'était assuré qu'en matière de prestations en nature, l'attestation est délivrée par la caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;

b) En ce qui concerne les périodes accomplies dans le Cap-Vert, par Direcção do Trabalho (Direction du Travail).

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution mentionnée de l'autre pays pour l'obtenir.

PRESTATIONS EN NATURE

Article 7

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 11, premier paragraphe de la Convention, le travailleur s'inscrit auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant une attestation certifiant qu'il a le droit à ces prestations. Cette attestation est délivrée à la demande du travailleur par l'institution compétente. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

2. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention, les membres de famille s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant les pièces suivantes :

(i) Une attestation certifiant que le travailleur a droit à ces prestations. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente. Si les membres de la famille ne présentent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation;

(ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

4. L'octroi des prestations en nature est subordonné à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier et au paragraphe 2, alinéa i.

5. Le travailleur ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation, susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence informe aussitôt qu'elle en a connaissance l'institution compétente de toute modification susceptible d'éteindre le droit aux prestations en nature du travailleur ou des membres de sa famille.

7. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 8

1. Pour bénéficier des prestations en nature lors d'un séjour dans le pays aux que le pays compétent, le travailleur visé à l'article 13, paragraphe premier de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation, délivrée par l'institution compétente si possible avant qu'il quitte le pays compétent, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature. Cette attestation indique notamment la durée pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour dans le pays autre que le pays de résidence ou compétent.

3. Les dispositions du paragraphe premier sont également applicables dans les cas visés à l'article 7, alinéas *a* et *b*, de la première phrase de la Convention.

Article 9

1. En cas d'hospitalisation dans les cas visés à l'article 13, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence notifie à l'institution compétente, dans un délai de trois jours suivant la date à laquelle elle en a pris connaissance la date d'entrée dans un hôpital ou un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; à la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence notifie, dans le même délai, à l'institution compétente la date de sortie.

2. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées à l'article 13, paragraphe 4 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence adresse une demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai de quinze jours à compter de l'envoi de cette demande pour notifier, le cas échéant, son opposition motivée; l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence octroie les prestations si elle n'a pas reçu d'opposition à l'expiration de ce délai.

3. Lorsque les prestations visées à l'article 13, paragraphe 4 de la Convention doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence avise immédiatement ladite institution.

4. Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 13, paragraphe 4 de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations, auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 13, paragraphe 4 de la Convention.

Article 10

1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci, ou de l'institution du lieu de la nouvelle résidence, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons motivées.

2. En ce qui concerne le service des prestations en nature par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, les dispositions de l'article 9 sont applicables par analogie.

Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence le titulaire d'une pension visé à l'article 14, paragraphe 2 de la Convention, s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant les pièces suivantes :

(i) Une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente qui transmet le double de cette attestation à l'organisme de liaison de l'autre pays.

Si le titulaire d'une pension ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'organisme de liaison de l'autre pays n'a pas reçu notification de son annulation de l'institution qui a délivré l'attestation;

(ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature.

2. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. L'octroi des prestations en nature est subordonné à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier, alinéa i.

4. Le titulaire d'une pension est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe aussitôt qu'elle en a connaissance l'institution compétente de toute modification susceptible d'éteindre le droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou des membres de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 12

En ce qui concerne le service des prestations en nature aux titulaires d'une pension ainsi qu'aux membres de leur famille, lors d'un séjour visé à l'article 14, paragraphe 3 de la Convention, les dispositions des articles 8 et 9 sont applicables par analogie.

Article 13

1. Si les formalités prévues à l'article 8 n'ont pu être accomplies pendant le séjour, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur ou du titulaire d'une pension par l'institution compétente aux tarifs appliqués par l'institution du lieu de séjour.

2. L'institution du lieu de séjour est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

PRESTATIONS EN ESPÈCES

Article 14

1. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance-maladie néerlandaise pour une incapacité de travail lui survenue lorsqu'il se trouve sur le territoire du Cap-Vert, introduit immédiatement sa demande auprès de l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, en ajoutant un certificat médical délivré par le médecin traitant. Ce certificat indique la date initiale de l'incapacité de travail ainsi que le diagnostic et le pronostic.

2. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance-maladie capverdienne pour une incapacité de travail lui survenue lorsqu'il se trouve sur le territoire des Pays-Bas, introduit immédiatement sa demande auprès de la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle association professionnelle générale) à Amsterdam, par l'intermédiaire du bureau régional du « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office d'administration commune), compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, selon le cas.

Article 15

1. L'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, fait effectuer le contrôle médical et administratif selon les modalités applicables à ses propres assurés.

2. Au cas prévu à l'article 14, premier paragraphe, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, informe sans délai l'institution compétente de l'introduction de la demande de prestations, en indiquant la date de l'introduction, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, et en transmettant le certificat médical qui était joint à la demande.

3. Au cas prévu à l'article 14, paragraphe 2, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, fait examiner sans délai l'intéressé par son médecin-contrôleur. Le rapport établi à cet effet dans les trois jours suivant la date du contrôle, est transmis sans délai à l'institution compétente avec l'information concernant l'introduction de la demande de prestations. Cette information indique notamment la date de l'introduction de la demande, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur.

4. L'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, transmet régulièrement à l'institution compétente les rapports médicaux et administratifs résultant du contrôle effectué en vertu du paragraphe premier.

5. Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, lui notifie aussitôt la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

6. Lorsque l'institution compétente décide de refuser ou de supprimer les prestations en espèces, elle notifie sa décision directement au travailleur et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence ou de séjour. Dans ce cas cette dernière institution arrête les mesures de contrôle.

Article 16

1. Le travailleur résidant ou séjournant dans le pays autre que le pays compétent, est soumis aux instructions de contrôle de l'institution de lieu de résidence ou de séjour, selon le cas.

2. Lorsque l'institution du lieu de résidence ou de séjour constate que le travailleur n'a pas respecté les instructions de contrôle, elle en informe immédiatement l'institution compétente, en décrivant la nature de l'infraction et indiquant les conséquences qui sont liées à une telle infraction à l'égard de son propre assuré.

3. Lorsque le travailleur sous traitement médical veut se rendre au pays compétent, il en informe l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas. Cette institution fait établir par un médecin-contrôleur si le déplacement est de nature à compromettre, oui ou non, l'état de santé ou l'application du traitement médical du travailleur.

L'institution du lieu de résidence ou de séjour communique, aussitôt que possible l'avis de son médecin-contrôleur à l'institution compétente et au travailleur.

Article 17

L'institution compétente verse les prestations en espèces par les moyens appropriés, notamment par mandat-poste international. Toutefois, si l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, est d'accord, ces prestations peuvent être servies par celle-ci pour le compte de l'institution compétente. Dans ce cas l'institution compétente indique à l'institution du lieu de résidence ou de séjour le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être versées et la durée maximale de leur octroi.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18

1. Les montants effectifs des dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu des articles 11, premier paragraphe, 13, paragraphes 1, 2 et 6, et 14, paragraphe 3 de la Convention, sont remboursés par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi lesdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité de ces dernières institutions.

2. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

Article 19

1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles à prendre en compte. Le coût moyen annuel par famille est égal à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature

servies par les institutions capverdiennes à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation capverdienne.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions capverdiennes est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille par le nombre moyen annuel des membres de la famille à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille est égal à la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises, à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

Article 20

1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 14, paragraphe 2 de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membre de leurs familles entrant en ligne de compte. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions capverdiennes à l'ensemble des titulaires de pension, y compris les membres de leurs familles, soumis à la législation capverdienne.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions capverdiennes est établi en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membres de leur familles entrant en ligne de compte. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

Article 21

Les organismes de liaison peuvent convenir, avec l'accord des autorités compétentes, d'autres modalités de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie de celles-ci, que celles prévues dans les articles 18, 19 et 20.

Article 22

1. Les remboursements prévus à l'article 15 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison compétents.

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 19 et 20 sont majorés d'un pourcentage pour frais d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des articles 19 et 20 les organismes de liaison compétents peuvent conclure des arrangements concernant le versement des avances.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS);
INTRODUCTION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

Article 23

1. Le travailleur ou le survivant d'un travailleur résidant dans le Cap-Vert ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu de la législation de l'autre pays ou des deux pays, adresse sa demande à l'institution compétente du pays où il réside.

2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire d'un Etat tiers, il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. Est désignée comme institution compétente néerlandaise pour les prestations d'incapacité de travail dans le cas où le droit aux prestations est ouvert en application de l'article 16, paragraphe 2 de la Convention : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale) à Amsterdam.

4. Les demandes sont présentées sur des formulaires prévus par la législation du pays où la demande doit être introduite selon les paragraphes précédents du présent article.

5. Le demandeur doit indiquer, dans la mesure du possible, l'institution ou les institutions des deux pays auxquelles le travailleur a été affilié. Il fournit en outre toutes autres informations que l'institution compétente sollicite dans des formulaires spéciaux établis à cet effet.

6. L'institution autre que celle visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ayant reçu une demande doit immédiatement transmettre cette demande à l'institution visée aux paragraphes 1 ou 2 de cet article en lui indiquant la date de l'introduction de la demande. Cette date est considérée comme la date d'introduction auprès de la dernière institution.

Article 24

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, les institutions compétentes des deux pays utilisent un formulaire de liaison. Ce formulaire comporte notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire à l'institution compétente de l'autre pays tient lieu de la transmission des pièces justificatives.

Article 25

1. L'institution compétente du pays de résidence porte, sur le formulaire prévu à l'article précédent, les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire en indiquant

- a) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;
- b) Le montant des droits qui s'ouvrent au titre de la législation, que cette institution applique, compte tenu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention;

c) Le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 16 et 17 de la Convention, sous la législation qu'elle applique.

3. L'institution visée au paragraphe précédent renvoie un exemplaire du formulaire ainsi complété à l'institution du pays de résidence, en ajoutant deux exemplaires de la décision définitive ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

Article 26

Dans le cas pouvant donner lieu à retard, l'institution compétente du pays de résidence verse à l'intéressé une avance récupérable dont le montant est le plus proche possible de celui qui sera probablement liquidé, compte tenu des dispositions de la Convention.

Article 27

1. Si l'institution compétente du pays de résidence constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions de l'article 20 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 20 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable au jour où ces dispositions doivent être appliquées.

Article 28

1. L'institution compétente du pays de résidence communique au requérant les décisions prises au moyen d'une note récapitulative, rédigée dans la langue du requérant, à laquelle sont annexées les décisions prises par les institutions en cause.

Cette note contient également l'indication des voies et délais de recours prévus dans les législations des deux pays. Les délais de recours ne commencent à courir qu'après la date de réception de la note récapitulative par le requérant.

2. Ensuite elle informe l'institution compétente de l'autre pays de la date à laquelle elle a notifié les deux décisions au requérant en y joignant une copie de sa propre décision et de la note récapitulative.

PAIEMENT DES PRESTATIONS

Article 29

1. Si l'institution compétente constate que le requérant a droit aux prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 16 de la Convention, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel. Lors du règlement définitif de la demande des prestations, les institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes en application des dispositions de l'article 37 de la Convention.

2. Au cas où les institutions des deux pays peuvent appliquer le paragraphe précédent, les prestations à titre provisionnel sont versées seulement par l'institution du lieu de résidence. Cette institution en informe l'institution de l'autre pays aussitôt que possible.

3. Au cas où des prestations à titre provisionnel sont versées selon les dispositions des paragraphes précédents, l'article 26 ne s'applique pas.

Article 30

Les prestations dues par une institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique. Par contre, les paiements d'arriérés sont versés à l'institution qui a servi des prestations à titre provisionnel.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 31

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 26 de la Convention le chômeur présente à l'institution compétente néerlandaise une attestation mentionnant les périodes d'emploi dans le Cap-Vert.

2. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé par Direcção do Trabalho (Direction du Travail); si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à Direcção do Trabalho (Direction du Travail).

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 32

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 28 de la Convention l'intéressé présente à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution de l'autre pays, qui était compétente antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ladite attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution en question pour l'obtenir.

Article 33

L'intéressé qui introduit une demande de prestations familiales pour des enfants qui résident ou sont élevés dans le pays autre que le pays compétent, produit un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil de ce pays.

Article 34

Les prestations familiales sont versées conformément aux modalités de la législation applicable et dans les échéances prévues dans cette législation.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

1. Pour la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux pays, prévue dans la Convention, les institutions compétentes appliquent les règles suivantes :

a) Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance

accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;

b) Lorsqu'une période d'assurance autre qu'une période assimilée, accomplie sous la législation d'un pays coïncide avec une période assimilée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;

c) Toute période assimilée à la fois en vertu des législations des deux pays n'est prise en compte que par l'institution du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à une législation d'un pays avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;

d) Au cas où l'époque pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre pays et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent être utilement prises en considération.

2. Si, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe premier du présent article des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'un pays en matière d'assurance-vieillesse et/ou survie ne sont pas prises en compte, aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues au titre de ladite législation.

Article 36

1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en espèces en vertu de la législation capverdienne qui résident aux Pays-Bas, est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire :

a) De la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association professionnelle générale), s'il s'agit de prestations de maladie, d'invalidité et d'accidents du travail;

b) Du « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'assurance sociale), s'il s'agit d'autres prestations.

2. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, qui résident dans le Cap-Vert, est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire de Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Caisse Syndicale de Prévoyance des Employés du Commerce et Similaires) à Praia.

3. Les renseignements transmis aux institutions compétentes et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française ou anglaise.

4. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix.

Article 37

Les institutions compétentes des deux pays peuvent solliciter entre elles à chaque moment, la vérification ou le contrôle des faits et actes susceptibles selon

leur propre législation, de modifier, de suspendre ou de supprimer le droit aux prestations, reconnu par elles.

Article 38

Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements et vérifications de tout genre, nécessaires à l'octroi ou à la révision des prestations en espèce sont remboursés à l'institution chargée de ce contrôle ou de ces vérifications, sur la base du tarif appliqué par cette dernière institution.

Article 39

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

Article 40

Toutes les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

Article 41

Les institutions compétentes des deux pays peuvent demander, soit directement au bénéficiaire, soit par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence, le certificat de vie et d'état civil, ainsi que tous autres documents nécessaires pour la détermination du droit ou le maintien des prestations.

Article 42

Pour l'application de l'article 35 de la Convention, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, la déclaration ou le recours qui aurait dû être introduit auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre pays, indique la date à laquelle elle a reçu la demande, la déclaration ou le recours.

Article 43

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la sécurité sociale, des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 44

1. Les organisations de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigés pour l'application de la Convention et du présent arrangement.

2. En outre, ils peuvent prendre, d'un commun accord et avec l'accord des autorités compétentes des mesures complémentaires d'ordre administratif pour l'application du présent arrangement.

Article 45

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en deux textes originaux en langue française à La Haye, le 18 novembre 1981.

Les autorités compétentes néerlandaises :

M. H. M. F. GARDENIERS-BERENDSEN
C. I. DALES

L'autorité compétente capverdienne :

SILVINO MANUEL DA LUZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Cape Verde

Desiring to regulate the relations existing between the two States in the matter of social security, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) The term “territory” means

- In the case of the Kingdom of the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe (hereinafter designated by the term “Netherlands”);
- In the case of the Republic of Cape Verde: the territory of the Republic of Cape Verde;

(b) The term “national” means:

- In the case of the Netherlands: a person of Netherlands nationality;
- In the case of Cape Verde: a person of Cape Verdean nationality;

(c) The term “employed person” means a person earning a wage or salary or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned;

(d) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions and all other implementing decisions relating to the schemes and branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

(e) The term “competent authority” means the Minister, Ministers or corresponding authority in charge of social security schemes;

(f) The term “competent institution” means the institution with which the person concerned is insured at the time of application for benefits, or the institution from which he has an entitlement to benefits or would have an entitlement to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party in question;

(g) The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(h) The term “residence” means customary stay;

¹ Came into force on 1 March 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 29 November 1984 and 4 January 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 40.

- (i) The term “stay” means temporary stay;
- (j) The term “institution of the place of residence” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is resident in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- (k) The term “institution of the place of stay” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is temporarily staying in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the Contracting Party concerned;
- (l) The term “dependants” means persons defined or accepted as members of the family or designated as members of the household by the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident. However, if such legislation recognizes as members of the family or of the household only those persons who are living under the roof of the insured person, this requirement shall be deemed to have been fulfilled when the persons in question are mainly dependent on the employed person in question;
- (m) The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are awarded. However, if such legislation regards as survivors only such persons who were living under the roof of the deceased, this requirement shall be deemed to have been fulfilled when the person concerned was mainly dependent on the deceased;
- (n) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment or residence which are defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they have been completed, or are deemed to have been completed, and any similar periods in so far as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;
- (o) The terms “benefits”, “pensions” and “annuities” means any benefits, pensions or annuities, including any payments out of public funds, reassessment increases or supplementary allowances, and any lump-sum payments made in lieu of a pension.

Article 2

- I. This Convention shall apply:
- A. In the Netherlands, to the legislation concerning:
- (a) Sickness insurance (benefits in cash or in kind in case of sickness and maternity);
- (b) Insurance for the incapacity for work;
- (c) Old age insurance;
- (d) Insurance for widows and orphans;
- (e) Unemployment insurance;
- (f) Family benefits;

B. In Cape Verde, to the legislation concerning:

- (a) Industrial accidents and occupational diseases;
- (b) Sickness benefits;
- (c) Invalidity, old-age and death benefits;
- (d) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

It shall apply to:

- (a) Laws or regulations governing a new branch of social insurance only if an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting Parties;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries only if the Government of the Contracting Party concerned does not lodge an objection within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to social insurance or to special schemes for civil servants or similar personnel.

Article 3

1. The provisions of this Convention shall apply to Netherlands and Cape Verdean employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties, and to their dependants and survivors.

2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomats or consular personnel, including chancellery officials.

Article 4

1. Subject to the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation of the other Party on the same conditions as nationals of the latter Party.

2. The principle of equal treatment set forth in paragraph 1 shall not, however, apply to the provisions of Netherlands legislation concerning the payment of reduced contributions for optional old-age, invalidity and survivors' insurance.

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' benefits in cash, industrial-accident or occupational-disease annuities and death grants acquired under the legislation of one Contracting Party shall be furnished to the beneficiaries, even if they establish their residence in the territory of the other Party.

2. Cash benefits under the social security system of one of the Contracting Parties shall be furnished to the nationals of the other Party who are resident in a third country on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that third country.

TITLE II. PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE*Article 6*

Subject to the provisions of articles 7 to 9, persons employed in the territory of one Contracting Party shall be subject solely to the legislation of that Party even if they are resident in the territory of the other Party or if the principal place of business of the enterprise which employs them or their employer's domicile is in the territory of the other Party.

Article 7

The principle laid down in article 6 shall be subject to the following exceptions:

(a) (i) Persons employed in the territory of one Contracting Party by an enterprise for which they normally work and who are assigned to the territory of the other Contracting Party by that enterprise in order to work there on its behalf shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party provided that the foreseeable duration of the work does not exceed 12 months;

(ii) If the duration of the work to be carried out is extended for unforeseeable reasons beyond the originally foreseeable duration and comes to exceed 12 months, the legislation of the first-mentioned Party shall remain applicable for a further period of not more than 12 months, subject to the consent of the competent authority;

(b) Employed persons in the service of an enterprise which is engaged on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in marine fishing and which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties and who are employed as travelling personnel shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business, irrespective of the Contracting Party in whose territory they are resident; however, employed persons who are employed by a branch or a permanent representation which the said enterprise has in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory it has its principal place of business, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the said branch or permanent representation is situated;

(c) Employed persons belonging to a public administrative service of one of the Contracting Parties who are assigned to the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party.

Article 8

1. Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 6 shall apply to persons employed at the diplomatic missions or consular posts of the Contracting Parties and to those in the personal service of officials of those missions or posts.

2. However, employed persons, as specified in paragraph 1, who are nationals of the Contracting Party represented by the diplomatic missions or consular post in question may elect to be subject to the legislation of that Party. The elective right may be exercised only once, within the three months following the

entry into force of this Convention or the date on which the person is recruited by the diplomatic missions or consular post or enters the private service of officials of the mission or post, as the case may be.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 on behalf of the employed persons concerned.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS FOR VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an employed person has been subject successively or alternately, to the legislations of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

1. An employed person who is resident in the territory of the Contracting Party other than the competent country and who satisfies the conditions required by the legislation of the competent country in order to be entitled to benefits, with due regard, where necessary, to the provisions of article 10, shall be entitled in his country of residence:

- (a) To benefits in kind furnished on behalf of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which that latter institution applies, as if he were insured by it;
- (b) To cash benefits furnished by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

2. The provisions of the above paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants resident in the territory of the Contracting Party other than the competent country. However, when the dependants are engaged in an occupation in their country of residence or are in receipt of cash social security benefits which entitle them to benefits in kind, the provisions of this article shall not apply to them.

Article 12

The employed person and his dependants referred to in the preceding article who stay in or transfer their residence to the competent country shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of that country's legislation, even if they have already received benefits in respect of the same case of sickness or maternity before their stay or transfer of their residence.

Article 13

1. An employed person who satisfies the requirements of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits shall be entitled to benefits during a

stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment.

2. An employed person who, after acquiring entitlement to benefits from an institution of one of the two Contracting Parties, is authorized by that institution to transfer his residence to the territory of the other Contracting Party, shall retain that entitlement. Authorization may be withheld only if it is established that the transfer is liable to jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

3. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of his place of permanent or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be paid by the institution of the temporary or permanent place of residence as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative agreement to be established by the competent authorities.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

Article 14

1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be furnished to him and to his dependants by the institution of his place of residence at the expense of that institution as if he were in receipt of a pension payable solely under the legislation of the latter Party.

2. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party any benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first-mentioned Party or would be entitled if he were resident in the territory of that Party, shall be furnished to him and to his dependants by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. A person in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties who is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party shall be entitled to those benefits, as shall his dependants, during a stay

in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they are resident, if their state of health necessitates immediate benefits.

Such benefits shall be furnished by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies, but the cost thereof shall be payable by the competent institution or by that of the place of residence of the entitled person, as the case may be; the duration of the furnishing of such benefits shall be that provided for by the legislation of the competent country. The provisions of article 13, paragraph 4 shall apply *mutatis mutandis*.

4. If the legislation of one of the Contracting Parties provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner, in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension shall be authorized to make such deductions when payment for the benefits in kind devolves upon an institution of the said Party by virtue of this article.

Article 15

1. The cost of benefits in kind furnished under the provisions of articles 11 and 12, article 13, paragraphs 1, 2 and 6 and article 14, paragraphs 2 and 3, shall be reimbursed by the competent institutions to those institutions which furnished the said benefits.

2. The amount due shall be determined and reimbursed according to rules to be laid down under an administrative arrangement, subject to proof of actual expenditures or on the basis of lump sums.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVAL

Section 1. COMMON PROVISIONS

Article 16

1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlements to benefits conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall, for purposes of aggregation, take into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if they were insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

2. Where the legislation of one Contracting Party, while not requiring any period of insurance coverage for the acquisition of or entitlement to benefits, makes it a condition for the awarding of such benefits that the employed person must have been insured under that legislation at the time when the contingency occurred, such a condition shall be deemed to have been fulfilled if the employed person was subject at that time to the legislation of the other Party.

Article 17

1. The institution of each Contracting Party shall determine, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, whether the beneficiary fulfils the requirements for entitlement to benefits, account being taken, as appropriate, of the provisions of the preceding article.

2. Where the beneficiary fulfils these requirements, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which he might claim if all the

insurance periods, taken into account in accordance with the provisions of the preceding article for determining entitlement, had been completed exclusively under the legislation which it applies.

3. However, where the amount of benefits is independent of the duration of insurance periods completed, it shall be deemed to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph.

4. The said institution shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation of both Contracting Parties.

5. Where the theoretical amount is determined under the provisions of paragraph 3 of this article, the institution concerned shall determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the time which has elapsed between the date on which the beneficiary reached the age of 15 years and the date of occurrence of the contingency.

6. For the purpose of applying the method of calculation referred to in the preceding paragraphs, the procedure for taking overlapping periods into account shall be laid down in an administrative arrangement.

Article 18

1. Notwithstanding the provisions of article 17, where the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and where, account being taken only of those periods, no entitlement to benefits arises under that legislation, the institution of that Party shall not be obliged to grant benefits for these periods.

2. The periods indicated in the preceding paragraph shall be taken into account by the other Contracting Party for the implementation of the provisions of article 17, with the exception of those of its paragraph 4.

Article 19

Where the person concerned does not, at a given moment, fulfil the requirements of the legislations of both Contracting Parties, account being taken of the provisions of article 16 of this Convention, but satisfies only the requirements of one of them, his entitlement to benefits shall be established in respect of the legislation whose requirements have been met. The benefits shall be recalculated, in accordance with the provisions of article 17 of this Convention, when the requirements of the legislation of the other Party have been met, account being taken of the provisions of article 16.

Article 20

Where the amount of benefits to which the person concerned might be entitled, under the legislation of one of the Contracting Parties, without application of the provisions of articles 16 and 17, is greater than the total amount of benefits

due under these provisions, the competent institution of that Party shall be required to provide him with a supplement equal to the difference between those two amounts. The cost of the supplement shall be fully borne by that institution.

Article 21

1. Where, as a result of an increase in the cost of living or of a change in the level of remuneration, benefits are altered by a percentage or by a fixed amount, this percentage or amount must be applied directly to the benefits established in accordance with the provisions of articles 17 and 20, without any further calculations having to be made in line with those articles.

2. Where, however, the benefit of either Contracting Party is revised to take account of a change in the personal circumstances of the person concerned, a new calculation shall be made in accordance with the provisions of articles 17 and 20.

Section 2. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE APPLICATION OF NETHERLANDS LEGISLATION

Article 22

1. For the determination of the theoretical amount referred to in article 17, paragraph 3, the Netherlands institution shall calculate the amount of the benefit which would have been obtained through the application of the legislation on disability insurance for wage earners (WAO) and also by the application of the legislation on general disability insurance (AAW). Only the higher amount shall be the one chosen.

2. For the application of article 17, paragraph 5, only the insurance periods completed under Netherlands legislation on disability insurance for wage earners (WAO) shall be taken into account.

3. The periods of paid employment and assimilated periods completed in the territory of the Netherlands before 1 July 1967 shall be considered as insurance periods completed under the Netherlands legislation on disability insurance for wage earners.

4. Employment on board a vessel in the service of an enterprise having its head office in the Netherlands shall be assimilated to employment in the territory of the Netherlands.

Article 23

Notwithstanding the provisions of article 17, Netherlands institutions shall calculate old-age pensions directly on the basis of only those periods of insurance completed under Netherlands legislation.

Article 24

1. For the purpose of calculating the old-age pension to which a married man is entitled under Netherlands legislation, periods prior to the date on which his wife reaches the age of 65 years and during which she, while married to him, resided in the territory of Cape Verde shall, to the extent that such periods coincide with insurance periods completed by the husband under that legislation, also be taken into account.

2. For the purpose of calculating the old-age pension under Netherlands legislation, to which the widow of a person who has completed insurance periods

under the legislation is entitled, periods prior to the date on which she reached the age of 65 years and during which she, while married to the said person, resided in the territory of Cape Verde shall, to the extent that such periods coincide with the insurance periods referred to above, also be taken into account.

3. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraphs shall not be taken into account when they coincide with insurance periods completed by the wife or the widow under the legislation on old-age pensions of a State other than the Netherlands or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

Article 25

1. For entitlement to benefits under Netherlands legislation concerning the insurance of widows and orphans, the condition set out in article 16, paragraph 2, shall also be deemed to have been fulfilled if the employed person at the time of his death was receiving sickness, invalidity or old-age benefits under Cape Verdean legislation.

2. For the application of article 17, paragraph 5, the periods prior to 1 October 1959, during which the deceased person was resident in the Netherlands after the age of 15 years or during which he was engaged in paid employment for an employer established in that country shall be considered as insurance periods completed under Netherlands legislation concerning widows and orphans' insurance. Employment on board a vessel in the service of an enterprise having its head office in the Netherlands shall be assimilated to employment in the territory of the Netherlands.

3. In the case of the death of a person over 65 years subject to the legislations of both Contracting Parties, the following provisions shall be applied for the acquisition and determination of entitlement to survivors' benefits in conformity with the provisions of section 1 of this chapter:

- (a) Insurance periods subsequent to the date on which the insured person reached the age of 65 years shall not be taken into account for the application of the provisions of article 16, paragraph 1, article 17, paragraphs 4 and 5, and article 18;
- (b) For the application of article 17, paragraph 5, the date on which the deceased person reached the age of 65 shall be considered as the date of the occurrence of the contingency.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 26

For the purposes of the acquisition of entitlement to unemployment benefits provided for by the legislation referred to in article 2, A (e), the periods of employment completed under the legislation of each Contracting Party shall be aggregated.

Article 27

An employed person of Cape Verde who travels to the territory of the Netherlands shall be entitled during his stay in that territory to the unemployment benefits provided for by the legislation of the Netherlands provided that:

- (a) He satisfies the requirements for entitlement to those benefits under that legislation, account being taken of the aggregation of the periods referred to in the preceding article;
- (b) He was taken on for employment in that territory in accordance with the provisions of the legislation concerning the employment of aliens.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 28

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall for that purpose, in so far as necessary, take into account insurance periods completed under the legislation of the other Party as if they were periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 29

1. An employed person insured under Cape Verdean legislation who has children resident or being raised in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with Cape Verdean legislation, taking into account where appropriate, the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. An employed person insured under Netherlands legislation who has children resident or being raised in the territory of Cape Verde shall be entitled, in respect of those children, to family allowances, in accordance with the provisions of Netherlands legislation.

3. If the legislation of the Contracting Party provides for family allowances to pensioners or beneficiaries, pensioners or beneficiaries resident in the territory of the other Party shall also be entitled to such benefits.

4. If family allowances are not awarded for the maintenance of such children by the person entitled to such benefits, the competent institution shall furnish those benefits, with the effect of discharging the obligation to the individual or body corporate having actual custody of the children, at the request and through the intermediary of the institution of the children's place of residence.

Article 30

Entitlement to family allowances due under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is not resident shall be suspended when, during the same period and in respect of the same child, benefits are also due under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is resident.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

1. The competent authorities

- (a) Shall make all administrative arrangements as may be necessary for implementing this Convention;

- (b) Shall communicate to each other full information concerning the measures taken for its implementation;
 - (c) Shall communicate to each other full information regarding changes in their legislation which may affect its implementation.
2. The competent authorities shall regulate, by agreement and as necessary, the status of the individual categories of employed persons.

Article 32

The authorities and institutions responsible for implementing this Convention shall assist one another in so doing and shall act as if they were applying their own legislation. The mutual administrative assistance provided by such authorities and institutions shall in principle be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses.

Article 33

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.
2. Legalization and any other similar formality shall be waived in respect of all instruments, documents and papers of any kind of an official nature required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 34

1. For the purposes of this Convention, the institutions of the Contracting Parties shall communicate with each other directly in French.
2. The authorities, institutions or judicial authorities of either of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 35

Claims, declarations or appeals which, under the legislation of one of the Contracting Parties should have been submitted within a prescribed time-limit to an authority, institution or judicial authority of that Party shall be admissible if they are submitted within the same time-limit to an authority, institution or judicial authority of the other Contracting Party. In such case the authority, institution or judicial authority involved shall transmit without delay the said claims, documents or appeals to the competent authority, institution or judicial authority of the first-mentioned Party.

Article 36

Transfers of funds resulting from the implementation of this convention shall be transacted in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 37

1. Where, during the payment or review of invalidity, old-age or survivors' benefits (pensions) under the provisions of title III, chapter 2, the institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient a sum larger than that to which he is entitled, that institution may request the institution of the other Contracting Party responsible for providing corresponding benefits to that recipient to withhold the overpayment from the arrears which it remits to that recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions and transfer the amount thus withheld to the creditor institution. Where the amount cannot be recovered from the arrears, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. When the institution of one of the Parties had paid a recipient of benefits a sum in excess of the amount to which he is entitled, that institution may, in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that recipient to withhold the overpayment from the sums which it remits to the recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions in the manner and subject to the limitations prescribed for such compensation by the legislation which it applies, as if it had itself made overpayments, and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

3. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid an advance on benefits for a period during which the recipient was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, it may request the institution of the other Party to withhold the amount of the advance from the sums which it is obliged to pay to that recipient for the same period. The last-mentioned institution shall make the deduction in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

4. Where a person has received social assistance in the territory of one of the Contracting Parties during a period when he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting Party, the agency which provided the social assistance may, if it has a legal right of recovery in respect of benefits due to recipients of social assistance, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that person to withhold the amount of the social assistance disbursements over the said period from the sums that it remits to that person. The last-mentioned institution shall make the deduction in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

Article 38

1. Any dispute which arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute has not been resolved within a period of six months from the first request to open the negotiations prescribed in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39

1. This Convention shall in no case confer any entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining any entitlements deriving from the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall be acquired under this Convention even in respect of an event which occurred before the entry into force of the Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended because of the nationality of the person concerned or because of his residence abroad shall, at the request of the person concerned, be paid or restored as from the entry into force of this Convention.

5. The entitlements of persons who are receiving pension payments before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, with due regard for the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed without a request being made. Such a review shall in no case have the effect of reducing previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraphs 4 or 5 of this article is submitted within two years after the date of entry into force of this Convention, any entitlements conferred under the provisions of this Convention shall be acquired as from that date, and any legislative provisions of the Contracting Party concerning the lapse or prescription of entitlement shall not apply to the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraphs 4 or 5 of this article is submitted after the expiry of the two years following the entry into force of this Convention, entitlements which have not been lost through lapse or prescription shall be acquired only with due regard for the date of submission of the request, subject to more favourable provisions of the legislation of the Contracting Party in question.

Article 40

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Article 41

After the entry into force of this Convention, the provisions of the exchange of notes of 2 October 1975 and 11 December 1975 (maintenance of the application of the Convention between Portugal and the Netherlands on social security¹ in relations between the two Contracting Parties) shall cease to be applicable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 79.

Article 42

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be given not less than six months before the end of any calendar year. The Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 43

1. In the event of a denunciation of this Convention, any entitlement acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Entitlements which are in the course of acquisition in respect of periods completed before the date on which denunciation takes effect shall not be cancelled as a result of the denunciation; subsequent preservation of such entitlements shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 18 November 1981, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Cape Verde:
SILVINO MANUEL DA LUZ

FINAL PROTOCOL

On the signature today of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde¹ (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have confirmed the agreement of the Contracting Parties on the following points:

1. For the application of the provisions of Title III, chapter I of the Convention "employed persons" and "persons in receipt of pensions" shall be considered, in so far as the Netherlands legislation on benefits in kind is concerned, to include all persons insured under the Act on Sickness Fund Insurance (Ziekenfondswet).

2. The provisions of article 13 and article 14, paragraph 3, shall also apply to employed persons and persons in receipt of pensions, payable under the legislation of one of the Contracting Parties, who are nationals of third countries.

3. Any person in receipt of a pension under Netherlands legislation who is resident in the territory of Cape Verde and who is not entitled to benefits in kind under Cape Verdean legislation or under Netherlands compulsory sickness insurance must be admitted to the Netherlands voluntary sickness insurance scheme. For such insurance a contribution is chargeable.

The amount of this contribution and, where necessary, the special conditions for this insurance shall be fixed by the Ministry of Public Health and Environmental Protection of the Netherlands. Any person who is thus admitted to voluntary insurance shall be deemed, in so far as the application of article 14, paragraph 2, is concerned, to be entitled to benefits in kind under Netherlands legislation.

This Final Protocol which constitutes an integral part of the Convention shall operate in the same manner and for the same period as the Convention itself.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol.

DONE at the Hague on 18 November 1981 in duplicate in the French language.

For the Government of Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Cape Verde:

SILVINO MANUEL DA LUZ

¹ See p. 254 of this volume.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE SIGNED AT THE HAGUE ON 18 NOVEMBER 1981¹

Pursuant to article 15, paragraph 2, article 17, paragraph 6, article 31, paragraph 1 and article 32 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde, signed at The Hague on 18 November 1981 (hereinafter referred to as "the Convention") the competent Netherlands and Cape Verdean authorities have by agreement drawn up the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Arrangement the terms defined in article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that article.

Article 2

For the purposes of this Arrangement the following shall be designated as "liaison agencies".

1. In the case of the Netherlands:

- (a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amstelveen;
- (b) For old age and survivors' pensions and for family allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;
- (c) In all other cases the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam.

2. In the case of Cape Verde: the Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Trade Union Social Welfare Fund for Commercial and Similar Workers) at Praia.

Article 3

1. In the case referred to in article 7 (a), (i) of the Convention the agency designated below of the country whose legislation remains applicable, shall issue to the employed person upon request a certificate of assignment, stating that he remains subject to the legislation of that country.

2. The certificate shall be issued:

- In the Netherlands by the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board) at the Hague.
- In Cape Verde by the Direcção do Trabalho (Labour Department) at Praia.

3. In the case referred to in article 7 (a), (ii) of the Convention the employer shall, before the expiry of the first period of 12 months if possible, address a request for the extension of the assignment to the agency which issued the initial certificate; the latter shall request the consent of the competent authority of the

¹ See p. 254 of this volume.

country of the place of temporary employment and shall upon receipt of such consent issue a second certificate.

Article 4

1. An employed person who exercises his option under article 8, paragraph 2 of the Convention shall so inform the agency designated by the country for whose legislation he has opted, informing his employer at the same time. The said agency shall issue to the employed person a certificate attesting that he is subject to the said legislation and shall so inform the agency of the other country.

2. For the purposes of the application of the preceding paragraph the following institutions are designated:

- In the Netherlands: the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board);
- In Cape Verde: Direcção do Trabalho (Labour Department).

3. The option shall take effect on the date of entry into force of the Convention or the date on which the employed person is taken on by the diplomatic mission or the consular post, or by an official of such mission or post, as the case may be.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5

For the purposes of this chapter the terms "institution of the place of residence" and "institution of the place of stay" mean:

(a) In the Netherlands:

- For benefits in kind: the Ziekenfonds (Sickness Insurance Fund) competent for the place of residence and the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ) (General Netherlands Mutual Sickness Insurance Fund) at Utrecht in the case of a temporary stay;
- For cash benefits: the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam;

(b) In Cape Verde: the Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Trade Union Social Welfare Fund for Commercial and Similar Workers) at Praia.

Article 6

1. In order to benefit from the provisions of article 10 of the Convention an employed person must submit to the competent institution a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was last subject before the date of submission.

2. The certificate shall be issued at the request of the employed person,

- (a) In so far as the periods completed in the Netherlands are concerned, by the occupational association with which his last employer in the Netherlands is affiliated. However, if the employed person was insured for benefits in kind

only, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;

(b) In so far as the periods completed in Cape Verde are concerned, by the Direcção do Trabalho (Labour Department).

3. If the employed person does not submit the certificate, the competent institution shall communicate with the aforementioned institution of the other country in order to obtain it.

BENEFITS IN KIND

Article 7

1. In order to receive benefits in kind under article 11, paragraph 1, of the Convention, an employed person shall register with the institution of his place of residence, submitting a certificate confirming that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent institution at the request of the employed person. If the employed person does not submit the said certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it. The certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its annulment.

2. In order to receive benefits in kind under article 11, paragraph 2, of the Convention, dependants shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

(i) A certificate confirming that the employed person is entitled to such benefits. This certificate shall be issued by the competent institution. If the dependants do not submit the said certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it. The certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its annulment;

(ii) The supporting documents normally required by the legislation of the country of residence for the award of benefits in kind.

3. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of any registration it has made in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

4. The award of benefits in kind shall be conditional on the validity of the certificate referred to in paragraph 1 and paragraph 2 (i).

5. The employed person or his dependants shall be required to inform the institution of the place of residence of any change in their situation that may modify their entitlement to benefits in kind, including in particular any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or stay of the employed person or any of his dependants.

6. As soon as the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement of the employed person or his dependants to benefits in kind, it shall inform the competent institution accordingly.

7. The institution of the place of residence shall assist the competent institution in instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

Article 8

1. In order to receive benefits in kind, while staying in a country other than the competent country, an unemployed person as specified in article 13, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of stay a certificate issued by the competent institution, if possible before he leaves the competent country, proving that he is entitled to the aforementioned benefits in kind. The certificate shall indicate in particular the length of time for which the benefits may be furnished. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of stay shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants in the event of a stay in a country other than the competent country.

3. The provisions of the first paragraph shall also apply in the cases referred to in article 7 (a) and (b), first sentence, of the Convention.

Article 9

1. In the event of admission to hospital, in the cases referred to in article 13, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of stay or of the new residence shall notify the competent institution, within three days following the date on which it learns thereof, of the date of admission to and probable duration of stay in a hospital or other medical establishment; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the institution of the place of stay or of the new residence shall, within the same time-limit, inform the competent institution of the date of discharge.

2. For the purpose of obtaining the authorization to which the award of the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of stay or of the new residence shall apply to the competent institution. The latter shall have a period of 15 days, counted from the sending of the application, to register an objection where necessary, giving a statement of reasons; the institution of the place of stay or of the new residence shall award the benefits if no objection has been received by the expiry of that time-limit.

3. When the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention are to be furnished, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of stay or of the new residence shall immediately notify the competent institution accordingly.

4. Cases of absolute urgency within the meaning of article 13, paragraph 4, of the Convention are those in which the furnishing of the benefit cannot be delayed without gravely endangering the life or health of the person concerned. In cases in which a prosthesis or appliance is accidentally broken or spoiled, demonstration of the need to repair or replace the device in question shall suffice to establish absolute urgency.

5. The competent liaison agencies shall establish the list of benefits to which the provisions of article 13, paragraph 4, of the Convention shall apply.

Article 10

1. In order to retain entitlement to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in the cases referred to in article 13, paragraph 2,

of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain entitlement to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of the furnishing of benefits in kind, as provided for by the legislation which it applies. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request, or at the request of the institution of the new place of residence, if it was not possible for the last-mentioned institution to do so in advance for justifiable persons.

2. The provisions of article 9 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind by the institution of the new place of residence.

Article 11

1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a pensioner in the cases referred to in article 14, paragraph 2, of the Convention and his dependants shall register with the institution of his place of residence, submitting the following documents:

(i) A certificate confirming that the employed person is entitled to such benefits for himself and his dependants. The certificate shall be issued by the competent institution, which shall transmit a duplicate of the certificate to the other country's liaison agency.

If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

The certificate shall remain valid until such time as the other country's liaison agency receives notice of its annulment from the institution which issued the certificate.

(ii) The documentary evidence normally required under the legislation of the country of residence for the award of benefits in kind.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of any registration it has made in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. The award of benefits in kind shall be conditional on the validity of the certificate referred to in paragraph 1, (i).

4. A pensioner must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which may affect his entitlement to benefits in kind, including in particular any suspension or discontinuance of his pension and any transfer of his residence or that of his dependants.

5. If the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement to benefits in kind of a pensioner or his dependants, it shall immediately notify the fact to the competent institution.

6. The institution of the place of residence shall assist the competent institution in instituting recovery procedures against a beneficiary who has wrongly obtained benefits.

Article 12

The provisions of articles 8 and 9 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind to pensioners and their dependants during a stay as specified in article 14, paragraph 3, of the Convention.

Article 13

1. Where the formalities referred to in article 8 could not be completed during the stay, the costs incurred shall be reimbursed, at the request of the employed person or the pensioner, by the competent institution at the rates applied by the institution of the place of stay.

2. The institution of the place of stay must furnish the necessary information concerning the said rates to the competent institution requesting it.

CASH BENEFITS

Article 14

1. An employed person who claims entitlement to cash benefits from Netherlands sickness insurance for an industrial disablement which arose while he was in the territory of Cape Verde shall immediately submit his application to the institution of his place of residence or stay, as the case may be, together with a medical certificate from the physician treating him. The certificate shall indicate the date of commencement of the disablement and the diagnosis and prognosis.

2. An employed person who claims entitlement to cash benefits from Cape Verdean sickness insurance for an industrial disablement which arose while he was in the territory of the Netherlands shall immediately submit his application to the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) in Amsterdam through the regional office of the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office) competent for his place of residence or stay, as the case may be.

Article 15

1. The institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall exercise medical and administrative supervision in accordance with the procedures applicable to its own policyholders.

2. In the case referred to in article 14, paragraph 1, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall without delay inform the competent institution of the submission of the application for benefits, stating the date of submission and the name and address of the employer, and transmitting the medical certificate which had been attached to the application.

3. In the case referred to in article 14, paragraph 2, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall without delay have the person concerned examined by its examining physician. The report, prepared for that purpose within three days following the examination, shall be transmitted without delay to the competent institution together with the information relating to the submission of the application for benefits. Such information shall, in particular, include the date of submission of the application and the name and address of the employer.

4. The institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall regularly transmit to the competent institution the medical and administrative reports resulting from the supervision exercised in accordance with paragraph 1.

5. Where the examining physician finds that the employed person is or will be capable of resuming work, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall immediately inform him of the termination of his period of

disablement and shall without delay transmit a copy of the notice to the competent institution, annexing the report of the examining physician.

6. Where the competent institution decides to deny or discontinue cash benefits, it shall notify its decision direct to the employed person and shall at the same time transmit a copy of the notice to the institution of the place of residence or stay. In such case the latter institution shall decide upon the supervisory measures.

Article 16

1. An employed person resident or staying in a country other than the competent country shall be subject to the supervisory regulations of the institution of the place of residence or stay, as the case may be.

2. Where the institution of the place of residence or stay finds that the employed person has infringed the supervisory regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken in the case of such infringement committed by one of its own policyholders.

3. Where an employed person under medical treatment wishes to travel to the competent country, he shall immediately inform the institution of the place of residence or stay, as the case may be. The said institution shall instruct an examining physician to determine whether or not the transfer is liable to jeopardize the state of health or the application of the medical treatment of the employed person.

The institution of the place of residence or stay shall, as soon as possible, communicate the finding of its examining physician to the competent institution and to the employed person.

Article 17

The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, in particular by international postal money order. However, if the institution of the place of residence or stay, as the case may be, agrees, such benefits may be paid by the last-mentioned institution as agent for the competent institution. In such case the competent institution shall indicate to the institution of the place of residence or stay the amount of the benefits, the dates on which they are to be paid and the maximum length of time for which they are to be awarded.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

1. The actual amounts of the costs relating to the benefits in kind furnished under article 11, paragraph 1, article 13, paragraphs 1, 2 and 6 and article 14, paragraph 3 of the Convention, shall be reimbursed by the competent institutions to the institutions which furnished the said benefits, as indicated by the accounts of the last-mentioned institutions.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind furnished to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which furnished the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purpose of reimbursing costs.

Article 19

1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 11, paragraph 2, of the Convention shall be estimated as a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families to be taken into account. The average annual cost per family shall be equal to the average per family of the costs relating to all the benefits in kind furnished by Cape Verdean institutions to all families of insured persons who are subject to Cape Verdean legislation.

3. The amount of the lump sum to be paid by the Cape Verdean institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant by the average annual number of dependants to be taken into account. The average annual cost per dependant shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

Article 20

1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 14, paragraph 2, of the Convention shall be estimated as a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account. The average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Cape Verdean institutions to all pensioners, including their dependants, subject to Cape Verdean legislation.

3. The amount of the lump sum to be paid by the Cape Verdean institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account. The average cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

Article 21

The liaison agencies may agree, with the consent of the competent authorities, on other methods of reimbursement of all benefits in kind or of part thereof than those provided for in articles 18, 19 and 20.

Article 22

1. The reimbursements provided for in article 15 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 19 and 20 shall be increased by a percentage for administrative expenses.

3. For the purposes of the provisions of articles 19 and 20 the competent liaison agencies may make arrangements for the possible payment of advances.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)
SUBMISSION AND HANDLING OF APPLICATIONS

Article 23

1. An employed person, or a survivor of an employed person, resident in Cape Verde or in the Netherlands who applies for a benefit under the legislation of the other country or of the two countries, shall submit his application to the competent institution of his country of residence.

2. Where the person concerned is resident in the territory of a third State, he shall submit his application to the competent institution of the country under whose legislation the employed person was last insured.

3. The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) in Amsterdam is designated as the competent Netherlands institution for disablement benefits in the case in which the entitlement to benefits is established in pursuance of article 16, paragraph 2 of the Convention.

4. Applications shall be made on forms specified by the legislation of the country where the application is to be submitted in accordance with the preceding paragraphs of this article.

5. The applicant must indicate, in so far as possible, the institution or institutions of the two countries with which the employed person was affiliated. He shall, in addition, furnish all other information which the competent institution requests on special forms prepared for this purpose.

6. An institution other than the one referred to in paragraphs 1 or 2 of this article which has received an application must immediately transmit it to the institution referred to in paragraphs 1 or 2 of this article, informing it of the date of receipt of the application. That date shall be considered to be the date of submission to the last-mentioned institution.

Article 24

1. In their handling of applications for benefits, the competent institutions of the two countries shall use a liaison form. The said form shall include *inter alia* a statement of account and a summary of insurance periods completed by the insured person under the legislations to which he has been subject.

2. Transmittal of the aforementioned form to the competent institution of the other country shall take the place of documentary evidence.

Article 25

1. The competent institution of the country of residence shall enter on the form referred to in the preceding article, the insurance periods completed under the legislation which it applies and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating:
(a) The insurance periods completed under the legislation which it applies;

- (b) The amount of the entitlements acquired under the legislation which it applies, account being taken of title III, chapter 2, of the Convention;
- (c) The amount of the benefit to which, but for the application of articles 16 and 17, the applicant might be entitled under the legislation which it applies.

3. The institution indicated in the preceding paragraph shall return a copy of the form thus completed to the institution of the country of residence, together with two copies of the final decision and an indication of the procedures and time-limits for the submission of appeals.

Article 26

In cases in which a delay may occur, the competent institution of the country of residence shall make a recoverable advance payment to the beneficiary, the amount of which shall be as close as possible to the amount that will probably be disbursed, account being taken of the provisions of the Convention.

Article 27

1. Where the competent institution of the country of residence finds that the applicant qualifies for entitlement under article 20 of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled thereunder.

2. For the purpose of applying the provisions of article 20 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official exchange rate prevailing on the day on which these provisions are to be applied.

Article 28

1. The competent institution of the country of residence shall communicate the decisions taken to the applicant, by means of a summary note, in the language of the applicant, to which are annexed the decisions taken by the institutions concerned.

The note shall also include an indication of the procedures and time-limits for appeal provided for by the legislations of the two countries. The time-limits for appeal shall not begin to run until after the date of receipt of the summary note by the applicant.

2. Thereafter it shall inform the competent institutions of the other country of the date on which it notified the two decisions to the applicant, annexing thereto a copy of its own decision and of the summary note.

PAYMENT OF BENEFITS

Article 29

1. Where the competent institution finds that the applicant is entitled to benefits under the legislation which it applies, without any need to resort to the provisions of article 16 of the Convention, it shall accord him those benefits provisionally without delay. When the final decision has been taken on the application, the institutions involved shall balance their accounts in accordance with the provisions of article 37 of the Convention.

2. In cases where the institutions of the two countries can apply the preceding paragraph, provisional benefits shall be paid only by the institution of the

place of residence. That institution shall inform the institution of the other country as soon as possible.

3. In cases where provisional benefits are paid in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, article 26 shall not apply.

Article 30

Benefits payable by an institution in one of the countries to beneficiaries residing in the other country shall be paid directly and within the time-limits prescribed by the legislation which it applies. On the other hand, payment of arrears shall be made to the competent institution which has accorded the benefits provisionally.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 31

1. In order to avail himself of the provisions of article 26 of the Convention, the unemployed person shall submit to the competent Netherlands institution a certificate of the work periods in Cape Verde.

2. This certificate shall be issued at the request of the person concerned by the Direcção do Trabalho (Labour Department); if the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall apply to the Direcção do Trabalho (Labour Department).

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 32

1. In order to avail himself of the provisions of article 28 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was last subject prior to his present situation.

2. The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution of the other country which was competent on the last prior occasion. If the person concerned does not submit the said certificate, the competent authority shall communicate with the institution in question in order to obtain it.

Article 33

A person who applies for family allowances in respect of children who are resident or are being brought up in a country other than the competent country shall produce a family status certificate issued by the competent civil registry authorities of that country.

Article 34

Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the applicable legislation and within the time-limits laid down therein.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

1. For the purpose of aggregating the insurance periods completed under the legislation of the two countries, as provided for in the Convention, the competent institutions shall apply the following rules:

(a) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

(b) Where an insurance period, other than an equivalent period, completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

(c) Any period which is an equivalent period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the institution of the country to whose legislation the person concerned was last compulsorily subject prior to the said period; where the person concerned was not compulsorily subject to the legislation of either country prior to the said period, that period shall be taken into account by the competent institution of the country to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;

(d) Where it is not possible to determine precisely when particular insurance periods were completed under the legislation of one country, it shall be assumed that those periods do not overlap with periods completed under the legislation of the other country, and they shall be taken into account to the extent that they can be usefully considered.

2. If, under paragraph 1, (a) of this article insurance periods completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of one country concerning old-age and/or survivors' insurance are not to be taken into account for the purposes of aggregation, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be intended for the purpose of increasing the benefits payable under the said legislation.

Article 36

1. The administrative and medical supervision of persons in receipt of cash benefits under Cape Verdean legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through:

(a) The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) in the case of benefits in respect of sickness, invalidity and industrial accidents;

(b) The Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), in the case of other benefits.

2. The administrative and medical supervision of persons in receipt of cash benefits under Netherlands legislation who are resident in Cape Verde shall be conducted at the request of the competent institution through the Caixa Sindical de Previdência dos Empregados do Comércio e Ofícios Correlativos (Trade Union Social Welfare Fund for Commercial and Similar Workers) at Praia.

3. Information transmitted to the competent institutions, including medical reports, shall be accompanied by a translation thereof into French or English.

4. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice.

Article 37

The competent institutions of the two countries may request each other at any time to verify or monitor any facts and actions which may, under their own legislation, cause the modification, suspension or cancellation of the entitlement to benefits which is recognized by them.

Article 38

The costs of administrative supervision, as well as of medical examinations, medical observations, travel and verification procedures of all kinds, required for the granting or reviewing of cash benefits shall be reimbursed to the institution responsible for the supervision or verification, on the basis of the rates applied by the last mentioned institution.

Article 39

Where, after the suspension of the benefits to which he was entitled, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the institutions concerned shall exchange all necessary information with the view to resuming the furnishing of the said benefits.

Article 40

All benefits shall be furnished to recipients without deductions of postal or bank charges.

Article 41

The competent institutions of the two countries may request, either direct from the beneficiary or through the competent institution of the place of residence, the certificate of continuing entitlement, civil status certificate and any other documents required for establishing the entitlement to or the maintenance of benefits.

Article 42

For the purposes of article 35 of the Convention, the authority, institution or judicial authority which has received a claim, declaration or appeal which should have been submitted to an authority, institution or judicial authority of the other country shall indicate the date on which it received the claim, declaration or appeal.

Article 43

Any difficulties concerning the implementation of this Arrangement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet alternately in the two countries.

Article 44

1. The liaison agencies may agree on standard forms for the certificates, applications and other documents required for implementing the Convention and this Arrangement.

2. In addition, they may, by agreement, and with the consent of the competent authorities, take supplementary steps of an administrative nature for implementing this Arrangement.

Article 45

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall remain in force for the same period as the Convention.

DONE at the Hague, on 18 November 1981, in duplicate in the French language.

For the competent Netherlands authorities:

M. H. M. F. GARDENIERS-BERENDSEN

C. I. DALES

For the competent Cape Verdean authority:

SILVINO MANUEL DA LUZ

No. 25939

**SPAIN
and
ECUADOR**

**General Agreement on social security. Signed at Quito on
1 April 1960**

**Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at Quito on 8 May 1974**

**Administrative Agreement for the applicaiton of the above-
mentioned Agreement of 1 April 1960 and the Addi-
tional Agreement of 8 May 1974. Signed at Madrid on
5 December 1986**

Authentic texts: Spanish.

Registered by Spain on 19 May 1988.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Convention générale relative à la sécurité sociale. Signée à
Quito le 1^{er} avril 1960**

**Convention additionnelle à la Convention susmentionnée.
Signée à Quito le 8 mai 1974**

**Accord administratif relatif à l'application de la Convention
du 1^{er} avril 1960 et de la Convention additionnelle du
8 mai 1974 susmentionnées. Signé à Madrid le 5 décem-
bre 1986**

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 19 mai 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL ENTRE ESPAÑA Y ECUADOR SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador,

Animados del deseo de consagrar el principio de la equiparación de trato de los españoles y de los ecuatorianos en uno y otro Estado, en lo que se refiere a la seguridad social, y de garantizarles la conservación de los derechos adquiridos en uno de ellos cuando se trasladen al territorio del otro, han decidido concertar un Convenio sobre la materia y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excelentísimo señor Conde Ignacio de Urquijo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno del Ecuador;

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador al Excelentísimo señor Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores;

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Suprimir todo período de espera para conceder los beneficios de asistencia médica y maternidad cuando un trabajador afiliado a una institución de Seguridad Social de uno de los países contratantes pase a ser afiliado en una institución del otro país contratante, siempre que en la institución de procedencia tuviera reconocido el derecho a la prestación.

Artículo 2

Conceder la asistencia médica en caso de urgencia a los asegurados de la institución de un país contratante que por diversos motivos se encuentre accidentalmente en el otro país, toda vez que pueda justificar que está en uso de sus derechos en su institución respectiva.

Artículo 3

Conceder en los casos de solicitud de una institución de Seguridad Social la atención médico-quirúrgica especializada y los tratamientos de rehabilitación, siempre que se disponga de los servicios correspondientes.

Los gastos que ocasionan el costo de este servicio, así como el señalado en el Artículo 1, serán pagados por la institución a la que pertenezca el asegurado.

Artículo 4

Cuando un afiliado haya trabajado en los dos países sin reunir en ninguno de ellos el tiempo de cotización mínima indispensable para gozar de los beneficios de invalidez y vejez que las leyes de Seguridad Social de cada uno establecen, se

computarán los tiempos cotizados en cada país para el reconocimiento del derecho.

La institución donde haya cotizado el último período es la que concederá el beneficio y el monto será el resultado de las sumas de pensiones parciales que acreditará cada institución donde haya cotizado el solicitante y que estará relacionado con el porcentaje de sus prestaciones, tiempo de cotización y edad.

Artículo 5

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid, entrando en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Convenio se concierta por un plazo de un año a partir de la fecha en que entre en vigor. Se renovará tácitamente de año en año, salvo denuncia, que deberá ser notificada al menos con tres meses de antelación a su vencimiento.

En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos, no obstante las disposiciones restrictivas que las legislaciones de los dos países contratantes puedan prever para los casos de nacionalidad extranjera o de residencia o de estancia en el extranjero del interesado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman el presente Convenio y estampan sus sellos.

HECHO en Quito, el primero de abril de mil novecientos sesenta, en doble ejemplar, haciendo fe igualmente ambos textos.

[Signed — Signé]

Conde IGNACIO DE URQUIJO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[Signed — Signé]

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE
Ministro
de Relaciones Exteriores

CONVENIO ADICIONAL AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL HISPANO-ECUATORIANO DE 1° DE ABRIL DE 1960

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador,

Animados del deseo de estrechar y mejorar las relaciones de ambos países en materia de Seguridad Social, y teniendo en cuenta la evolución legislativa experimentada en los dos países, han decidido perfeccionar el Convenio hispano-ecuatoriano de Seguridad Social firmado el 1° de abril de 1960 en Quito, a cuyo efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios:

Por parte del Gobierno Español al Excmo. Sr. don Enrique Pérez-Hernández y Moreno, Director General de Iberoamérica y Presidente de la Delegación española en la II Reunión de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana.

Por parte del Gobierno del Ecuador, al Señor Coronel de E.M. don Fernando Dobronsky Ojeda, Gerente General del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han acordado lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1°

El Convenio de 1° de abril de 1960, el Acuerdo Administrativo para su aplicación y el presente Convenio Adicional se aplicarán:

A) En España:

a) A la legislación del Régimen general de la Seguridad Social, por lo que respecta a las prestaciones siguientes:

- Asistencia sanitaria e incapacidad laboral transitoria
- Invalidez provisional y permanente
- Vejez
- Muerte y supervivencia
- Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

b) A la legislación de los Regímenes especiales que a continuación se indican, por lo que respecta a las contingencias enumeradas en el apartado a) anterior.

- Régimen agrario
- Trabajadores del mar
- Trabajadores por cuenta propia
- Trabajadores ferroviarios
- Trabajadores de las minas de carbón
- Empleados del hogar
- Representantes de comercio
- Escritores de libros

- Artistas
- Estudiantes
- Toreros

B) En Ecuador:

- a) A la legislación del Régimen General de Seguridad Social, por lo que respecta a las prestaciones siguientes:
 - Seguro de Enfermedad y Maternidad
 - Subsidio de Enfermedad
 - Seguro de Invalidez
 - Seguro de Vejez
 - Seguro de Muerte y
 - Seguro de Riesgos del Trabajo
- b) A la legislación especial del Seguro de Artesano y
- c) A la legislación especial del Seguro de los Trabajadores Domésticos.

Artículo 2°

Los trabajadores españoles en Ecuador y los trabajadores ecuatorianos en España, estarán sujetos a las legislaciones sobre Seguridad Social aplicables en los respectivos países y se beneficiarán de las mismas, así como sus familiares y derechohabientes, en iguales condiciones que los nacionales de cada uno de los dos países.

Artículo 3°

1. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el principio de territorialidad tendrá las siguientes excepciones:

a) Los trabajadores asalariados al servicio de una empresa domiciliada en uno de los dos Estados contratantes, y que sean enviados al territorio del otro Estado por un período de tiempo limitado, continuarán sujetos a la legislación del primer Estado siempre que la permanencia en el otro país no exceda de un período de doce meses; podrá excepcionalmente mantenerse la aplicación de la legislación vigente en el país en que tenga su sede la empresa durante doce meses más como máximo, previa conformidad expresa de la Autoridad competente del otro país.

b) El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo, estará exclusivamente sujeto a la legislación vigente en el país donde tenga su domicilio la empresa.

c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en uno de los dos Estados contratantes, estarán sujetos a las disposiciones vigentes en dicho Estado. Cualquier otra persona que la nave emplee para las tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia en el puerto, estará sujeta a la legislación del Estado bajo cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.

2. Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las reglas enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo, y modificar en casos particulares, para determinados grupos profesionales las excepciones enumeradas en el mismo.

Artículo 4°

1. Los funcionarios de carrera de las Representaciones Diplomáticas y Consulares no estarán sujetos a la legislación de Seguridad Social del país receptor.

2. Tampoco lo estarán los demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de dichas Representaciones Diplomáticas o Consulares, o al servicio personal de alguno de sus miembros, siempre que no sean nacionales del país receptor o extranjeros residentes en él. Sin embargo, dentro de los tres meses siguientes a la iniciación de su relación laboral podrán optar por acogerse al régimen de Seguridad Social del país receptor. Si la relación de trabajo ya existiera en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio Adicional, el plazo de tres meses se contará a partir de dicha entrada en vigor.

3. Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán resolver en cada caso particular la opción que pretendan ejercer las personas a que se refiere el párrafo anterior, fuera del plazo previsto en el mismo.

Artículo 5°

A los fines de este Convenio se entienden por Autoridades competentes:

a) En España: El Excelentísimo Señor Ministro de Trabajo.

b) En Ecuador: El Excelentísimo Señor Ministro de Trabajo y Bienestar Social, Presidente del Consejo Superior del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.

Dichas Autoridades se comunicarán todas las medidas adoptadas para la mejor aplicación del Convenio de Seguridad Social de 1° de abril de 1960 y de este Convenio Adicional y cuantas modificaciones de sus legislaciones respectivas puedan afectar al contenido de aquellos. Igualmente podrán designar Oficinas de Enlace.

TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 6°

Los trabajadores españoles e ecuatorianos con derecho a prestaciones económicas de la Seguridad Social de una de las Partes Contratantes las percibirán íntegramente de esta Parte Contratante durante el tiempo de residencia en la otra.

Artículo 7°

a) Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones por enfermedad, maternidad, vejez, invalidez, muerte y supervivencia, cuando un trabajador haya estado sujeto sucesiva o alternativamente a la legislación de ambos Estados contratantes, los períodos de cotización o de seguro y los asimilados, cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de los Estados, serán totalizados siempre que no se superpongan.

b) No se opondrá a la indicada totalización, la circunstancia de que los períodos de cotización, a que la misma afecta, hayan dado lugar al otorgamiento de alguna prestación.

c) Cuando un período de cotización cumplido bajo un régimen de Seguridad Social que sea obligatorio en virtud de la legislación del respectivo país coincida con un período de cotización cumplido bajo un régimen de Seguro Voluntario o

con un período asimilado en virtud de la legislación del otro país, sólo el primero será tomado en consideración.

d) Tratándose de la pensión de vejez, una vez determinada la misma conforme se establece en el Título II, capítulo 2° de este Convenio Adicional, no se computarán períodos posteriores de cotización en el país donde no haya trabajado el pensionista.

Capítulo 1°. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD

Artículo 8°

1. Los Trabajadores ecuatorianos o españoles con derecho a prestaciones de asistencia médica en uno de los dos países, la seguirán recibiendo en el otro país durante su estancia temporal en el mismo, sea cualquiera el motivo de su traslado.

2. Los gastos ocasionados por las prestaciones a que se refiere este artículo, serán reembolsados a la Institución que proporcione la asistencia por la Institución a que pertenezca el trabajador, liquidándose bien por gastos efectivamente realizados o mediante cuotas globales. El procedimiento para fijar la cuantía del reembolso y la efectividad del mismo será acordado por las Autoridades competentes de ambos países.

Artículo 9°

Los nacionales españoles y ecuatorianos que tengan reconocida una pensión, a prorrata por parte de los dos países, con derecho a asistencia sanitaria, recibirán dicha asistencia en el país en que residan, con cargo a la Seguridad Social de este último país.

Capítulo 2°. PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ DERIVADA DE ENFERMEDAD COMÚN O ACCIDENTE NO LABORAL Y SUPERVIVENCIA

Artículo 10°

1. La totalización de períodos a que se refiere el artículo 4 del Convenio, se aplicará de conformidad con lo previsto en el artículo 7 de este Convenio Adicional, incluso cuando el trabajador reúna en uno o en los dos países las condiciones exigidas para el reconocimiento de una prestación de vejez, invalidez y supervivencia.

2. Las prestaciones de vejez invalidez y supervivencia a las que los beneficiarios puedan tener derecho en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes, como consecuencia de la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior, se liquidarán en la forma siguiente:

a) Las Entidades gestoras de ambos Estados contratantes determinarán por separado el importe de las prestaciones a que el interesado tendría derecho si los períodos de seguro totalizados se hubieren cumplido bajo su propia legislación.

b) La cuantía que a cada Entidad gestora le corresponde satisfacer será la que resulte al establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.

c) El beneficio que se otorgue será la suma de los importes parciales que, con arreglo a este cálculo, corresponda abonar a cada Entidad gestora.

3. Los interesados podrán optar, de acuerdo con sus propios intereses, entre que sus derechos sean reconocidos conforme a las reglas del presente artículo, o separadamente, por cada legislación nacional y con independencia de los períodos de seguro y equivalentes cubiertos en la otra Parte contratante.

Artículo 11°

La determinación de los familiares del trabajador así como los de los pensionistas realizada por la institución competente de una de las Partes Contratantes será tenida en cuenta por la institución competente de la otra Parte Contratante para la concesión de pensiones de supervivencia según su propia legislación.

Artículo 12°

Si para reconocer derecho a pensión de vejez la legislación de cada una de las partes contratantes exigiera mínimos diferentes se tendrá en cuenta lo siguiente: La Institución competente del país cuya legislación tenga establecido un límite de edad superior, reducirá el porcentaje de la pensión a su cargo en función del número de años que al interesado le faltaren para cumplir la edad mínima. La escala de coeficientes reductores será la aplicable en casos similares por la legislación del referido país, y, en su defecto, se determinará de mutuo acuerdo por las Autoridades competentes. No obstante lo anterior, el interesado podrá renunciar a la aplicación del Convenio sobre este particular y obtener la pensión, sin reducción alguna, al cumplir la edad reglamentaria, según la legislación aplicable.

Artículo 13°

Para obtener una prestación, en los casos en que sea preciso aplicar la legislación española, la Institución competente española considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada, exigido por dicha legislación, si el solicitante o sus beneficiarios son pensionistas, por la misma contingencia, de la Seguridad Social del otro país.

Artículo 14°

Los períodos de seguro cumplidos por nacionales de uno de los Estados contratantes en terceros países serán asimismo tomados en consideración y totalizados con los períodos cubiertos en España o en Ecuador, para la apertura del derecho y para el cálculo de las prestaciones de vejez y supervivencia, siempre que por el Estado español o el ecuatoriano se hayan convenido normas similares con estos terceros países.

Artículo 15°

1. La calificación y determinación del grado de Invalidez del solicitante corresponderá a la Institución que haya de otorgar la pensión.

2. Para calificar, determinar y, en su caso, revisar el estado y grado de invalidez de un solicitante o pensionista de Invalidez, la Institución de cada país tendrá en cuenta los dictámenes médicos emitidos por la Institución del otro país, para lo cual podrá pedir a esta última los antecedentes que posea relativos a la Invalidez del solicitante.

3. No obstante lo establecido en los apartados anteriores de este artículo, la Institución de cada país se reserva el derecho de hacer examinar al solicitante o pensionista por un facultativo por ella designado.

4. Los gastos en concepto de examen médico o los que se ocasionen con motivo del mismo, serán liquidados por la Institución encargada de los exámenes y reembolsados por la solicitante. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por la Institución que practicó los exámenes, debiendo presentarse para ello una liquidación con el detalle de los gastos realizados. Sin embargo, no habrá lugar a reembolso, si las revisiones o exámenes de que se trate hubieran debido realizarse de cualquier modo por la Institución que los haya practicado, independientemente del requerimiento formulado por la correspondiente del otro país.

Capítulo 3º. PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO O ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 16º

Si para evaluar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o enfermedad profesional, la legislación de uno de los países contratantes prevé que los accidentes o las enfermedades profesionales reconocidos anteriormente sean tomados en consideración, lo serán también los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales reconocidos anteriormente bajo la legislación de otro país como si se hubieran reconocido bajo la legislación del primero.

Artículo 17º

1. La Institución del país contratante en cuyo territorio residiera o se encontrare el beneficiario de prestaciones por accidente de trabajo o enfermedad profesional efectuará los controles sanitarios y administrativos requeridos por la Institución obligada en las condiciones establecidas por su propia legislación. La Institución obligada conservará, sin embargo, el derecho de hacer examinar al interesado en las condiciones establecidas por su legislación.

2. Los gastos efectuados en concepto de examen médico o permanencia en los hospitales para observación, así como los de viaje de los beneficiarios de prestación para someterse a exámenes de control, serán reembolsados por la Institución a petición de la cual se hayan ocasionado, sobre la base de las tarifas de la que haya realizado el control, debiendo presentarse al efecto la consiguiente liquidación de los mismos en forma detallada.

Capítulo 4º. MUERTE (SUBSIDIO POR DEFUNCIÓN)

Artículo 18º

Los trabajadores causarán derecho a las prestaciones por defunción cuando reúnan los requisitos siguientes:

- a) Hallarse incluidos y en situación de alta en la Seguridad Social del país de empleo; y
- b) Haber cumplido en el mismo las condiciones requeridas para tener derecho a estas prestaciones, totalizando, si fuese preciso, los períodos cubiertos en el otro Estado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 7 del presente Convenio Adicional.

TÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 19°

1. Las Autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán de común acuerdo las diferencias que puedan surgir en la aplicación del Convenio de 1 de abril de 1960 y del presente Convenio Adicional.

2. Si la diferencia no pudiera ser resuelta en el plazo de seis meses desde el momento de iniciación de las negociaciones, será sometida a una Comisión arbitral, cuya composición y procedimiento se determinará por acuerdo entre los dos Estados Contratantes. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

Artículo 20°

El presente Acuerdo no confiere derecho al reconocimiento o pago de prestaciones por períodos anteriores a la fecha de su firma que no hubieran sido reconocidos o pudieran reconocerse en virtud de las solas disposiciones del Convenio.

Artículo 21°

1. El presente Convenio Adicional será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Madrid, tan pronto como sea posible.

2. Entrará en vigor el primer día del segundo mes subsiguiente al del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 22°

1. El presente Convenio Adicional tendrá la misma duración que el Convenio de 1° de abril de 1960.

2. A la expiración del presente Convenio Adicional y del Convenio de 1° de abril de 1960, sus disposiciones seguirán aplicándose en orden a los derechos adquiridos hasta el momento de su vigencia; seguirán aplicándose asimismo a las expectativas de derecho adquiridas hasta el momento de sus expiración. Las Autoridades competentes establecerán de mutuo acuerdo el procedimiento para la conservación de los derechos en curso de adquisición.

FIRMADO en Quito, el día ocho de Mayo de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares en lengua española, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
Español:
[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
[Signed — Signé]

D. ENRIQUE PÉREZ-HERNÁNDEZ
Y MORENO
Director General de Iberoamérica y
Presidente de la Delegación española
en la II Reunión de la Comisión
Mixta Hispano-Ecuatoriana

Coronel de E.M. don FERNANDO
DOBRONSKY OJEDA
Gerente General del Instituto
Ecuatoriano de Seguridad Social

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO HISPANO-ECUATORIANO DE SEGURIDAD SOCIAL DE 1 DE ABRIL DE 1960 Y CONVENIO ADICIONAL DE 8 DE MAYO DE 1974

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. La expresión "Convenio General" designa el Convenio General sobre Seguridad Social entre España y Ecuador de 1 de abril de 1960.
2. La expresión "Convenio Adicional" designa el Convenio Adicional al Convenio de Seguridad Social de 8 de mayo de 1974.
3. La expresión "Acuerdo" designa el presente Acuerdo Administrativo.
4. El término "Institución" designa la entidad que en Cada Estado Contratante tenga a su cargo la Administración de Seguridad Social, Prevención Social o Seguros Sociales, de conformidad con la legislación aplicable.
5. La expresión "Institución Competente" designa la Entidad que deba resolver en cada caso específico de conformidad con la legislación aplicable.

Artículo 2

1. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 5 del Convenio Adicional se designan como Oficinas de Enlace:
 - a) Por parte de España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social;
 - b) Por parte de Ecuador: El Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social.
2. Las Oficinas de Enlace establecidas en el párrafo uno del presente artículo, tendrán por misión facilitar la aplicación del Convenio General y Convenio Adicional, informando a las Autoridades Competentes de los problemas surgidos y adoptando las medidas administrativas que consideren adecuadas para una mejor aplicación del Convenio.
3. Las Autoridades Competentes de cada uno de los Estados Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace o modificar su competencia. En estos casos notificarán sin demora las variaciones introducidas a la Autoridad Competente del otro Estado.

Artículo 3

Las Oficinas de Enlace establecerán de común acuerdo los formularios e impresos necesarios para la aplicación del Convenio General, Convenio Adicional y del presente Acuerdo.

Artículo 4

En los casos a que se refiere el artículo 3, 1 a) del Convenio Adicional, la Institución competente del Estado Contratante cuya legislación siga siendo aplicable, expedirá, previa petición del empresario o del trabajador, un certificado de desplazamiento que acredite que dicho trabajador continúa sometido a la legislación de ese Estado. Cuando el período de desplazamiento deba prorrogarse más

allá del período de doce meses inicialmente previsto, la empresa solicitará de la Autoridad Competente del Estado donde aquella tenga su sede, la autorización excepcional del citado artículo 3, 1 a). Dicha Autoridad Competente transmitirá sin demora la petición a la Autoridad Competente del otro Estado para que exprese su conformidad o reparos.

Artículo 5

En los casos previstos en el artículo 4, párrafo 2° del Convenio Adicional, el trabajador que ejerza el derecho de opción, lo comunicará a través de su empleador a la Institución Competente del Estado Contratante por cuya legislación ha optado. Esta Institución lo comunicará a la Institución Competente del otro Estado.

TÍTULO 11. DISPOSICIONES ESPECIALES

ENFERMEDAD-MATERNIDAD

Artículo 6

1. Cuando un trabajador sometido a la legislación de un Estado deba acreditar períodos de cotización para obtener prestaciones por enfermedad-maternidad y necesite recurrir a la totalización de períodos de cotización prevista en el artículo 7, a) del Convenio Adicional, deberá presentar ante la Institución del Estado de nuevo aseguramiento, un certificado que acredite los períodos de cotización cumplidos bajo la legislación del otro Estado.

2. El certificado será expedido, en el formulario establecido al efecto, por la Institución Competente.

3. Si el trabajador no presenta dicho certificado, la Institución ante la que se solicita la prestación por enfermedad-maternidad, se dirigirá a la Institución Competente del otro Estado, solicitando el envío del mismo.

Artículo 7

Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias por enfermedad-maternidad durante su estancia en el País de destacamiento, los trabajadores a que se refiere el artículo 3, párrafo 1, letra a) del Convenio Adicional, deberán presentar a la Institución del país a que han sido desplazados, el certificado previsto en el artículo 4 del presente Acuerdo.

Artículo 8

1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias por enfermedad-maternidad durante una estancia temporal en el territorio de un Estado Contratante de conformidad con lo establecido en el artículo 8 del Convenio Adicional, la persona cuyo estado de salud requiera asistencia médica, presentará en la Institución del lugar de estancia un certificado expedido por la Institución Competente que acredite que el interesado tiene derecho a prestaciones. Dicho certificado será presentado, en la medida de lo posible, al comienzo de la estancia temporal.

2. El certificado del derecho, que se hará en un formulario establecido al efecto, contendrá, además de los datos personales del beneficiario, el período durante el cual se ha de conceder la prestación.

3. Si el asegurado no presentara el certificado, la Institución del lugar de estancia se dirigirá a la Institución Competente solicitando su envío.

Artículo 9

1. Para poder hacer efectivo el mantenimiento del derecho a las prestaciones por enfermedad-maternidad, el titular de una pensión a cargo de un Estado contratante, que resida en el territorio del otro, deberá presentar a la Institución del Estado en cuyo territorio reside, el certificado acreditativo del derecho a esta prestación expedido por la Institución Competente del Estado deudor de la pensión, en el formulario establecido al efecto.

2. La Institución del Estado de procedencia procederá a inscribir al interesado o, en su caso, a acreditarlo, con objeto de que pueda obtener las prestaciones sanitarias que precise.

3. Lo dispuesto en los párrafos anteriores del presente artículo será de aplicación por analogía a los familiares y derechohabientes del titular de pensión a cargo de España y a los familiares y derechohabientes del titular de pensión a cargo de Ecuador, cuando su legislación lo permita.

Artículo 10

1. La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones en especie de gran importancia, en los casos de asistencia a los que se refieren los artículos 6, 7, 8 y 9 del presente Acuerdo estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a la autorización de la Institución Competente del Estado a cuya legislación esté sometido el interesado.

2. Con el fin de obtener la autorización a la que se subordina la concesión de las prestaciones citadas en el párrafo 1 del presente artículo, la Institución del lugar de estancia se dirigirá, mediante un formulario establecido al efecto, a la Institución competente, indicando las razones que justifiquen la concesión de la prestación y una estimación de su costo.

3. Cuando dichas prestaciones hayan sido concedidas por causa de urgencia absoluta, la Institución del lugar de estancia o residencia, lo notificará inmediatamente a la Institución Competente.

Artículo 11

1. Para beneficiarse de las prestaciones económicas por enfermedad-maternidad los trabajadores a que se refieren los artículos 6, 7 y 8 del presente Acuerdo, se dirigirán a la Institución del lugar de estancia, la cual procederá a su control médico y transmitirá sin demora a la Institución Competente, un dictamen médico sobre la incapacidad para el trabajo del interesado y su duración probable.

2. El pago de las prestaciones económicas se hará efectivo por la Institución Competente según la legislación que ella aplica.

3. A efectos de control de la incapacidad de trabajo, el trabajador quedará sometido a la inspección médica de la Institución del lugar de residencia o de estancia, como si se tratase de un asegurado de ella. Dicha Institución comunicará a la Institución Competente el fin de la incapacidad.

Artículo 12

1. Los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del país de estancia por cuenta de la Institución Competente, serán reembolsados por su importe real, tal como resulte de la contabilidad de la Institución que las haya prestado.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, las Autoridades Competentes podrán establecer mediante acuerdo, en determinados casos o para algunas clases de prestaciones sanitarias, otras modalidades de reembolso.

Artículo 13

En los casos previstos en el artículo 9 del presente Acuerdo, los gastos correspondientes a las prestaciones sanitarias serán reembolsados por la Institución Competente del Estado deudor de la pensión a la Institución que ha servido las prestaciones, tal y como resulta de un acuerdo establecido al efecto.

Artículo 14

1. Para la liquidación de los reembolsos a que se refiere el artículo 12 del presente Acuerdo, la Institución del lugar de estancia remitirá a la Institución Competente, cada seis meses, una liquidación de gastos por cada caso individual de asistencia habido en el semestre anterior, extendida en el formulario que se establezca al efecto.

2. La Institución Competente efectuará las transferencias de fondos que procedan dentro del plazo de seis meses posterior a la recepción de las liquidaciones a que se refiere el párrafo anterior.

3. La disconformidad de la Institución Competente respecto de determinadas liquidaciones o partidas objeto de reembolso, no obstará al envío de la transferencia de los fondos correspondientes a la parte de la liquidación en que haya conformada.

Las partidas controvertidas serán objeto de liquidación complementaria, una vez hayan sido aclaradas las diferencias.

Capítulo 2. VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 15

1. Para obtener la concesión de prestaciones por vejez, invalidez o supervivencia, los interesados deberán dirigir su solicitud a la Institución Competente del lugar de su residencia (denominada en lo sucesivo Institución de Instrucción).

2. Si residen en el territorio de un tercer Estado, la solicitud deberá dirigirse a la Institución Competente del Estado bajo cuya legislación ellos o sus causantes, hubieren estado asegurados por última vez.

3. Las solicitudes presentadas ante una Institución que no sea la de Instrucción, producirán los mismos efectos que si hubieren sido presentadas ante ella. La Institución que reciba la solicitud estará obligada a enviarla sin demora a la Institución de Instrucción, dándole a conocer la fecha en que haya sido presentada.

Artículo 16

1. Recibida una solicitud de pensión, la Institución de Instrucción comunicará inmediatamente a la Institución del otro Estado que ha recibido esta petición, mediante un formulario de aviso, establecido al efecto, que contendrá los datos de filiación del causante y declaración de los trabajos efectuados en el otro país.

2. Cuando la Institución de Instrucción disponga de los datos relativos a los períodos de seguro cumplidos por el causante bajo la legislación que ella aplica, remitirá dos ejemplares de los formularios de enlace establecidos a la Institución del otro Estado.

3. Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez, la Institución de Instrucción enviará, junto con los formularios de enlace a que se refiere el párrafo anterior, un dictamen médico sobre las causas y grado de incapacidad del causante y su posibilidad razonable de recuperación.

4. La Institución del otro Estado procederá a consignar en el formulario los períodos de cotización y los datos relativos a la pensión a que tiene derecho el interesado con y sin totalización de períodos de cotización, de acuerdo con el artículo 10 del Convenio Adicional, y devolverá uno de los ejemplares a la Institución de Instrucción.

5. La Institución de Instrucción, a la vista de los datos recibidos y una vez efectuados los cálculos respecto a las pensiones a que puede tener derecho el interesado bajo la legislación que ella aplica, procederá a informar a dicho interesado de los importes de las pensiones a que tiene derecho de ambas Instituciones, para que opte entre una u otra fórmula de cálculo.

6. Transcurridos treinta días hábiles, contados a partir de la fecha de notificación, sin que el interesado haya ejercido la opción, la Institución de Instrucción considerará que ha optado por la forma de liquidación que le sea más favorable, a la vista de los datos que se posean.

7. La Institución de Instrucción comunicará a la Institución Competente del otro Estado, tan pronto como sea conocida, la opción ejercida por el interesado o, en su caso, la opción ejercida en virtud del párrafo anterior.

8. El envío de los formularios de enlace a la Institución del otro Estado, suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.

Artículo 17

Las Instituciones de ambos Estados se intercambiarán copias de las resoluciones adoptadas que hayan sido enviadas al interesado y en las que deberán constar la fecha de efectos económicos, el importe de la prestación desglosado por conceptos, si existieran más de uno, y las vías y plazos de recursos contra esa decisión.

Artículo 18

En los casos de disconformidad con la decisión adoptada por la Institución Competente del otro Estado, los interesados podrán presentar sus recursos, en doble ejemplar, a la Institución de Instrucción. Esta consignará en el escrito la fecha de su recepción y lo enviará a la Institución Competente del otro Estado. Cuando no sea ésta la que haya de resolver, trasladará inmediatamente el recurso a la Autoridad administrativa o judicial que proceda.

Artículo 19

Las Instituciones de ambos Estados podrán, a solicitud del interesado, abonarle anticipos mensuales a cuenta de la pensión a la que tiene derecho durante la tramitación del expediente administrativo.

Artículo 20

1. El pago de las prestaciones concedidas se efectuará directamente por las Instituciones deudoras, sea cual fuere la residencia de los titulares y en la forma establecida por las respectivas legislaciones internas.

2. Las Organismos de Enlace de ambos Estados se intercambiarán anualmente información sobre la cuantía total de los pagos de prestaciones efectuadas durante el ejercicio anterior, a beneficiarios residente en el otro Estado.

Artículo 21

A efectos de control de sus respectivos beneficiarios residentes en el otro Estado, la Institución Competente de un Estado podrá solicitar a la Institución Competente del otro la información necesaria sobre hechos o actos de los que pueda derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ella reconocidas. Los gastos derivados del ejercicio de esa inspección, si los hubiere, serán sufragados por la Institución que la haya solicitado.

TÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 22

1. Las diferencias de criterios que puedan surgir de la aplicación del Convenio y del Convenio Adicional, serán resueltas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 19 del Convenio Adicional.

2. Las dificultades relativas a la aplicación del Convenio serán resueltas de común acuerdo por las Autoridades Competentes, a cuyo efecto podrán reunirse, si fuera necesario, en Comisión Mixta asistidas por las Instituciones Gestoras.

Artículo 23

El Acuerdo Administrativo tendrá la misma vigencia que el Convenio General y que el Convenio Adicional.

HECHO en Madrid, el cinco de diciembre de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares e lengua española.

For España:
[Signed — Signé]

MANUEL CHAVES
Ministro de Trabajo
y Seguridad Social

Por Ecuador:
[Signed — Signé]
[Signed — Signé]

ANTONIO PARRA GIL
Embajador
de la República del Ecuador

VICENTE BORNEO
Director General
del Instituto Ecuatoriano
de Seguridad Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND ECUADOR ON
SOCIAL SECURITY

His Excellency the Head of the Spanish State, and
His Excellency the President of the Republic of Ecuador,

Wishing to establish the principle of equality of treatment of Spaniards and Ecuadorians in either State with regard to social security and to guarantee them the maintenance of the rights acquired in either State when they move to the territory of the other State, have decided to conclude an Agreement on the matter and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Count Ignacio de Urquijo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of Ecuador;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency, Mr. Carlos Tobar Zaldumbide, Minister for Foreign Affairs,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

To eliminate the waiting period for granting medical and maternity benefits when a worker insured with a social security institution of one of the contracting countries becomes insured with an institution of the other contracting country, provided that entitlement to the benefits has been recognized by the institution of origin.

Article 2

To provide emergency medical care to persons insured by the institution of one contracting country who for any reason happen to be in the other country, whenever such persons can establish that they are entitled to benefits administered by the institution of the first country.

Article 3

To provide, in cases where a social security institution so requests, specialized medical and surgical treatment and rehabilitation therapy, provided that the appropriate services are available.

The expenses occasioned by the cost of such services and by the services referred to in article 1 shall be paid by the institution with which the person concerned is insured.

¹ Came into force on 1 November 1962, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 3 October 1962, in accordance with article 5.

Article 4

When an insured person has worked in the two countries without completing in either the minimum period of contribution necessary to receive the invalidity benefit and old-age pension provided for under the social security legislation of each country, the periods of contribution in each country shall be aggregated for the purpose of determining entitlement.

The institution to which contributions relating to the most recent period were paid shall grant the benefit, the amount of which shall be the sum of the partial benefits authorized by each institution to which the claimant has contributed and shall reflect the percentage of the claimant's contributions, period of contribution and age.

Article 5

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible at Madrid. It shall enter into force on the first day of the month following that in which exchange of the instruments of ratification takes place.

This Agreement is concluded for a period of one year beginning on the date on which it enters into force. It shall be automatically renewed from year to year, unless it is denounced; notice of any such denunciation must be given at least three months before expiry of the Agreement.

In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any limitations under the laws of the two contracting countries applicable to cases of foreign nationality or residence or stay abroad by the individual concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Quito, on 1 April 1960, in duplicate, both texts being equally authentic.

[Signed]

COUNT IGNACIO DE URQUIJO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[Signed]

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE
Minister for Foreign Affairs

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ECUADOR ON SOCIAL SECURITY OF 1 APRIL 1960²

His Excellency the Head of the Spanish State, and

His Excellency the President of the Republic of Ecuador,

Wishing to strengthen and improve relations between the two countries in the field of social security, and taking into account changes in the legislation of the two countries, have decided to update the General Agreement between Spain and Ecuador on Social Security signed on 1 April 1960² at Quito, to which end they have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of Spain: His Excellency Mr. Enrique Pérez-Hernández y Moreno, Director-General for Ibero-American Affairs and Chairman of the Spanish delegation to the 2nd meeting of the Spanish-Ecuadorian Joint Commission;

For the Government of Ecuador: Staff Colonel Fernando Dobronsky Ojeda, General Manager of the Ecuadorian Institute of Social Security, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Agreement of 1 April 1960, the Administrative Agreement for its implementation and this Additional Agreement shall apply:

A. In Spain:

- (a) To the legislation governing the general social security scheme, with regard to the following benefits:
- Health care and temporary incapacity for work;
 - Temporary and permanent invalidity;
 - Old-age benefits;
 - Death and survivors' benefits;
 - Industrial accidents and occupational diseases;
- (b) With respect to the insurance risks listed in subparagraph (a) above, to the legislation governing the following special schemes:
- Agricultural workers;
 - Seamen;
 - Self-employed persons;
 - Railway workers;
 - Coal-miners;
 - Domesticity;

¹ Came into force on 1 July 1975, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 23 May 1975, in accordance with article 21 (2).

² See p. 301 of this volume.

- Commercial travellers;
 - Authors of books;
 - Artists;
 - Students;
 - Bullfighters;
- B. In Ecuador:
- (a) To the legislation governing the general social security scheme, with regard to the following benefits:
 - Sickness and maternity insurance;
 - Sickness allowance;
 - Invalidity insurance;
 - Old-age insurance;
 - Death insurance; and
 - Occupational hazards insurance;
 - (b) To the special legislation governing craftsmen's insurance; and
 - (c) To the special legislation governing insurance for domestics.

Article 2

Spanish workers in Ecuador and Ecuadorian workers in Spain, together with their family members and beneficiaries, shall be subject to and benefit from the legislation governing social security applicable in the respective country, on the same terms as the nationals of the other country.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of the preceding article, the principle of territoriality shall be subject to the following exceptions:

(a) Employees who are employed by an enterprise having its principal place of business in one of the two Contracting States and who are sent to the territory of the other State for a limited period shall remain subject to the legislation of the first State, provided that their stay in the other country does not exceed a period of 12 months. Exceptionally, the legislation in force in the country in which the enterprise has its head office may continue to apply for a maximum of an additional 12 months, subject to the express consent of the competent authority of the other country.

(b) The flight personnel of airlines shall be subject solely to the legislation in force in the country in which the enterprise has its principal place of business.

(c) The crew members of a vessel registered in one of the Contracting States shall be subject to the provisions in force in that State. Any other person employed by the vessel for loading and unloading, repairs and guard duties in port shall be subject to the legislation of the State in whose jurisdiction the vessel is situated.

2. The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, establish exceptions to the rules set forth in paragraph 1 of this article,

and, in individual cases involving specific occupational groups, amend the exceptions set forth therein.

Article 4

1. Career officials of diplomatic and consular missions shall not be subject to the social security legislation of the host country.

2. Other officials, employees and workers in the employ of such diplomatic or consular missions, or in the private employ of any of their staff shall likewise not be subject to the social security legislation of the host country, provided that they are not nationals of the host country or resident aliens. Nevertheless, within three months of the beginning of their employment they may opt to be subject to the social security scheme of the host country. If their employment pre-dates the entry into force of this Additional Agreement, the three-month period shall commence on the date of its entry into force.

3. The competent authorities of the two Contracting States may, in each individual case, decide the option which may be exercised by the persons referred to in the preceding paragraph beyond the time-limit established therein.

Article 5

For the purposes of this Agreement, the competent authorities are:

(a) In Spain: His Excellency the Minister of Labour;

(b) In Ecuador: His Excellency the Minister of Labour and Social Welfare, President of the Governing Board of the Ecuadorian Institute of Social Security.

The said authorities shall inform each other of all measures adopted to facilitate implementation of the General Agreement on Social Security of 1 April 1960 and of this Additional Agreement and any amendments to their respective legislation which may affect the content of the said Agreements. They may also designate liaison offices.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6

Spanish or Ecuadorian workers with an entitlement to cash benefits under the social security scheme of one of the Contracting Parties shall receive such benefits in full from that Contracting Party during periods of residence in the other.

Article 7

(a) For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness, maternity, old-age, invalidity, death and survivors' benefits, where a worker has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States the contribution or insurance and equivalent periods completed under the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

(b) Such aggregation shall not be prevented by the fact that the contribution periods in question may have given rise to the provision of a benefit.

(c) Where a contribution period completed under a social security scheme which is compulsory under the legislation of one country coincides with a con-

tribution period completed under a voluntary insurance scheme or with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first period shall be taken into account.

(d) With regard to old-age pensions, once such a pension has been calculated in accordance with the provisions of part II, chapter 2, of this Additional Agreement, subsequent contribution periods in the country in which the pensioner has not worked shall not be aggregated.

Chapter 1. SICKNESS BENEFITS

Article 8

1. Ecuadorian or Spanish workers with an entitlement to medical benefits in one of the two countries shall continue to receive such benefits in the other country during their temporary stay therein, whatever the reason for moving to that country.

2. The costs incurred in respect of the benefits referred to in this article shall be reimbursed to the institution providing coverage by the institution with which the worker is insured by payment of the actual costs incurred or in the form of a lump sum. The procedure for determining the amount of the reimbursement and the effective date thereof shall be agreed by the competent authorities of the two countries.

Article 9

Spanish and Ecuadorian nationals with an entitlement to a pension prorated between the two countries and with an entitlement to health care benefits shall receive such care in the country in which they reside, such assistance being charged to the social security scheme of the country of residence.

Chapter 2. OLD-AGE BENEFITS, BENEFITS IN RESPECT OF INVALIDITY ARISING FROM NON-OCCUPATIONAL ILLNESS OR ACCIDENTS OTHER THAN INDUSTRIAL ACCIDENTS AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 10

1. The aggregation of periods referred to in article 4 of the Agreement shall be done in accordance with the provisions of article 7 of this Additional Agreement, including in those instances where the worker satisfies in one or both countries the requirements for establishing entitlement to old-age, invalidity and survivors' benefits.

2. Old-age, invalidity and survivors' benefits to which beneficiaries may be entitled under the legislation of the two Contracting States as a result of the aggregation of periods referred to in the previous article shall be provided in the following way:

(a) The administrative agency of each Contracting State shall separately determine the amount of benefits to which an insured person would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation.

(b) The amount to be provided by each administrative agency shall be prorated to reflect the percentage of the aggregated period completed under the legislation of its own State.

(c) The benefit to be provided shall represent the sum of the partial amounts which, in accordance with the above calculation, each administrative agency should pay.

3. Claimants may opt, on the basis of their own interests, for their entitlements to be determined in accordance with the rules established in this article, or separately in accordance with the national legislation of each Contracting Party, without reference to the insurance and equivalent periods covered in the other Contracting Party.

Article 11

The determination of the family members of a worker and of those of pensioners made by the competent institution of one Contracting Party shall be taken into account by the competent institution of the other Contracting Party in granting survivors' benefits in accordance with its own legislation.

Article 12

If in determining an entitlement to an old-age pension the legislation of each of the Contracting Parties requires different minimum requirements, the following shall be taken into account: the competent institution of the country whose legislation establishes an upper age limit shall reduce the percentage of the pension payable by it in accordance with the number of years remaining before the insured person attains the minimum age. The reduction schedule shall be that applied in similar instances by the legislation of the country in question, failing which it shall be determined by agreement between the competent authorities. Notwithstanding the foregoing, a claimant may elect not to be subject to application of the Agreement in this instance and may obtain the pension, without any reduction, on attaining the regulation age, in accordance with the applicable legislation.

Article 13

For the purposes of obtaining a benefit, in those cases in which Spanish legislation is to be applied the competent Spanish institution shall consider the requirement of registration or equivalent status, required under the legislation, to have been met if a claimant or his or her beneficiaries qualify for the same benefit under the social security scheme of the other country.

Article 14

Insurance periods completed by nationals of one of the Contracting States in third countries shall also be taken into account and aggregated with periods covered in Spain or in Ecuador for the purpose of establishing an entitlement and calculating old-age and survivors' benefits provided that similar rules have been agreed on with respect to such third countries by the Spanish or Ecuadorian State.

Article 15

1. The assessment and determination of the degree of invalidity of a claimant shall be made by the institution providing the benefit.

2. In order to assess, determine and, where appropriate, review the condition and degree of invalidity of a claimant or recipient of an invalidity benefit, the institution of each country shall take into account the medical reports issued by

the institution of the other country, for which purpose it may request the latter to make available its records relating to the claimant's invalidity.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, the institution of each country reserves the right to have the claimant or recipient of a benefit examined by a doctor appointed by it.

4. Expenses incurred in connection with medical examinations and any related expenses shall be met by the institution responsible for conducting the examinations and reimbursed by the claimant institution. Reimbursement shall be made in accordance with the rates and rules applied by the institution conducting the examinations, for which purpose a statement detailing actual expenditure must be submitted. However, there shall be no ground for reimbursement should there be any need for the institution conducting the reviews or examinations in question to conduct them when they have not been requested by the corresponding institution of the other country.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASE BENEFITS

Article 16

If, for the purpose of determining the degree of incapacity in the event of an industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the contracting countries provides that previously recognized industrial accidents or occupational diseases should be taken into account, industrial accidents and occupational diseases previously recognized under the legislation of the other country shall also be taken into account as if they had been recognized under the legislation of the first contracting country.

Article 17

1. The institution of the contracting country in whose territory the recipient of industrial accident or occupational disease benefits is residing or is present shall carry out the medical examinations and administrative checks required by the institution responsible for payment in accordance with the conditions established by its own legislation. Nevertheless, the institution responsible for payment shall retain the right to have the person concerned examined in accordance with the conditions established by its legislation.

2. Expenses incurred in connection with medical examinations or hospitalization for observation, and travel expenses incurred by recipients of benefits in connection with follow-up examinations, shall be reimbursed by the requesting institution in accordance with the charges of the institution having performed the examination. A detailed statement of expenses must be submitted for this purpose.

Chapter 4. DEATH (DEATH GRANT)

Article 18

Workers shall acquire a right to death benefits when they satisfy the following requirements:

- (a) To have been covered by and registered under the social security scheme of the country of employment; and

- (b) To have satisfied the requirements in that country for entitlement to such benefits, with aggregation, where necessary, of the periods completed in the other State in accordance with the provisions of article 7 of this Additional Agreement.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 19

1. The competent authorities of the two Contracting States shall jointly resolve any disputes which may arise in the implementation of the Agreement of 1 April 1960 and of this Additional Agreement.

2. If such a dispute cannot be resolved within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedures shall be determined by agreement between the two Contracting States. Decisions of the commission shall be binding and final.

Article 20

This Agreement shall not confer entitlement to approval or payment of benefits in respect of periods prior to the date of its signature which would not have been or could not be approved by virtue of the provisions of this Agreement alone.

Article 21

1. This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Madrid as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 22

1. This Additional Agreement shall have the same duration as the Agreement of 1 April 1960.

2. On the expiry of this Additional Agreement and of the Agreement of 1 April 1960, their provisions shall continue to apply in respect of entitlements acquired up to the date of expiry; they shall also continue to apply to entitlements to benefits which are in the course of acquisition up to the said date of expiry. The competent authorities shall establish by mutual agreement procedures for the maintenance of entitlements in the course of acquisition.

DONE at Quito, on 8 May 1974, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

ENRIQUE PÉREZ-HERNÁNDEZ
Y MORENO OJEDA

Director-General for Ibero-American
Affairs and Chairman of the Spanish
Delegation to the 2nd meeting of the
Spanish-Ecuadorian Joint Commis-
sion

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

Staff Colonel FERNANDO DOBRONSKY

General Manager of the Ecuadorian
Institute of Social Security

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ FOR THE APPLICATION OF
THE GENERAL AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ECUA-
DOR ON SOCIAL SECURITY ON 1 APRIL 1960² AND THE
ADDITIONAL AGREEMENT OF 8 MAY 1974³

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Administrative Agreement:

1. The term "General Agreement" means the General Agreement between Spain and Ecuador on Social Security of 1 April 1960.
2. The term "Additional Agreement" means the Additional Agreement of 8 May 1974 to the General Agreement on Social Security.
3. The term "Agreement" means this Administrative Agreement.
4. The term "institution" means the agency which in each Contracting State is responsible for administration of the social security or social insurance scheme, in accordance with the relevant legislation.
5. The term "competent institution" means the agency which must reach a determination in each particular case in accordance with the relevant legislation.

Article 2

1. In accordance with the provisions of article 5 of the Additional Agreement, the following are designated as liaison offices:
 - (a) In Spain: the National Institute of Social Security; and
 - (b) In Ecuador: the Ecuadorian Institute of Social Security.
2. The liaison offices established in paragraph 1 above shall have the task of facilitating the application of the General Agreement and the Additional Agreement, and shall inform the competent authorities of any problems which may arise and adopt appropriate administrative measures for the more effective application of the Agreement.
3. The competent authorities in each Contracting State may designate other liaison bodies or amend the mandate of such bodies. In such cases they shall notify the competent authority of the other State without delay of the changes introduced.

Article 3

The liaison offices shall, by agreement, establish the official forms and printed matter necessary for the application of the General Agreement, Additional Agreement and this Agreement.

Article 4

In the cases referred to in article 3, paragraph 1 (a), of the Additional Agreement, the competent institution of the Contracting State whose legislation con-

¹ Came into force on 5 December 1986 by signature.

² See p. 301 of this volume.

³ See p. 303 of this volume.

tinues to apply shall, at the request of the employer or worker, issue a certificate of posting stating that the worker remains subject to the legislation of that State. When the period of posting is to extend beyond the period of 12 months originally intended, the enterprise shall request the competent authority of the State in which it has its head office to grant the exceptional authorization referred to in article 3.1 (a). The said competent authority shall immediately transmit the request to the competent authority of the other State for its approval or objection.

Article 5

In the cases referred to in article 4, paragraph 2, of the Additional Agreement, a worker who exercises his or her right of option shall, through his or her employer, inform the competent institution of the Contracting State for whose legislation he or she has opted. The said institution shall notify the competent institution of the other State.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SICKNESS AND MATERNITY

Article 6

1. When a worker who is subject to the legislation of one State must substantiate contribution periods in order to obtain sickness and maternity benefits and must have recourse to the aggregation of contribution periods provided for in article 7 (a) of the Additional Agreement, he or she must submit to the institution of the new insuring State a certificate documenting the contribution periods completed under the legislation of the other State.

2. The certificate shall be issued, on the official form for that purpose, by the competent institution.

3. If the worker does not submit the said certificate, the institution to which application for sickness and maternity benefits has been made shall request it from the competent institution of the other State.

Article 7

In order to receive sickness and maternity health benefits during their stay in the country of posting, the workers referred to in article 3, paragraph 1 (a), of the Additional Agreement shall submit to the institution of the country to which they have been posted the certificate referred to in article 4 of this Agreement.

Article 8

1. In order to receive sickness and maternity health benefits during a temporary stay in the territory of a Contracting State in accordance with the provisions of article 8 of the Additional Agreement, a person whose state of health is such that he or she requires medical care shall submit to the institution of the place of stay a certificate issued by the competent institution confirming that the person concerned has an entitlement to benefits. The certificate shall be submitted, as far as possible, at the beginning of the temporary stay.

2. The certificate of entitlement, which shall be drawn up on the official form for that purpose, shall state, in addition to the personal particulars of the recipient, the period in respect of which the benefit is to be granted.

3. If the person insured does not submit the certificate, the institution of the place of stay shall request it from the competent institution.

Article 9

1. In order to ensure continued entitlement to sickness and maternity benefits, a person entitled to a benefit payable by one Contracting State who resides in the territory of the other Contracting State shall submit to the institution of the State in whose territory he or she resides the certificate establishing entitlement to the benefit issued by the competent institution of the State responsible for the benefit on the official form for that purpose.

2. The institution of the State of origin shall register the person concerned or, where appropriate, authorize him or her to receive the health benefits in question.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to family members and beneficiaries of a person entitled to benefits payable by Spain and to the family members and beneficiaries of a person entitled to benefits payable by Ecuador, where their legislation so permits.

Article 10

1. Except in cases of extreme urgency, prosthetic appliances, major medical appliances or other substantial benefits in kind, in the cases of health care referred to in articles 6, 7, 8 and 9 of this Agreement, shall be provided subject to the authorization of the competent institution of the State to whose legislation the person concerned is subject.

2. In order to obtain the authorization to which the granting of the benefits referred to in paragraph 1 above is subject, the institution of the place of stay shall, on the official form for that purpose, inform the competent institution of the reasons for the granting of the benefit and shall provide an estimate of its cost.

3. Where such benefits have been granted on the ground of extreme urgency, the institution of the place of stay or residence shall immediately so notify the competent institution.

Article 11

1. In order to receive sickness and maternity cash benefits, the workers referred to in articles 6, 7 and 8 of this Agreement shall apply to the institution of the place of stay, which institution shall conduct a medical examination of such workers and forward without delay a medical report on the incapacity for work of the person concerned and its probable duration to the competent institution.

2. Payment of cash benefits shall be made by the competent institution in accordance with the applicable legislation.

3. For the purpose of monitoring incapacity for work, the worker shall remain subject to medical examination by the institution of the place of residence or stay, as though insured with that institution. The said institution shall inform the competent institution of the end of the incapacity.

Article 12

1. The actual costs of the health care benefits provided by the institution of the country of stay on behalf of the competent institution, as indicated in the accounts of the institution providing the benefits, shall be reimbursed.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, the competent authorities may, by agreement, establish other arrangements for reimbursement in specific cases or for certain types of health care benefits.

Article 13

In the cases provided for in article 9 of this Agreement, the cost of the health care benefits shall be reimbursed by the competent institution of the State responsible for the benefits to the institution which has provided the benefits, in accordance with an agreement concluded for that purpose.

Article 14

1. For reimbursement of the costs referred to in article 12 of this Agreement to be made, the institution of the place of stay shall, every six months, submit to the competent institution a statement of the cost of health care incurred in each individual case during the previous six months on the official form provided for that purpose.

2. The competent institution shall transfer the necessary funds within six months of receipt of the statements referred to in paragraph 1 above.

3. Disagreement on the part of the competent institution with respect to specific statements or items which are subject to reimbursement shall not preclude the transfer of funds relating to those items on the statement which are agreed.

A further payment shall be made in respect of the disputed items once the dispute has been resolved.

Chapter 2. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 15

1. For old-age, invalidity or survivors' benefits to be granted, insured persons shall make application to the competent institution of their place of residence (hereinafter referred to as the processing institution).

2. If they reside in the territory of a third State, the application shall be submitted to the competent institution of the State under whose legislation they or their dependants were last insured.

3. Applications submitted to an institution other than the processing institution shall be treated as if submitted to the processing institution. The institution which receives the application shall be obligated to forward it without delay to the processing institution indicating the date on which it was submitted.

Article 16

1. On receipt of a claim for benefit, the processing institution shall immediately inform the institution of the other State that it has received the application by means of a notification form provided for that purpose, recording the particulars of the claimant and containing a statement of the work performed in the other country.

2. Where the processing institution has available the details of the periods of insurance completed by the claimant under the legislation applied by it, the said

institution shall send two copies of the official liaison forms to the institution of the other State.

3. In the case of claims for invalidity benefits, the processing institution shall send, in addition to the liaison forms referred to in paragraph 2 above, a medical report on the causes and degree of incapacity of the claimant and his or her likely prospects for recovery.

4. The institution of the other State shall record on the form the contribution periods and details of the benefit to which the person concerned is entitled with and without aggregation of contribution periods, in accordance with article 10 of the Additional Agreement, and shall return one of the copies to the processing institution.

5. The processing institution, on the basis of the details received and on calculation of the benefits to which the person concerned may be entitled under the legislation applied by it, shall inform the said person of the amounts of the benefits to which he or she is entitled from both institutions, so that he or she may opt for one or other calculation formula.

6. If the person concerned has not exercised any option within 30 working days of the date of notification, the processing institution shall deem him or her to have opted for the most favourable form of settlement, on the basis of the information available.

7. The processing institution shall notify the competent institution of the other State of the option exercised by the person concerned, as soon as this is known, or, where appropriate, of the option exercised under paragraph 6 above.

8. The sending of the liaison forms to the institution of the other State shall obviate the need to send the documents attesting to the details recorded on the liaison forms.

Article 17

The institutions of both States shall exchange copies of the determinations made which have been sent to the person concerned and which must record the date on which benefits will become payable, the amount of the benefit broken down by item, where there is more than one, and the procedures and time-limits for appeal against the said decision.

Article 18

In the event of objection to the decision taken by the competent institution of the other State, the persons concerned may submit their appeals, in duplicate, to the processing institution. The latter shall record the date of receipt on the appeal and shall send it to the competent institution of the other State. If it is not within the competence of the latter institution to adjudicate, the said institution shall immediately forward the appeal to the appropriate administrative or judicial authority.

Article 19

The institutions of the two States may, at the request of the person insured, make advance monthly payments against the benefit to which there is an entitlement while the administrative formalities are being processed.

Article 20

1. Payment of the benefits granted shall be made directly by the responsible institutions, irrespective of the place of residence of the persons entitled to benefits, in the manner established by the respective domestic legislation.

2. The liaison bodies of the two States shall exchange information annually concerning the total amount of benefit payments made during the previous payment period to recipients residing in the other State.

Article 21

For the purposes of monitoring their respective beneficiaries residing in the other State, the competent institution of one State may request the competent institution of the other State to provide the necessary details of any facts or acts which may, under its own legislation, result in the modification, suspension or cancellation of entitlements to benefits it has authorized. Any expenses incurred as a result of such a request shall be met by the requesting institution.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 22

1. Any differences of opinion which may arise in the implementation of this Agreement and Additional Agreement shall be resolved in accordance with the provisions of article 19 of the Additional Agreement.

2. Difficulties arising in the implementation of this Agreement shall be resolved by agreement of the competent authorities, to which end they shall meet, where necessary, in a joint commission with the participation of the administrative institutions.

Article 23

This Administrative Agreement shall have the same period of validity as the General Agreement and the Additional Agreement.

DONE at Madrid, on 5 December 1986, in duplicate, in the Spanish language.

For Spain:

[Signed]

MANUEL CHAVES
Minister of Labour
and Social Security

For Ecuador:

[Signed]

[Signed]

ANTONIO PARRA GIL
Ambassador of the Republic
of Ecuador

VINCENTE BORNEO
Director-General
of the Ecuadorian Institute
of Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et

Son Excellence le Président de la République de l'Equateur,

Animés par le désir de consacrer le principe de l'égalité de traitement des Espagnols et des Equatoriens dans l'un et l'autre Etats en matière de sécurité sociale et de leur garantir la préservation de leurs droits acquis dans l'un des deux Etats lorsqu'ils s'établissent sur le territoire de l'autre, ont décidé de conclure une convention en la matière et à cette fin ont nommé comme plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, M. le Comte Ignacio de Urquijo, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Gouvernement équatorien; et

Son Excellence le Président de la République de l'Equateur, M. Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus :

Article premier

D'admettre sans aucun délai au bénéfice des prestations médicales et des prestations de maternité tout travailleur affilié à une institution de sécurité sociale dans l'un des pays contractants quand il devient affilié à une institution de l'autre pays, à condition que l'institution d'origine ait reconnu le droit à la prestation.

Article 2

D'accorder, en cas d'urgence, le bénéfice des soins médicaux aux assurés de l'institution d'un pays contractant qui, pour une raison quelconque, se trouvent occasionnellement dans l'autre pays, à condition que l'intéressé puisse justifier qu'il est admis à bénéficier de ces droits auprès de l'institution compétente.

Article 3

De fournir, lorsqu'une institution de sécurité sociale en fait la demande, les soins médicaux et chirurgicaux spécialisés et les traitements de réadaptation voulus, à condition que ces services soient disponibles.

Les dépenses occasionnées par ce service ainsi que par les services visés à l'article premier sont couvertes par l'institution dont relève l'assuré.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 3 octobre 1962, conformément à l'article 5.

Article 4

Quand un assuré a travaillé dans les deux pays sans avoir accompli dans aucun d'eux la période de cotisation minimum requise pour jouir des prestations d'invalidité et de vieillesse prévues par le régime de sécurité sociale de chacun d'eux, il est tenu compte, aux fins de la reconnaissance du droit à prestation des périodes de cotisation accomplies dans chacun des deux pays.

L'institution du pays où l'assuré a accompli sa dernière période de cotisation est celle qui est chargée de servir les prestations, dont le montant sera égal à la somme des prestations partielles dues par chaque institution à laquelle le demandeur a cotisé, au prorata de ses prestations, de sa période de cotisation et de son âge.

Article 5

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid, et il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel aura lieu l'échange des instruments de ratification.

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera tacitement reconduite d'année en année à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre son intention de la dénoncer au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention demeureront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que pourraient contenir les législations des deux pays contractants en cas de nationalité étrangère ou de résidence ou de séjour à l'étranger de l'intéressé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Quito en double exemplaire le 1^{er} avril 1960, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

Le Comte IGNACIO DE URQUIJO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[Signé]

CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE
Ministre
des relations extérieures

CONVENTION¹ ADDITIONNELLE À LA CONVENTION HISPANO-ÉQUATORIENNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 1^{er} AVRIL 1960²

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et Son Excellence le Président de la République de l'Equateur,

Animés par le désir de resserrer et d'améliorer les relations des deux pays en matière de sécurité sociale et compte tenu de l'évolution qu'a enregistrée la législation des deux pays, ont décidé de perfectionner la Convention hispano-équatorienne relative à la sécurité sociale signée à Quito le 1^{er} avril 1960², et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement espagnol, M. Enrique Pérez-Hernández y Moreno, Directeur général pour l'Amérique latine et le Chef de la délégation espagnole à la deuxième session de la Commission mixte hispano-équatorienne, et,

Pour le Gouvernement équatorien, M. le Colonel Fernando Dobronsky Ojeda, Directeur général de l'Institut équatorien de sécurité sociale,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La Convention du 1^{er} avril 1960, l'Accord administratif d'application de ladite Convention et la Convention additionnelle s'appliqueront :

A) En Espagne :

a) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale en ce qui concerne les prestations suivantes :

- Soins médicaux et incapacités temporaires de travail
- Invalidité temporaire et permanente
- Vieillesse
- Décès et survivants
- Accidents du travail et maladies professionnelles

b) Aux dispositions légales relatives aux régimes spéciaux ci-après pour ce qui concerne les situations visées à l'alinéa a ci-dessus :

- Agriculteurs
- Gens de mer
- Travailleurs indépendants
- Employés des chemins de fer
- Travailleurs des mines de charbon
- Employés de maison

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1975, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 23 mai 1975, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

² Voir p. 316 du présent volume.

- Représentants de commerce
- Ecrivains
- Artistes
- Etudiants
- Toréadors

B) En Equateur :

- a) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant les prestations suivantes :
 - Assurance-maladie et prestations de maternité
 - Allocation de maladie
 - Pensions d'invalidité
 - Pensions de vieillesse
 - Pensions de décès
 - Assurance contre les risques du travail
- b) Aux dispositions légales spéciales applicables aux artisans;
- c) Aux dispositions légales spéciales applicables à l'assurance des employés de maison.

Article 2

Les travailleurs espagnols en Equateur et les travailleurs équatoriens en Espagne, ainsi que les membres de leurs familles et leurs ayants droit, seront soumis aux législations de sécurité sociale applicables sur le territoire de chaque pays et en bénéficieront dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun d'eux.

Article 3

1. Nonobstant les dispositions de l'article précédent, et par dérogation au principe de territorialité :

a) Les travailleurs salariés au service d'une entreprise domiciliée sur le territoire de l'un des Etats contractants qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat pendant une période de temps limitée resteront soumis à la législation du premier Etat à la condition que le séjour dans l'autre Etat ne soit pas supérieur à 12 mois. Il sera possible, à titre exceptionnel, de continuer d'appliquer la législation en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège pendant 12 mois de plus au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Partie ait expressément donné son accord.

b) Le personnel navigant des entreprises de transports aériens sera assujéti exclusivement à la législation en vigueur dans le pays où l'entreprise est domiciliée.

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis aux dispositions en vigueur dans ledit Etat. Toute autre personne employée à des opérations de chargement et de déchargement, de réparation ou de surveillance au port sera soumise aux dispositions légales de l'Etat sous la juridiction duquel le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront, d'un commun accord, apporter des dérogations aux règles visées au paragraphe 1 du présent article et modifier, dans certains cas, en faveur de certains groupes professionnels les dérogations ci-dessus.

Article 4

1. Les fonctionnaires de carrière des représentations diplomatiques et consulaires ne seront pas soumis à la législation de sécurité sociale du pays d'accueil.

2. Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service desdites représentations diplomatiques ou consulaires ou au service personnel de l'un de leurs membres ne seront pas non plus soumis à la législation de sécurité sociale du pays d'accueil s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents de ce pays. Il est entendu toutefois qu'ils pourront, dans un délai de trois mois suivant leur prise de fonction, opter pour le rattachement au régime de sécurité sociale d'un pays d'accueil. Si la relation de travail existe déjà à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle, le délai de trois mois courra à partir de cette date.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront, dans chaque cas particulier, statuer sur la demande des personnes visées au paragraphe précédent qui souhaiteraient exercer l'option susmentionnée après l'expiration du délai prévu.

Article 5

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par autorité compétente :

- a) En Espagne : Le Ministre du travail; et
- b) En Equateur : Le Ministre du travail et du bien-être social, Président du Conseil supérieur de l'Institut équatorien de sécurité sociale.

Lesdites autorités s'informeront réciproquement de toutes les mesures adoptées pour donner effet à la Convention du 1^{er} avril 1960 relative à la sécurité sociale et à la présente Convention additionnelle, ainsi que des modifications apportées à leurs législations respectives et pouvant affecter le contenu desdites conventions. Elles pourront également désigner des bureaux de liaison.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Les travailleurs espagnols ou équatoriens pouvant prétendre à des prestations monétaires de la sécurité sociale dans l'une des Parties contractantes les percevront intégralement de ladite Partie pendant la durée de leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

a) Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de maladie, de maternité, de vieillesse, d'invalidité, de décès et de survivants, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes de cotisation ou d'assurance et les périodes assimilées accomplies au titre de la législation de chaque Etat sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas.

b) Le fait que les périodes de cotisation à prendre en compte ont donné lieu à l'octroi d'une prestation ne fera pas obstacle à la totalisation susmentionnée.

c) Au cas où une période de cotisation accomplie en vertu d'un régime de sécurité sociale obligatoire conformément à la législation du pays intéressé coïnciderait avec une période de cotisation accomplie en vertu d'un régime d'assurance volontaire ou avec une période assimilée conformément à la législation de l'autre pays, seule la première période sera prise en considération.

d) S'agissant de la pension de vieillesse et une fois celle-ci déterminée comme prévu au titre II, chapitre 2, de la présente Convention additionnelle, il ne sera pas tenu compte des périodes de cotisation ultérieures dans le pays où l'intéressé n'a pas travaillé.

Chapitre premier. PRESTATIONS DE MALADIE

Article 8

1. Les travailleurs équatoriens ou espagnols ayant droit à des prestations médicales dans l'un des deux pays continueront d'y avoir droit dans l'autre pays pendant leur séjour temporaire sur son territoire, quelle que soit la raison de leur déplacement.

2. Les dépenses occasionnées par les prestations visées par le présent article seront remboursées à l'institution qui les aura servies par l'institution dont relève l'intéressé, que la liquidation soit effectuée sur la base des dépenses effectivement encourues ou sur la base d'une somme forfaitaire. Les procédures de calcul du montant du remboursement et de paiement de ce dernier seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

Article 9

Les ressortissants espagnols et équatoriens auxquels il est servi une pension au prorata par les deux pays et ayant droit à des prestations médicales recevront ces dernières dans le pays de leur résidence; lesdites prestations seront à la charge de la sécurité sociale de ce dernier pays.

Chapitre 2. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ CAUSÉE PAR UNE MALADIE ORDINAIRE OU PAR UN ACCIDENT AUTRE QU'UN ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE SURVIVANTS

Article 10

1. La totalisation des périodes de cotisation visée par l'article 4 de la Convention sera effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention additionnelle, même dans les cas où le travailleur réunit dans l'un des deux pays ou dans les deux les conditions requises pour l'octroi d'une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivants.

2. Les prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants auxquelles les bénéficiaires peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants par suite de la totalisation des périodes de cotisation visée à l'article précédent seront liquidées comme suit :

a) Les organismes de gestion des deux Etats contractants détermineront séparément le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit si les

périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies conformément à leur propre législation.

b) La proportion qu'il appartiendra à chaque organisme de gestion de prendre en charge sera celle qui résultera du rapport entre la période totalisée et la période accomplie conformément à la législation de son propre Etat.

c) La prestation accordée sera la somme des montants partiels que chaque organisme de gestion devra prendre à sa charge conformément à ce calcul.

3. Les intéressés pourront, selon ce qui leur conviendra le mieux, demander que leurs droits soient reconnus conformément aux dispositions du présent article ou reconnus séparément conformément à chaque législation nationale et indépendamment des périodes d'assurance et des périodes assimilées accomplies dans l'autre Etat contractant.

Article 11

La décision prise par l'institution compétente de l'un des Etats contractants concernant les personnes à la charge du travailleur et des pensionnés est prise en considération par l'institution compétente de l'autre Etat contractant aux fins de l'octroi des pensions de survivants conformément à sa propre législation.

Article 12

Au cas où la législation de chacun des Etats contractants exigerait, pour la reconnaissance du droit à une pension de vieillesse, un âge minimum différent, l'institution compétente du pays dont la législation prévoit une limite d'âge plus élevée réduira le pourcentage de la pension à sa charge en proportion du nombre d'années qu'il manque à l'intéressé pour atteindre l'âge minimum. Le barème de coefficients de réduction sera le barème que prévoit dans des cas semblables la législation dudit pays ou, à défaut, sera déterminé d'un commun accord par les autorités compétentes. Nonobstant ce qui précède, l'intéressé pourra renoncer à l'application de la Convention sur ce point et obtenir le versement de la pension sans aucune réduction une fois qu'il aura atteint l'âge réglementaire conformément à la législation applicable.

Article 13

Lorsque la législation espagnole est applicable, l'institution compétente espagnole considérera remplie, aux fins de l'octroi du droit à prestation, les conditions d'interruption du travail exigées par ladite législation si le demandeur ou ses pensionnés sont également pensionnés, pour la même raison, de la sécurité sociale de l'autre pays.

Article 14

Les périodes d'assurance accomplies par des nationaux de l'un des Etats contractants dans des pays tiers sont également prises en considération et ajoutées aux périodes accomplies en Espagne ou en Equateur aux fins de l'acquisition des droits à prestation et du calcul des prestations de vieillesse et de survivant si l'Espagne ou l'Equateur ont conclu des accords semblables avec lesdits pays tiers.

Article 15

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité du demandeur relèvent de l'institution qui doit verser la pension.

2. Aux fins de la qualification, de la détermination et, le cas échéant, de la révision de l'état et du degré d'invalidité de toute personne qui demande ou reçoit une pension d'invalidité, l'institution de chaque pays tiendra compte des rapports médicaux établis par l'institution de l'autre pays et pourra à cette fin demander à cette dernière tous les renseignements dont elle dispose au sujet de l'invalidité du demandeur.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'institution de chaque pays se réserve le droit de faire examiner le demandeur ou le pensionné par un médecin de son choix.

4. Les frais d'examen médical ou les dépenses connexes seront liquidés par l'institution chargée des examens et remboursés par l'institution qui les aura demandés. Le remboursement sera effectué sur la base des tarifs et conformément aux normes appliquées par l'institution ayant réalisé les examens; à cette fin, celle-ci soumettra un état indiquant en détail les dépenses effectuées. Il est entendu toutefois que les révisions ou examens qui auraient dû être réalisés de toute façon par l'institution les ayant effectués même si l'institution de l'autre pays ne les avait pas demandés, ne donneront pas lieu à remboursement.

Chapitre 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 16

Si la législation de l'un des pays contractants prévoit qu'il est tenu compte, pour évaluer le degré d'incapacité consécutif à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, des accidents ou des maladies professionnelles précédemment constatés, il est également tenu compte des accidents du travail et des maladies professionnelles précédemment constatés conformément à la législation de l'autre pays, comme s'ils avaient été constatés conformément à la législation du premier pays.

Article 17

1. L'institution du pays contractant sur le territoire duquel réside ou se trouve le bénéficiaire de prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle procédera aux examens médicaux et aux contrôles administratifs requis par l'institution à la charge de laquelle sont les prestations dans les conditions prévues par sa propre législation. L'institution responsable du service des prestations conservera néanmoins le droit de faire examiner l'intéressé dans les conditions prévues par sa propre législation.

2. Les dépenses encourues au titre des examens médicaux ou d'un séjour en hôpital pour observation, ainsi que les dépenses afférentes aux déplacements qu'ont dû effectuer les bénéficiaires des prestations pour se soumettre à des examens, seront remboursées par l'institution à la demande de laquelle les examens ont été effectués sur la base des tarifs appliqués par l'institution ayant procédé aux examens; celle-ci présentera à cette fin un état détaillé des dépenses encourues.

Chapitre 4. PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

Article 18

Pour ouvrir droit aux prestations en cas de décès, les travailleurs devront réunir les conditions suivantes :

- a) Etre affiliés, en situation régulière, à la sécurité sociale du pays d'emploi; et
- b) Avoir rempli dans ce pays les conditions requises pour avoir droit auxdites prestations, en totalisant, le cas échéant, les périodes accomplies dans l'autre Etat conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention additionnelle.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront d'un commun accord les différends qui pourraient surgir concernant l'application de la Convention du 1^{er} avril 1960 et de la présente Convention additionnelle.

2. Le différend, s'il ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, est soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Etats contractants. Les décisions de la Commission arbitrale seront obligatoires et définitives.

Article 20

Le présent Accord ne confère aucun droit à la reconnaissance ou au paiement de prestations au titre de périodes antérieures à la date de sa signature si lesdites périodes n'auraient pas été ou n'auraient pas pu être reconnues en vertu des seules dispositions de la Convention.

Article 21

1. La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 22

1. La présente Convention additionnelle aura la même durée que la Convention du 1^{er} avril 1960.

2. A l'expiration de la présente Convention additionnelle et de la Convention du 1^{er} avril 1960, leurs dispositions demeureront applicables aux droits acquis jusqu'à leur entrée en vigueur ainsi qu'aux expectatives de droits acquis jusqu'à la date de leur expiration. Les autorités compétentes arrêteront d'un commun accord les procédures applicables à la conservation des droits en cours d'acquisition.

SIGNÉ à Quito en deux exemplaires en langue espagnole, le 8 mai 1974, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

ENRIQUE PÉREZ HERNÁNDEZ
Y MORENO

Directeur général pour l'Amérique latine et Chef de la délégation espagnole à la deuxième session de la Commission mixte hispano-équatorienne

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

[Signé]

Colonel FERNANDO DOBRONSKY
OJEDA

Directeur général de l'Institut équatorien de sécurité sociale

ACCORD¹ ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE LA
CONVENTION HISPANO-ÉQUATORIENNE DE SÉCURITÉ
SOCIALE DU 1^{er} AVRIL 1960² ET DE LA CONVENTION ADDI-
TIONNELLE DU 8 MAI 1974³

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. L'expression « Convention générale » désigne la Convention générale entre l'Espagne et l'Équateur relative à la sécurité sociale, en date du 1^{er} avril 1960².
2. L'expression « Convention additionnelle » désigne la Convention additionnelle du 8 mai 1974³ se rapportant à la Convention relative à la sécurité sociale.
3. L'expression « Accord » désigne le présent Accord administratif.
4. L'expression « Institution » désigne l'entité qui, dans chaque Etat contractant est chargée de l'administration de la sécurité sociale, de la prévention sociale ou des assurances sociales, conformément à la législation applicable.
5. L'expression « Institution compétente » désigne l'entité chargée de statuer sur chaque cas spécifique conformément à la législation applicable.

Article 2

1. Conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention additionnelle, sont désignés comme bureaux de liaison :

- a) Pour l'Espagne : L'Institut national de sécurité sociale; et
- b) Pour l'Équateur : L'Institut équatorien de sécurité sociale.

2. Les bureaux de liaison désignés au paragraphe 1 du présent article auront pour tâche de faciliter l'application de la Convention générale et de la Convention additionnelle, d'informer les autorités compétentes des problèmes qui auront pu surgir et d'adopter les mesures administratives qu'ils jugeront nécessaires en vue d'assurer la bonne application de la Convention.

3. Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants pourront désigner d'autres organismes de liaison ou en modifier la compétence. En pareil cas, elles notifieront sans retard l'autorité compétente de l'autre Etat les modifications apportées.

Article 3

Les bureaux de liaison établiront d'un commun accord un formulaire et imprimé nécessaires à l'application de la Convention générale, de la Convention additionnelle et du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1986 par la signature.

² Voir p. 316 du présent volume.

³ Voir p. 318 du présent volume.

Article 4

Dans les cas visés au paragraphe 1 *a* de l'article 3 de la Convention additionnelle, l'institution compétente de l'Etat contractant dont la législation demeure applicable établira, sur demande de l'employeur ou du travailleur, un certificat de déplacement attestant que l'intéressé continue d'être assujéti à la législation de cet Etat. Si la durée du déplacement dépasse la période de 12 mois initialement prévue, l'entreprise demandera à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel elle a son siège l'autorisation exceptionnelle visée au paragraphe 1 *a* de l'article 3 de la Convention additionnelle. Ladite autorité compétente transmettra sans tarder la demande à l'autorité compétente de l'autre Etat pour approbation ou observations.

Article 5

Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention additionnelle, le travailleur exerçant son droit d'option fera connaître son choix, par l'intermédiaire de son employeur, à l'institution compétente de l'Etat contractant pour la législation de laquelle il opte. Ladite institution en informera l'institution compétente de l'autre Etat.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

MALADIE; MATERNITÉ

Article 6

1. Quand un travailleur soumis à la législation d'un Etat doit faire homologuer des périodes de cotisation pour obtenir des prestations de maladie ou de maternité et doit se prévaloir de la totalisation des périodes de cotisation prévue à l'article 7 *a* de la Convention additionnelle, il devra présenter à l'institution de l'Etat où il est désormais assuré un certificat attestant l'accomplissement des périodes de cotisation nécessaires conformément à la législation de l'autre Etat.

2. Le certificat sera établi sur le formulaire rédigé à cet effet par l'institution compétente.

3. Si le travailleur ne présente pas ledit certificat, l'institution à laquelle les prestations de maladie ou de maternité ont été demandées s'adressera à l'institution compétente de l'autre Etat pour lui demander l'envoi du certificat.

Article 7

Pour bénéficier des prestations médicales en cas de maladie ou de maternité durant leur séjour dans le pays de détachement, les travailleurs visés au paragraphe 1 *a* de l'article 3 de la Convention additionnelle devront présenter à l'institution du pays de détachement le certificat prévu à l'article 4 du présent Accord.

Article 8

1. Pour bénéficier des prestations médicales en cas de maladie ou de maternité durant un séjour temporaire sur le territoire de l'un des Etats contractants conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention additionnelle, la personne dont l'état de santé exige des soins médicaux devra présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat délivré par l'institution compétente pour

attester que l'intéressé a droit à des prestations. Dans la mesure du possible, ledit certificat devra être présenté au début du séjour temporaire.

2. Ledit certificat, qui devra être établi sur un formulaire rédigé à cet effet, devra indiquer, indépendamment des renseignements personnels le concernant, la période durant laquelle le bénéficiaire doit recevoir les prestations considérées.

3. Si l'assuré ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adressera à l'institution compétente pour lui demander de le lui envoyer.

Article 9

1. Pour pouvoir conserver son droit aux prestations de maladie ou de maternité, le titulaire d'une pension versée par l'un des Etats contractants et résidant sur le territoire de l'autre Etat devra présenter à l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside le certificat attestant son droit à prestation délivré par l'institution compétente de l'Etat débiteur de la pension, ledit certificat devant être établi sur le formulaire rédigé à cet effet.

2. L'institution de l'Etat d'origine fera inscrire ou, le cas échéant, accréditer l'intéressé pour qu'il puisse obtenir les prestations médicales nécessaires.

3. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article s'appliqueront par analogie aux membres de la famille et ayants droit du titulaire de pensions versées par l'Espagne ainsi qu'aux membres de la famille et aux ayants droit de titulaires de pensions versées par l'Equateur dans la mesure où leur législation le permettra.

Article 10

1. Dans les cas d'assistance visés aux articles 6, 7, 8 et 9 du présent Accord, l'octroi de prothèses, grands appareils et d'autres prestations en espèces de grande importance sera subordonné, sauf s'il y a urgence absolue, à l'autorisation de l'institution compétente de l'Etat à la législation duquel l'intéressé est soumis.

2. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle est subordonné l'octroi des prestations visées au paragraphe 1 du présent article, l'institution du lieu de séjour s'adressera à l'institution compétente, en utilisant un formulaire établi à cet effet, pour indiquer les raisons justifiant l'octroi de la prestation et une estimation de son coût.

3. Si lesdites prestations ont été accordées pour cause d'urgence absolue, l'institution du lieu de séjour ou de résidence en informera immédiatement l'institution compétente.

Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité, les travailleurs visés aux articles 6, 7 et 8 du présent Accord devront s'adresser à l'institution du lieu de séjour, laquelle les soumettra à un examen médical et transmettra sans tarder à l'institution compétente un rapport médical sur l'incapacité de travail de l'intéressé et sur sa durée probable.

2. Le paiement des prestations en espèces est effectué par l'institution compétente conformément à la législation applicable.

3. Aux fins du contrôle de la capacité de travail, le travailleur demeurera soumis à l'inspection médicale de l'institution du lieu de résidence ou de séjour

comme s'il était lui-même assuré par celle-ci. Ladite institution informera l'institution compétente de la date à laquelle l'incapacité doit prendre fin.

Article 12

1. Les dépenses correspondant aux prestations médicales servies par l'institution du pays de séjour pour le compte de l'institution compétente seront remboursées sur la base des dépenses effectivement réalisées, comme indiqué par la comptabilité de l'institution ayant servi les prestations.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes pourront établir d'un commun accord, dans des cas déterminés ou pour certaines catégories de prestations médicales, d'autres modalités de remboursement.

Article 13

Dans les cas prévus à l'article 9 du présent Accord, les dépenses correspondant aux prestations médicales seront remboursées par l'institution compétente de l'Etat débiteur de la pension à l'institution ayant servi les prestations, dans les conditions stipulées dans l'accord conclu à cet effet.

Article 14

1. Aux fins de la liquidation des remboursements visés à l'article 12 du présent Accord, l'institution du lieu de séjour transmettra à l'institution compétente, tous les six mois, une liquidation des frais encourus dans chaque cas d'assistance au cours de semestre précédent, en utilisant le formulaire établi à cet effet.

2. L'institution compétente effectuera les transferts de fonds nécessaires dans les six mois suivant la réception des liquidations visées au paragraphe précédent.

3. Le désaccord de l'institution compétente en ce qui concerne les liquidations déterminées ou des rubriques faisant l'objet de remboursement n'obviara pas à l'envoi des fonds correspondant à la partie de la liquidation sur laquelle il y aura accord.

Les montants controversés feront l'objet d'une liquidation complémentaire lorsque les divergences de vues auront été éclaircies.

Chapitre 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DROITS DES SURVIVANTS

Article 15

1. Pour obtenir l'octroi d'une prestation de vieillesse ou d'invalidité ou de prestations aux survivants, les intéressés devront adresser leur demande à l'institution compétente du lieu de résidence (ci-après dénommée « institution d'instruction »).

2. Si les intéressés résident sur le territoire d'un Etat tiers, leur demande devra être adressée à l'institution compétente de l'Etat sous la législation duquel eux-mêmes ou leurs ayants cause ont été assurés en dernier.

3. Les demandes soumises à une institution autre que l'institution d'instruction produiront les mêmes effets que si elles avaient été soumises à cette dernière. L'institution ayant reçu la demande sera tenue de l'envoyer sans tarder à l'institution d'instruction en précisant la date de sa présentation.

Article 16

1. Dès qu'elle reçoit une demande de pension, l'institution d'instruction devra en informer immédiatement l'institution de l'autre Etat en utilisant un formulaire d'avis établi à cet effet, lequel devra indiquer les liens de filiation de l'intéressé et les travaux effectués dans l'autre pays.

2. L'institution d'instruction, lorsqu'elle disposera des données concernant les périodes d'assurance accomplies par l'ayant cause conformément à la législation qu'elle applique, transmettra à l'institution de l'autre Etat deux exemplaires des formulaires de liaison établis.

3. S'agissant des demandes de prestation d'invalidité, l'institution d'instruction enverra, en même temps que les formulaires de liaison visés au paragraphe précédent, un rapport médical sur les causes et le degré d'incapacité de l'intéressé et sur ses chances de récupération.

4. L'institution de l'autre Etat consignera sur le formulaire les périodes de cotisation et les données relatives à la pension auxquelles l'intéressé a droit, avec et sans totalisation des périodes de cotisation, conformément à l'article 10 de la Convention additionnelle, et retournera un des exemplaires dudit formulaire à l'institution d'instruction.

5. L'institution d'instruction, au vu des données reçues et une fois effectués les calculs concernant les pensions auxquelles pourrait prétendre l'intéressé en vertu de la législation qu'elle applique, informera l'intéressé du montant des pensions qu'il peut attendre des deux institutions pour qu'il puisse opter entre l'une ou l'autre des formules de calcul.

6. A l'expiration d'un délai de 30 jours ouvrables à compter de la date de la notification, l'institution d'instruction considérera, si l'intéressé n'a pas exercé son option, qu'il a opté pour la formule de liquidation qui semble lui être la plus favorable au vu des données disponibles.

7. L'institution d'instruction communiquera à l'institution compétente de l'autre Etat, dès qu'elle en aura connaissance, l'option exercée par l'intéressé ou, le cas échéant, l'option exercée en vertu du paragraphe précédent.

8. L'envoi des formulaires de liaison à l'institution de l'autre Etat supplée à la communication des documents justifiant les données qui y sont consignées.

Article 17

Les institutions des deux Etats se communiqueront réciproquement copie des décisions adoptées et notifiées à l'intéressé, où devront figurer la date à laquelle les prestations en espèces doivent prendre effet, le montant des prestations, ventilé par rubrique s'il y en a plus d'une, et les moyens et délais de recours contre la décision prise.

Article 18

En cas de désaccord concernant la décision adoptée par l'institution compétente de l'autre Etat, les intéressés pourront soumettre un recours, en double exemplaire, à l'institution d'instruction. Celle-ci consignera dans le document la date de sa réception et l'adressera à l'institution compétente de l'autre Etat. Celle-ci, lorsqu'elle n'est pas appelée à statuer, transmettra immédiatement le recours à l'autorité administrative ou judiciaire compétente.

Article 19

Les institutions des deux Etats pourront, sur la demande de l'intéressé, lui verser mensuellement une avance sur la pension à laquelle il a droit pendant l'instruction du dossier administratif.

Article 20

1. Le paiement des prestations accordées sera effectué directement par les institutions débitrices, quel que soit le lieu de résidence de leur titulaire, conformément aux modalités établies par les législations internes respectives.

2. Les organismes de liaison des deux Etats échangeront tous les ans des informations sur le montant total des prestations payées pendant l'exercice précédent à des bénéficiaires résidant dans l'autre Etat.

Article 21

Aux fins du contrôle de leurs bénéficiaires respectifs qui résident sur le territoire de l'autre Etat, l'institution compétente de chaque Etat pourra demander à l'institution compétente de l'autre Etat les renseignements nécessaires au sujet des faits et des actes pouvant, conformément à sa propre législation, donner lieu à une modification, à une suspension ou à une extinction des droits à prestation qu'elle a reconnus. Les frais afférents à ce contrôle, le cas échéant, seront pris à sa charge par l'institution qui l'aura demandé.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

1. Les divergences de vues qui pourraient surgir au sujet de l'application de la Convention et de la Convention additionnelle seront réglées conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention additionnelle.

2. Toute difficulté concernant l'application de la Convention sera réglée d'un commun accord entre les autorités compétentes; si besoin est, lesdites autorités pourront se réunir à cette fin au sein d'une commission mixte en se faisant assister par les organismes de gestion.

Article 23

Le présent Accord administratif aura la même durée que la Convention générale et la Convention additionnelle.

FAIT à Madrid en double exemplaire en langue espagnole le 5 décembre 1986.

Pour l'Espagne :

[Signé]

MANUEL CHAVES
Ministre du travail
et de la sécurité sociale

Pour l'Equateur :

[Signé]

[Signé]

ANTONIO PARRA GIL
Ambassadeur de la République
de l'Equateur

VINCENTE BORNEO
Directeur général de l'Institut
équatorien de sécurité sociale

No. 25940

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
San José on 15 April 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 May 1988.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
San José le 15 avril 1983**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de España

Considerando los profundos lazos de orden histórico, cultural y espiritual que unen a ambos países.

Deseando fomentar la mayor comprensión y conocimiento mutuo entre sus pueblos.

Conscientes de los benéficos efectos económicos, sociales y morales que el desarrollo del turismo trae consigo.

Teniendo en cuenta las Disposiciones del Convenio de Cooperación técnica suscrito entre ambos Gobiernos el 6 de noviembre de 1971.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las dos Partes se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre sus dos países, entendiéndose que tales facilidades se aplicarán tanto a las personas como a la importación y exportación de documentos y material de propaganda turística.

Artículo II

Ambas Partes estimularán especialmente la organización y realización de viajes colectivos y el envío y recepción de grupos, en particular de turismo social y juvenil, otorgándoles las mayores facilidades posibles.

Artículo III

Los Organismos oficiales de turismo de ambos países intercambiarán material informativo sobre disposiciones relativas al turismo, a fin de que se conozcan en cada uno de ellos las realizaciones y progresos obtenidos en el otro. Intercambiarán también informaciones sobre la planificación y puesta en marcha de proyectos turísticos.

Artículo IV

Las Partes se facilitarán recíprocamente sus planes de enseñanza en materia de turismo, a fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado.

Artículo V

La Parte costarricense considerará con interés, los ofrecimientos que haga la Secretaría General de Turismo de España para la realización de estudios o proyectos de desarrollo del turismo, así como, en su caso, las ofertas de estudios, proyectos y suministros de equipos de empresas españolas, o realización de obras relacionadas con la ejecución o puesta en marcha de los referidos proyectos.

Las Partes contratantes procurarán, dentro de sus posibilidades, estimular la creación de empresas de capitales mixtos para el establecimiento de proyectos de

desarrollo turístico, mediante incentivos fiscales u otras medidas, así como promoviendo las relaciones entre inversionistas y empresarios privados de ambos países.

Artículo VI

Las dos Partes, en la medida de sus posibilidades, ofrecerán inscripciones escolares y becas para seguir en uno y otro país cursos técnicos de formación turística, debiendo establecerse anualmente y de común acuerdo el número y condiciones de las mismas.

Artículo VII

La Secretaría General de Turismo de España pondrá a disposición del Instituto Costarricense de Turismo, en la medida de sus posibilidades expertos en materia turística, en las responsabilidades que sean de mayor interés y necesidad.

Artículo VIII

Las Autoridades de las Partes contratantes procurarán que las Organizaciones de Turismo se ajusten, en su propaganda información turística, a la autenticidad histórica y cultural de ambos países.

Artículo IX

Para la ejecución de este Convenio se crea una Comisión Mixta integrada por funcionarios de cada una de las Partes.

La Comisión se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en uno u otro país. Podrán participar en las reuniones los asesores y observadores que sean necesarios tanto de otros Organismos estatales como privados.

Artículo X

El presente Convenio entrará en vigor una vez cumplidos los requisitos legales correspondientes, tendrá validez por cinco años y se prorrogará indefinidamente en forma tácita por anualidades, a menos que una de las Partes contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, a lo menos, de anticipación a la fecha en que se debe expirar el período anual correspondiente.

Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia los proyectos ya iniciados dentro de su marco jurídico, continuarán su ejecución hasta su conclusión salvo decisión explícita en contrario de las Partes contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Convenio en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos, San José a los quince días del mes de abril de mil novecientos ochenta y tres.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

EKHART PETERS SEEVERS
Viceministro

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of Spain,
Considering the deep historical, cultural and spiritual ties which unite the two countries,

Desiring to foster the greatest possible understanding and mutual familiarity between their peoples,

Aware of the beneficial economic, social and moral effects which accompany the development of tourism,

Bearing in mind the provisions of the Agreement on Technical Cooperation concluded between the two Governments on 6 November 1971,²

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall grant each other maximum facilities to increase tourism between their two countries, on the understanding that such facilities shall relate both to persons and to imports and exports of tourist publicity material.

Article II

Both Parties shall encourage, in particular, the organization and pursuance of group travel and the sending and receiving of groups, granting the greatest possible facilities especially to those involving social tourism and tourism by young people.

Article III

The official tourism organizations of the two countries shall exchange informational material on provisions relating to tourism, in order to acquaint each with the other's achievements and advances. They shall also exchange information on the planning and launching of tourism projects.

Article IV

The Parties shall provide each other with their training plans in the field of tourism in order to improve the training of their technical and specialized staff.

Article V

The Costa Rican Party shall consider with interest any offerings made by the General Secretariat for Tourism of Spain in connection with the implementation of studies or projects relating to the development of tourism and, where appropriate, offers of studies, projects and the supply of equipment from Spanish firms, or the execution of work required to implement or launch the projects referred to.

¹ Came into force on 6 April 1988, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 30 May 1983 and 6 April 1988) of the completion of the legal requirements, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 419.

The Contracting Parties shall endeavour, within the limits of their resources, to encourage the creation of joint ventures for the establishment of projects relating to the development of tourism, by means of tax incentives or other measures and by promoting relations between private investors and businessmen of the two countries.

Article VI

The two Parties shall, within the limits of their resources, grant scholastic admissions and scholarships for technical training courses on tourism conducted in either country, the number and terms of the admissions and scholarships to be decided annually by mutual agreement.

Article VII

The General Secretariat for Tourism of Spain shall, to the extent possible, make available to the Costa Rican Institute for Tourism, experts on matters relating to tourism, to perform the most essential functions of the greatest interest.

Article VIII

The authorities of the Contracting Parties shall ensure that their tourism organizations reflect the authentic history and culture of the two countries in their tourist publicity and information.

Article IX

A Joint Commission shall be established for the implementation of this Agreement, composed of officials of each Party.

The Commission shall meet at least once a year, alternately in either country. As necessary, advisors and observers from other organizations, either public or private, may participate in the meetings.

Article X

This Agreement shall enter into force upon completion of the relevant legal requirements. It shall remain in force for five years and shall be automatically extended indefinitely for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months in advance of the date of expiry of any given one-year period.

Even if this Agreement has expired, projects already initiated within its legal framework shall be carried to completion unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement in duplicate in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic, at San José on 15 April 1983.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

EKHART PETERS SEEVERS
Vice-Minister

For the Government
of Spain:

[Signed]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement d'Espagne,

Considérant les liens étroits d'ordre historique, culturel et spirituel qui unissent les deux pays,

Désireux d'encourager une plus grande coopération et connaissance mutuelle entre leurs peuples,

Conscients des effets bénéfiques qu'entraîne sur les plans économique, social et moral le développement du tourisme,

Tenant compte des dispositions de l'Accord de coopération technique conclu entre les deux gouvernements le 6 novembre 1971²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités pour le développement du tourisme entre leurs deux pays, étant entendu que ces facilités s'appliqueront aussi bien aux personnes qu'à l'importation et à l'exportation de documents et de matériel de propagande touristique.

Article II

Les deux Parties encourageront en particulier l'organisation et la réalisation de voyages collectifs ainsi que l'envoi et l'accueil de groupes, notamment au titre du tourisme social et du tourisme de jeunes, en leur accordant les plus grandes facilités possibles.

Article III

Les organismes officiels de tourisme des deux pays échangeront du matériel d'information sur les dispositions relatives au tourisme pour que chaque pays connaisse les réalisations et progrès accomplis dans l'autre. Ils échangeront également des informations sur la planification et l'exécution de projets touristiques.

Article IV

Les Parties se tiendront mutuellement au courant de leurs projets d'enseignement dans le domaine du tourisme, en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé.

Article V

La Partie costa-ricienne examinera avec intérêt les propositions que lui fera le Secrétariat général au tourisme espagnol en vue de la réalisation d'études ou de

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 30 mai 1983 et 6 avril 1988) conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 419.

projets de développement du tourisme ainsi que, le cas échéant, les propositions d'études, de projets et de fourniture de matériel ou de réalisation des travaux liés à l'exécution ou à la mise en route desdits projets que lui soumettront des entreprises espagnoles. Les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites de leurs possibilités, de promouvoir la création d'entreprises à capitaux mixtes pour l'établissement de projets de développement touristique, au moyen d'incitations fiscales ou par d'autres moyens, ainsi qu'en encourageant les contacts entre investisseurs et entrepreneurs privés des deux pays.

Article VI

Les deux Parties octroieront, dans la mesure de leurs possibilités, des facilités d'inscription scolaire et des bourses permettant aux intéressés de suivre dans l'un et l'autre pays des cours techniques de formation touristique; le nombre de bourses et les conditions les régissant seront établis tous les ans d'un commun accord.

Article VII

Le Secrétariat général au tourisme espagnol mettra autant d'experts des questions touristiques qu'il le pourra à la disposition de l'Institut costaricien du tourisme, et ce aux postes présentant le plus d'intérêt et les plus nécessaires.

Article VIII

Les autorités des Parties contractantes veilleront à ce que leurs organismes de tourisme respectent, dans leur publicité et dans leurs informations touristiques, la vérité historique et l'authenticité culturelle de chaque pays.

Article IX

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée de fonctionnaires de chacune des Parties.

La Commission se réunira au moins une fois par an, à tour de rôle dans l'un et l'autre pays. Pourront participer aux réunions les conseillers et observateurs jugés nécessaires d'autres organismes publics ou privés.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur une fois accomplies les formalités légales requises; il sera valable pendant cinq ans et sera prorogé indéfiniment par reconduction tacite annuelle, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, trois mois au moins avant la date d'expiration de la période considérée.

Après l'expiration du présent Accord, l'exécution des projets déjà entamés en vertu de ses dispositions se poursuivra jusqu'à leur achèvement, sauf décision expresse à effet contraire des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à San José, le 15 avril 1983.

Pour le Gouvernement
de la République de Costa Rica :

Le Vice-Ministre,

[Signé]

EKHART PETERS SEEVERS

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire
plénipotentiaire,

[Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA

No. 25941

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements and of enforceable official documents in civil and commercial matters (with declaration). Signed at Bonn on 14 November 1983

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 19 May 1988.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale (avec déclaration). Signé à Bonn le 14 novembre 1983

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par l'Espagne le 19 mai 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE
ALEMANIA SOBRE RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE
RESOLUCIONES Y TRANSACCIONES JUDICIALES Y DO-
CUMENTOS PÚBLICOS CON FUERZA EJECUTIVA EN MA-
TERIA CIVIL Y MERCANTIL

España y la República Federal de Alemania,

Animados por el deseo de regular el recíproco reconocimiento y ejecución de las resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y mercantil,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO PRIMERO

AMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

(1) Las resoluciones de los Tribunales de un Estado contratante, en materia civil o mercantil, que decidan sobre peticiones de las partes en un procedimiento contencioso o voluntario, se reconocerán y ejecutarán en el otro Estado con arreglo a las disposiciones del presente Convenio.

(2) Se equiparan a las resoluciones judiciales las transacciones judiciales y los documentos públicos con fuerza ejecutiva.

(3) Las resoluciones en materia civil o mercantil recaídas en un procedimiento penal se considerarán incluidas dentro del ámbito de aplicación del presente Convenio.

Artículo 2

A los efectos del presente Convenio, las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

1. Por "resolución":

- a) Toda decisión judicial, cualquiera que sea su denominación.
- b) Los acuerdos de un funcionario competente, judicial o coadyuvante de los Tribunales, mediante los cuales se fije el importe de los alimentos, y las órdenes de ejecución ya firmes expedidas por el mismo.
- c) Los acuerdos de los Tribunales u otras Autoridades competentes de cada Estado en virtud de los cuales se fije la cuantía de las costas del procedimiento, a condición de que desarrollen una decisión susceptible de ser reconocida o ejecutada en virtud de este Convenio y de que hubieran podido ser impugnados judicialmente.

2. Por "Estado de origen", el Estado en cuyo territorio el Tribunal o Autoridad de origen tenga su sede o ante cuyos Tribunales o Autoridades se formalice el documento con fuerza ejecutiva.

3. Por "Tribunal o Autoridad de origen", aquél que haya dictado la resolución o ante el que se haya verificado la transacción de cuyo reconocimiento o ejecución se trate.

4. Por "Estado requerido", aquél en cuyo territorio tenga lugar el reconocimiento o se solicite la ejecución.

5. Por "Tribunal o Autoridad requerida", aquél ante el que se solicite el reconocimiento o ejecución de la resolución, la transacción o el documento con fuerza ejecutiva.

Artículo 3

Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán:

- (1) A las resoluciones recaídas en un procedimiento de quiebra o concurso de acreedores, en un previo procedimiento conciliatorio, o en cualquier otro procedimiento análogo, incluídas las resoluciones que en dichos procedimientos decidan sobre la validez de actos jurídicos que afecten a los acreedores;
- (2) A las resoluciones en materia de seguridad social;
- (3) A las resoluciones en materia de responsabilidad nuclear;
- (4) Al arbitraje;
- (5) A las resoluciones cautelares, medidas provisionales, embargos preventivos y arrestos.

CAPÍTULO SEGUNDO

RECONOCIMIENTO DE RESOLUCIONES JUDICIALES

Artículo 4

Las resoluciones de los Tribunales de una de las Partes contratantes serán reconocidas en el territorio de la Otra:

1. Si el Tribunal del Estado de origen fuese competente conforme a lo dispuesto en los artículos 7 y 8 del presente Convenio; y
2. Si en el Estado de origen la resolución hubiera ganado firmeza.

Artículo 5

(1) El reconocimiento únicamente podrá ser denegado:

1. Si la resolución fuese manifiestamente contraria al orden público del Estado requerido.
2. Cuando un procedimiento entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos, y con el mismo objeto estuviera pendiente ante un Tribunal del Estado requerido y el proceso se hubiera incoado con anterioridad ante dicho Tribunal.
3. Si la resolución estuviera en contradicción con otra resolución firme recaída entre las mismas partes en el Estado requerido.

(2) Si el demandado no hubiese comparecido en el proceso, podrá también denegarse el reconocimiento de la resolución en los siguientes casos:

1. Cuando de la demanda o escrito inicial:
 - a) No se hubiese dado traslado al demandado conforme a las Leyes del Estado de origen, o
 - b) Se hubiese dado traslado al demandado sin respetar lo dispuesto en un Convenio internacional en vigor para ambas Partes, o
 - c) Se hubiese dado traslado al demandado conforme a las Leyes del Estado de origen, pero los Tribunales del Estado requerido considerasen insuficiente el plazo de comparecencia o de contestación.
2. Cuando el demandado demostrara que no ha podido defenderse porque, sin culpa suya, el escrito no hubiese llegado a su poder o no hubiese llegado con la debida antelación.

Artículo 6

(1) El reconocimiento no podrá ser denegado por el solo motivo de que el Tribunal que haya dictado la resolución hubiera aplicado una Ley distinta a la que hubiese correspondido de acuerdo con las normas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

(2) Sin embargo, el reconocimiento podrá ser denegado por dicho motivo si la resolución viene determinada por la valoración de la situación matrimonial, su régimen económico, relaciones familiares, capacidad, representación legal, derechos sucesorios y declaración de ausencia o de fallecimiento de un nacional del Estado requerido, salvo que se hubiese llegado a igual resultado de aplicar las normas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido. Este mismo criterio regirá para las resoluciones relativas a la capacidad jurídica o de obrar de las personas jurídicas que tengan su domicilio o establecimiento principal en el Estado requerido.

Artículo 7

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8, la competencia de los Tribunales del Estado de origen será reconocida a los efectos del artículo 4, apart. 1.

1. Si, en el momento de la iniciación del procedimiento, el demandado tuviera su domicilio o residencia habitual en el Estado de origen, o, tratándose de personas jurídicas, su domicilio o establecimiento principal.

2. Si, en el momento de la iniciación del procedimiento, el demandado tuviese en el Estado de origen un establecimiento mercantil o una sucursal y hubiera sido demandado en dicho Estado en litigio relativo a la actividad de aquellos establecimientos o sucursales.

3. Si mediante acuerdo, las partes se hubieran sometido a la competencia de los Tribunales del Estado de origen para la resolución de determinadas cuestiones litigiosas, a menos que tal acuerdo no estuviese permitido por las Leyes del Estado requerido. Sólo existirá acuerdo en el sentido de esta disposición, si la sumisión hubiere sido concertada por escrito, o confirmada de ese modo, en caso de haber sido verbal.

4. Si el demandado, sin estar fundada la competencia del Tribunal del Estado de origen, se hubiese opuesto al fondo del litigio sin oponerse a aquélla, a

no ser que una sumisión convencional fuese improcedente según las Leyes del Estado requerido. No se considerará que la oposición a la demanda implica aceptación de la competencia en los casos en que el demandado, en el momento procesal oportuno, hubiese declarado que interviene en el procedimiento solamente en orden a los bienes situados en el Estado de origen, para oponerse al embargo de bienes o para obtener el alzamiento del mismo.

5. Si, tratándose de una reconvencción, el Tribunal del Estado de origen hubiera sido competente, con arreglo a este artículo, para conocer de la demanda principal, y si la reconvencción guardara relación con la acción ejercitada en la demanda principal o con los recursos u otros medios de defensa utilizados contra aquélla.

6. Si con la demanda se solicitase una indemnización o restitución como consecuencia de haber prosperado total o parcialmente en el Estado de origen un recurso de revisión contra una resolución de ese mismo Estado, ejecutada en el Estado requerido.

7. Si la demanda tuviera por objeto un contrato o una acción derivada de un contrato y la obligación litigiosa hubiera sido cumplida o hubiera de serlo en el Estado de origen, siempre que, según la Ley del Estado requerido, tal acuerdo pudiera ser determinante de la competencia. Sólo existe acuerdo en el sentido de esta disposición si hubiese sido concertado por escrito o confirmado de ese modo, en caso de haber sido verbal.

8. Cuando el lugar de la prestación de los servicios se encontrara en el Estado de origen, si el objeto de la demanda fuera la existencia o no de una relación de trabajo u otros conflictos jurídicos derivados de dicha relación.

9. En el supuesto de que la demanda se fundara en un acto ilícito o en un acto equiparado al ilícito por el Derecho del Estado de origen, si la acción hubiese ocurrido o el resultado se hubiera producido en dicho Estado de origen.

10. Si la demanda se fundara en una acción ilícita dentro del tráfico mercantil, o en el quebrantamiento de patente, modelo de utilidad, marca, garantía de calidad, dibujo, modelo, o derecho de autor, o en la lesión del derecho de patente, modelo de utilidad o garantía de calidad en el Estado de origen, y el resultado dañoso se hubiese producido en dicho Estado.

11. Si en la demanda se hubiera ejercitado una acción relativa a un inmueble o a un derecho sobre un bien de esa clase, y el mismo estuviera situado en el Estado de origen.

12. Si el objeto de la demanda fuera una acción de alimentos y el presunto alimentista tuviese en el momento de la apertura del juicio su residencia o domicilio habitual en el Estado de origen.

13. Si, en cuestiones sucesorias, el causante hubiese sido nacional del Estado de origen o hubiese tenido en éste su último domicilio o residencia habitual, independientemente de que los bienes objeto de la sucesión sean muebles o inmuebles.

14. Si la persona contra la que se pide el reconocimiento hubiese sido demandante en el procedimiento ante un Tribunal del Estado de origen y hubiera sido desestimada la demanda, a menos que el Derecho del Estado requerido se oponga a esta competencia por razón de la materia.

(2) Sin embargo, no se reconocerá la competencia de los Tribunales del Estado de origen en los casos en que, según el Derecho del Estado requerido, sus Tribunales o los de un tercer Estado tuviesen competencia exclusiva para conocer de la demanda origen de la resolución.

Artículo 8

(1) En todas las cuestiones relativas al matrimonio, a las relaciones familiares, a la capacidad jurídica o de obrar, a la representación legal, en las que participe un nacional de una de las Partes contratantes, se considerarán competentes, a los efectos del artículo 4, apart. 1, los Tribunales del Estado de origen, si el demandado al iniciarse el procedimiento era nacional del referido Estado o tenía en el mismo su domicilio o residencia habitual.

(2) En cuestiones de matrimonio se reconocerá además la competencia de los Tribunales del Estado de origen, si una de las partes poseía, en el momento de iniciarse el procedimiento, la nacionalidad de uno de los Estados contratantes, si ambas partes han tenido su última residencia habitual común en el Estado de origen y si el demandante al iniciarse el procedimiento tenía su residencia habitual en el mismo.

(3) En cuestiones de matrimonio se reconocerá asimismo competencia a los Tribunales del Estado de origen cuando los cónyuges tengan su residencia habitual en un tercer Estado, siempre que el demandante, en el momento de la iniciación del procedimiento, sea nacional del Estado de origen y el demandado sea nacional de un Estado distinto al requerido.

Artículo 9

(1) Si la resolución dictada en una Parte contratante se pretende reconocer en la Otra, sólo se podrá comprobar si se reúnen las condiciones del artículo 4 y si existe alguna de las razones de denegación mencionadas en los artículos 5 y 6.2. Excepto en lo señalado con anterioridad, la resolución no podrá ser sometida a ulterior control.

(2) En la apreciación de la competencia del Tribunal de origen (artículo 4.1), el Tribunal del Estado requerido estará vinculado por las declaraciones de hecho en que dicha Autoridad fundó su competencia, excepto cuando se trate de una resolución en rebeldía.

Artículo 10

(1) Las resoluciones dictadas en uno de los Estados contratantes serán reconocidas en el otro sin necesidad de procedimiento especial, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados siguientes.

(2) Si se pidiese el reconocimiento en un litigio ante un Tribunal de un Estado contratante, cuya resolución dependiera de dicho reconocimiento, este Tribunal será competente para conocer del mismo.

(3) Cuando el reconocimiento de una decisión constituye como tal el objeto del litigio, la parte que lo pretende puede solicitarlo siguiendo el procedimiento regulado en el capítulo tercero.

(4) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1 a 3, cada una de las Partes contratantes podrá establecer un procedimiento especial simplificado de reconocimiento en cuestiones relativas al matrimonio y las relaciones familiares.

En cualquier caso, el demandante no deberá encontrarse en situación menos favorable que la que le correspondería con arreglo a lo establecido en los artículos 13 y 14.

CAPÍTULO TERCERO

I. EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES

Artículo 11

Las resoluciones de los Tribunales de una de las Partes contratantes deberán ser admitidas a ejecución en la Otra por un procedimiento rápido y sencillo:

1. Si fuesen ejecutorias en el Estado de origen.
2. Si cumplieren las condiciones exigidas para su reconocimiento en el Estado requerido.

Artículo 12

El procedimiento para la admisión de la ejecución de resoluciones judiciales y la posterior ejecución se regirán por el Derecho del Estado requerido siempre que el presente Convenio no estipule otra cosa.

Artículo 13

(1) Ninguna caución ni depósito, sea cual fuere su denominación podrá ser exigido para garantizar el pago de costas, por razón de la nacionalidad o domicilio del solicitante, si éste tuviese su residencia habitual — o, tratándose de personas jurídicas, su establecimiento principal — en el Estado de origen.

(2) Si la solicitud de exequatur fuera desestimada, la resolución será reconocida y ejecutada en el otro Estado sin entrar a examinar la competencia.

Artículo 14

Si la parte que solicitara la ejecución hubiese disfrutado del beneficio de justicia gratuita en el Estado de origen, gozará igualmente del mismo, de acuerdo con la normativa del Estado requerido, tanto en el procedimiento de exequatur de la resolución como en la propia ejecución forzosa.

Artículo 15

La solicitud de exequatur podrá ser representada por toda persona que en el Estado de origen pueda deducir derechos de la resolución de que se trate.

Artículo 16

(1) La parte que solicite la ejecución deberá presentar:

1. Testimonio literal de la resolución fundada.
2. Documento o documentos judiciales en los que conste que la resolución no puede ser objeto de recurso ordinario y es ejecutiva, conforme al Derecho del Estado de origen.
3. Original o copia auténtica del acta de notificación o de otro documento en el que conste que la resolución ha sido notificada a la parte contra la que deba llevarse a efecto la ejecución.

4. Original o copia auténtica del documento o documentos de los que resulte que el escrito, que sirva para iniciar el procedimiento, ha sido debidamente trasladado al demandado, en el supuesto de que el mismo no hubiese comparecido en el procedimiento en el que se hubiese dictado la resolución.
5. En caso necesario, documento o documentos mediante los cuales se pruebe que en el Estado de origen el solicitante goza del beneficio de justicia gratuita.
6. Traducción de los documentos mencionados en los apartados precedentes, en la lengua del Estado requerido, certificada conforme por traductor jurado, por Agente diplomático o consular, o por cualquier otra persona autorizada al efecto en cualquiera de los dos Estados.
 - (2) Los documentos enumerados anteriormente están dispensados de legalización y de cualquier otra formalidad.
 - (3) La solicitud no se admitirá a trámite en tanto no se aporten los documentos enumerados en el párrafo (1) del presente artículo.

Artículo 17

Si la solicitud fuera admitida a trámite, el Tribunal requerido habrá de limitarse a examinar si se dan las condiciones del artículo 4 y si existe alguna de las razones de denegación a las que se refieren los artículos 5. y 6.2.

Artículo 18

El Tribunal requerido podrá admitir la ejecución parcial de una resolución,

1. Si la resolución se refiere a una o a varias peticiones y el solicitante pidiese su admisión sólo respecto a una o algunas de las peticiones o a una de sus partes.
2. Si la resolución se refiere a una o varias peticiones y la solicitud sólo estuviera fundada respecto a una o algunas de las peticiones o a una de sus partes.

Artículo 19

Si se otorgara el exequatur a la resolución, el Tribunal, en caso necesario, tomará al mismo tiempo las medidas pertinentes para su ejecución.

II. EJECUCIÓN DE TRANSACCIONES JUDICIALES Y DOCUMENTOS PÚBLICOS CON FUERZA EJECUTIVA

Artículo 20

(1) Las transacciones judiciales y los documentos públicos mencionados en el artículo 1.2. serán reconocidos y ejecutados en la otra Parte contratante como resoluciones judiciales, si en el Estado de origen son ejecutivos.

(2) Para la admisión de la ejecución y el procedimiento se aplicarán por analogía los artículos 11 a 16 y 18.

(3) El Tribunal requerido deberá limitarse a comprobar:

1. Si se han presentado los documentos necesarios.
2. Si la ejecución es manifiestamente contraria al orden público del Estado requerido.

CAPÍTULO CUARTO

LITISPENDENCIA Y TRANSFERENCIA

Artículo 21

(1) Los Tribunales de una de las Partes contratantes declararán, en su caso, que no es admisible o, si lo consideran oportuno, suspenderán temporalmente la tramitación de una demanda, cuando exista otra demanda fundada en los mismos hechos, con el mismo objeto y entre las mismas partes ante un Tribunal del otro Estado y pueda dictarse una resolución susceptible de ser reconocida y ejecutada en virtud del presente Convenio.

(2) Sin embargo, los Tribunales de una de las Partes contratantes podrán, en caso de urgencia, decretar las medidas provisionales o cautelares previstas en su legislación, cualquiera que sea el Tribunal que conozca del fondo del litigio.

Artículo 22

Las Partes contratantes facilitarán, con arreglo a su legislación interna, las transferencias económicas, objeto de la ejecución, que puedan derivarse de la aplicación del presente Convenio.

CAPÍTULO QUINTO

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 23

(1) El presente Convenio no afectará a otros Acuerdos que regulen en sectores particulares el reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos, en vigor entre ambas Partes.

(2) El presente Convenio no afectará a las normas más favorables de Derecho interno de las Partes contratantes que faciliten el reconocimiento y ejecución de las resoluciones y transacciones judiciales y documentos públicos con fuerza ejecutiva.

Artículo 24

(1) El presente Convenio solamente se aplicará a las resoluciones judiciales que adquieran firmeza después de la fecha de su entrada en vigor, y a las transacciones judiciales y documentos públicos con fuerza ejecutiva otorgados a partir de dicha fecha.

(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, el presente Convenio se aplicará asimismo a las resoluciones en cuestiones de matrimonio y relaciones familiares que hubieran adquirido firmeza con anterioridad a su entrada en vigor, siempre que no se hayan pronunciado en rebeldía.

Artículo 25

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno español, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 26

Las dificultades derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática.

Artículo 27

(1) El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid a la brevedad posible.

(2) Este Convenio entrará en vigor noventa días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 28

(1) El presente Convenio tendrá duración ilimitada. Podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la recepción de la denuncia por el Ministerio de Asuntos Exteriores de la otra Parte.

(2) El Convenio continuará siendo aplicable a las solicitudes de reconocimiento o de ejecución presentadas antes de la fecha en que surta efectos la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Convenio, hecho en dos originales, en español y en alemán, igualmente auténticos, en la ciudad de Bonn, el 14 de noviembre de 1983.

Por España:

[Signed — Signé]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Ministro de Justicia

Por la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER
Secretario de Estado
del Ministerio Federal
de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

HANS A. ENGELHARD
Ministro Federal de Justicia

ACTA

En el día de hoy se ha procedido al intercambio de los instrumentos de ratificación del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Resoluciones y Transacciones Judiciales y documentos públicos con fuerza ejecutiva en materia civil y mercantil entre el Reino de España y la República Federal de Alemania, firmado el 14 de noviembre de 1.983 en Bonn.

Con motivo de este acto se realiza una declaración conjunta con la finalidad de alcanzar una interpretación común del artículo 2, apartado 1 *b*) que se recoge en el presente acta:

“A los efectos del artículo 2, apartado 1, se entenderán por “resoluciones judiciales” tanto las decisiones adoptadas por los jueces como las decisiones adoptadas por los funcionarios competentes, judiciales o coadyudantes de los Tribunales (“*Rechtspfleger*”). La referencia especial a los acuerdos de estos últimos, contenida en el artículo 2, apartado 1, letra *b*), únicamente tiene por objeto prevenir los eventuales equívocos que podrían llegar a producirse por el hecho de que en España se desconoce la institución del “*Rechtspfleger*”. La definición exacta de la figura del “*Rechtspfleger*” reza en lengua española “funcionario de la administración judicial con determinadas funciones jurisdiccionales”.”

Ambas Partes se congratulan del feliz término de la negociación y de la tramitación de este Tratado que colaborará al refuerzo de las relaciones de orden jurídico entre los dos países.

Madrid, 19 de enero de 1.988

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

D. FERNANDO PERPIÑA ROBERT

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

D. GUIDO BRUNNER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN SPANIEN UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG UND VOLL-
STRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN
UND VERGLEICHEN SOWIE VOLLSTRECKBAREN ÖF-
FENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL- UND HANDELS-
SACHEN

Spanien und die Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsch, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen und anderer Schultitel in Zivil- und Handelssachen zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

ERSTER ABSCHNITT

ANWENDUNGSBEREICH DES VERTRAGES

Artikel 1

(1) In Zivil- und Handelssachen werden Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates, durch die über Ansprüche der Parteien in einem Verfahren der streitigen oder freiwilligen Gerichtsbarkeit erkannt wird, in dem anderen Vertragsstaat unter den in diesem Vertrag vorgesehenen Bedingungen anerkannt und vollstreckt.

(2) Gerichtlichen Entscheidungen stehen gerichtliche Vergleiche und vollstreckbare öffentliche Urkunden gleich.

(3) Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, die in einem Strafverfahren ergehen, fallen in den Anwendungsbereich dieses Vertrages.

Artikel 2

Es bedeuten im Sinne dieses Vertrages

1. "Entscheidung":

- a) jede gerichtliche Entscheidung ohne Rücksicht auf ihre Benennung,
- b) die Beschlüsse eines Rechtspflegers (*funcionario competente, judicial o coadyuvante de los tribunales*), durch die der Betrag des zu leistenden Unterhalts festgesetzt wird, und von ihm erlassene rechtskräftige Vollstreckungsbescheide,
- c) die Beschlüsse der Gerichte oder anderer zuständiger Behörden eines der Vertragsstaaten, durch die der Betrag der Kosten des Verfahrens später festgesetzt wird, sofern sie auf Entscheidungen beruhen, die auf Grund dieses Vertrages anerkannt oder vollstreckt werden können, und sofern die Beschlüsse über die Prozeßkosten mit einem Rechtsbehelf vor einem Gericht angefochten werden können;

2. “Ursprungsstaat”: der Staat, in dessen Hoheitsgebiet die Ursprungsbehörde ihren Sitz hat oder vor dessen Gerichten oder Behörden die vollstreckbare Urkunde errichtet wird;

3. “Ursprungsbehörde”: dasjenige Gericht oder diejenige Behörde, die die Entscheidung erlassen hat, oder vor der der Vergleich geschlossen wurde, deren Anerkennung in Betracht kommt oder deren Vollstreckung beantragt wird;

4. “ersuchter Staat”: derjenige Staat, in dessen Hoheitsgebiet die Anerkennung in Betracht kommt oder die Vollstreckung beantragt wird;

5. “ersuchte Behörde”: dasjenige Gericht oder diejenige Behörde, bei der die Anerkennung oder Vollstreckung der Entscheidung, des Vergleichs oder der vollstreckbaren Urkunde beantragt wird.

Artikel 3

Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden:

1. auf Entscheidungen, die in einem Konkursverfahren, einem Vergleichsverfahren zur Abwendung des Konkurses oder einem entsprechenden Verfahren ergangen sind, einschließlich der Entscheidungen, durch die für ein solches Verfahren über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen, welche die Gläubiger benachteiligen, erkannt wird;
2. auf Entscheidungen in Angelegenheiten der sozialen Sicherheit;
3. auf Entscheidungen in Atomhaftungssachen;
4. auf die Schiedsgerichtsbarkeit;
5. auf einstweilige Verfügungen, einstweilige Anordnungen und Arreste.

ZWEITER ABSCHNITT

ANERKENNUNG RICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 4

Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates sind in dem anderen Vertragsstaat anzuerkennen, wenn

1. die Zuständigkeit der Gerichte des Ursprungsstaates nach Artikel 7 oder 8 dieses Vertrages anzuerkennen ist und
2. die Entscheidung im Ursprungsstaat Rechtskraft erlangt hat.

Artikel 5

(1) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn

1. sie mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates offensichtlich unvereinbar ist;
2. ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und das Verfahren vor diesem Gericht zuerst eingeleitet wurde;
3. die Entscheidung im Widerspruch zu einer im ersuchten Staat zwischen denselben Parteien ergangenen rechtskräftigen Entscheidung steht.

(2) Hat sich der Beklagte auf das Verfahren nicht eingelassen, so darf die Anerkennung der Entscheidung auch versagt werden, wenn

1. das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten
 - a) nach den Gesetzen des Ursprungsstaates nicht wirksam oder
 - b) unter Verletzung eines zwischen den Vertragsstaaten geltenden internationalen Übereinkommens zugestellt worden ist oder
 - c) zwar in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Ursprungsstaates zugestellt worden ist, aber die Gerichte des ersuchten Staates die Einlassungsfrist für unzureichend erachten;
2. der Beklagte nachweist, daß er sich nicht hat verteidigen können, weil ihm ohne sein Verschulden das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück entweder überhaupt nicht oder nicht rechtzeitig genug zugegangen ist.

Artikel 6

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des ersuchten Staates anzuwenden gewesen wären.

(2) Jedoch darf die Anerkennung aus diesem Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung des Ehe- oder Familienstandes, eines güterrechtlichen oder erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Abwesenheits- oder Todeserklärung eines Angehörigen des ersuchten Staates beruht, es sei denn, daß sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechts des ersuchten Staates zum gleichen Ergebnis geführt hätte. Das gleiche gilt für eine Entscheidung in Bezug auf die Rechts- oder Handlungsfähigkeit einer juristischen Person oder Gesellschaft, die ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im ersuchten Staat hat.

Artikel 7

(1) Vorbehaltlich der Vorschriften des Artikel 8 wird die Zuständigkeit der Gerichte im Ursprungsstaat im Sinne des Artikels 4 Nummer 1 anerkannt,

1. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Ursprungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt oder, falls es sich um eine juristische Person, eine Gesellschaft oder Vereinigung handelt, ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung hatte;

2. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Ursprungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder Zweigniederlassung hatte und in diesem Staat aus einer Tätigkeit der Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist;

3. wenn Parteien sich durch eine Vereinbarung für bestimmte Rechtsstreitigkeiten der Zuständigkeit der Gerichte des Ursprungsstaates unterworfen haben, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist. Eine Vereinbarung im Sinne dieser Vorschrift liegt nur vor, wenn sie schriftlich geschlossen oder, falls sie mündlich getroffen wurde, schriftlich bestätigt worden ist;

4. wenn der Beklagte, falls eine Zuständigkeit des Gerichts des Ursprungsstaates nicht begründet war, zur Hauptsache mündlich verhandelt hat, ohne die

Unzuständigkeit zu rügen, es sei denn, daß eine Vereinbarung über diese Zuständigkeit nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig ist. Die Verhandlung zur Hauptsache bedeutet keine Unterwerfung unter die Zuständigkeit in den Fällen, in denen der Beklagte in dem vom Gesetz für Prozeßreden vorgeschriebenen Zeitpunkt erklärt hat, daß er sich auf das Verfahren nur im Hinblick auf Vermögen im Ursprungsstaat einlasse oder um sich gegen eine Beschlagnahme von Eigentum zu verteidigen oder deren Aufhebung zu erreichen;

5. wenn, falls es sich um eine Widerklage gehandelt hat, das Gericht des Ursprungsstaates nach diesem Artikel zuständig war, über die Hauptklage zu entscheiden, und wenn der Gegenstand der Widerklage mit dem mit der Hauptklage geltend gemachten Anspruch oder mit den gegen ihn vorgebrachten Verteidigungsmitteln in Zusammenhang stand;

6. wenn mit der Klage ein Anspruch auf Schadensersatz oder auf Herausgabe des Erlangten deshalb geltend gemacht worden ist, weil eine Vollstreckung aus einer Entscheidung eines Gerichts im anderen Staat betrieben worden war, die im Ursprungsstaat aufgehoben oder geändert worden ist;

7. wenn die Klage einen Vertrag oder einen Anspruch aus einem Vertrag zum Gegenstand hatte und die streitige Verpflichtung im Ursprungsstaat erfüllt worden ist oder zu erfüllen gewesen wäre und eine solche Vereinbarung über den Erfüllungsort nach dem Recht des ersuchten Staates die Zuständigkeit begründen kann. Eine Vereinbarung im Sinne dieser Vorschrift liegt nur vor, wenn sie schriftlich geschlossen oder, falls sie mündlich getroffen wurde, schriftlich bestätigt worden ist;

8. wenn die Klage das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeitsverhältnisses oder sonstige Rechtsstreitigkeiten aus einem Arbeitsverhältnis zum Gegenstand hatte und wenn der Ort der Arbeitsleistung im Ursprungsstaat lag;

9. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung oder auf eine Handlung, die nach dem Recht des Ursprungsstaates einer unerlaubten Handlung gleichgestellt wird, gegründet und die Handlung im Ursprungsstaat begangen oder der hieraus entstandene Schaden in diesem Staat eingetreten ist;

10. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung im Geschäftsverkehr oder auf die Verletzung eines Patents, Gebrauchsmusters, Warenzeichens, Sortenschutzrechts, gewerblichen Musters, Modells oder Urheberrechts oder auf die Verletzung des Rechts auf das Patent, das Gebrauchsmuster oder den Sortenschutz im Ursprungsstaat gegründet worden ist und der Schaden im Ursprungsstaat eingetreten ist;

11. wenn mit der Klage ein Recht an einer unbeweglichen Sache oder ein Anspruch aus einem Recht an einer solchen Sache geltend gemacht worden ist und die unbewegliche Sache im Ursprungsstaat belegen ist;

12. wenn die Klage einen Unterhaltsanspruch zum Gegenstand hatte und wenn der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in dem Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte;

13. wenn die Klage in einer Erbschaftssache erhoben worden ist und der Erblasser Angehöriger des Ursprungsstaates war oder seinen letzten Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat hatte, ohne Rücksicht darauf, ob zu dem Nachlaß bewegliche oder unbewegliche Sachen gehören;

14. wenn die Person, gegen welche die Anerkennung nachgesucht wird, in dem Verfahren vor dem Gericht des Ursprungsstaates Kläger war und mit der

Klage abgewiesen worden ist, sofern nicht das Recht des ersuchten Staates der Anerkennung dieser Zuständigkeit wegen des Streitgegenstands entgegensteht.

(2) Die Zuständigkeit der Gerichte im Ursprungsstaat wird jedoch nicht anerkannt, wenn nach dem Recht des ersuchten Staates die Gerichte dieses oder eines dritten Staates für die Klage, die zur Entscheidung geführt hat, ausschließlich zuständig sind.

Artikel 8

(1) In allen den Ehe- oder Familienstand, die Rechts- oder Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung betreffenden Angelegenheiten, an denen ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten beteiligt ist, wird die Zuständigkeit der Gerichte des Ursprungsstaates im Sinne des Artikels 4 Nummer 1 anerkannt, wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens die Staatsangehörigkeit dieses Staates besaß oder dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

(2) In Ehesachen wird die Zuständigkeit ferner anerkannt, wenn zur Zeit der Einleitung des Verfahrens eine der beiden Parteien die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besaß und wenn außerdem die beiden Parteien ihren letzten gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat hatten und der Kläger zur Zeit der Einleitung des Verfahrens in diesem Staat seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

(3) In Ehesachen wird die Zuständigkeit der Gerichte des Ursprungsstaates ferner anerkannt, wenn die Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat hatten und wenn der Kläger im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens die Staatsangehörigkeit des Ursprungsstaates und der Beklagte die Staatsangehörigkeit eines anderen als des ersuchten Staates besaß.

Artikel 9

(1) Wird die in einem Vertragsstaat ergangene Entscheidung in dem anderen Vertragsstaat geltend gemacht, so darf nur geprüft werden, ob die Voraussetzungen des Artikels 4 vorliegen und ob einer der in den Artikeln 5 und 6 Absatz 2 genannten Versagungsgründe gegeben ist. Darüberhinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

(2) Das Gericht des ersuchten Staates ist bei der Beurteilung der Zuständigkeit des Gerichts des Ursprungsstaats (Artikel 4 Nummer 1) an die tatsächlichen Feststellungen gebunden, auf Grund deren das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat, sofern es sich nicht um eine Versäumnisentscheidung handelt.

Artikel 10

(1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen werden in dem anderen Vertragsstaat anerkannt; hierfür bedarf es vorbehaltlich der nachfolgenden Regelungen keines besonderen Verfahrens.

(2) Wird die Anerkennung in einem Rechtsstreit vor dem Gericht eines Vertragsstaates, dessen Entscheidung vor der Anerkennung abhängt, verlangt, so kann dieses Gericht über die Anerkennung entscheiden.

(3) Ist die Frage, ob eine Entscheidung anzuerkennen ist, als solche der Gegenstand eines Streites, so kann jede Partei, welche die Anerkennung geltend

macht, in dem Verfahren nach dem dritten Abschnitt die Feststellung beantragen, daß die Entscheidung anzuerkennen ist.

(4) Ungeachtet der Vorschriften der Absätze 1 bis 3 kann jeder Vertragsstaat in Ehe- und Familienstandssachen ein besonderes vereinfachtes Anerkennungsverfahren vorsehen. Der Antragsteller darf jedoch nicht schlechter gestellt sein, als er nach den Artikeln 13 und 14 stehen würde.

DRITTER ABSCHNITT

I. VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 11

Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates sind in dem anderen Vertragsstaat in einem einfachen und schnellen Verfahren zur Vollstreckung zuzulassen, wenn

1. sie in dem Ursprungsstaat vollstreckbar sind;
2. sie in dem ersuchten Staat die für die Anerkennung erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

Artikel 12

Das Verfahren, in dem die Vollstreckung der gerichtlichen Entscheidungen zugelassen wird, und die Vollstreckung selbst richten sich, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, nach dem Recht des ersuchten Staates.

Artikel 13

(1) Eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung als Garantie für die Bezahlung der Kosten darf — gleichviel unter welcher Bezeichnung — wegen der Staatsangehörigkeit oder des Wohnsitzes des Antragstellers nicht verlangt werden, wenn dieser seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, falls es sich nicht um eine natürliche Person handelt, ihre Hauptniederlassung im Ursprungsstaat hat.

(2) Wird der Antrag, die Vollstreckung zuzulassen, zurückgewiesen, so wird diese Entscheidung im anderen Vertragsstaat ohne Prüfung der Zuständigkeit anerkannt und zur Vollstreckung zugelassen.

Artikel 14

Ist der Partei, welche die Vollstreckung betreiben will, in dem Ursprungsstaat Prozeßkostenhilfe bewilligt worden, so erhält sie Prozeßkostenhilfe ohne weiteres nach den Vorschriften des ersuchten Staates für das Verfahren, in dem über die Zulassung der Vollstreckung entschieden wird, und für die Vollstreckung selbst.

Artikel 15

Den Antrag, die Vollstreckung zuzulassen, kann jeder stellen, der in dem Ursprungsstaat Rechte aus der Entscheidung herleiten kann.

Artikel 16

(1) Die Partei, welche die Zulassung der Vollstreckung beantragt, hat beizubringen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung mit Gründen;

2. eine gerichtliche Urkunde oder gerichtliche Urkunden, aus denen sich ergibt, daß die Entscheidung im Ursprungsstaat nicht mehr mit einem ordentlichen Rechtsbehelf angefochten werden kann und nach dem Recht des Ursprungsstaates vollstreckbar ist;
3. die Urschrift oder beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen welche die Vollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist;
4. die Urschrift oder beglaubigte Abschrift der Urkunde oder der Urkunden, aus denen sich ergibt, daß das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten ordnungsgemäß zugestellt worden ist, sofern sich der Beklagte auf das Verfahren, in dem die Entscheidung ergangen ist, nicht eingelassen hatte;
5. gegebenenfalls eine Urkunde oder Urkunden, durch die nachgewiesen wird, daß der Partei im Ursprungsstaat Prozeßkostenhilfe bewilligt worden ist;
6. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des ersuchten Staates, die von einem vereidigten Übersetzer, einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder einer sonstigen dazu ermächtigten Person eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muß.

(2) Die in dem vorstehenden Absatz angeführten Urkunden bedürfen keiner Legalisation und keiner sonstigen Förmlichkeit.

(3) Der Antrag ist nur zulässig, wenn die in Absatz 1 aufgezählten Urkunden beigebracht werden.

Artikel 17

Wird der Antrag nicht als unzulässig zurückgewiesen, so hat sich das ersuchte Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die Voraussetzungen des Artikels 4 vorliegen und ob einer der in den Artikeln 5 und 6 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt.

Artikel 18

Das ersuchte Gericht kann auch nur einen Teil der Entscheidung zur Vollstreckung zulassen,

1. wenn die Entscheidung einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei beantragt, die Entscheidung nur hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche oder hinsichtlich eines Teils des Anspruchs zur Vollstreckung zuzulassen;
2. wenn die Entscheidung einen oder mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag nur wegen eines oder einiger Ansprüche oder nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs begründet ist.

Artikel 19

Wird die Entscheidung zur Vollstreckung zugelassen, so ergreift das Gericht erforderlichenfalls zugleich die Maßnahmen, die zum Vollzug der Entscheidung notwendig sind.

II. VOLLSTRECKUNG AUS GERICHTLICHEN VERGLEICHEN UND VOLLSTRECKBAREN ÖFFENTLICHEN URKUNDEN

Artikel 20

(1) Die in Artikel 1 Absatz 2 aufgeführten gerichtlichen Vergleiche und öffentlichen Urkunden werden im anderen Vertragsstaat wie gerichtliche Entscheidungen anerkannt und zur Vollstreckung zugelassen, wenn sie im Ursprungsstaat vollstreckbar sind.

(2) Für die Zulassung der Vollstreckung und das Verfahren gelten die Artikel 11 bis 16 und 18 entsprechend.

(3) Das ersuchte Gericht hat sich auf die Prüfung zu beschränken,

1. ob die erforderlichen Urkunden beigebracht sind,
2. ob die Vollstreckung mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates offensichtlich unvereinbar ist.

VIERTER ABSCHNITT

RECHTSHÄNGIGKEIT UND TRANSFER

Artikel 21

(1) Die Gerichte in dem einen Vertragsstaat werden gegebenenfalls die Klage zurückweisen oder, falls sie es für zweckmäßig erachten, das Verfahren aussetzen, wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates bereits anhängig ist und in diesem Verfahren eine Entscheidung ergehen kann, die in ihrem Staat nach den Vorschriften dieses Vertrages anzuerkennen sein wird.

(2) Jedoch können in Eilfällen die Gerichte eines jeden Vertragsstaates die in ihrem Recht vorgesehenen einstweiligen Maßnahmen einschließlich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, anordnen, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befaßt ist.

Artikel 22

Die Vertragsstaaten werden bei der Anwendung dieses Vertrages den Transfer hinsichtlich des Gegenstands der Vollstreckung nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften erleichtern.

FÜNFTER ABSCHNITT

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

(1) Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte, die zwischen beiden Staaten gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Schultitel regeln.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die günstigeren Bestimmungen des internen Rechts eines Vertragsstaates, durch das die Anerkennung und Vollstreckung ge-

richtlicher Entscheidungen und Vergleiche und vollstreckbarer öffentlicher Urkunden über diesen Vertrag hinaus erleichtert wird.

Artikel 24

(1) Dieser Vertrag ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen und Vergleiche sowie vollstreckbare öffentliche Urkunden anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten rechtskräftig oder errichtet werden.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird dieser Vertrag auch auf Entscheidungen über den Ehe- und Familienstand angewendet, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages rechtskräftig geworden sind, vorausgesetzt, daß diese nicht in Abwesenheit des Beklagten ergangen sind.

Artikel 25

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 26

Schwierigkeiten, die bei der Anwendung dieses Vertrages entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 27

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Madrid ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt neunzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 28

(1) Dieser Vertrag gilt auf unbegrenzte Zeit. Er kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifizierung im Außenministerium des anderen Vertragsstaates wirksam.

(2) Der Vertrag wird weiterhin auf Anträge auf Anerkennung oder auf Zulassung der Vollstreckung angewendet, die vor dem Wirksamwerden der Kündigung gestellt worden sind.

GESCHEHEN ZU Bonn am 14. November 1983 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Spanien:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Fernando Ledesma Bartret — Signé par Fernando Ledesma Bartret.

² Signed by Hans Werner Lautenschlager — Signé par Hans Werner Lautenschlager.

³ Signed by Hans A. Engelhard — Signé par Hans A. Engelhard.

PROTOKOLL

Am heutigen Tag hat der Austausch der Ratifikationsurkunden zu dem am 14. November 1983 in Bonn unterzeichneten Vertrag zwischen dem Königreich Spanien und der Bundesrepublik Deutschland über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen sowie vollstreckbaren öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen stattgefunden.

Hierbei wurde eine gemeinsame Erklärung abgegeben mit dem Ziel einer gemeinschaftlichen Auslegung von Artikel 2, Absatz 1 *b*), die nachstehend wiedergegeben wird:

“Unter ‘gerichtlichen Entscheidungen’ im Sinne des Artikels 2 Nr. 1 sind sowohl die von Richtern als auch von Rechtspflegern getroffenen Entscheidungen zu verstehen. Die gesonderte Erwähnung der Beschlüsse von Rechtspflegern in Artikel 2 Nr. 1 Buchstabe *b*) soll lediglich Mißverständnissen vorbeugen, die sich daraus ergeben könnten, daß die Institution des Rechtspflegers in Spanien unbekannt ist. Die präzise Definition des Rechtspflegers lautet in der spanischen Sprache “funcionario de la administración judicial con determinadas funciones jurisdiccionales”.

Beide Parteien begrüßen den erfolgreichen Abschluß der Verhandlungen und der Ausarbeitung dieses Vertrags, der zur Verstärkung der Rechtsbeziehungen beitragen wird.

Madrid, den 19. Januar 1988

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:

[Signed — Signé]

D. FERNANDO PERPIÑA ROBERT

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

GUIDO BRUNNER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND SETTLEMENTS AND OF ENFORCEABLE OFFICIAL DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Spain and the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the mutual recognition and enforcement of judicial decisions or settlements and other enforceable official documents in civil and commercial matters,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

RANGE OF APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

Article 1

(1) The decisions, in civil or commercial matters, of the courts of a Contracting State, which pass judgement on claims by the parties in contentious or non-contentious proceedings shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) Judicial settlements and enforceable official documents shall be deemed equivalent to judicial decisions.

(3) This Agreement shall also be applicable to decisions in civil or commercial matters rendered in criminal proceedings.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings specified below:

1. The term “decision” shall mean:

- (a) Any judicial decision, however designated;
- (b) Orders of a competent judicial or auxiliary court official establishing the level of maintenance payments, and enforcement orders already in force handed down by such official;
- (c) Orders of the courts and other competent authorities in each State determining the costs of the proceedings, provided that they give effect to a decision which may be recognized or enforced on the basis of the present Agreement and that they could have been contested.

2. The term “State of origin” shall mean the State in whose territory the court or authority of origin has its seat, or before whose courts or authorities the enforceable document is drawn up.

¹ Came into force on 18 April 1988, i.e., 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 19 January 1988, in accordance with article 27.

3. The term “court or authority of origin” shall mean the court or authority which handed down the decision or before which were held the settlement arrived at whose recognition or enforcement is in question.

4. The term “requested State” shall mean the State in whose territory recognition takes place or enforcement is sought.

5. The term “requested court or authority” shall mean the court or authority by which recognition or enforcement of the decision, the proceedings or the enforceable document is sought.

Article 3

The provisions of this Agreement shall not apply to:

- (1) Decisions rendered in bankruptcy or composition proceedings, in prior conciliatory proceedings or other similar proceedings, including decisions in such proceedings on the validity of juridical acts affecting the creditors;
- (2) Decisions concerning social security;
- (3) Decisions concerning responsibility for nuclear damage;
- (4) Arbitral awards;
- (5) Interim measures, conservatory measures, provisional attachments and detentions.

CHAPTER 2

RECOGNITION OF COURT DECISIONS

Article 4

The decisions of the courts of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other when:

1. The court of the State of origin has jurisdiction in accordance with the provisions of articles 7 and 8 of this Agreement; and
2. In the State of origin the decision is enforceable.

Article 5

(1) Recognition may be refused only:

1. If the decision is clearly contrary to public policy of the requested State;
2. If an action between the same Parties, based on the same cause and relating to the same subject-matter, is pending before a court of the requested State and the action was first instituted before this court;
3. If the decision is in contradiction with any other final decision, rendered between the same parties and relating to the same subject-matter in the requested State.

(2) In cases where the defendant has not participated in the proceedings, recognition may also be refused in the following cases:

1. When the original claim or summons:
 - (a) Was not submitted to the defendant in accordance with the laws of the State of origin:

- (b) Was submitted to the defendant in a manner not in conformity with the provisions of an international Agreement in force between the two Parties; or
 - (c) Was submitted to the defendant in accordance with the laws of the State of origin but the courts of the requested State considered that the time allowed to enter an appearance was insufficient.
2. When the defendant can show that he was not able to defend himself because, through no fault of his own, the summons was not delivered to him or was not delivered in sufficiently good time.

Article 6

(1) Recognition shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State.

(2) Recognition may, however, be refused on such ground if the decision is based on the material or economic situation, family relations, legal capacity, legal representation, rights of inheritance, statement of absence or death of a national of the requested State, or except where the same results would have been obtained through the application of the rules of private international law of the requested State. This same criterion shall apply to decisions concerning the legal capacity or capacity to act of a legal person which has its domicile or its principal establishment in the requested State.

Article 7

(1) Without prejudice to the provisions of article 8, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of article 4 (1):

1. If, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the State of origin, or, if a legal person, had its domicile or principal establishment there.

2. If on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial establishment or branch in the State of origin and had been served with a summons in that State in an action relating to the operation of such establishments or branches.

3. If the parties have, by agreement, submitted to the jurisdiction of the courts of the State of origin for a decision in specific disputes, unless such an agreement is not permitted under the laws of the requested State. For the purposes of this provision, an agreement shall exist only if it has been done in writing or confirmed in writing in the case of a verbal agreement.

4. If the defendant, without jurisdiction of the court of the State of origin being established, has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction, unless submitting to jurisdiction through agreement is inadmissible under the laws of the requested State; contesting the claim shall not be considered to imply acceptance of jurisdiction in those cases where the defendant has stated that he submits to the proceedings only in regard to property situated in the State of origin or in order to oppose an attachment or to seek the lifting of an attachment.

5. If, in the case of a counter-claim, the court of the State of origin has been recognized as having jurisdiction within the meaning of this article in respect of

the principal claim, and if the counter-claim bears a relation to the action asserting the principal claim or to the appeals or other defences used against the principal claim.

6. If, as part of the claim, an indemnization or restitution has been sought as a consequence of the total or partial success, in the State of origin, of an appeal for review against a decision of that same State enforced in the requested State.

7. If the subject of the action is a contract or an action arising from a contract and the obligation has been or should be discharged in the State of origin, provided that under the law of the requested State such an agreement can establish jurisdiction. Within the meaning of this provision, an agreement exists only if it has been done in writing or confirmed in writing in the case of a verbal agreement.

8. When the site of provision of services is in the State of origin, where the subject of the action is the existence or non-existence of a work contract or other legal conflicts arising from such a relationship.

9. If the claim is based on an unlawful act or on an act deemed unlawful under the law of the State of origin and such act has occurred or the result has taken place in said State of origin.

10. If the claim is based on an unlawful action in commerce, or on the infringement of a patent, registered design, trademark, guarantee of quality, drawing, model, or copyright or on an infringement of the law on patents, registered designs or guarantees of quality in the State of origin and the illegal action has taken place in the said State.

11. If the claim asserts an action in relation to immovable assets located in the State of origin, or to a right to such assets.

12. If the claim involves an action relating to maintenance and the recipient, on the date of the institution of proceedings, was domiciled or habitually resident in the State of origin.

13. If, in questions of inheritance, the plaintiff is a national of the State of origin or had his last domicile or habitual residence there, regardless of whether the inheritance consisted of movable or immovable assets.

14. If the person against whom recognition is sought has been a plaintiff in proceedings before a court of the State of origin and the claim has been denied, unless the law of the requested State, *ratione materiae*, opposes this jurisdiction.

(2) Nevertheless, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall not be recognized in those cases in which, under the law of the requested State, its courts or those of a third State have exclusive jurisdiction over the action which gave rise to the decision.

Article 8

(1) In all matters relating to marriage, family relations, legal capacity or the capacity for performing legal acts, and legal representation which involve the participation of a national of one of the Contracting Parties, for the purposes of article 4 (1), the courts of the State of origin shall have jurisdiction if, on the date of the institution of proceedings, the defendant was a national of that State or was domiciled or habitually resident in that State.

(2) In matters relating to marriage, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall also be recognized if, on the date of the institution of proceedings, one of the parties was a national of one of the Contracting States, both parties had their last joint habitual residence in the State of origin and the plaintiff, at the institution of proceedings, was habitually resident in the State of origin.

(3) In questions relating to marriage, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall also be recognized if the married couple is habitually resident in a third State, provided that, on the date of the institution of proceedings, the plaintiff was a national of the State of origin and the defendant was a national of a State other than the requested State.

Article 9

(1) If recognition of the decision rendered by a court of one Contracting Party is being sought in the other, it may be examined only with respect to compliance with the stipulations of article 4 or to whether there exist any of the reasons for refusal referred to in articles 5 and 6 (2). Except for the above-mentioned matters, the decision may not be submitted to further examination.

(2) In ascertaining the jurisdiction of the court of origin (article 4 (1)), the court of the requested State shall be bound by the findings of fact establishing the jurisdiction of the court of origin, except in the case of a decision in default.

Article 10

(1) Decisions rendered in one of the Contracting States shall be recognized in the other without need for special procedures, without prejudice to the provisions of the following paragraphs.

(2) If recognition is sought in a dispute before a court of one of the Contracting States, and the decision is dependent on the said recognition, that court shall have jurisdiction to decide on the recognition.

(3) When recognition of a decision constitutes in and of itself the object of the dispute, the party claiming recognition may request it in accordance with the procedure laid down in chapter 3.

(4) Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 to 3, each of the Contracting Parties may establish a special simplified recognition procedure for issues concerning marriage and family relations. In any case, the plaintiff shall not be in a less favourable position than that to which he would be entitled under the provisions of articles 13 and 14.

CHAPTER 3

I. ENFORCEMENT OF LEGAL DECISIONS

Article 11

The decisions of the courts of one of the Contracting Parties shall be enforced in the other by a rapid and straightforward procedure:

1. If they are enforceable in the State of origin;
2. If they fulfil the conditions required for recognition in the requested State.

Article 12

Procedures for authorizing enforcement and subsequent enforcement shall be governed by the law of the requested State, except where otherwise stipulated in this Agreement.

Article 13

(1) No security or deposit of any kind shall be required to guarantee the payment of costs by reason of the nationality or domicile of the applicant, if that individual is habitually resident or, in the case of a legal person, has its principal establishment, in the State of origin.

(2) If the request for authorization of enforcement is denied, the decision shall be recognized and enforced in the other State without any examination of questions of jurisdiction.

Article 14

If the party seeking enforcement has been exempted from payment of court costs in the State of origin, he shall also be so exempt, in accordance with the regulations of the requested State, as regards both the proceedings to authorize execution of the decision and the actual enforcement.

Article 15

The request for authorization may be brought by any person who in the State of origin would derive rights under the decision concerned.

Article 16

(1) The Party seeking enforcement shall submit:

1. A complete copy of the decision;
2. A legal document or documents or certified copies indicating that the decision is final and is enforceable under the law of the State of origin;
3. The original or a certified copy of the official notification or any other document indicating that the decision has been communicated to the party against whom the enforcement is to be carried out;
4. If the defendant failed to appear at the proceedings in which the decision was rendered, an original or a certified copy of the document or documents proving that the summons instituting the proceedings was duly transmitted to the defendant;
5. Where applicable, a document or documents proving that in the State of origin the applicant is exempt from payment of court costs;
6. Translation of the documents referred to in the preceding paragraphs into the language of the requested State, certified by a sworn translator, a diplomatic or consular agent, or any other duly authorized person of either of the Contracting States.

(2) The documents referred to above shall be exempt from authentication and any other formality.

(3) The application will not be admitted unless accompanied by the documents listed in paragraph (1) of the present article.

Article 17

If the application is admitted, the requested court shall be required to confine itself to examining whether the conditions of article 4 are fulfilled and whether any of the reasons for refusal referred to in articles 5 and 6.2 obtain.

Article 18

The requested court may admit the partial enforcement of a decision, if:

1. The decision relates to one or more claims and the claimant requests that it be admitted only with respect to one or several of the claims or to a part thereof.
2. The decision relates to one or several claims and the claim was justified only with respect to one or several of the claims or to a part thereof.

Article 19

If enforcement of the decision is authorized, the Court shall, if necessary, take at the same time the necessary measures for its enforcement.

II. ENFORCEMENT OF JUDICIAL SETTLEMENTS AND OF ENFORCEABLE OFFICIAL DOCUMENTS

Article 20

(1) The judicial settlements and official documents referred to in article 1.2 shall be recognized and enforceable in the other Contracting Party as legal decisions if they are enforceable in the State of origin.

(2) Articles 11 to 16 and 18 shall be applicable *mutatis mutandis* to the authorization of enforcement and to the procedure.

(3) The requested court shall confine itself to determining:

1. Whether the necessary documents have been submitted;
2. Whether enforcement is not clearly contrary to public policy of the requested State.

CHAPTER 4

“LIS ALIBI PENDENS” AND TRANSFER

Article 21

(1) The courts of one of the Contracting Parties shall decline to hear an action — or, if appropriate, shall temporarily suspend hearing of an action — where another action, based on the same cause and relating to the same subject-matter and between the same Parties, is pending before a court of the other State whose decision may be recognized and enforced under this Agreement.

(2) Nevertheless, in urgent cases the courts of each of the Contracting Parties may decree the interim or conservatory measures provided for under their legislation, whichever court is considering the case.

Article 22

The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with their domestic legislation, financial transfers subject to enforcement which may result from the application of this Agreement.

CHAPTER 5

FINAL PROVISIONS

Article 23

(1) This Agreement shall not affect other agreements which, in specific areas, govern the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable documents and which are in force between the two Parties.

(2) This Agreement shall not affect any more favourable provisions of the domestic law of the Contracting Parties which facilitate the recognition and enforcement of judicial decisions or settlements and enforceable documents.

Article 24

(1) This Agreement shall apply only to judicial decisions which become final after the date of its entry into force, and to judicial settlements and enforceable official documents drawn up after that date.

(2) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, this Agreement shall also apply to decisions in marital and family matters which became final before the date of its entry into force, provided that they were not handed down in default.

Article 25

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Spanish Government within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 26

Any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 27

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 28

(1) This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation by the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

(2) This Agreement shall continue to be applicable to claims for recognition or enforcement submitted before the date on which the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bonn, on 14 November 1983, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Minister of Justice

For the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER
Secretary of State at the Federal
Ministry for Foreign Affairs

[Signed]

HANS A. ENGELHARD
Federal Minister of Justice

DECLARATION

The exchange of the instruments of ratification of the Agreement signed on 14 November 1983 in Bonn between the Kingdom of Spain and the Federal Republic of Germany on the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions or Settlements and of Enforceable Official Documents in Civil and Commercial Matters took place on today's date.

On this occasion a joint statement was made, for the purpose of giving a joint interpretation of article 2.1 (b), which is reflected in the present declaration.

“For the purposes of article 2.1, ‘judicial decisions’ shall mean both decisions by judges and decisions taken by competent judicial or auxiliary court officials (*Rechtspfleger*). The separate reference to the decisions of such officials in article 2.1 (b) is intended solely to prevent misunderstandings which might arise from the fact that the position of *Rechtspfleger* is not known in Spain. The precise definition of ‘*Rechtspfleger*’ in the Spanish language is ‘*funcionario de la administración judicial con determinadas funciones jurisdiccionales*’ (‘official of the judicial administration having specific jurisdictional functions’).”

Both parties welcome the successful completion of the negotiation and conclusion of this Agreement, which will assist in strengthening legal relations between the two countries.

Madrid, 19 January 1988

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO PERPIÑA ROBERT

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GUIDO BRUNNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS OU TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES PUBLICS AYANT FORCE EXÉCUTOIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

L'Espagne et la République fédérale d'Allemagne,
Animées du désir de régler la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et autres titres exécutoires en matière civile et commerciale,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

1. Les décisions rendues en matière civile ou commerciale sur les pétitions des parties dans une affaire contentieuse ou gracieuse par les tribunaux de l'un des Etats contractants seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Etat conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les transactions judiciaires et actes publics ayant force exécutoire sont assimilés aux décisions judiciaires.

3. Les décisions en matière civile ou commerciale rendues dans une affaire pénale sont considérées comme entrant dans le champ d'application de la présente Convention.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. Le terme « décision » désigne :
 - a) Toute décision judiciaire, quel que soit le nom qui lui est donné.
 - b) Les décisions d'un fonctionnaire judiciaire compétent ou attaché aux tribunaux compétent fixant le montant des aliments, et les ordres fermes d'exécution émis par ce dernier.
 - c) Les décisions des tribunaux et autres autorités compétentes de chacun des Etats en vertu desquelles est fixé le montant des frais et dépenses, à condition qu'elles découlent d'une décision susceptible d'être reconnue et exécutée en vertu de la présente Convention et qu'elles puissent être attaquées en justice.

¹ Entrée en vigueur le 18 avril 1988, soit 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 19 janvier 1988, conformément à l'article 27.

2. L'expression « Etat d'origine » désigne l'Etat sur le territoire duquel le tribunal ou autorité d'origine a son siège et devant les tribunaux ou autorités desquels l'acte ayant force exécutoire est légalisé.

3. L'expression « tribunal ou autorité d'origine » désigne celui ou celle qui a rendu la décision ou devant lequel est effectuée la transaction dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

4. L'expression « Etat requis » désigne l'Etat sur le territoire duquel la reconnaissance est effectuée ou l'exécution est demandée.

5. L'expression « tribunal ou autorité requis » désigne le tribunal ou l'autorité devant laquelle la reconnaissance ou l'exécution de la décision, de la transaction ou de l'acte ayant force exécutoire est demandée.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables :

1. Aux décisions rendues dans une procédure de faillite, de concordat, dans une procédure conciliatoire antérieure, ou toute autre procédure analogue, y compris les décisions prévues dans lesdites procédures qui déterminent la validité des actes juridiques concernant les créanciers.
2. Aux décisions en matière de sécurité sociale.
3. Aux décisions en matière de responsabilité pour dommage nucléaire.
4. Aux sentences arbitrales.
5. Aux mesures conservatoires, aux mesures provisoires, aux saisies conservatoires et aux saisies-arrêts.

TITRE 2

RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 4

Les décisions rendues par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie lorsque :

1. Le tribunal de l'Etat d'origine est compétent conformément aux dispositions des articles 7 et 8 de la présente Convention; et que
2. Dans l'Etat d'origine, la décision a acquis force de chose jugée.

Article 5

1. La reconnaissance ne peut être refusée que :

- 1) Si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis.
- 2) Lorsqu'un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, est pendant devant le tribunal de l'Etat requis et que la procédure a d'abord été intentée devant ledit tribunal.
- 3) Si la décision est en contradiction avec un autre jugement définitif rendu entre les mêmes parties sur le même objet dans l'Etat requis.

2. Lorsque le défendeur n'a pas comparu, la reconnaissance de la décision peut aussi être refusée dans les cas suivants :

- 1) Lorsque la demande introductive d'instance :
 - a) N'a pas été communiquée au défendeur conformément aux lois de l'Etat d'origine, ou
 - b) A été communiquée au défendeur sans respecter les dispositions d'une convention internationale en vigueur à l'égard des deux Parties, ou
 - c) A été communiquée au défendeur conformément aux lois de l'Etat d'origine, mais que les tribunaux de l'Etat requis considèrent les délais de comparution ou de réponse insuffisants.
- 2) Lorsque le demandeur prouve qu'il n'a pas pu se défendre parce que la demande ne lui est pas parvenue dans les délais voulus, sans qu'il y ait faute de sa part.

Article 6

1. La reconnaissance ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal qui a rendu la décision a appliqué une autre loi que celle applicable conformément aux règles de droit international privé de l'Etat requis.

2. La reconnaissance pourra cependant être refusée pour ce motif si la décision se fonde sur une appréciation de la situation matrimoniale ou familiale, du régime matrimonial et de succession, de la capacité juridique, de la représentation légale et de la déclaration d'absence ou de décès d'un ressortissant de l'Etat requis, sauf si le tribunal serait arrivé au même résultat en appliquant les règles de droit international privé de l'Etat requis. Ce critère vaut pour les décisions relatives à la capacité juridique des personnes morales qui ont leur domicile ou leur établissement principal dans l'Etat requis.

Article 7

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 8, les tribunaux de l'Etat d'origine sont reconnus compétents aux fins du paragraphe 1 de l'article 4.

1) Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle — ou, s'agissant d'une personne morale, son domicile ou son établissement principal — dans l'Etat d'origine.

2) Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a dans l'Etat d'origine un établissement commercial ou une succursale et s'il a été cité dans cet Etat dans un litige relatif à l'activité de cet établissement ou de cette succursale.

3) Si les parties sont convenues de se soumettre à la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine pour le règlement de litiges déterminés, à moins que le droit de l'Etat requis ne permette pas un tel accord. Il n'y aura d'accord au sens de cette disposition que si l'attribution de compétence a été convenue par écrit, ou confirmée par écrit en cas d'accord verbal.

4) Si, alors que la compétence du tribunal de l'Etat d'origine n'est pas établie, le défendeur a contesté le fond du litige sans contester la compétence du tribunal, à moins qu'une telle acceptation ne soit contraire au droit de l'Etat requis. La réplique à la demande n'implique pas l'acceptation de la compétence lorsque le défendeur déclare ne se soumettre à la procédure qu'à propos de biens

situés dans l'Etat d'origine ou pour s'opposer à une saisie ou solliciter la levée d'une saisie.

5) Si, s'agissant d'une action reconventionnelle, le tribunal de l'Etat d'origine aurait été compétent selon le présent article pour connaître de l'action principale et si l'action reconventionnelle est liée à la demande principale ou aux recours ou autres moyens de défense employés contre celle-ci.

6) Lorsque l'action est accompagnée d'une demande de dédommagement ou de restitution du fait qu'un recours en révision contre une décision de l'Etat d'origine exécutée dans l'Etat requis a abouti, totalement ou partiellement, dans l'Etat d'origine.

7) Si la demande porte sur un contrat ou sur une action dérivée d'un contrat et si l'obligation, objet du litige, a été remplie ou le sera dans l'Etat d'origine, à condition que, selon la loi de l'Etat requis, un tel accord sur le lieu d'exécution de l'obligation puisse déterminer la compétence. Il n'existe d'accord au sens de cette disposition que s'il a été consigné par écrit, ou confirmé par écrit dans le cas d'un accord verbal.

8) Lorsque le lieu de prestation des services se trouve dans l'Etat d'origine, si la demande porte sur l'existence d'un contrat de travail ou sur d'autres contestations juridiques découlant de cette relation.

9) Lorsque la demande se fonde sur un acte illicite ou un acte assimilé à un acte illicite par le droit de l'Etat d'origine, si l'action a eu lieu, ou si le résultat s'est produit dans l'Etat d'origine.

10) Si la demande se fonde sur une action illicite dans le cadre du négoce ou sur une violation de brevet, de modèle déposé, de marque de fabrique, d'une garantie de qualité, d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'un droit d'auteur, ou d'une atteinte à un droit de brevet, de modèle déposé ou de garantie de qualité dans l'Etat d'origine, et que le préjudice a été subi dans ledit Etat.

11) Si, dans la demande, a été exercée une action relative à un immeuble ou à un droit sur un bien de cette nature et que ledit immeuble ou bien est situé dans l'Etat d'origine.

12) Si la demande porte sur une action alimentaire et que le bénéficiaire a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine au moment de l'ouverture de la procédure.

13) Si, dans des affaires de succession, le défunt était ressortissant de l'Etat d'origine ou avait dans ledit Etat son dernier domicile ou sa résidence habituelle, sans égard au fait que les biens sur lesquels porte la succession sont meubles ou immeubles.

14) Si la personne contre laquelle la reconnaissance est demandée a été demanderesse dans la procédure devant un tribunal de l'Etat d'origine et que sa demande a été rejetée, à moins que le droit de l'Etat requis ne s'oppose à cette compétence à raison de la matière.

2. Cependant, les tribunaux de l'Etat d'origine ne sont pas reconnus compétents lorsque, selon le droit de l'Etat requis, ses propres tribunaux ou ceux d'un Etat tiers ont compétence exclusive pour connaître de la demande qui est à l'origine de la décision.

Article 8

1. Pour toutes les questions matrimoniales ou relatives aux relations familiales, à la capacité juridique ou à celle d'ester en justice ou à la représentation légale dans lesquelles est impliqué un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de l'Etat d'origine sont considérés compétents aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 si le défendeur, au moment de l'ouverture de la procédure, était ressortissant de cet Etat ou y avait son domicile ou sa résidence habituelle.

2. Pour les questions matrimoniales, la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est également reconnue si l'une des parties avait, au moment de l'ouverture de la procédure, la nationalité de l'un des Etats contractants, si les deux parties ont eu leur dernière résidence habituelle commune dans l'Etat d'origine et si le demandeur, au moment de l'ouverture de la procédure, avait sa résidence habituelle dans cet Etat.

3. Pour les questions matrimoniales, la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est également reconnue lorsque les conjoints ont leur résidence habituelle dans un Etat tiers et qu'au moment de l'ouverture de la procédure, le demandeur est ressortissant de l'Etat d'origine et le défendeur ressortissant d'un Etat autre que l'Etat requis.

Article 9

1. La décision rendue dans l'une des Parties contractantes dont la reconnaissance est demandée dans l'autre Partie ne peut faire l'objet que d'un contrôle tendant à établir si elle satisfait aux dispositions de l'article 4 et s'il n'existe aucun des motifs de refus prévus à l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 6. Sauf dans les cas indiqués précédemment, la décision ne peut faire l'objet d'aucun contrôle ultérieur.

2. Lorsqu'il apprécie la compétence du tribunal d'origine conformément au paragraphe 1 de l'article 4, le tribunal de l'Etat requis est lié par l'appréciation des faits sur laquelle le tribunal d'origine a fondé sa compétence, sauf s'il s'agit d'un jugement par défaut.

Article 10

1. Les décisions rendues dans l'un des Etats contractants sont reconnues dans l'autre Etat sans qu'une procédure spéciale soit nécessaire, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants.

2. Si la reconnaissance est demandée à propos d'un litige devant un tribunal d'un Etat contractant dont la décision dépend de cette reconnaissance, ce tribunal est compétent pour connaître du litige.

3. Quand la reconnaissance d'une décision constitue en elle-même l'objet du litige, la partie qui demande la reconnaissance peut le faire en suivant la procédure fixée au Titre 3.

4. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 à 3, chacune des Parties contractantes peut établir une procédure de reconnaissance spéciale simplifiée en matière matrimoniale et familiale. Le demandeur ne doit en aucun cas se trouver dans une situation moins favorable que celle stipulée aux articles 13 et 14.

TITRE 3

I. EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 11

Les décisions des tribunaux de l'une des Parties contractantes sont exécutées dans l'autre Partie selon une procédure rapide et simple :

1. Si elles sont exécutoires dans l'Etat d'origine;
2. Si elles remplissent les conditions de reconnaissance exigées dans l'Etat requis.

Article 12

Les procédures préalables à l'exécution des décisions judiciaires et la procédure elle-même sont régies par le droit de l'Etat requis, sauf dispositions à effet contraire de la présente Convention.

Article 13

1. Aucune caution et aucun dépôt, quelle qu'en soit la dénomination, ne sont exigés pour garantir le paiement des frais en raison de la nationalité ou du domicile du demandeur lorsque celui-ci a sa résidence habituelle — ou, s'agissant d'une personne morale, son établissement principal — dans l'Etat d'origine.

2. Si la demande d'*exequatur* est rejetée, la décision est reconnue et exécutée dans l'autre Etat sans examiner les questions de compétences.

Article 14

Si la partie qui demande l'exécution bénéficie d'une procédure gratuite dans l'Etat d'origine, elle en bénéficiera également dans l'Etat requis, conformément aux règles de ce dernier, tant en ce qui concerne la procédure d'*exequatur* de la décision que l'exécution forcée.

Article 15

La demande d'*exequatur* peut être présentée par toute personne qui peut faire valoir des droits tirés de la décision en question dans l'Etat d'origine.

Article 16

1. La partie qui demande l'exécution doit produire :
 - 1) La preuve écrite de la décision motivée.
 - 2) Le ou les documents judiciaires de nature à établir que la décision a acquis force de chose jugée et est exécutoire conformément au droit de l'Etat d'origine.
 - 3) L'original ou une copie authentique de l'acte de notification ou de tout autre document établissant que la décision a été notifiée à la partie contre laquelle la décision doit être exécutée.
 - 4) Si le défendeur n'a pas comparu lors de la procédure où la décision a été rendue, l'original ou une copie authentique du ou des documents établissant que la citation a été transmise en bonne et due forme au défendeur.

- 5) Le cas échéant, le ou les documents permettant d'établir que le demandeur bénéficie d'une procédure gratuite dans l'Etat d'origine.
- 6) Une traduction des documents mentionnés dans les paragraphes antérieurs, dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté, par un agent diplomatique ou consulaire, ou par toute autre personne autorisée à cet effet dans l'un des deux Etats.

2. Les documents susmentionnés sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité.

3. Le dossier ne peut être instruit tant que les documents énumérés au paragraphe 1 du présent article n'y figurent pas.

Article 17

Si le dossier est instruit, le tribunal requis se borne à vérifier que les conditions énoncées à l'article 4 sont remplies et qu'il n'existe aucun des motifs de refus visés à l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 6.

Article 18

Le tribunal requis peut accepter l'exécution partielle d'une décision :

- 1) Si la décision fait mention d'une ou plusieurs pétitions et que le demandeur ne demande l'exécution que pour une ou quelques-unes des pétitions ou pour une des parties.
- 2) Si la décision a trait à une ou plusieurs pétitions et que la demande n'est fondée que sur une ou quelques-unes des pétitions ou sur une des parties.

Article 19

Lorsqu'il accorde l'*exequatur* à la décision, le tribunal, si besoin est, prend en même temps les mesures pertinentes pour son exécution.

II. EXÉCUTION DES TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES PUBLICS AYANT FORCE EXÉCUTOIRE

Article 20

1. Les transactions judiciaires et les actes publics visés au paragraphe 2 de l'article premier sont reconnus et exécutés dans l'autre Partie contractante en tant que décisions judiciaires s'ils sont exécutoires dans l'Etat d'origine.

2. L'exécution et la procédure sont régies, par analogie, par les articles 11 à 16 et 18.

3. Le tribunal requis se borne à vérifier :

- 1) Si les documents voulus ont été présentés;
- 2) Si l'exécution n'est pas manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

TITRE 4

LITISPENDANCE ET TRANSFERT

Article 21

1. Les tribunaux de l'une des Parties contractantes déclarent la demande irrecevable, le cas échéant, ou, s'ils le jugent opportun, en suspendent provisoi-

rement l'instruction lorsqu'une autre demande, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet, est présentée entre les mêmes parties devant un tribunal de l'autre Etat et qu'une décision susceptible d'être reconnue et exécutée en vertu de la présente Convention peut être rendue.

2. Cependant, les tribunaux de l'une des Parties contractantes peuvent, en cas d'urgence, ordonner les mesures provisoires ou conservatoires prévues dans leur législation, quel que soit le tribunal qui connaisse du fond du litige.

Article 22

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leurs lois et règlements internes, les transferts, objet de l'exécution, qui peuvent résulter de l'application de la présente Convention.

TITRE 5

CLAUSES FINALES

Article 23

1. La présente Convention n'affecte pas les autres accords en vigueur entre les deux Parties qui réglementent dans des domaines particuliers la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et autres titres exécutoires.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux règles plus favorables de droit interne des Parties contractantes qui facilitent la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires ainsi que des actes publics ayant force exécutoire.

Article 24

1. La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions judiciaires ayant acquis autorité de chose jugée après son entrée en vigueur et aux transactions judiciaires et actes publics ayant force exécutoire conclus ou rendus après cette date.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, la présente Convention s'applique également aux décisions en matière matrimoniale et familiale qui auront acquis autorité de chose jugée avant son entrée en vigueur, à condition qu'elles n'aient pas été prononcées par défaut.

Article 25

La présente Convention s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement espagnol dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 26

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sont réglés par la voie diplomatique.

Article 27

1. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid dans les plus brefs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 28

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée à tout moment par écrit. Elle cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie.

2. La présente Convention continuera de s'appliquer aux demandes de reconnaissance ou d'exécution présentées avant que la dénonciation ne produise ses effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Bonn, le 14 novembre 1983.

Pour l'Espagne :

Le Ministre de la Justice,
[Signé]
FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat du Ministère
fédéral des affaires extérieures,
[Signé]
HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Le Ministre fédéral de la Justice,
[Signé]
HANS A. ENGELHARD

DÉCLARATION

En ce jour, il a été procédé à l'échange des instruments de ratification de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale, signée le 14 novembre 1983 à Bonn.

A cette occasion, les Parties ont émis une déclaration conjointe afin de parvenir à une interprétation commune de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, laquelle est consignée dans la présente déclaration

« Aux fins du paragraphe 1 de l'article 2, on entendra par « décisions judiciaires » tant les décisions adoptées par des juges que les décisions adoptées par les fonctionnaires compétents, judiciaires ou attachés aux tribunaux dits « *Rechtspfleger* ». La mention spéciale des décisions rendues par ces derniers qui figure à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 a uniquement pour objet de prévenir les malentendus qui pourraient se produire du fait que l'Espagne ne connaît pas l'institution du « *Rechtspfleger* ». La définition exacte du « *Rechtspfleger* » est, en langue espagnole, « *funcionario de la administración judicial con determinadas funciones jurisdiccionales* » (en français : « fonctionnaire de l'administration judiciaire ayant certaines fonctions juridictionnelles »). »

Les deux Parties se félicitent de l'heureuse issue de la négociation et de la conclusion de ce Traité, qui contribuera à renforcer les relations d'ordre juridique entre les deux pays.

Madrid, le 19 janvier 1988

Pour le Gouvernement du Royaume
d'Espagne :

[Signé]

FERNANDO PERPIÑA ROBERT

Pour le Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GUIDO BRUNNER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 28,² 41,³ 51,⁴ 59⁵ and 63⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

6 May 1988

FINLAND

(With effect from 5 July 1988.)

Registered ex officio on 6 May 1988.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 19⁷ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 December 1987. They came into force on 8 May 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 19, as amended (Revision 2 incorporating the 02 series of amendments) reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL
OF MOTOR VEHICLE FRONT FOG LAMPS

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 1.1 "Front fog lamp" means that light on a vehicle which improves the illumination of the road in conditions of fog, snowfall, heavy rain or dust clouds;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500 and 1502.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 194, and vol. 1348, p. 299.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 303, and vol. 1364, p. 371.

⁴ *Ibid.*, vol. 1284, p. 316; vol. 1291, p. 280; vol. 1374, p. 434, and vol. 1502, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1333, p. 321.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

⁷ *Ibid.*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99, and vol. 981, p. 378.

- 1.2. Front fog lamps of different "types" are front fog lamps which differ in such essential respects as:
 - 1.2.1. the trade name or mark;
 - 1.2.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.2.3. the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction, absorption and/or deformation during operation;
 - 1.2.4. the type of filament lamp.
2. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
 - 2.2. The application relating to each type of front fog lamp shall be accompanied by:
 - 2.2.1. A brief technical specification. If the device is not of the sealed-beam type, the type of the filament lamp(s) shall be specified; it shall be F₂, H₁, H₂, H₃ and H₄ filament lamp(s) as specified in Regulation No. 37;
 - 2.2.2. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the light in cross-(longitudinal) section and in front elevation, with details of the flutting, if any, of the glass. The drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbol in relation to the circle of the approval mark;
 - 2.2.3. Two samples of the type of front fog lamp.
3. MARKINGS
 - 3.1. The samples of a type of front fog lamp which are submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant, which shall be clearly legible and be indelible.
 - 3.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided both on the lens and on the main body of every lamp; ^{1/} this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.2. above.
 - 3.3. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1., of annex 4 and the permitted voltages according to paragraph 1.1.1.2. of annex 4 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

^{1/} If the lens cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the lens of every lamp will suffice.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament(s) of one function shall not be lit simultaneously with that of any function with which it may be mutually incorporated, an oblique stroke (/) shall be placed behind the symbol in the approval mark of such function. However, if only the front fog lamp and the passing lamp shall not be lit simultaneously, the oblique stroke shall be placed behind the fog lamp symbol, this symbol being placed either separately or at the end of a combination of symbols. On units meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (~~24~~) shall be placed near the filament lamp holder.

The mutual incorporation of passing beam lamp and front fog lamp is possible if it is in compliance with Regulation No. 48.

4. APPROVAL

- 4.1. If the samples of a type of front fog lamp which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 2 above meet the requirements of paragraphs 5, 6 and 7 of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 8 May 1988) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of front fog lamp covered by this Regulation, except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted.
- 4.3 Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of front fog lamp pursuant to this Regulation, shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of a drawing of the front fog lamp, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) where possible, or folded to that format and on a scale of 1:1.
- 4.4 In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1., the following particulars shall be affixed, conspicuously, in the spaces referred to in paragraph 3.2. above to every front fog lamp conforming to a type approved under this Regulation:
 - 4.4.1. An international approval mark 2/ consisting of:

2/ If different types of front fog lamps have an identical lens, the lens may bear the several approval marks of those types of front fog lamps on condition that the main body of the front fog lamp, even if it cannot be separated from the lens, is also provided with the space referred to in paragraph 3.2. above and bears the approval mark of the type of front fog lamp. If different types of front fog lamps have an identical main body, it may bear the several approval marks of those types of front fog lamps.

- 4.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 3/
- 4.4.1.2. an approval number;
- 4.4.1.3. the letter "B" as an additional symbol.
- 4.5. The mark and the symbol referred to in paragraphs 4.4.1.1. to 4.4.1.3 above shall be clearly legible and be indelible even when the fog lamp is mounted on the vehicle.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval marks.
- 4.7. Where a device complies with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number, and the additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The sizes of the components of this marking shall not be less than the minimum sizes required for the smallest of the individual markings under a Regulation under which approval has been granted.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
 - 5.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 2.2.3. above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6 and 7 of this Regulation.
 - 5.2. The front fog lamps shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation. The correct position of the lens shall be clearly marked and the lens and reflector shall be so secured as to prevent any rotation during use. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a trial fitting.
 - 5.2.1. Front fog lamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicles as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on units in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated, provided the

3/ 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia; 11 for the United Kingdom; 12 for Austria; 13 for Luxembourg; 14 for Switzerland; 15 for the German Democratic Republic; 16 for Norway; 17 for Finland; 18 for Denmark; 19 for Romania; 20 for Poland; 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

use of such units is confined to vehicles on which the front fog lamp setting can be adjusted by other means. Where a front fog lamp and another headlamp, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit, the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

- 5.2.2. However, these provisions shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 6.6 of this Regulation shall apply.
- 5.3. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 4 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.

6. ILLUMINATION

- 6.1. Front fog lamps shall be so designed as to provide illumination with limited dazzle.
- 6.2. The illumination produced by the front fog lamp shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the lens of the front fog lamp. The point HV is the base of the perpendicular from the centre of the light to the screen. The line hh is the horizontal through HV (See annex 3 to this Regulation).
- 6.3. A colourless-bulb standard (reference) filament lamp of the type specified by the manufacturer, designed for a rated voltage of 12 V and supplied by the manufacturer, shall be used.

During the checking of the front fog lamp the voltage of the terminals of the filament lamp shall be regulated so as to obtain the following characteristics:

Lamp category	Approximate supply voltage (V) for measurement	Light flux in lumens
F ₂	12	520
H ₁	12	1 150
H ₂	12	1 300
H ₃	12	1 100
H ₄	12	750
		(55W filament)

The front fog lamp shall be deemed satisfactory if the photometric requirements are met with at least one standard 12 V filament lamp.

- 6.4. The beam shall produce on the screen, over a width of not less than 2.25 m on both sides of the line VV, a symmetrical cut-off approximating sufficiently closely to the horizontal to enable adjustment to be performed with its aid.
- 6.5. The front fog lamp shall be so directed that the cut-off on the screen is 50 cm below the line hh.

- 6.6. When so adjusted, the front fog lamp shall meet the requirement set out in paragraph 6.7. below.
- 6.7. The illumination produced on the screen (see annex 3) shall meet the following requirements:

Position on measuring screen		Illumination required, in lux
Zone	Zone limits	
A	225 cm on both sides of the line VV and 75 cm above hh	≥ 0.15 and ≤ 1
B	1 250 cm on both sides of the line VV and 150 cm above hh, including hh (except zone A)	≤ 1
C	1 250 cm on both sides of the line VV and starting from 1500 cm above hh. The luminous intensity of the front fog lamp in any direction forming an angle of more than 15° above the horizontal shall be limited to 200 cd.	≤ 0.5
D	450 cm on both sides of the line VV and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point (a, b, c) where the illumination is ≥ 1.5
E	From 450 cm to 1 000 cm on both sides of zone D and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point where the illumination is ≥ 0.5

Note: The illumination specifications also apply to the straight lines constituting the boundaries of the zones. The strictest specification shall be applied in respect of straight lines contiguous to two zones.

The illumination shall be measured either in white light or in coloured light as prescribed by the manufacturer for use of the front fog lamp in normal service. No variations in illumination detrimental to satisfactory visibility shall exist in either of the zones B and C.

- 6.8. The screen illumination referred to in paragraph 6.7. above shall be measured by means of a photo-electric cell having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

7. COLOUR

Approval may be obtained for a type of front fog lamp emitting either white or yellow ^{4/} light. The colouring, if any, of the beam may be obtained either through the filament lamp bulb or through the glass of the front fog lamp or by any other suitable means.

8. DETERMINATION OF DISCOMFORT (DAZZLE)

The discomfort dazzle caused by the front fog lamp shall be determined. ^{5/}

9. OBSERVATION CONCERNING COLOUR

Any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7 above, to a type of front fog lamp emitting either white or selective-yellow light; article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall accordingly not prevent the Contracting Parties from prohibiting the use on vehicles registered by them of front fog lamps emitting a beam of white light or a beam of selective-yellow light. A front fog lamp approved for white light may also be approved for selective-yellow light under the same number, subject to a check of the colorimetric characteristics of the components enabling such colour to be obtained.

10. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF FRONT FOG LAMP AND EXTENSION OF APPROVAL

10.1 Every modification of the type of front fog lamp shall be notified to the administrative department which approved the type of front fog lamp. The department may then either:

10.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the front fog lamp still complies with the requirements; or

10.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

10.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

^{4/} Same definition as for "selective yellow", but with a different purity factor: the limit towards white shall be: $y \geq -x + 0.940$ and $y \geq 0.440$ instead of: $y \geq -x + 0.966$, as for selective yellow.

^{5/} This determination will be the subject of a recommendation to Administrations.

11. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every front fog lamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the photometric requirements set out above 6/ and those in paragraph 3 of annex 4.

12. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

12.1. The approval granted in respect of a type of front fog lamp may be withdrawn if the requirements laid down in the foregoing are not complied with or if a front fog lamp bearing the marks referred to in paragraph 4.4.1. fails to conform to the type approved.

12.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

13. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

14. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal or extension of approval, issued in other countries, are to be sent.

15. TRANSITIONAL PROVISIONS

15.1. From the date of entry into force of the O2 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the O2 series of amendments.

15.2. From 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the type of front fog lamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the O2 series of amendments.

6/ How this requirement is to be interpreted for the purposes of serial manufacture will be the subject of a recommendation to Administrations.

15.3. Existing approvals for front fog lamps as well as for F₂, H₁, H₂, H₃ and H₄ filament lamps, already granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 15.2 above shall remain valid.

However, after the date of entry into force of this series of amendments, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of front fog lamps equipped with F₂, H₁, H₂, H₃ or H₄ filament lamps if they do not satisfy the requirements of Regulation No. 37.

They may also prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the O2 series of amendments:

15.3.1. on vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1 above,

15.3.2. on vehicles first registered more than 5 years after the date of entry into force mentioned in paragraph 15.1 above.

Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))

1/ []



- Communication concerning - approval
- refusal of approval
- extension of approval
- approval withdrawn
- production definitely discontinued 2/

of a type of motor vehicle front fog lamp pursuant to Regulation No. 19

- | | |
|---|--------------------|
| Approval No. | Extension No. |
| 1. Front fog lamp submitted for approval as type B, B/ 2/ | |
| 2. Front fog lamp using a filament lamp of type F ₂ , H ₁ , H ₂ , H ₃ , H ₄ 2/ | |
| 3. The front fog lamp may/may not 2/ be lit simultaneously with any other function with which it may be reciprocally incorporated | |

1/ Name of administration.

2/ Strike out what does not apply.

4. Rated voltage
- 4.1. The front fog lamp may be used with filament lamp(s) of 6 V, 12 V or 24 V rated voltage 2/
- 4.2. In the case of a sealed beam lamp:
rated voltage V.
5. Trade name or mark
6. Manufacturer's name and address
7. If applicable, name and address of manufacturer's representative
.....
8. Submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
13. Extension of approval to fog lamps emitting a white/yellow beam 2/
.....
- 13.1. Test laboratory
- 13.2. Dates and numbers of laboratory reports
.....
- 13.3. Date of extension
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The attached drawing No. ... shows the fog lamp in front elevation, with the fluting of the glass, and in cross-section.
18. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARKS

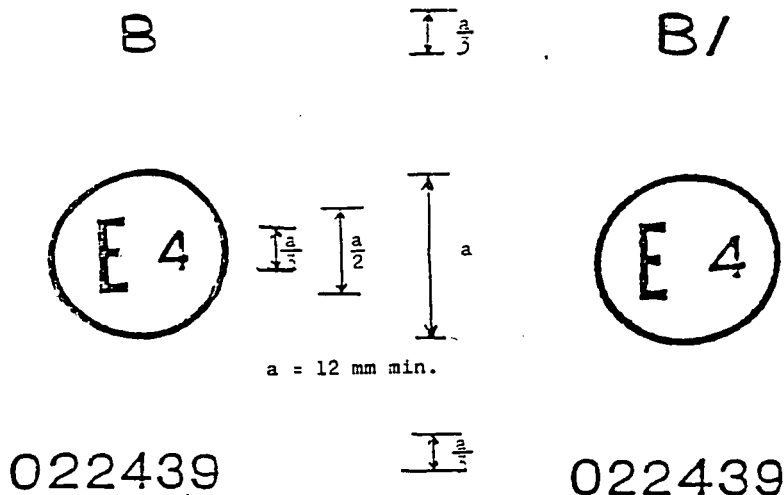


Fig. 1

Fig. 2

A front fog lamp bearing one of the above approval marks has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to this Regulation under the approval number 022439. The first two digits of each approval number indicate that each approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation as modified by the 02 series of amendments.

Fig. 1 indicates a front fog lamp that may be operated simultaneously with any other lamp with which it may be mutually incorporated, unless an oblique stroke (/) behind the passing lamp symbol in the approval mark indicates otherwise.

Fig. 2 indicates a front fog lamp that may not be operated simultaneously with any other lamp with which it may be mutually incorporated.

Note

The approval number and the additional symbol must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and point in the same direction. The use of Roman numerals as approved numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 4TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE OF
HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in the point of maximum illumination in zone D (E_{max}) and in point HV, a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for the specified time so that: */

- 1.1.1.1. (a) in the case where only a front fog lamp is to be approved, the corresponding filament lamp(s) is (are) lit for the prescribed time;

*/ Should two or more filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

When the tested front fog lamp is grouped and/or mutually incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

In the case of a front fog lamp reciprocally incorporated with another function:

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit $\frac{*}{2}$ at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases, $\frac{*}{2}$ the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, front fog lamp filament(s) lit

5 minutes, all filaments that can be lit simultaneously.

- (b) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a), also taking into account the use of mutually incorporated lighting functions, according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage of the filament lamp shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37).

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp of which the wattage is the highest that can be used.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

[* Should two or more filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

When the tested headlamp is grouped and/or mutually incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.]¹

¹ The text within brackets appears in the authentic French text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations on the basis of authentic French text.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the following photometric values shall be verified in the following points:

HV, and point of E_{\max} in zone D.

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm , 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20 per cent of the values measured for the following point under the conditions described in this annex:

point of E_{\max} in zone D.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed the specified value for an operating front fog lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1, shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.). The position of the cut-off line between a point situated 2.25 m left and a point situated 2.25 m right of the line VV (see paragraph 6.4 of the Regulation) shall be verified after three minutes (r3) and 60 minutes (r60) respectively of operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered [as] acceptable when the absolute value $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$ recorded on this headlamp is not more than 2 mrad ($\Delta r_I \leq 2 \text{ mrad}$).

2.2.2. However, if this value is more than 2 mrad but not more than 3 mrad ($2 \text{ mrad} < \Delta r_I \leq 3 \text{ mrad}$) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the front fog lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.).

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered [as] acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 2 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 2 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sample headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered [as] acceptable if Δr does not exceed 3 mrad.

If this value exceeds 3 mrad but is not more than 4 mrad a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 3 mrad.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 8 May 1988.

PROCÈS-VERBAL¹ concerning modifications to Regulation No. 51² annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The text of the modifications reads as follows:

Paragraph 11.3 should read:

“Subject to the provisions of paragraph 11.3.1. below, and from 1 October 1988, the Contracting Parties . . .”.

Paragraph 11.4 should read:

“Subject to the provisions of paragraph 11.4.1. below, and from 1 October 1989, the Contracting Parties . . .”.

APPLICATION of Regulation No. 66³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

17 May 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 16 July 1988.)

Registered ex officio on 17 May 1988.

¹ The Group of Experts on the construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-fourth session from 8 to 11 March 1988, found it necessary to make modifications to Regulation No. 51, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 316; vol. 1291, p. 280; vol. 1374, p. 434, and vol. 1502, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 28², 41³, 51⁴, 59⁵ et 63⁶ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

6 mai 1988

FINLANDE

(Avec effet au 5 juillet 1988.)

Enregistré d'office le 6 mai 1988.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19⁷ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 décembre 1987. Ils sont entrés en vigueur le 8 mai 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 19, tel qu'amendé (Révision 2 comprenant la série 02 d'amendements) se lit comme suit :

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION
DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. par "feu-brouillard avant", le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500 et 1502.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 203, et vol. 1348, p. 304.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 325, et vol. 1364, p. 373.

⁴ *Ibid.*, vol. 1284, p. 331; vol. 1291, p. 282; vol. 1374, p. 436, et vol. 1502, n° A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1333, p. 332.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

⁷ *Ibid.*, vol. 768, p. 315; vol. 926, p. 101, et vol. 981, p. 387.

- 1.2. par feux-brouillard avant de "types" différents, les feux-brouillard avant présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
 - 1.2.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.2.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.2.3. l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction, absorption et/ou déformation en fonctionnement;
 - 1.2.4. le type de lampe.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 2.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
 - 2.2. Pour chaque type de feu-brouillard avant, la demande doit être accompagnée :
 - 2.2.1. d'une description technique succincte. Dans le cas où le dispositif n'est pas de type scellé, le type de la lampe ou des lampes à incandescence devra être précisé; il s'agira de lampes à incandescence du type F₂, H₁, H₂, H₃ ou H₄ selon les prescriptions du Règlement No 37;
 - 2.2.2. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le feu en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le symbole additionnel par rapport au cercle de la marque d'homologation;
 - 2.2.3. de deux échantillons du type de feu-brouillard avant.
3. INSCRIPTIONS
 - 3.1. Les échantillons d'un type de feu-brouillard avant présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque sera nettement lisible et indélébile.
 - 3.2. Chaque feu comportera, à la fois sur le verre et sur le corps principal, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation 1/; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.2. ci-dessus.

1/ Si le verre ne peut être séparé du corps principal, il suffit que chaque feu comporte un tel emplacement sur le verre.

- 3.3. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4 et les tensions autorisées conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4 doivent être indiqués sur les certificats d'homologation et sur la fiche communiquée au pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les feux-brouillard satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement et conçus de façon à exclure tout allumage simultané du (des) filament(s) d'une fonction et n'importe quelle fonction avec laquelle elle pourrait être mutuellement incorporée, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole d'une telle fonction.

Cependant, si seuls le feu-brouillard avant et le feu-croisement ne peuvent être allumés en même temps, la barre oblique doit être placée après le symbole du feu-brouillard, le symbole lui-même étant placé à part ou à la fin d'une série de symboles.

Sur les feux-brouillard ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix doit être apposé à proximité de la douille de la lampe à incandescence.

Un feu-croisement et un feu-brouillard avant peuvent être mutuellement incorporés si cela est conforme au Règlement No 48.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque les échantillons d'un type de feu-brouillard avant, présentés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, satisfont aux dispositions des paragraphes 5., 6. et 7. du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Chaque numéro d'homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 8 mai 1988) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de feu-brouillard avant visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise.
- 4.3. L'homologation, le refus, l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de feu-brouillard avant en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins et de schémas fournis par le demandeur de l'homologation, au format maximal A 4 (210 x 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 4.4. Sur tout feu-brouillard avant conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., les indications suivantes :
- 4.4.1. une marque d'homologation internationale 2/, composée :
- 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 3/;
- 4.4.1.2. d'un numéro d'homologation;
- 4.4.1.3. de la lettre "B" comme symbole additionnel.
- 4.5. La marque et le symbole mentionnés aux paragraphes 4.4.1.1. à 4.4.1.3. ci-dessus seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le feu-brouillard est monté sur le véhicule.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation mentionnée ci-dessus.
- 4.7. Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, un numéro d'homologation et les symboles additionnels selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marques individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.

2/ Si différents types de feux-brouillard avant comportent un verre identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard avant à condition que le corps principal du feu, même s'il ne peut être dissocié du verre, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de feu-brouillard avant. Si différents types de feux-brouillard avant comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard avant.

3/ Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour le Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. et 7. du présent Règlement.
- 5.2. Les feux-brouillard avant doivent être conçus et construits de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement. La position correcte du verre devra être clairement repérée et le verre et le réflecteur devront être fixés de façon à éviter toute rotation en utilisation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 5.2.1 Les feux-brouillard avant doivent être munis d'un dispositif permettant de les régler sur les véhicules de façon à respecter les règles qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas nécessairement monté sur les feux dont le miroir et le verre diffuseur ne peuvent être séparés, à condition que l'usage de ces feux soit limité aux véhicules sur lesquels les feux-brouillard avant peuvent être réglés par d'autres moyens. Dans les cas où un feu-brouillard avant et un autre feu avant, munis chacun de sa propre lampe à incandescence, sont assemblés pour constituer un ensemble composite, le dispositif de réglage doit permettre de régler convenablement et séparément chaque système optique.
- 5.2.2 Toutefois, les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux ensembles de feux avant dont les miroirs sont inséparables. Les prescriptions du paragraphe 6.6 du présent Règlement sont applicables à ce type d'ensembles.
- 5.3 On procède à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 4 pour s'assurer que la performance photométrique des feux-brouillard avant n'a pas subi de variation excessive en cours d'utilisation.

6. ÉCLAIREMENT

- 6.1. Les feux-brouillard avant doivent être construits de telle façon qu'ils donnent un éclairage avec un éblouissement limité.
- 6.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le feu-brouillard avant, on se servira d'un écran placé verticalement, à une distance de 25 m à l'avant du verre du feu. Le point HV est la base de la perpendiculaire allant du centre du feu à l'écran. La ligne hh est l'horizontale passant par HV (voir annexe 3 du présent Règlement).
- 6.3. On se servira d'une lampe étalon à filament incolore du type indiqué par le fabricant, construite pour une tension nominale de 12 V et fournie par le fabricant.

Pendant la vérification du feu-brouillard avant, le voltage aux bornes de la lampe doit être réglé de façon à obtenir les caractéristiques suivantes :

Catégorie de lampe	Tension approximative à mesurer à l'arrivée	Flux lumineux en lumens
F ₂	12	520
H ₁	12	1150
H ₂	12	1300
H ₃	12	1100
H ₄	12	750
		(55 W filament)

Le feu-brouillard avant est jugé satisfaisant si les prescriptions photométriques sont respectées avec au moins une lampe étalon à incandescence de 12 V.

- 6.4. Le faisceau doit produire sur l'écran, sur une largeur minimale de 2,25 m de part et d'autre de VV, une coupure symétrique suffisamment horizontale pour qu'un réglage à l'aide de cette coupure soit possible.
- 6.5. Le feu-brouillard avant sera orienté de telle façon que, sur l'écran, la coupure se trouve à 50 cm au-dessous de la ligne hh.
- 6.6. Réglé de cette façon, le feu-brouillard avant doit satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 6.7. ci-après.
- 6.7. L'éclairement produit sur l'écran (voir annexe 3) doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

Région de l'écran de mesure		Eclairement exigé, en lux
Zone	Limite de la zone	
A	225 cm de part et d'autre de la ligne VV et 75 cm au-dessus de hh.	$\geq 0,15$ et ≤ 1
B	1 250 cm de part et d'autre de la ligne VV et 150 cm au-dessus de hh - y compris hh. (Sauf zone A)	≤ 1
C	1 250 cm de part et d'autre de la ligne VV et à partir de 150 cm au-dessus de hh. L'intensité lumineuse du projecteur en toute direction faisant un angle plus grand que 15° avec le plan horizontal vers le haut doit être limitée à 200 cd.	$\leq 0,5$
D	450 cm de part et d'autre de la ligne VV et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point (a, b, c) où l'éclairement est $\geq 1,5$

E	De 450 à 1 000 cm de part et d'autre de la zone D et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessous de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point où l'éclairement est $\geq 0,5$
---	---	--

Note. Les spécifications d'éclairement s'appliquent également aux droites limitant les zones. Pour les droites contiguës à deux zones, on applique la spécification la plus sévère.

L'éclairement sera mesuré, soit en lumière blanche, soit en lumière colorée, telle que prévue par le fabricant pour l'utilisation du feu-brouillard avant en service normal. En aucune des zones B et C ne devront exister des variations d'éclairement si elles sont nuisibles à une bonne visibilité.

6.8. L'éclairement sur l'écran, mentionné au paragraphe 6.7. ci-dessus, sera mesuré au moyen d'une cellule photoélectrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. COULEUR

L'homologation pourra être obtenue pour un type de feu-brouillard avant émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune 4/. La coloration éventuelle du faisceau lumineux pourra être obtenue soit par l'ampoule de la lampe à incandescence, soit par la glace du feu-brouillard avant, soit par tout autre moyen approprié.

8. VÉRIFICATION DE LA GÊNE

La gêne provoquée par le feu-brouillard avant sera vérifiée 5/.

9. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 7. ci-dessus pour un type de feu-brouillard avant émettant soit de la lumière blanche soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les feux-brouillard avant émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif. Un feu homologué en lumière blanche pourra également être homologué en lumière jaune sélectif sous le même numéro, sous réserve d'un contrôle des caractéristiques colorimétriques des éléments permettant d'obtenir cette couleur.

4/ Même définition que la couleur jaune sélectif, mais avec un facteur de pureté différent : la limite vers le blanc est : $y \gg -x + 0,940$ et $y \gg 0,440$ au lieu de : $y \gg -x + 0,966$ du jaune sélectif.

5/ Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

10. MODIFICATIONS DU TYPE DE FEU-BROUILLARD AVANT ET EXTENSION D'HOMOLOGATION
- 10.1. Toute modification du type de feu-brouillard avant est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation de ce type. Ce service peut alors :
- 10.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le feu-brouillard avant satisfait encore aux prescriptions.
- 10.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.
- 10.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.
- 10.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.
11. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- Tout feu-brouillard avant portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus 6/ et à celles du paragraphe 3 de l'annexe 4.
12. SANCTION POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 12.1. L'homologation délivrée pour un type de feu-brouillard avant peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu-brouillard avant portant les indications visées au paragraphe 4.4.1. n'est pas conforme au type homologué.
- 12.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée "HOMOLOGATION RETIRÉE".
13. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de feu-brouillard avant faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée, "PRODUCTION ARRÊTÉE".

6/ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

14. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, de refus d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

"15. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser d'accorder une homologation en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

15.2. Vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent l'homologation que si le type de feu-brouillard satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

15.3. Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 15.2 ci-dessus pour les feux-brouillard avant ainsi que pour les lampes à incandescence F₂, H₁, H₂, H₃ et H₄ restent valables.

Toutefois, après la date d'entrée en vigueur de la présente série d'amendements, les parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de feux-brouillard avant munis de lampes à incandescence F₂, H₁, H₂, H₃ et H₄ s'ils ne sont pas conformes aux prescriptions du Règlement No 37.

Elles peuvent aussi interdire le montage de dispositifs qui ne sont pas conformes aux prescriptions du présent Règlement tel que modifié par la série d'amendements 02 :

15.3.1. sur les véhicules dont l'homologation de type ou l'homologation individuelle a été accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1 ci-dessus,

15.3.2. sur les véhicules dont la première immatriculation remonte à plus de 5 ans après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 15.1 ci-dessus."

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

1/

Communication concernant - l'homologation,
 - le refus d'homologation,
 - l'extension d'homologation,
 - le retrait d'homologation,
 - l'arrêt définitif de la
 production 2/

d'un type de feu-brouillard avant pour véhicules
 automobiles en application du Règlement No 19

No d'homologation No d'extension

1. Feu-brouillard avant présenté à l'homologation sous le type B, B/ 2/
2. Feu-brouillard avant utilisant une lampe de type F₂, H₁, H₂, H₃, H₄ 2/
3. Le feu-brouillard avant peut/ne peut pas 2/ être allumé en même temps qu'une fonction avec laquelle il pourrait être mutuellement incorporé.
4. Tension nominale
- 4.1. Le feu-brouillard avant peut être utilisé avec une (des) lampe(s) à incandescence d'une tension nominale de 6 V, 12 V ou 24 V 2/
- 4.2. S'il s'agit d'un feu scellé, la tension nominale est de .. V.
5. Marque de fabrique ou de commerce
6. Nom et adresse du fabricant
7. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
8. Date de présentation à l'homologation
9. Service technique chargé des essais d'homologation
10. Date du procès-verbal émis par ce service
11. Numéro du procès-verbal émis par ce service
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/
13. Extension de l'homologation aux feux-brouillard émettant un faisceau blanc/jaune 2/

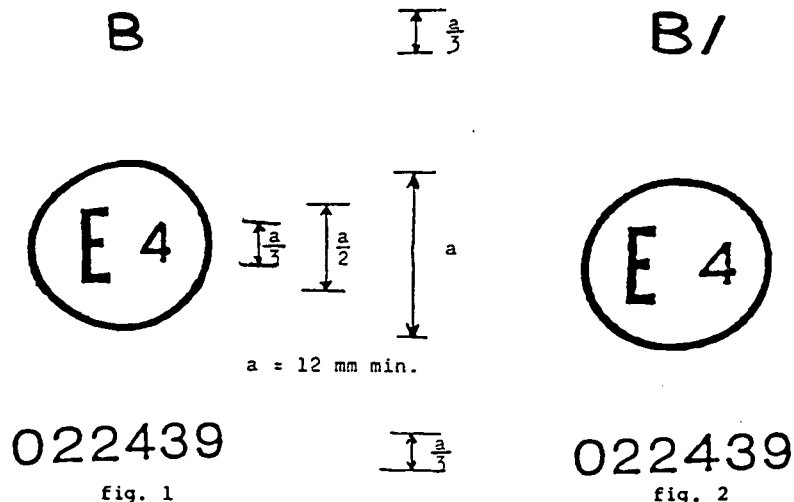
1/ Nom de l'administration.

2/ Biffer les mentions inutiles.

- 13.1. Laboratoire d'essai
- 13.2. Dates et numéros des procès-verbaux de laboratoire
- 13.3. Date de l'extension
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Le dessin No ... ci-joint représente le feu-brouillard vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale.
18. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a accordé l'homologation, documents que l'on peut consulter sur demande, est annexée à la présente communication.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION



Un feu-brouillard avant portant l'une des marques d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du présent Règlement sous le numéro d'homologation 022439. Les deux premiers chiffres de chacun des numéros d'homologation indiquent que chacune des homologations a été délivrée conformément aux prescriptions du présent Règlement tel que modifié par la série 02 d'amendements.

La figure 1 indique qu'il s'agit d'un feu-brouillard avant qui peut être allumé en même temps que tout autre feu avec lequel il peut être mutuellement incorporé, sauf si, dans la marque d'homologation, une barre oblique (/) est placée après le symbole du feu-croisement.

La figure 2 indique qu'il s'agit d'un feu-brouillard avant qui ne peut être allumé en même temps que n'importe quel feu avec lequel il pourrait être mutuellement incorporé.

Note

Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation des chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 4ESSAIS DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

La conformité aux prescriptions du présent Règlement, tel que modifié par la série 02 d'amendements, n'est pas suffisante pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en plastique.

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, au point d'éclairement maximal de la zone D (E_{\max}) et au point HV, un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITÉ DU COMPORTEMENT PHOTOMÉTRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé 12 heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1. et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. Procédure d'essai

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite */ :

- 1.1.1.1. a) dans le cas où seul un feu-brouillard avant doit être homologué, la (les) lampe(s) à incandescence correspondante(s) est (sont) allumée(s) pendant la durée prescrite,

*/ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

Quand le feu-brouillard avant soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode cliquant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

dans le cas d'un feu-brouillard avant mutuellement incorporé avec une autre fonction :

si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé */ , l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1.;

dans tous les autres cas */ , le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite :

15 minutes, filament(s) du feu-brouillard avant allumé(s);

5 minutes, tous filaments qui pourraient être allumés simultanément;

- b) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles a), compte tenu également de l'utilisation de sources lumineuses mutuellement incorporées, selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2. Tension d'essai

La tension de la lampe à incandescence doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement No 37).

La puissance d'essai doit dans tous les cas correspondre à la valeur inscrite sur une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 volts, à moins que le demandeur ne précise qu'elle peut être utilisée sous une tension différente. Si tel est le cas, l'essai est fait avec la lampe la plus puissante pouvant être utilisée.

1.1.2. Résultats de l'essai

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie la glace du projecteur et la glace extérieure, s'il y en a une, avec un chiffon de coton propre et humide.

On l'examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur de la glace du projecteur ni de la glace extérieure s'il y en a une.

*/ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

HV et E_{\max} dans la zone D.

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2).

On tolère un écart de 10 % y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1. puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1. et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , de 0,2 partie (en poids) de NaCMC, et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 14 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour le point suivant, dans les conditions décrites dans la présente annexe :

E_{\max} dans la zone D.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe à incandescence étalon (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

2. VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-brouillard avant allumé dû à la chaleur ne dépasse pas la valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1., le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1., sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. Essai

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.

Equipé d'une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure, le projecteur est allumé sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai, la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2.) La position de la ligne de coupure entre deux points situés respectivement à 2,25 m à gauche et 2,25 m à droite de la ligne VV (voir le paragraphe 6.4 du Règlement) est vérifiée au bout de 3 minutes (r_3) et de 60 minutes (r_{60}) de fonctionnement.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. Résultats de l'essai

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable lorsque la valeur absolue $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$ enregistrée sur le projecteur ne dépasse pas 2 mrad ($\Delta r_I \leq 2\text{ mrad}$).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 2 mrad mais inférieure ou égale à 3 mrad ($2\text{ mrad} < \Delta r_I \leq 3\text{ mrad}$), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu sous 2.1., après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule :

Une heure de fonctionnement du feu-brouillard avant (la tension d'alimentation étant réglée comme prévu au paragraphe 1.1.1.2.).

Une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré [comme] acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 2 mrad

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 2\text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs prélevés comme échantillons est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré [comme] acceptable si Δr est inférieur ou égal à 3 mrad.

Si Δr est supérieur à 3 mrad sans toutefois dépasser 4 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 3 mrad.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 8 mai 1988.

PROCÈS-VERBAL¹ relatif à des modifications au Règlement n° 51² annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Le texte des modifications est libellé comme suit :

Paragraphe 11.3 doit se lire :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 11.3.1. ci-après, et à compter du 1^{er} octobre 1988, les Parties contractantes . . . ».

Paragraphe 11.4 doit se lire :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 11.4.1 ci-après, et à compter du 1^{er} octobre 1989, les Parties contractantes . . . ».

APPLICATION du Règlement n° 66³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

17 mai 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 16 juillet 1988.)

Enregistré d'office le 17 mai 1988.

¹ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-quatrième session du 8 au 11 mars 1988, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 51, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a fait procéder au présent procès-verbal qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 331; vol. 1291, p. 282; vol. 1374, p. 436, et vol. 1502, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 April 1988

SPAIN

(With effect from 10 June 1988.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 May 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 avril 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 10 juin 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13 and 15 as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422 and 1439.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 à 13 et 15 ainsi que l'annexe A des volumes 1058 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422 et 1439.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTANCE of the accession of Turkey

Notification received by the Government of the Netherlands on:

28 January 1988

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force as between Luxembourg and Turkey on 28 March 1988.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 May 1988.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Turquie

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1988

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et la Turquie le 28 mars 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434 and 1464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434 et 1464.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Argentina²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

28 January 1988

NORWAY

(The Convention will enter into force as between Argentina and Norway on 28 March 1988.)

12 February 1988

CZECHOSLOVAKIA

(The Convention will enter into force as between Argentina and Czechoslovakia on 11 April 1988.)

12 February 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force as between Argentina and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1988. Also for Anguilla, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, the Isle of Man, South Georgia and South Sandwich Islands and the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Argentine²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1988

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Norvège le 28 mars 1988.)

12 février 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et la Tchécoslovaquie le 11 avril 1988.)

12 février 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1988. Egalement pour Anguilla, les îles Caïmanes, les îles Falkland, Gibraltar, Guernesey, Hong-Kong, l'île de Man, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et les Bases souveraines d'Akrotiri et de Dhekélia dans l'île de Chypre.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485 and 1491.

² *Ibid.*, vol. 1464, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485 et 1491.

² *Ibid.*, vol. 1464, n° A-12140.

OBJECTION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

11 April 1988

ARGENTINA

The text of the objection reads as follows:

“With respect to the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the admission of the Argentine Republic to The Hague Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, declared by Note dated February 12, 1988, the Argentine Government rejects the pretended acceptance of said Convention formulated for the Malvinas Islands, South Georgias Islands and South Sandwich Islands and reaffirms the sovereignty of the Argentine Republic over said islands, that are an integral part of the national territory”.

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 May 1988.

OBJECTION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

11 avril 1988

ARGENTINE

Le texte de l'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la République d'Argentine à la Convention de La Haye sur l'obtention de preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, signifiée par une note datée du 12 février 1988, le Gouvernement argentin rejette la prétendue acceptation de ladite Convention formulée pour les îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, et réaffirme la souveraineté de la République argentine sur lesdites îles qui font partie intégrante de son territoire national.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

N° 14601. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE). SIGNÉE À BRUXELLES LE 7 FÉVRIER 1974¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE ET LE PROTOCOLE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 20 OCTOBRE 1984

Textes authentiques : français, néerlandais, hindi et anglais.

Enregistré par la Belgique le 12 mai 1988.

Le Gouvernement de la Belgique et

Le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de modifier sur certains points la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention ») et le Protocole signés à Bruxelles le 7 février 1974¹, ont décidé de conclure à cette fin un Protocole additionnel et sont convenus des articles suivants :

Article 1

Le texte de l'article 7, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs; mais la déduction ainsi accordée pour les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés en dehors de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable est opérée conformément aux dispositions de la législation fiscale de cet Etat et est soumise aux limitations prévues par cette législation. Toutefois, lorsque la législation fiscale de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ne prévoit pas la déduction de ces dépenses, la déduction admissible ne peut excéder 5 pour cent des bénéfices nets de l'établissement stable calculés avant cette déduction. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 47.

² Entré en vigueur le 23 janvier 1988, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées (les 12 août et 24 décembre 1987) de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux. »

Article 2

Le texte de l'article 8, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'autre Etat contractant en raison de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt dû dans cet autre Etat contractant sur ces revenus est réduit à 50 pour cent de son montant. »

Article 3

Le texte de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 relatives à la réduction du taux de l'impôt s'appliquent aux dividendes provenant d'investissements effectués après l'entrée en vigueur du Protocole additionnel modifiant cette convention.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à une personne qui est un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. »

Article 4

Le texte de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts payés sur un prêt consenti ou une dette née après la date d'entrée en vigueur du Protocole additionnel modifiant cette convention.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur, et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts. »

Article 5

1. Le titre et le texte de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par les titres et textes suivants :

« Redevances et rémunérations d'assistance technique »

1. Les redevances et les rémunérations d'assistance technique provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations d'assistance technique sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances et rémunérations d'assistance technique est un résident de l'autre Etat contractant et que les redevances et rémunérations d'assistance technique sont payées en raison d'un droit ou d'un bien

concedé, ou en vertu d'un contrat signé, après la date d'entrée en vigueur du Protocole additionnel, modifiant cette convention, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 30 pour cent du montant brut des redevances ou rémunérations d'assistance technique.

3. (a) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(b) L'expression « rémunérations d'assistance technique » employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux à un employé de la personne qui les fait ou à une personne physique exerçant une profession indépendante visée à l'article 15, effectués à une personne pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, [y] compris la fourniture des services de personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les rémunérations d'assistance technique, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou le contrat donnant lieu aux rémunérations d'assistance technique s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances et les rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des rémunérations d'assistance technique, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation d'effectuer les paiements a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, les redevances ou rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des rémunérations d'assistance technique, compte tenu de l'usage, du droit, de l'information ou des services techniques pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances ou des rémunérations d'assistance technique reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les rémunérations d'assistance technique. »

2. L'article 13 de la Convention est supprimé.

Article 6

Le texte de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les revenus qu'un résident de la Belgique tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Inde, sont imposables en Inde si :

(a) Il séjourne en Inde pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de la période imposable (« *previous year* ») considérée; ou

(b) Il dispose de façon habituelle d'une base fixe en Inde pour l'exercice de sa profession ou de ses activités;

mais, dans l'un et l'autre cas, uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables à la profession ou aux activités susvisées.

2. Les revenus qu'un résident de l'Inde tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue exercées en Belgique, sont imposables en Belgique si :

(a) Il séjourne en Belgique pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de la période imposable considérée; ou

(b) Il dispose de façon habituelle d'une base fixe en Belgique pour l'exercice de sa profession ou de ses activités;

mais, dans l'un et l'autre cas, uniquement dans la mesure où les revenus sont imputables à la profession ou aux activités susvisées.

3. L'expression « profession libérale » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables. »

Article 7

Le texte de l'article 23, paragraphe 3, sous-paragraphe (c), de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« (c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des dividendes visés à l'article 10 (en dehors du cas couvert par le sous-paragraphe (b) du présent paragraphe) ou des intérêts visés à l'article 11 ou des redevances visées à l'article 12, paragraphe 3 (a), de la présente Convention, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe ces revenus, une déduction tenant compte de l'impôt dû en Inde sur les mêmes revenus, que cet impôt ait ou non été réellement payé. Le montant de la déduction à opérer est calculé sur le montant brut des dividendes, intérêts ou redevances ainsi recueillis, après déduction de l'impôt indien éventuel, à un taux ne pouvant être inférieur à 15 pour cent dans le cas de dividendes et des intérêts et à 20 pour cent dans le cas de redevances. »

Article 8

Le texte du paragraphe (c) du Protocole annexé à la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« (c) Le taux de l'impôt prévu à l'article 10, paragraphe 2, a été fixé eu égard au régime fiscal actuellement applicable, en vertu de la législation interne belge, aux dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique tire de ses participations permanentes dans le capital social de sociétés non-résidentes.

Toutefois, dans l'éventualité où un changement de la législation interne belge sur l'objet affecterait le régime fiscal applicable aux dividendes en Belgique, le taux réduit de 15 pour cent prévu à l'article 10 ne trouverait plus à s'appliquer. »

Article 9

Dans le paragraphe (d) du Protocole annexé à la Convention, les mots « des dividendes, des intérêts ou des redevances » sont remplacés par les mots « des dividendes ou des intérêts. »

Article 10

1. Le présent Protocole additionnel sera approuvé conformément aux lois en vigueur dans chacun des Etats contractants. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des lettres attestant que la procédure requise a été accomplie dans chacun des Etats contractants. L'échange de lettres aura lieu à.....

2. Les dispositions du Protocole additionnel s'appliqueront :

(a) En Inde, aux revenus perçus pendant toute période imposable (« *previous year* »), commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;

(b) En Belgique :

- (i) A tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange de lettres;
- (ii) A tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de ladite année civile.

3. Le Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et que le Protocole signés à Bruxelles le 7 février 1974 le seront et, en cas de dénonciation de cette Convention et de ce Protocole, il cessera de s'appliquer en même temps qu'eux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT le 20^e jour d'octobre 1984 à New Delhi en deux exemplaires originaux chacun en langues française, néerlandaise, hindi et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement
de la Belgique :

[Signé]

J. HOLLANTS VAN LOOCKE

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

K. N. SINGH

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

No. 14601

बाय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपव्यय को रोकने के लिए बेल्जियम सरकार और भारत सरकार के बीच हुए करार और प्रोटोकोल में, जिन पर 7 फरवरी, 1974 को ब्रसल्स में हस्ताक्षर किये गये, संशोधन करने वाला अनुरक प्रोटोकोल ।

बेल्जियम सरकार

और

भारत सरकार ने

बाय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और वित्तीय अपव्यय को रोकने के लिए बेल्जियम सरकार और भारत सरकार के बीच हुए करार {जिसे इसके बाद "करार" के रूप में उल्लिखित किया गया है} और प्रोटोकोल में, जिन पर 7 फरवरी, 1974 को ब्रसल्स में हस्ताक्षर किये गये थे । कतिपय पहलुओं से संशोधन करने की इच्छा रखते हुए, इस प्रयोजन के लिए एक अनुरक प्रोटोकोल सम्पन्न करने का निर्णय किया है और वे निम्नलिखित अनुच्छेदों पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1 ।

करार के अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के मूलपाठ को हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा :

* 3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन व्ययों की कटौतियों की स्वीकृति दी जाएगी, जो स्थायीसंस्थापन के कारोबार के प्रयोजन के लिए किये गये हों, चाहे वे उस राज्य में

किये गये हों जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र;
 परन्तु जिस संविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन स्थित
 है उसके बाहर किये गये कार्यपालीय और सामान्य प्रशासनिक
 व्ययों के लिए इस प्रकार मंजूर की गई कटौतियाँ उस राज्य
 के कराधान कानूनों के उपबंधों के अनुसार और उनकी सीमाओं
 के अधीन होंगी, परन्तु जहाँ, उस संविदाकारी राज्य के
 कराधान कानूनों में ऐसे व्ययों की कटौती के संबंध में व्यवस्था
 नहीं है, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है, मंजूर की जाने
 वाली कटौती स्थायी संस्थापन के ऐसे शुद्ध लाभों के 5 प्रतिशत
 भाग से अधिक नहीं होगी, जो, कटौती से पूर्व संगणित किये
 गये हों। परन्तु स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान
 कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को
 वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में, पेटेंटों
 अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले रायतियाँ, फीस
 अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में, अथवा की गयी
 विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में
 अथवा, बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर स्थायी संस्थापन को
 उधार दिये गये धन पर व्याज के रूप में यदि कोई रकम
 अदा की गई हो तो, उनके संबंध में ऐसी किली कटौती की
 अनुमति नहीं दी जाएगी। इसी प्रकार स्थायी संस्थापन के
 लाभों के निर्धारण में उन रकमों को हिसाब में नहीं लिया
 जाएगा जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय
 को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को, वास्तविक
 व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में, स्थायी संस्थापन द्वारा
 पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायतियाँ,
 फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में अथवा की
 गयी विशिष्ट सेवा के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के
 रूप में अथवा, बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, अन्य मामलों
 में, उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उस के अन्य कार्यालयों

में से किसी को उधार दिये गये धन पर व्याज के रूप में उद्यम के प्रधान कार्यालय अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को प्रभारित की गई हों ।*

अनुच्छेद 2

करार के अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 3 का मूलपाठ हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा :

- * 3. एक सविदाकारी राज्य के उद्यम को दूसरे सविदाकारी राज्य से अंतर्राष्ट्रीय यातायात में पोल-परिवहन से हुई वाय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में कर लग सकेगा, परन्तु ऐसी वाय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में प्रभार्य कर से, ऐसे कर के 50 प्रतिशत भाग के बराबर की रकम कम कर दी जाएगी ।*

अनुच्छेद 3

करार के अनुच्छेद 10 का मूल पाठ हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित रखा जाएगा :

- * 1. जो कंपनी एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, उसके द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को उदा किये गये लाभार्शों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. तथापि, ऐसे लाभार्शों पर उस सविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा, जिसकी लाभार्श उदा करने वाली कंपनी निवासी है, परन्तु यदि, उस राज्य के कानूनों के अनुसार, लाभार्शों का हितभागी स्वामी एक कंपनी है जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी है, तो हत प्रकार लगाया गया कर लाभार्शों की सकल रकम के 15 प्रतिशत भाग से अधिक नहीं होगा ।

यह पैराग्राफ उन लाभों के संर्द्ध में कंपनी के कराधान को प्रभाक्क नहीं करेगा, जिनमें से लाभार्श उदा किये जाते हैं ।

3. पैराग्राफ 2 में कर की दर में छटौती संर्द्धी उपबंध इस अनुपूरक प्रोटोकोल के लागू होने के बाद किये गये निवेदों से उत्पन्न होने वाले लाभों के संबन्ध में लागू होंगे ।
4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लाभों" पद से शेयरों, "जाउसेस" शेयरों अथवा "जाउसेस" अधिकारों, खनन-शेयरों, संस्थापकों के शेयरों अथवा ऐसे अन्य अधिकारों से, जो अण-दावे नहीं हों, और भागीदारी लाभ हों, प्राप्त आय तथा अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय अभिप्रेत है, जिस पर कराधान व्यवस्था उसी प्रकार से लागू होती है जिस प्रकार की शेयरों से प्राप्त आय के मामले में उस राज्य के कानून के तहत होती है जिसमें वितरण करने वाली कंपनी निवासी है । इस पद का अभिप्राय उस आय से भी है - चाहे वह व्याज के रूप में अदा की गई हो - जो शेयर पूंजी वाली ऐसी किसी कंपनी से भिन्न कंपनी के, जो बेल्जियम की निवासी सदस्यों द्वारा निवेशित पूंजी पर आय के शीर्ष के अंतर्गत कराधेय है ।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि लाभों का हितभागी स्वामी, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य में व्यापार करता है जिसकी लाभों अदा करने वाली कंपनी, वहाँ स्थित एक स्थायी संस्थापन के माध्यम से, निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निरिक्त स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएँ करता है और जिस धारिता के बारे में लाभों की अदायगी की जाती है, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निरिक्त स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में, यथास्थिति, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध लागू होंगे ।
6. जहाँ कोई कंपनी, जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे सविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ कंपनी द्वारा ऐसे व्यक्ति को, जो प्रथमोल्लिखित राज्य का निवासी है, अदा किये गये लाभों पर, जहाँ तब कि ऐसी धारिता को छोड़कर जिसके बारे में लाभों की अदायगी की जाती है, वह

उस दूसरे राज्य में स्थित स्थायी संस्थापन अथवा निरिक्त स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है। उस दूसरे राज्य में न तो कोई कर लगाया जा सकेगा और न ही कंपनी के अतिरिक्त लाभों पर अतिरिक्त लाभ-कर की किस्म का कोई कर लगाया जाएगा, चाहे अदा किये गये लाभ-शि अथवा अतिरिक्त लाभ पूर्णतः अथवा अंशतः उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों।"

अनुच्छेद 4

करार के अनुच्छेद 11 का मूलपाठ हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा :

"1. एक सविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले अथवा दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को अदा किये जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में लग सकेगा।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस सविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा जिस राज्य में यह उद्भूत होता है परन्तु यदि ब्याज का हिस्सा-भागी स्वामी दूसरे सविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार प्रभाषित कर, इस अनुपूरक प्रोटोकॉल के लागू होने की तारीख के बाद दिये गये कर्ज अथवा जारी किये गये ऋण के संबंध में ब्याज की सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

3. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ब्याज" पद का अभिप्राय हर प्रकार के ऋण-दावों से प्राप्त आय से, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं और चाहे उनको देनदार के लाभों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय से और बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से, जिनमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से सम्बद्ध प्रीमियम और पुरस्कार भी शामिल हैं, प्राप्त आय से है; तथापि "ब्याज" पद में, इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए, देर से अदायगी के लिये

अर्थदण्ड प्रभार शामिल नहीं होंगे, और न ही अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 4 के दूसरे वाक्य के अंतर्गत लाभांश के रूप में माना गया ब्याज ही शामिल होगा ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का हितभागी स्वामी सविदाकारी राज्य का निवासी होने से, दूसरे सविदाकारी राज्य में जिसमें ब्याज उत्पन्न हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायीसंस्थापन के माध्यम से व्यापार क्लाता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तित्व नेवायें करता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज उदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायीसंस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।

5. किसी सविदाकारी राज्य में ब्याज उद्भूत हुआ तब माना जाएगा, जब ब्याज उदा करने वाला स्वयं सविदाकारी राज्य, कोई राजनीतिक उपमंडल, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो । किन्तु जहाँ ब्याज उदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में उसका एक स्थायीसंस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान है जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया हो जिस पर ब्याज की उदायगी की गई है, और इस प्रकार का ब्याज ऐसे स्थायीसंस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तब वह ब्याज उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

6. जहाँ ब्याज उदा करने वाले और हितभागी स्वामी के बीच, अथवा उन दोनों के और किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण ब्याज की रकम, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए उक्त रकम उदा की गई हो, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके बारे में इन प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति

में अदा करने वाले और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्षित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगियों के अतिरिक्त भाग पर, उस सविदाकारी राज्य में उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगना जारी रहेगा जिसमें ब्याज उत्पन्न होता है।”

अनुच्छेद 5

1. करार के अनुच्छेद 12 के शीर्ष और फुलपाठ दो हटाकर उन्हें स्थान पर निम्नलिखित रखा जाएगा :

रायल्टियाँ और तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क

1. एक सविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे सविदाकारी राज्य के निवासी को अदा की गयी रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिये शुल्कों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. तथापि ऐसी रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों पर उस सविदाकारी राज्य में भी कर और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसमें वे उद्भूत होते हैं, अर्थात् कि जहाँ रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिये शुल्कों का लाभकारी स्वामी अन्य सविदाकारी राज्य का निवासी है तथा रायल्टियाँ तथा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क इस अनुपूरक प्रोटोकॉल के लागू होने की तारीख के बाद प्रदान किए गए अधिकार अथवा संपत्ति के संबंध में अदा किए जाते हैं, अथवा किसी सविदा के अधीन हस्ताक्षर किए जाते हैं, तो इस प्रकार लगाया गया कर ऐसी रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों की सकल रकम के 30 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।
3. {क} इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त “रायल्टियाँ” पद से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों, जिनमें क्विचित्र-फिल्में तथा दूरदर्शन फिल्में शामिल हैं, के कापीराइट

के किसी पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा माडल, प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के प्रतिफल के रूप में अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संचित जानकारी के लिए प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है।

!3] इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों" पदावली से प्रबंधनीय, तकनीकी अथवा परामर्शादात्री स्वरूप की सेवाओं के, जिनमें तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों की सेवाओं की व्यवस्था भी सम्मिलित है, प्रतिफल में अदायगियां करने वाले व्यक्ति के कर्मचारी को अदायगियां करने तथा अनुच्छेद 15 में वर्णित स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के लिए किसी व्यक्ति को की गयी अदायगियां अभिप्रेत हैं।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियां अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों का लाभकारी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है और अन्य संविदाकारी राज्य में, जिनमें रायल्टियां तथा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क उद्भूत होते हैं, वहां पर स्थित स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस अन्य राज्य में वहां पर स्थित निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है, तथा अधिकार अथवा संपत्ति के संबंध में रायल्टियां अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क अदा किए जाते हैं, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ कारगर रूप से संबद्ध है। ऐसे मामले में यथास्थिति, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध लागू होंगे।

5. किसी संविदाकारी राज्य में रायल्टियां और तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क उद्भूत हुए माने जाएंगे, यदि रायल्टियां और शुल्क अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, कोई राजनीतिक उपमंडल,

कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा राज्य का कोई निवासी हो ।
परन्तु जहाँ तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियाँ अथवा शुल्क अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं सविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन अथवा निरिक्त स्थान हो जिसके संबंध में अदायगियाँ करने की जिम्मेदारी ली गई हो और उस स्थायी संस्थापन अथवा निरिक्त स्थान द्वारा अदायगियाँ की जाती हों, तब तकनीकी सेवाओं के लिए रायल्टियाँ अथवा शुल्क उस राज्य में उद्भूत हुए माने जाएँगी जिसमें स्थायी संस्थापन अथवा निरिक्त स्थान स्थित है ।

6. जहाँ अदायगी करने वाले और लाभकारी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों के और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों की रकम, उसके ऐसे इस्तेमाल, अधिकार, सुचना अथवा तकनीकी सेवाओं को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए वे रायल्टियाँ अथवा शुल्क अदा किये गये हों उस रकम से बढ़ जाते हैं जिसके लिए इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गयी होती वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे । ऐसे मामले में, रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिये शुल्कों की अदायगियों के अधिभाग पर, उस सविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिये शुल्क उद्भूत हुए हों, उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा ।"

2.

करार के अनुच्छेद 13 को हटा दिया जाता है ।

अनुच्छेद 6

करार के अनुच्छेद 15 के मूलाट को हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा :

“स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएँ”

1. बेल्जियम के किसी निवासी द्वारा भारत में की गयी वृत्ति संबंधी सेवाओं अथवा इसी प्रकार के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय पर भारत में कर लगाया जा सकेगा यदि -

{क} वह संगत पूर्ववर्ती वर्ष में कुल मिलाकर 183 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए भारत में उपस्थित रहा हो ; अथवा

{ख} अपनी सेवाओं अथवा कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उसे भारत में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध रहा हो ;

परन्तु प्रत्येक मामले में कर केवल उतनी रकम पर ही लगाया जा सकेगा जो उन सेवाओं अथवा कार्यकलापों के कारण प्राप्त हुई मानी जा सकती हो ।

2. भारत के किसी निवासी द्वारा बेल्जियम में की गई वृत्ति संबंधी सेवाओं अथवा इसी प्रकार के अन्य स्वतंत्र कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय पर बेल्जियम में कर लगाया जा सकेगा यदि

{क} वह संगत कर लगने योग्य अवधि में कुल मिला कर 183 दिन से अधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए बेल्जियम में उपस्थित रहा हो; अथवा

{ख} अपनी सेवाओं अथवा कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उसे बेल्जियम में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध हो ;

परन्तु प्रत्येक मामले में, कर केवल उतनी रकम पर लगाया जा सकेगा जो उन सेवाओं अथवा कार्यकलापों के कारण प्राप्त हुई मानी जा सकती हो ।

3. “वृत्ति संबंधी सेवाएँ” वाक्यांश में स्वतंत्र दैनान्दिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षणिक अथवा प्रशिक्षण संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, क्रीडकों, इंजीनियरों, वास्तुकारों, दंत-चिकित्सकों और लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।”

अनुच्छेद 7

इस करार के अनुच्छेद 23 के पैराग्राफ 3 के उपपैराग्राफ {ग} के मूलपाठ को हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा:

" {ग} जहां बेल्जियम का कोई निवासी, अनुच्छेद 10 में उल्लिखित ऐसे लाभार्थों के रूप में {जो इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफ {ख} के अंतर्गत आने वाले लाभार्थ नहीं हों}, अथवा इस करार के अनुच्छेद 11 में उल्लिखित ब्याज के रूप में अथवा इस करार के अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 3 {क} में उल्लिखित रायल्टियों के रूप में आय प्राप्त करता है, तो बेल्जियम ऐसी आय पर लगने वाले बेल्जियम के कर के प्रति, चाहे वह वस्तुतः प्रभारित किया गया हो अथवा छोड़ दिया गया हो, जमा की मंजूरी देगा। इस प्रकार मंजूर की जाने वाली जमा की रकम की संगणना, भारतीय कर, यदि कोई हो, की कटौती के बाद प्राप्त होने वाले लाभार्थों, ब्याज अथवा रायल्टियों की सकल रकम पर की जाएगी। इस प्रकार की जाने वाली कटौती की दर लाभार्थों तथा ब्याज के मामले में 15 प्रतिशत तथा रायल्टियों के मामले में 20 प्रतिशत से कम नहीं होगी।"

अनुच्छेद 9

इस करार के प्रोटोकॉल के पैराग्राफ {ग} के मूलपाठ को हटा कर उसके स्थान पर निम्नलिखित को रखा जाएगा :

" {ग} अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2 द्वारा व्यवस्थित कर की दर विरुद्ध व्यवस्था को ध्यान में रखते हुए निर्धारित की गई है जो वर्तमान में बेल्जियम के राष्ट्रीय कानून

के अंतर्गत उन लाभशियों पर लागू होती है जो बेल्जियम की निवासी किसी कंपनी को अनिवासी कंपनियों की शेयर पूंजी में स्थायी शेयर धारिता से प्राप्त होते हैं ।

तथापि इस संवंध में बेल्जियम के राष्ट्रीय कानून में कोई परिवर्तन हो जाने से यदि बेल्जियम में लाभशि आय की कर संबंधी व्यवस्था प्रभाविता होती है तो अनुच्छेद 10 में व्यवस्थित 15 प्रतिशत की छटी दर लागू नहीं होगी ।

अनुच्छेद 9

इस करार के प्रोटोकोल के पैराग्राफ ४ में "लाभशियों अथवा व्याज" शब्दों के स्थान पर "लाभशियों, व्याज अथवा रायल्टियों" शब्द रखे जाएंगे ।

अनुच्छेद 10

1. यह अनुपूरक प्रोटोकोल संविदाकारी राज्यों में से प्रत्येक में प्रवृत्त विधियों के अनुसार अनुमोदित किया जाएगा । यह अनुपूरक प्रोटोकोल, प्रत्येक संविदाकारी राज्य में विहित प्रक्रिया पूरी हो जाने के प्रमाणक पत्रों के विनिमय के तीस दिनों के पश्चात् लागू होगा, पत्रों का विनिमय में होगा ।

2. इस अनुपूरक प्रोटोकोल के उपबंध :

{क} भारत में, द्धित कैलेण्डर वर्ष में पत्रों का विनिमय होता है, उसके जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा तत्पश्चात् प्रारम्भ होने वाले किसी पिछले वर्ष के दौरान प्राप्त आय के संबंध में ;

{ख} बेल्जियम में :

{1} द्धित कैलेण्डर वर्ष में पत्रों का विनिमय होता है, उसके जनवरी मास के प्रथम दिन को अथवा

तत्पश्चात् जमा की गयी अथवा संदेय आय के संबंध में स्रोत पर देय समस्त कर के संबंध में ;

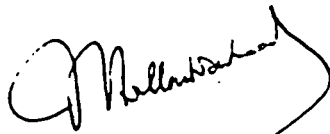
§ 11' § उक्त कैलेंडर वर्ष के दिसम्बर मास के 31 वें दिन को अथवा तत्पश्चात् समाप्त होने वाली किसी कराधेय अवधि के दौरान प्राप्त आय के संबंध में स्रोत पर देय कर से भिन्न अन्य समस्त कर के संबंध में ;

लागू होंगे ।

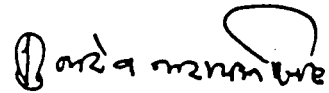
3. यह अनुपूरक प्रोटोकॉल तब तक लागू रहेगा जब तक कि 7 फरवरी 1974 को ब्रुसल्स में हस्ताक्षरित करार तथा प्रोटोकॉल प्रभावी है तथा उक्त करार और प्रोटोकॉल की समाप्ति की दशा में, यह उनके साथ ही समाप्त होगा ।

इसके साक्ष्य में, इसके लिये सम्यतः प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने वर्तमान अनुपूरक प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किये हैं ।

• नई दिल्ली में 1984 के अक्टूबर मास के 20 वें दिन को दो झूट प्रतियों में हिन्दी, अंग्रेजी, फ्रांसीसी और नीदरलैण्ड की भाषाओं में सम्मन हुआ, सभी चारों पाठ समानतः प्रामाणिक होंगे । इन पाठों के बीच किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ ही प्रभावी होगा । •



§ जे० होलान्दस वान लुक् §
बेल्जियम की सरकार
की ओर से



§ कु० ना० सिंह §
भारत की सरकार
की ओर से

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 14601. AANVULLEND PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN BELGIE EN DE REGERING VAN INDIA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN VAN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 7 FEBRUARI 1974

De Regering van België en

De Regering van India,

Wensende de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna te noemen "de Overeenkomst") en het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, in bepaalde opzichten te wijzigen, hebben besloten te dien einde een aanvullend Protocol te sluiten en zijn de volgende artikelen overeengekomen :

Artikel 1

De tekst van artikel 7, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders; de aldus toegelaten aftrek voor kosten van leiding en algemene beheerskosten die buiten de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd zijn gemaakt, moet echter in overeenstemming zijn met de bepalingen van de belastingwetgeving van die Staat en onderworpen aan de daarin gestelde beperkingen. Indien de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd echter niet in een aftrek van die kosten voorziet, is de toe te laten aftrek niet hoger dan 5 percent van de nettowinst van de vaste inrichting berekend vóór de aftrek. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld."

Artikel 2

De tekst van artikel 8, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"3. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer mogen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden

belast, maar de belasting die in die andere overeenkomstsluitende Staat van die inkomsten wordt geheven wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 per cent van die belasting.”

Artikel 3

De tekst van artikel 10 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

“1. Dividenden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 per cent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De bepalingen van paragraaf 2 betreffende de vermindering van het belastingtarief zijn van toepassing op dividenden die voortkomen van beleggingen gedaan na de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol tot wijziging van die Overeenkomst.

4. De uitdrukking “dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die verblijfhouder zijn van België.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een persoon die verblijfhouder is van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelen bezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit de andere Staat afkomstig zijn.”

Artikel 4

De tekst van artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

“1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest die wordt betaald ter zake van een lening toegestaan, of van een schuldvordering ontstaan, na de datum van de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol tot wijziging van die Overeenkomst.

3. De uitdrukking “interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking “interest” echter niet boeten voor laattijdige betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 4, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig, is belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.”

Artikel 5

1. De titel en de tekst van artikel 12 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende titel en tekst :

“Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand

1. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's en vergoedingen voor technische bijstand mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat en de royalty's en de vergoedingen voor technische bijstand worden betaald ter zake van een recht of een goed waarvan het gebruik wordt verleend, of ingevolge een contract dat is ondertekend, na de datum van de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol, tot wijziging van die Overeenkomst, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 30 procent van het brutobedrag van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand.

3. (a) De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films voor televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nij- verheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(b) De uitdrukking "vergoedingen voor technische bijstand" zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, niet zijnde vergoedingen betaald aan een werknemer van de schuldenaar van de vergoedingen of aan een natuurlijke persoon voor de uitoefening van een zelfstandig beroep als bedoeld in artikel 15, die aan een persoon worden betaald ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, daaronder begrepen het verstrekken van diensten door technische of andere personeelsleden.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed, of het contract, uit hoofde waarvan de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 15, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de vergoedingen worden betaald werd aangegaan, en de vergoedingen ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, gelet op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, in de overeenkomstsluitende

Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat."

2. Artikel 13 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

Artikel 6

De tekst van artikel 15 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van België in de uitoefening van een vrij beroep in India of ter zake van ander in India uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in India worden belast indien

- (a) hij in India verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbare tijdperk ("previous year") een totaal van 183 dagen te boven gaan; of
- (b) in India voor het uitoefenen van zijn beroep of het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt;

maar in ieder geval, slechts in zoverre als de inkomsten aan dat beroep of die werkzaamheden kunnen worden toegerekend.

2. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van India in de uitoefening van een vrij beroep in België of ter zake van andere in België uitgeoefende zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, mogen in België worden belast indien

- (a) hij in België verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen te boven gaan; of
- (b) in België voor het uitoefenen van zijn beroep of het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt;

maar in ieder geval, slechts in zoverre als de inkomsten aan dat beroep of die werkzaamheden kunnen worden toegerekend.

3. De uitdrukking "vrij beroep" omvat zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants."

Artikel 7

De tekst van artikel 23, paragraaf 3, subparagraaf (c), van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"(c) Indien een verblijfhouder van België dividenden als bedoeld in artikel 10 (niet zijnde dividenden waarop subparagraaf (b) van deze paragraaf van toepassing is), interest als bedoeld in artikel 11 of royalty's als bedoeld in artikel 12, paragraaf 3, (a), verkrijgt, verleent België een vermindering op de Belgische belasting op die inkomsten ter zake van de in India van die inkomsten te heffen belasting, ongeacht of deze belasting werkelijk is geheven. Het bedrag van de vermindering die wordt toegekend, wordt berekend op het brutobedrag van de aldus verkregen dividenden, interest of royalty's na aftrek van de eventuele Indiase belasting, tegen een tarief dat niet lager mag zijn dan 15 percent indien het gaat om dividenden en interest en 20 percent indien het gaat om royalty's."

Artikel 8

De tekst van paragraaf (c) van het Protocol bij de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

"(c) Het in artikel 10, paragraaf 2, bepaalde belastingtarief werd vastgesteld met inachtneming van de belastingregeling die thans ingevolge de Belgische interne wetgeving van toepassing is op dividenden die een vennootschap die verblijfhouder is

van België verkrijgt uit vaste deelnemingen in het aandelenkapitaal van vennootschappen die niet-verblijfhouder zijn.

Indien de Belgische interne wetgeving zou worden gewijzigd met betrekking tot de belastingregeling die in België van toepassing is op dividenden, zal het in artikel 10 bepaalde verminderde tarief van 15 percent niet langer van toepassing zijn."

Artikel 9

In paragraaf (d) van het Protocol bij de Overeenkomst, worden de woorden "dividenden, interest of royalty's" vervangen door de woorden "dividenden of interest".

Artikel 10

1. Dit aanvullend Protocol zal worden goedgekeurd overeenkomstig de wetten die in elke overeenkomstsluitende Staat van kracht zijn. Het zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de brieven waaruit blijkt dat in elke overeenkomstsluitende Staat aan de vereiste rechtsvormen is voldaan. De uitwisseling van de brieven zal plaatsvinden te

2. De bepalingen van dit aanvullend Protocol zullen van toepassing zijn :

(a) in India, op inkomsten verkregen tijdens elk belastbaar tijdperk ("previous year") dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld.

(b) In België :

- (i) op alle bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de brieven zijn uitgewisseld;
- (ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van voormeld kalenderjaar.

3. Dit aanvullend Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst en het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974, in werking zijn en in het geval van opzegging van die overeenkomst en dat Protocol, wordt daarmee het aanvullend Protocol gelijktijdig opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN op 20 oktober 1984, te New Delhi in twee originele exemplaren elk in de Nederlandse, de Franse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van België :

[Signed — Signé]

J. HOLLANTS VAN LOOKE

Voor de Regering
van India :

[Signed — Signé]

K. N. SINGH

No. 14601. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH PROTOCOL). SIGNED AT BRUSSELS ON 7 FEBRUARY 1974¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND ITS PROTOCOL. SIGNED AT NEW DELHI ON 20 OCTOBER 1984

Authentic texts: French, Dutch, Hindi and English.

Registered by Belgium on 12 May 1988.

The Government of Belgium and

The Government of India,

Desiring to modify in certain respects the Agreement between the Government of Belgium and the Government of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Protocol signed at Brussels on February 7, 1974,¹ have decided to conclude for this purpose a Supplementary Protocol and have agreed upon the following Articles:

Article 1

The text of paragraph 3 of Article 7 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere; but the deduction so allowed for the executive and general administrative expenses incurred outside the Contracting State in which the permanent establishment is situated shall be in accordance with the provisions of and subject to the limitation of the taxation laws of that State. Where, however, the taxation laws of the Contracting State where the permanent establishment is situated, do not provide for the deduction of such expenses, the deduction to be allowed shall not exceed 5 per cent of the net profit of the permanent establishment as computed before the deduction. However, no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed, or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 47.

² Came into force on 23 January 1988, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 12 August and 24 December 1987) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10 (1).

Article 2

The text of paragraph 3 of Article 8 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“3. Income of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of such tax.”

Article 3

The text of Article 10 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions regarding the reduction in the rate of tax in paragraph 2 shall apply in respect of dividends arising out of investments made after the entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income — even paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a person who is a resident of the first mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.”

Article 4

The text of Article 11 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest in respect of a loan advanced or debt created after the date of entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 4 of Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State."

Article 5

1. The title and the text of Article 12 of the Agreement are deleted and replaced by the following:

"Royalties and fees for technical services

"1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State provided that where the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State and the royalties and fees for technical services are paid in respect of a right or property which is granted, or under a Contract which is signed, after the date of entry into force of the Supplementary Protocol modifying this Agreement the tax so charged shall not exceed 30 percent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

"3. (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary,

artistic or scientific work including cinematograph and television films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

"4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which, or the contract under which, the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

"5. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to make the payments was incurred and the payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

"6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right, information or technical services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties or fees for technical services shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, according to the law of that State."

2. Article 13 of the Agreement is deleted.

Article 6

The text of Article 15 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"(1) Income derived by a resident of Belgium in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in India may be taxed in India if

- (a) he is present in India for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant previous year; or
- (b) he has a fixed base regularly available to him in India for the purpose of performing his services or activities;

but in each case only so much of the income as is attributable to those services or activities.

"(2) Income derived by a resident of India in respect of professional services rendered or other independent activities of a similar character performed in Belgium may be taxed in Belgium if

(a) he is present in Belgium for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the relevant taxable period; or

(b) he has a fixed base regularly available to him in Belgium for the purpose of performing his services or activities;

but in each case, only so much of the income as is attributable to those services or activities.

“(3) The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.”

Article 7

The text of subparagraph (c) of paragraph 3 of Article 23 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“(c) Where a resident of Belgium receives income by way of dividends referred to in Article 10 (not being dividends covered by sub-paragraph (b) of this paragraph) or interest referred to in Article 11 or royalties referred to in paragraph 3, (a), of Article 12 of this Agreement, Belgium shall allow, against the Belgian tax chargeable on such income, a credit in respect of tax chargeable in India on such income, whether actually charged or spared. The amount of the credit to be so allowed shall be computed on the gross amount of dividends, interest or royalties so received after deduction of Indian tax, if any, at a rate which shall not be less than 15 per cent in the case of dividends and interest and 20 per cent in the case of royalties.”

Article 8

The text of paragraph (c) of the Protocol to the Agreement is deleted and replaced by the following:

“(c) The rate of tax provided by paragraph 2 of Article 10 has been fixed in consideration of the fiscal treatment presently applicable under Belgian national law to dividends derived by a company which is a resident of Belgium, from permanent holdings in the share capital of non-resident companies.

However, in the case of any change of the Belgian national law in this respect affecting the tax treatment of the dividend income in Belgium, the reduced rate of 15 per cent provided in Article 10 would no longer apply.”

Article 9

In paragraph (d) of the Protocol to the Agreement, the words “dividends or interest” shall be substituted for the words “dividends, interest or royalties”.

Article 10

1. This Supplementary Protocol shall be approved in accordance with the laws in force in each of the Contracting States. It shall enter into force thirty days after the exchange of letters certifying that the proper procedure was fulfilled in each Contracting State. The exchange of letters shall take place at

2. The provisions of this Supplementary Protocol shall have effect:

(a) In India, in respect of income derived during any previous year beginning on or after the 1st day of January of the calendar year in which the exchange of letters takes place;

(b) In Belgium:

(i) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January of the calendar year in which the exchange of letters takes place;

(ii) as respects all tax other than tax due at source on income derived during any taxable period ending on or after the 31st day of December of the said calendar year.

3. This Supplementary Protocol shall remain in force as long as the Agreement and the Protocol signed at Brussels on February 7, 1974, are in effect and in the event of termination of such Agreement and Protocol, it shall terminate simultaneously with them.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Supplementary Protocol.

DONE on this 20th day of October, 1984 in New Delhi on two original copies each in Hindi, English, French and Netherlands languages, all the four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

For the Government
of Belgium:

[Signed]

J. HOLLANTS VAN LOECKE

For the Government
of India:

[Signed]

K. N. SINGH

No. 18232. VIENNA CONVENTION
ON THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY
1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 May 1988

MONGOLIA

(With effect from 15 June 1988.)

With the following reservations and dec-
larations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 mai 1988

MONGOLIE

(Avec effet au 15 juin 1988.)

Avec les réserves et déclarations suivan-
tes:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

« Тайлбар »

1. БНМАУ Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 66 дугаар зүйлийн заалтуудыг оөртөө холбогдолгнй гэж үзэж байна.

Конвенцийн 53 дугаар зүйл болон 64 дүгээр зүйлийг хэрэглэх буюу тайлбарлахад гарах алнаа маргааныг Олон Улсын Шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх, мөн түүнчлэн Конвенцийн Ү хэсгийн аливаа бусад зүйлийг хэрэглэх буюу тайлбарлахад гарах ямар ч маргааныг эвлэрүүлэх комнссг хэлэлцүүлэхээр шилжүүлэх тохиолдол бүрт маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрөл зайлшгүй шаардагдах бөгөөд эвлэрүүлэх комиссын гишүүднйг маргаанд оролцогч талууд хамтран томилох ёстой гэж БНМАУ мэдэгдэж байна.

2. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 45 дугаар зүйлийн б-гийн заалт нь олон улсын тогтсон практикт харшилж байгаа тул БНМАУ түүгээр үүрэг хүлээхгүй.

Мэдэгдэл

1. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн заалтуудыг бусад улсын зүгээс мөрдөхгүй байх төхнолдолд БНМАУ өөрийн ашиг сонирхлыг хамгаалахын тулд алнаа арга хэмжээ авах эрхээ хадгалан үлдээж байгаагаа мэдэгдэж байна.

2. Олон Улсын Гэрээний Эрх Зүйн тухай Венийн Конвенцийн 81, 83 дугаар зүйл иь ялгаварлан гадуурхах шинжтэйг тэмдэглэн энэхүү Конвенцид бүх улс нэгдэн ороход чөлөөтэй байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482 et 1491.

[TRANSLATION]

Reservations

1. The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.¹

The Mongolian People's Republic declares that submission of any dispute concerning the application or the interpretation of articles 53 and 64 to the International Court of Justice for a decision as well as submission of any dispute concerning the application or the interpretation of any other articles in Part V of the Convention to a conciliation commission for consideration shall be subject to the consent of all the parties to the dispute in each separate case, and that the conciliators constituting the conciliation commission shall be appointed by the parties to the dispute by common consent.

2. The Mongolian People's Republic is not obligated by the provisions of article 45 (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, since they are contrary to established international practice.

Declarations

1. The Mongolian People's Republic declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests in the case of the non-observance by other States of the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

2. The Mongolian People's Republic deems it appropriate to draw attention to the discriminatory nature of articles 81 and 83 of the Vienna Convention on the Law of Treaties and declares that the Convention should be open for accession by all States.

Registered ex officio on 16 May 1988.

[TRADUCTION]

Réserves

1. La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹.

La République populaire mongole déclare que la saisine de la Cour internationale de Justice, pour décision, en cas de différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64, de même que la saisine d'une commission de conciliation, pour examen, en cas de différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention, est subordonnée au consentement de toutes les parties au différend dans chaque cas, et que les conciliateurs composant la commission de conciliation doivent être nommés d'un commun accord par les parties au différend.

2. La disposition énoncée à l'alinéa b de l'article 45 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, étant contraire à la pratique internationale établie, n'emporte pas d'obligation pour la République populaire mongole.

Déclarations

1. La République populaire mongole déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour sauvegarder ses intérêts en cas de non-observation par d'autres Etats des dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

2. La République populaire mongole estime qu'il convient de signaler le caractère discriminatoire des articles 81 et 83 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et déclare que la Convention devrait être ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

Enregistré d'office le 16 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

No. 18828. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL TEA PROMOTION ASSOCIATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE ASSOCIATION. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 JANUARY 1980¹

N° 18828. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PROMOTION DU THÉ RELATIF AU SIÈGE DE L'ASSOCIATION. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 JANVIER 1980¹

SUSPENSION

The application of the said Agreement will be suspended from 30 September 1987 to 30 June 1989.

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 May 1988.

SUSPENSION

Ledit Accord cessera d'être appliqué du 30 septembre 1987 au 30 juin 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1177, p. 79.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1177, p. 79.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

16 June 1987

SPAIN

(With effect from 1 September 1987.)

29 April 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 July 1988.)

With the following reservations:

“(1) Pursuant to the second paragraph of Article 24, and Article 42, the United States makes the following reservation: All applications, communications and other documents sent to the U.S. Central Authority should be accompanied by their translation into English.

(2) Pursuant to the third paragraph of Article 26, the United States declares that it will not be bound to assume any costs or expenses resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court and legal proceedings in connection with efforts to return children from the United States pursuant to the Convention except insofar as those costs or expenses are covered by a legal aid program.”

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 juin 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1987.)

29 avril 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1) Conformément à l'article 24, alinéa 2, et l'article 42, les Etats-Unis font la réserve suivante : Tous les demandes, communications et autres documents adressés à l'Autorité Centrale des Etats-Unis doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue anglaise.

2) Conformément à l'article 26, troisième alinéa, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne sont tenus au paiement des frais et dépenses liés à la participation d'un avocat ou des conseillers juridiques, ou aux frais de justice et des procédures juridiques concernant les efforts pour le retour de l'enfant des Etats-Unis conformément à la Convention que dans la mesure où ces coûts sont couverts par un programme d'assistance judiciaire.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455 et 1463.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ACCEPTANCES of the accession of Hungary¹

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

7 December 1987

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force as between Hungary and Australia on 1 March 1988.)

26 January 1988

CANADA

(The Convention will enter into force as between Hungary and Canada on 1 April 1988.)

29 April 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force as between Hungary and the United States of America on 1 July 1988.)

DECLARATION OF APPLICATION to a Territorial Unit

Notification received by the Government of the Netherlands on:

26 January 1988

CANADA

(Application to the Northwest Territories. With effect from 1 April 1988.)

With the following reservation:

“In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Northwest Territories, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Northwest Territories.”

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 May 1988.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Hongrie¹

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

7 décembre 1987

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Hongrie et l'Australie le 1^{er} mars 1988.)

26 janvier 1988

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre la Hongrie et le Canada le 1^{er} avril 1988.)

29 avril 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre la Hongrie et les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} juillet 1988.)

DÉCLARATION D'APPLICATION à une unité territoriale

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

26 janvier 1988

CANADA

(Application aux Territoires du Nord-Ouest. Avec effet au 1^{er} avril 1988.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément aux dispositions de l'article 42 et de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant les Territoires du Nord-Ouest, le Canada ne prendra en charge les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° A-22514.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE LES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LA FRANCE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO LE 9 MAI 1988

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 9 mai 1988.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée « CEPALC »),

Désireux de poursuivre, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire à Santiago du Chili, le 23 août 1984 (ci-après désigné « l'Arrangement », la réalisation en commun d'un programme de coopération technique intitulé « programme de coopération CEPALC/Institut Latinoaméricain et des Caraïbes de Planification Economique et Sociale (ILPES)/Centre Latinoaméricain de Démographie (CELADE)/Institut International d'Administration Publique (IIAP) (désigné ci-après comme « Le Programme »);

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de continuer à contribuer au financement du Programme;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère français des affaires Etrangères en vue de financer le Programme, à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met, en 1988, à la disposition de la CEPALC la somme de 362.000 Francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'une somme additionnelle de 113.000 Francs français dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer des activités de formation et d'études dont le programme détaillé sera précisé ultérieurement par accord entre l'IIAP, l'ILPES et le CELADE.

2. En outre, le Ministère français des Affaires Etrangères met à la disposition de l'Institut International d'Administration Publique (IIAP) la somme de 205.000 Francs français afin de permettre à cet Institut de financer directement certaines des activités du Programme prévu au présent avenant.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (Fonds d'affectation spéciale) constitué par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle sont celles prévues aux articles II, V, VI et VII de ces fonds.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289.

² Entré en vigueur le 9 mai 1988 par la signature.

Article III

Les autres dispositions de l'Arrangement restent en vigueur.

FAIT à Santiago le 9 mai 1988, en double exemplaire en langue française.

[Signé]

Pour le Ministère français
des Affaires Etrangères :

PHILIPPE MARANDET

[Signé]

Pour la CEPALC :

ANDRÉS BIANCHI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND FRANCE ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. SIGNED AT SANTIAGO ON 9 MAY 1988

Authentic text: French.

Registered ex officio on 9 May 1988.

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Desiring to continue to execute jointly, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago on 23 August 1984¹ (hereinafter referred to as "the Arrangement"), a technical co-operation programme entitled "ECLAC/Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES)/Latin American Demographic Centre (CELADE)/International Institute for Public Administration (IIAP) Co-operation Programme" (hereinafter referred to as "the Programme");

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to continue contributing to the financing of the Programme;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the Programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, in 1988, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 362,000 French francs, as well as an additional amount of 113,000 French francs under the conditions defined in article I paragraphs 3 and 4 of the Arrangement.

ECLAC shall use those funds to finance training and study activities, the detailed programme for which shall later be drawn up by agreement between IIAP, ILPES and CELADE.

2. The French Ministry of Foreign Affairs shall also make 205,000 French francs available to IIAP to enable it to finance directly some of the Programme activities provided for in this Supplement.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this Amendment shall be added to the Trust Fund established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289.

² Came into force on 9 May 1988 by signature.

The management, evaluation and accounting procedures in respect of these funds shall be those provided for in articles II, V, VI and VII.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Santiago on 9 May 1988, in duplicate in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

PHILIPPE MARANDET

For ECLAC:

ANDRÉS BIANCHI

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 May 1988

MALDIVES

(With effect from 10 May 1988.)

Registered ex officio on 10 May 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 mai 1988

MALDIVES

(Avec effet au 10 mai 1988.)

Enregistré d'office le 10 mai 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491 et 1501.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

13 May 1988

BRAZIL

(With provisional effect from 13 May 1988.)

Registered ex officio on 13 May 1988.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 May 1988

THAILAND

(The Agreement came into force provisionally on 28 March 1988 for Thailand which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 38.)

Registered ex officio on 16 May 1988.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

13 mai 1988

BRÉSIL

(Avec effet à titre provisoire au 13 mai 1988.)

Enregistré d'office le 13 mai 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 mai 1988

THAÏLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 28 mars 1988 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 38.)

Enregistré d'office le 16 mai 1988.

¹ *United Nations, Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volume 1499.

¹ *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A du volume 1499.